

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

Д. В. С Е М Е Н О В

**СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Д. В. СЕМЕНОВ

**СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • 1941 • ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор акад. *И. Ю. Крачковский*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Выходящие за последние годы как на Западе, так и на Востоке грамматические пособия по арабскому литературному языку сводятся в большинстве случаев к грамматикам с разделом синтаксиса в них, либо к синтаксису в сжатой форме, либо, наконец, к пособиям типа учебника. Примеры даются всюду из классического языка, а в учебниках на ряду с этим приводятся искусственно подобранные применительно к различным правилам диалоги на современном литературном языке. Указанные пособия обычно составляются в духе традиционных арабских грамматик. К такого рода руководствам можно отнести, например: «A Text-Book of Arabic Syntax» by Atallah Athanasius (Cairo, 1922, 75 p.; для студентов Американского университета в Каире) и «Arabic Grammar» by E. E. Elder (Cairo, 1937, 348 p.), состоящую из 59 уроков.

В предисловии к «Grammaire de l'arabe classique» par M. Gaudet-froy-Demombines et R. Blachère; Livre I Morphologie et Livre II Syntaxe (Paris, 1937, 497 p.) авторы констатируют, что привлекаемые ими примеры восходят к периоду с начала VII по конец X в. н. э. и что единственным исключением из этого в их текстах является Ибн Халдун (ум. в 1406 г.).

Вышедшие ранее европейские грамматик классического языка, содержащие также и синтаксис, рассмотрены в предисловии академика И. Ю. Крачковского к «Грамматике литературного арабского языка» Н. В. Юшманова (Ленинград, 1928, XXII + 144 стр.). Основными работами специально по синтаксису классического языка служат принадлежащие Reckendorf'у «Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen» (I—II. Leiden, 1898) и «Arabische Syntax» (Heidelberg, 1921).

Из русских грамматик классического языка, заключающих в себе отдел синтаксиса, следует отметить «Опыт грамматики арабского языка» М. Т. Навроцкого (СПб., 1867, 496 стр.) и являющуюся настольной

книгой для каждого изучающего у нас арабский язык упомянутую грамматику Н. В. Юшманова. К ним необходимо присоединить и другую работу Н. В. Юшманова «Строй арабского языка» (Л., 1938, 53 стр.). Вопросам синтаксиса уделено в грамматике Н. В. Юшманова 97—119 стр., а во второй работе его 41—50 стр.

Что касается работ по современному арабскому литературному языку, то они представляют собой хрестоматии с неогласованным арабским текстом, главным образом заимствованным из газет и журналов, параллельным переводом и приложенным в конце словарем. К ним относятся такие работы, как имевшая в свое время большое значение «L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles» par Washington-Serruys (Beirut, 1897, 143 p.), хорошо составленная в смысле подбора материалов «Arabische Chrestomathie» E. Harder (Heidelberg, 1911, 520 S.; без перевода), в которой образцы современного арабского литературного языка даются на стр. 212—356, и «Modern arabic sentences on practical subjects» A. T. Sheringham (London, 1927, 246 p.). Особое место среди хрестоматий по составу и систематизации материала занимают «Образцы ново-арабской литературы» К. В. Оде-Васильевой под редакцией и с предисловием И. Ю. Крачковского (I — текст, Л., 1928, XXV + 258 стр. и II — словарь, Л., 1929, XI + 179 стр.).

Из грамматических работ по современному арабскому литературному языку мне известны лишь две: «Zur Grammatik des modernen Schrift-arabisch» Ernst Mainz (Hamburg, 1931, 43 S.) и «Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen» Hans Wehr («Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin», Jahrgang XXXVII, Zweite Abteilung, Berlin, 1934, 64 S.). Первая из них — диссертация на степень доктора философии; синтаксису отведено в ней 19 страниц. Во второй главное ударение делается на лексике. Вопросы синтаксиса здесь мало отражены, в разделе его (с 12 по 20 стр.) автор статьи выступает с выражениями против ряда положений, касающихся арабского синтаксиса, выдвинутых Майнцем.

Таким образом предлагаемая работа является первым опытом систематического изложения синтаксиса современного арабского литературного языка. Мысль о необходимости подобной работы возникла у меня еще в ходе преподавания этого языка в Ленинградском восточном институте, однако осуществить ее удалось лишь тогда, когда Институтом востоковедения Академии Наук СССР было решено издать серию грамматик и синтаксисов современных литературных языков Востока.

В виду того, что современный арабский литературный язык (язык новой литературы и прессы) имеет своей базой классический язык, богатые возможности которого используются им в соответствии с требованиями, предъявляемыми жизнью, этот синтаксис может служить пособием не только для изучающих современный литературный язык, но и классический, особенно если принять во внимание отсутствие книг специально по арабскому синтаксису на русском языке.

Работа эта делится на 20 глав, различных по своему объему, охватывающих синтаксис простого и сложного предложения.

Глава VI об употреблении времен и наклонений, имеющая отношение как к синтаксису простого, так и сложного предложения, в целях удобства изложения вошла в состав первого из них. В главе XX освещается вопрос о применении знаков препинания в современном литературном языке. Все примеры даются 1) в арабском их начертании, точно воспроизводящем оригинал, 2) в латинской транскрипции, восстанавливающей необходимые огласовки, отсутствующие в арабском тексте, и 3) в русском переводе, возможно более близком к подлиннику, а где это требуется для большей наглядности в объяснении данной конструкции, перевод сопровождается буквальной передачей соответственных мест.

Примеры эти взяты из прозаических произведений художественной литературы, а также газет и журналов. Помимо указанных выше «Образцов ново-арабской литературы», был использован ряд произведений отдельных арабских авторов, как то: Касима Амина, Махмуда Теймура, Ибрахима ал-Мазини, Таха Хусейна, Хусейна Фаузи и др. Материалы прессы заимствованы большей частью из газет «ал-Ахрам», «ал-Балаг», «Алиф-ба» и журналов «ал-Хилал», «ад-Духур» и «ал-Машрик».

Данный синтаксис, особенно если иметь в виду его относительно небольшой объем, конечно, не исчерпывает всех могущих быть поставленными вопросов, однако составитель старался осветить основные его моменты и главные из наблюдающихся в нем тенденций, чтобы линии развития синтаксиса современного арабского литературного языка представлялись достаточно ясно.

Применяемая в работе транскрипция передает арабские согласные следующим образом:

ء = ' , ب = b , ت = t , ث = s , ج = ž , ح = h , خ = x , د = d ,
ذ = z , ر = r , ز = z , س = s , ش = š , ص = s , ض = d , ط = t ,

$\text{z} = \text{z}, \text{ع} = \text{ع}, \text{غ} = \text{γ}, \text{ف} = \text{f}, \text{ق} = \text{q}, \text{ك} = \text{k}, \text{ل} = \text{l}, \text{م} = \text{m}, \text{ن} = \text{n},$
 $\text{ه} = \text{h}, \text{و} = \text{w}, \text{ي} = \text{j}.$

В заключение считаю своим долгом выразить глубокую благодарность академику И. Ю. Крачковскому, который просмотрел всю работу в рукописи и сделал ряд весьма ценных замечаний, принятых мною во внимание.

Д. Семенов

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ИМЕНАХ
ЦИТИРУЕМЫХ АВТОРОВ

ʿabdu — Muṭammad ʿabdu.

Ajjūb — Zahijja Ajjūb.

ʿalī — Muṭammad Kurd ʿalī.

Amīn — Qāsim Amīn.

Al-ʿaqqād — ʿabbās Maṭmūd al-ʿaqqād.

ʿawwād — Taufiq ʿawwād.

Al-Bārūdī — Muṭammad Faxrī al-Bārūdī.

Al-Biṣrī — ʿabd-al-ʿazīz al-Biṣrī.

Al-Bustānī — Sulajmān al-Bustānī.

Fauzī — ʿusajn Fauzī.

Hajkal — Muṭammad ʿusajn Hajkal.

ʿaddād — ʿabd-al-Masīṭ ʿaddād.

Al-ʿaddād — Niqūlā al-ʿaddād.

ʿakīm wa Abū ʿizz-ad-dīn — Żūrż ʿakīm wa Fuʿād Abū ʿizz-
ad-dīn.

ʿusajn — Ṭahā ʿusajn.

Ibrāhīm — ʿalī-bāša Ibrāhīm.

Iṣṭāq — Adīb Iṣṭāq.

Jakdāš — Xālid Jakdāš.

Jakun — Walī-ad-dīn Jakun

Jazbak — Jūsuf Ibrāhīm Jazbak.

Al-Kawākibī — ʿabd-ar-Raṣmān al-Kawākibī.

Kazmā — Muṭammad Kazmā.

Al-Lažna — al-Lažnatu-l-marqazijjatu li-š-šabībati-š-šujūʿijjati-s-sūrijjati.

Majj → Majj (Marjam Zijāda).

Al-Manfalūṭī — Muṣṭafā al-Manfalūṭī.

Al-Māzinī — Ibrāhīm al-Māzinī.

Al-Mudawwar — Ẓamīl al-Mudawwar.

Al-Muqaddasī — Anīs al-Muqaddasī.

Muṭrān — Xalīl Muṭrān.

Maḏhar — Ismāʿīl Maḏhar.

Nāṣif — Malak ʿifnī Nāṣif.

Nuʿajma — Miḫāʾil Nuʿajma.

Qāzān — Fuʾād Qāzān.

Ar-Rāfiʿī — ʿabd-ar-raṭmān ar-Rāfiʿī.

Ar-Rajṭānī — Amīn-ar-Rajṭānī.

Ṣāʾiy — Salmā Ṣāʾiy.

Tajmūr — Maṭmūd Tajmūr.

ʿubajd — ʿisā ʿubajd.

Xajjāṭa — Salīm Xajjāṭa.

Zajdān — Ẓurẓī Zajdān.

Ẓabrān — Ẓabrān Ẓabrān.

А. Простое предложение

Глава I. Именное и глагольное предложения. Главные члены предложения — подлежащее и сказуемое, способы их выражения и связи. Частицы, оказывающие влияние на подлежащее.

В современном арабском литературном языке, как и в классическом, предложения делятся в основном на именные и глагольные. К первым относятся предложения, начинающиеся с имени, сказуемое которых не выражено глаголом, остальные обычно являются глагольными. Впереди тех и других могут находиться частицы, которые будут указаны в дальнейшем.

Приведем ряд простых предложений, состоящих из главных членов — подлежащего и сказуемого: а) именные — هو عالم *hwa a'ālimun* 'он ученый'; هذا خير *hāzā hajrun* 'это хорошо'; أمه عجوز *ummihi a'ā'izun* 'мать его старуха'; عبد الله هنا *ʿabdu-l-lāhi hāhunā* 'Абдаллах здесь' и б) глагольные — كتبت *katabtu* 'я написал'; جاءت زكية *žā'at Zakijatu* 'пришла Закие'.

Предложение *katabtu* состоит из одного глагола-сказуемого, который содержит в себе подлежащее в виде личного окончания *tu*, эквивалентного местоимению 1-го лица *a'nā*.

Из данных примеров видно, что подлежащее выражается именем, а сказуемое — либо именем (в понимании арабских грамматиков, относящих к имени все, что не является глаголом или частицей), либо глаголом. Сказуемое, как это показано в четвертом из приведенных выше примеров, может быть выражено также наречием, которое арабские грамматики приписывают к отряду частиц.

В именных предложениях подлежащее, как правило, бывает в определенном состоянии, а сказуемое — в неопределенном. Находящимися в определенном состоянии именами считаются: 1) имеющие определенный член *al* или местоименный суффикс, или управляемое существительное

в родительном падеже без предлога (оборот status constructus), 2) собственные имена и 3) местоимения, например:

١ الربيع جميل في كل مكان ولكنه اكثر من جميل في سوريا...

Ar-rabīʿu ḡamīlun fī kullī makānin wa lakinnahu akṣaru min ḡamīlin fī Sūriyyā... 'Весна прекрасна в каждой местности, но она более чем прекрасна в Сирии...' (Zabrān).

٢ والدتي عجز... لا استطع ان اتركها

Wālidatī ʿaḡzūzun... lā astatiʿu an atrukahā 'Матушка моя старуха... не могу оставить ее' (Tajmūr).

٣ وزواج مختلني السن اضعاف للنسل وشقاء للزوجين وقلب للنظام
الطبيعة الدقيق

Wa zawāʿizu muṭṭalifī-s-sinni idʿāfun li-n-nasli wa šaqā'un li-z-zauḡajni wa qalbun li-n-niḡāmi-ṭ-ṭabīʿati-d-daḡiqi 'И брак различных по возрасту — ослабление для потомства, несчастье для обоих супругов и нарушение тонкого распорядка природы' (Nāṣif).

٤ ويبروت في الربيع اجمل منها في ما بقي من الفصول

Wa Bajrūtu fī-r-rabīʿi aḡmalu minhā fī mā baḡija mina-l-fuṣūli 'И Бейрут весною прекраснее, чем в остальные времена года' (Zabrān).

٥ أنت عميق كسرار الجنان، عذب كنظرات الولهان

Anta ʿamīqun ka-ṣrāri-l-ḡanāni, ʿaḡzbun ka-naḡrāti-l-walhāni 'Ты [река] глубока, как тайны сердца, приятна, как взгляды влюбленного' (Majj).

На ряду с упомянутым выше положением именное сказуемое может быть в определенном состоянии, например:

هي كلس الجهل في الحالين، الجهل الذي يولد الخوف والبغض، والجهل الذي يولد الحب والاعجاب.

Hiya ka'su-l-ḡahli fī-l-ḡalajni, al-ḡahli-l-lazī jūlidu-l-xaufa wa-l-buḡḡa, wa-l-ḡahli-l-lazī jūlidu-l-ḡubba wa-l-ʿiḡāba. 'Она [= это] чаша неведения в обоих случаях, — неведения, которое порождает боязнь

и ненависть, и неведения, которое рождает любовь и восхищение' (Ar-Rajṣānī).

Однако, когда именное сказуемое находится в определенном состоянии, между ним и подлежащим в целях оттенения сказуемого ставится большей частью местоимение 3-го лица, согласуемое в роде и числе с подлежащим, например:

١ الدين هو افيون الشعب

Ad-dīnu huwa afjūnu-š-šaʿbi 'Религия она [=это] опиум народа' («Ad-duhūr», III 1934).

٢ فقالوا له هذا هو البطل الشهير عمرو بن العاص

Fa-qālū lahu hāzā huwa-l-baṭalu-š-šahīru ʿAmrū-bnu-l-ʿaṣī 'И сказали ему: «*Это* он [=именно] знаменитый герой Амр-ибн-ал-Ас»' (Zajdān).

٣ والبغض والخوف هما نوأما الجهل

Wa-l-buḡḍu wa-l-xawfu humā tau'amā-l-žahli 'А *ненависть* и *страх* оба они [=это] близнецы неведения' (ar-Rajṣānī).

В современном литературном языке наблюдаются также случаи употребления местоимения 3-го лица при несколько отдаленном от последнего именном сказуемом, стоящем в неопределенном состоянии:

هذه الدائرة هي ككل المشاريع في بلادنا — اجنبية.

Hāzihi-d-dā'iratu hi ja ka-kulli-l-mašārīʿi fī bilādina — aḡnabij-jatun 'Это управление оно [=также] как все предприятия в нашей стране — иностранное' (Šā'iy).

Иногда по аналогии с классическим языком местоимение 3-го лица ставится перед именным сказуемым, в то время как подлежащим является местоимение, стоящее в другом лице, например:

قال نعم انا هو زياد فلا تخف فهل جئت هذا المعسكر نتجسس حال العرب

Qāla naʿam anā huwa Ziyādun fa-la taxaf fa-hal ži'ta hāzā-l-muʿaskara tatažassasu ʿāla-l-ʿarabi. 'Он сказал: «Да, я он [=именно] Зияд; не бойся, разве ты пришел в этот лагерь выведывать о положении арабов»' (Zajdān).

Мы видим здесь же отсутствие местоимения 3-го лица между подлежащим и именным сказуемым:

قال انا زياد العربي ولا يخفى عليك ان وجودي في الاسكندرية كان بالاتفاق
اذ قل وجود العرب في بلادكم

Qāla anā Zijāduni-l-ʿarabijju wa lā jaxfā ʿalayka anna wuḏūdi fī-l-Iskandarijjati kāna bi-l-ittifaqi iz qalla wuḏūdu-l-ʿarabi fī hilādikum. 'Он сказал: «Я Зияд-араб, и тебе не безызвестно, что мое присутствие в Александрии — по договоренности, так как мало находится арабов в вашей стране»' (Zajdān).

Ранее уже упоминалось (стр. 9), что подлежащее выражается именем. Большей частью оно бывает представлено существительным, субстантивизированным прилагательным, употребляющимся самостоятельно либо в сочетании с существительным в родительном надеже, затем — личным местоимением. Кроме того, оно выражается прилагательными в сравнительной или превосходной степени, числительными и другими местоимениями, помимо личных, например:

أهم ميزاته التي انفرد بها غرامه بقراءة قصص السباحات وكتب
الرحلات القديمة

Ahammu mumajjizātihi-l-lati-nfarada bihā ʿarāmuhu bi-qirāʿati qiṣaṣi-s-sijāḥāti wa kutubi-r-riḥalāti-l-qadīmati 'Наиболее важная [из] отличительных черт его, которыми он выделялся, — страсть его к чтению повестей о путешествиях и книг о старинных путешествиях' (Tajmūr).

٢ وكان كما قدمنا يبسط ذراعيه على كتفى رفيقه وكانوا ثلاثتهم بمشرون.

Wa kāna ka-mā qaddamnā jabsuṭu zirāʿajhi ʿalā katifaj rafiqajhi wa kānū salāsotuhum jamṣūna 'И он, как мы сообщили выше, протирал [= возлагал] свои локти на плечи двух своих спутников, и трое их шествовали [таким образом]' (Ḥusain).

٣ وهذه خطوة الى الامام

Wa hāzihi ḥaṭwatun ilā-l-amāmi. 'И это — шаг вперед' (Nuʿajma).

Когда указательное местоимение, как в данном примере, является подлежащим, оно согласуется в роде со своим сказуемым.

ثم اخذوا يزدادون شيئاً فشيئاً الى ان باتت كل باخرة من بواخر
المساجري مربيتم تحمل كل اسبوع من ثغر واحد كثر بيروت مئات منهم.

Summa axazū jazdādūna šaj'an fa-šaj'an ilā an bātāt kullu bāxiratin min bawāxiri-l-Missāzarī Marītim taṭmilu kulla usbūcin min ṣayṭin wācidin ka-ṣayṭi Bajrūta mi'ātin minhum 'Затем они [эмигранты] начали увеличиваться понемногу до того, что *каждый пароход из пароходов [общества]* «Мессажери Маритим» стал увозить каждую неделю из одного порта [такого] как порт Бейрут, сотни их' (al-Bustānī).

В этом примере подлежащее выражено определительным местоимением *kullun*, имеющим значения — «целость», «целый», «весь», «всё»; «всякий», «каждый»; «все» и употребляющимся со следующим за ним именем, которое ставится в родительном падеже, т. е. в положении *status constructus*. Здесь *kullun* сопровождается существительным в родительном падеже единственного числа неопределенного состояния и в таких случаях соответствует понятию «всякий, каждый» (*kullu bāxiratin* = каждый [из] парохода = каждый пароход).

ه وكل هؤلاء من الاجانب يسعون في بلاد كانت قديما ولا شك بلاد
اجدادى

Wa kullu hā'ulā'i mina-l-ažānibi jaṣiṭuna fi bilādin kānat qadīman wa lā šakka bilāda aždādī 'И все эти из иностранцев [= иностранцы] путешествуют по стране, [которая] была в старину несомненно страной моих предков' (ar-Rajcānī).

В первом предложении 5-го примера в качестве подлежащего также фигурирует определительное местоимение *kullun* — на этот раз в сочетании с зависящим от него указательным местоимением *hāzā* в родительном падеже множественного числа и последующим существительным с предложением. Правда, формальный признак падежа у местоимения *hāzā* отсутствует, так как оно не принимает падежных окончаний и имеет одинаковую форму множественного числа *hā'ulā'i* для всех трех падежей, которая как местоименная форма считается находящейся в определенном состоянии. В таком положении, как равно и в сопровождении имени в родительном падеже множественного числа определенного состояния, местоимение *kullun* имеет значение «все» (следовательно *kullu hā'ulā'i mina-l-ažānibi* = все эти из иностранцев = все эти иностранцы).

٦ جميع الناس متفقون على ان قوام العائلة ونظامها في يد المرأة

*Žamī'u-n-nāsi muttafiqūna ʿalā anna qiwāma-l-ʿaʿīlati wa nī-
zāmahā fī jadi-l-marʿati* 'Все [из] людей [= все люди] согласны в том,
что опора семьи и порядок ее в руках женщины' (Amin).

В приведенном примере мы наблюдаем случай, когда подлежащее состоит из имени *žamīʿun*, значения которого — «собравный», «соединенный», «совокупный»; «целый», «весь», «все», и управляемого им существительного в родительном падеже множественного числа определенного состояния. Таким образом *žamīʿun* выступает здесь как определительное местоимение, и случай этот совершенно аналогичен указанному в предыдущем примере с той разницей, что место *kullun* занимает равнозначущее ему *žamīʿun*.

٧ ومجموع وزنها مائة وستة عشر الى طن

*Wa tažmīʿu waznīhā miʿatu wa sittata ʿašara alfi
ṭunnin* 'И сумма веса их [труб нефтепровода] [= общий вес их] сто
шестнадцать тысяч тонн' («al-Hilāl», VI 1933).

Подлежащим в упомянутом примере служит субстантивизированное причастие *tažmīʿun* (собравный → сумма) с зависящим от него существительным в родительном падеже единственного числа.

٨ فبرم بعض الاصناف كالصنف الاخير برمته

Fa-jarżi ʿu baʿḍu-l-aṣnāfi ka-ṣ-ṣinfi-l-axīri bi-rummatihi 'И вер-
нутся некоторые [из] этих категорий [= некоторые категории],
подобно последней категории, целиком' (al-Bustanī).

В последнем примере подлежащее выражается именем *baʿḍun*, означающим «часть»; «некто», «нечто»; «некоторый», «некоторые», иначе говоря употребляющимся в качестве неопределенного местоимения обычно со следующим за ним именем или местоимением с суффиксом в родительном падеже множественного числа.

Что касается способов выражения сказуемого, то, как указывалось выше (стр. 9), сказуемым может являться в глагольных предложениях глагол, а в именных — как имя в широком его понимании, нередко с предшествующим ему предлогом, так иногда и наречие, например:

٩ فهي [الموسيقى] من فوامل الادب للانسان

Fa-hiya [al-mūsīqa] min awāmili-l-adabi li-l-insāni 'Она
[музыка] [один] из факторов культуры для человека' (Amin).

Сказуемое выражается здесь существительным в родительном падеже, находящимся в зависимости от уточняющего его предлога *min*.

٢ والفضل في ذلك عليّ هو لفيلسوفهم الأكبر امِرْسُون

Wa-l-fadlu fi zālika عالِجْجَا huwa li-fajlasūfihimi-l-akbari Amirsūn 'И заслуга в том передо мною она [= именно принадлежит] великому философу их Эмерсону [= именно великого философа их Эмерсона]' (ar-Rajzānī).

И в данном случае, как и в предыдущем, сказуемое представлено существительным, зависящим от предлога, каким в настоящем примере является *li*.

٣ ولست محتاجا ان اقول انهم ما كانوا يعرفون شيئا من العلوم السياسية والاجتماعية والاقتصادية فان هذه العلوم حديثة العهد

Wa l-stu muṭtaḥḥan an aqūla annahum mā kanū jaʿrifūna šajʿan mina-l-ʿulūmi-s-sijāsijjati wa-l-iḏtimāijjati wa-l-iqtisādijjati fa-inna hāzihi-l-ʿulūma ṭadīṣatu-l-ʿahdi 'Я не имею необходимости говорить, что они не знали ничего из политических наук, социальных и экономических, так как эти науки новы [по] времени' (Amīn).

Мы видим здесь в роли сказуемого прилагательное, управляющее следующим за ним существительным в родительном падеже, то есть стоящее в положении *status constructus*.

٤ هو أفخر مأثرة لملوك بني أمية بناء الوليد بن عبد الملك صاحب العصر المتقدم ذكره وكان ذا همة في تشييد العبارات والمساجد والقصور

Huwa afxaru ma'saratin li-mulūki banī Umajjata banahu-l-Walidu-bnu-ʿabdi-l-maliki šāṭibu-l-qaṣri-l-mutaqaddimi zikruhu wa kāna zā himmatin fi tašjīdi-l-ʿamārāti wa-l-masāḥīdi wa-l-quṣūr 'Ona [мечеть Омейядов] наиболее великолепный памятник владельцев — Омейядов, построил ее ал-Валид-бн-Абдалмелик, владелец дворца, о котором [т. е. дворце] упоминалось ранее, и он заботился о возведении зданий, мечетей и дворцов' (al-Mudawwar).

Сказуемое начального предложения 4-го примера выражено также прилагательным, но стоящим в превосходной степени и имеющим при себе управляемое им существительное в родительном падеже.

٥ وهي في أسمى مقام بين مدن الاسلام بعد دار السلام

Wa hiya fi asmā maqāmin bajna muduni-l-islāmi baʿda Dāri-s-salāmi. 'И он [Дамаск] на наиболее высоком месте [= занимает наи-

более высокое место] среди городов ислама после Багдада' (al-Mudawwar).

В этом примере сказуемым равным образом служит прилагательное в превосходной степени с находящимся перед ним предлогом *fī* и последующим существительным в родительном падеже.

٧ مدة الامتياز خمسين سنة من تاريخ اعطاء

Muddatu-l-imitijāzi xamsina¹ sanatān min ta'rixī iḡtā'ihi
'Срок [этой] концессии пятьдесят лет с даты предоставления ее'
(«al-Mašriq», IV 1933).

В отличие от предыдущих случаев сказуемое в 6-м примере выражено посредством количественного числительного с управляемым им существительным.

٧ هذه أول مرة انكشفت فيها لعيني هذه الجزيرة بعد انسلاخها من
حكم الدولة واعطاء اوربا اياها هدية لثاني انجال, ملك اليونان

Hāzihi awwalu marratin inkašafat fiḥā li-ʿajnajja hāzihi-l-
ḡazīratu baʿda-nsilāxiḥā min ṭukmi-d-daulati wa iḡtā'i Aurubba ijjāḥā
hadijjatan li-ṣānī anḡālī maliki-l-Jūnānī 'Это — первый раз, предстал
в него [= когда предстал] перед моими глазами этот остров [Крит] после
отторжения его из-под власти [нашего] государства и предоставления его
Европой в дар второму из сыновей короля Греции' (Amīn).

В 7-м примере фиксируется случай выражения сказуемого порядковым числительным с зависящим от него существительным в родительном падеже. Аналогичный случай представлен и в 8-м примере:

٨ هذا تاسع كتبي اليك أفردته لذكر الرسالة الى انبرذور الفرنجة وأنا
اكتبه اليوم على متن السفينة في البحر الفاصل بين الروم وافرقيّة

Hāzā tāsiʿu kutubī ilajka ufriduhu li-ḡikri-r-risālati ilā inbira-
ḡūrī-l-frānḡati wa anā aktubuhu-l-jauma ʿalā matni-s-safinati fī-l-baṭ-
ṡi-l-fašīli bajna-r-Rūmi wa Ifriqijata 'Это девятое [из] моих писем
к тебе, уделяю я его [= которое я уделяю] рассказу о посольстве к импе-
ратору франков, и пишу я его сегодня на палубе корабля на море, отде-
ляющем Византию от Африки' (al-Mudawwar).

¹ Вульгаризм: должно бы быть «xamsūna».

Довольно распространен при описаниях способ выражения сказуемого посредством прилагательного с управляемым существительным:

فاذا هو طويل القامة خفيف العضل كبير العينين حسن الملامح كسائر
الذنقلاويين ابناء وطنه

Fa-izā huwa ṭawīlu-l-qāmati xafīfu-l-ع aḍali kabīru-l-ع
ajnajni ṭasānu-l-malāmiṭi ka-sā'iri-d-danqalāwijjīna abnā'i
waṭanihi 'И вот он — высокий ростом, с легкими мускулами
[= подвижными развитыми мускулами], большеглазый
[= с большими глазами], приятный в отношении черт
лица, подобно прочим данакильцам, его землякам' (Zajdān).

Следует затем указать на наличие как в классическом, так и в современном арабском литературном языке составного сказуемого. Это сказуемое бывает, главным образом, двух типов. Первый тип представляет собой различные формы глаголов: kāna 'быть' (кем, чем); ādāma 'продолжать быть'; zāla 'переставать быть'; šāga 'стать', 'сделаться'; ašbaṣa и amsā 'стать', 'оказаться'; lajsa 'не быть', 'не являться' (собственно — 'не есть', 'не является таким-то') и других им подобных глаголов в сочетании с зависящим от них именем, стоящим в винительном падеже без предлога (из них только глагол lajsa может управлять также именем в родительном падеже с предлогом bi).

Второй тип составного сказуемого состоит из тех же глаголов (за исключением lajsa) и некоторых пных вроде ахаза — в значении «начать», «приняться», взятых в совершенном времени в соединении с другими глаголами, характеризующими само действие и находящимися в несовершенном времени.

Примеры составного сказуемого первого типа:

١ ان من كان صديقاً للجميع لا يمكن أن يكون صديقاً لأحد

Inna man kāna ṣadīqan li-l-žamī'ī lā jumkinu an jakūna
ṣadīqan li-aṣadin 'Поистине кто был [=является] другом для
всех, невозможно, чтобы он был другом для кого-либо' («al-Hilāl»,
mārs 1939).

Составное же сказуемое второго типа можно видеть в таком предложении:

٢ وأخذت الزهرة ترفع رأسها رويداً وقد بدأ الاضطراب يفارقها

Wa aḥazati-z-zahratu tarfa'u ra'sahā ruwajdan wa qad
bada'a-l-idṭirābu juḥāriquhā 'И стал этот цветок медленно под-

нимать свою голову, после того как волнение начало покидать его" (Tajmūr, «al-Hilāl», mās 1939).

Я ограничиваюсь здесь приведением этих двух примеров в виду того, что образцы составного сказуемого первого типа, состоящего из глагола и именного дополнения при нем, будут даны в главе о дополнениях (см. гл. II, стр. 33), а составное сказуемое второго типа будет воспроизведено в главе об употреблении времен и наклонений (см. гл. VI, стр. 82).

Что касается сказуемых с опущенной глагольной связкой, по терминологии грамматик русского языка, то я, как видно из предыдущего изложения (см. стр. 9), не причисляю их к составным сказуемым, так как в арабском языке связка эта значительно менее ощущается, нежели в русском.

Перейдем к вопросу о согласовании сказуемого с подлежащим применительно к глагольным и именным предложениям. Рассмотрим его сначала в отношении глагольных предложений, привлекая для этого примеры, воспроизводящие наиболее типичные случаи. Из последующих примеров мы увидим, что согласование сказуемого с подлежащим во многих случаях бывает неполным, т. е. только в роде, а не в числе, иногда же сказуемое не согласуется ни в роде, ни в числе с подлежащим.

١ يرى القراء انى املت شأن الآباء عند الكلام على التربية

Jaḡā-l-qurrā'u annī ahmaltu ša'na-l-ābā'i einda-l-kalāmi alā-t-tarbijati 'Читатели видят, что я оставил в стороне роль отцов во время речи [= когда говорил] о воспитании' (Amīn).

٢ سيقول ارباب الافكار عندنا انا نسلم بان المدنية الأوروبية صحيحة حسنة نافعة بالنسبة للعلوم التى توصلت الى جمعها وانماها واستخدامها ولكنها فاسدة رديئة ضارة بالنسبة للاخلاق والآداب التى تلازمها فى كل مكان وصلت اليه

Sa-ja qūlu arbābū-l-afkārī eindanā innā nusallimu bī-anna-l-madanijjata-l-aurūbijjata šaṭiṭatun ṣasanatun nāfi'atun bi-n-nisbati li-l-ʿu-lūmi-llati tawaṣṣalat ilā ḡamʿihā wa innā'ihā wa-stixdāmihā wa lakin-nahā fāsīdatun radi'atun qārratun bi-n-nisbati li-l-axlāqi wa-l-ādābi-llati tulāzimuhā fi kulli makānin waṣalat ilajhi 'Властиители дум у нас скажут: «Мы допускаем, что европейская цивилизация хороша, прекрасна и полезна в отношении наук, которые ей удалось объединить, развить

и использовать, однако она губительна, дурна и вредна в отношении обычаев и нравов, которые ее сопровождают всюду, куда она дошла» (Amīn).

Анализ начальных предложений обоих примеров позволяет сделать вывод, что если сказуемое выражено глаголом и находится впереди подлежащего, стоящего хотя и в ломаном множественном числе, но представляющего собой лиц мужского пола или обоего пола одновременно, это сказуемое-глагол обычно остается в мужском роде единственного числа (буквальный перевод — «видит *читатели* . . .» и «скажет *властители* *дум у нас* . . .»).

Из помещасмого ниже примера явствует, что если подлежащее указанного характера выявлено и за ним следует новое сказуемое-глагол, от него зависящее, то это повторное сказуемое согласуется уже с подлежащим в числе, так как подлежащим в дальнейшем как бы считается местоимение 3-го лица множественного числа -hum.

٣ من هذه الاكتشافات اخذ الكتاب والفلاسفة ما دعت اليه الحاجة
ليعلموا الانسان من اين اتى والى أين يذهب وما هو مستقبله ووضعوا أساس
العلوم الادبية والاجتماعية والسياسية

Min hāzihi-l-iktišāfāti axaza-l-kuttābu wa-l-falāsifatu mā daʿat ilajhi-l-ṭaʾāzatu li-juaʿallim ū-l-insāna min ajna atā wa ilā ajna jazhabu wa mā huwa mustaqbiluhu wa waḍaʿ ū asāsa-l-ʿulūmi-l-adabijjati wa-l-iʾẓimā iʿijjati wa-s-sijāsijjati 'Из этих открытий *писатели* и *философы* взяли то, в чем была необходимость, чтобы они научили [= чтобы научить] человека, откуда он пришел, куда идет и каково его будущее, и они положили основание моральным, социальным и политическим наукам [букв.—из этих открытий взял *писатели* и *философы* . . ., чтобы научили человека . . ., и положили основание . . .]' (Amīn).

Аналогичный этому случай мы видим и в следующем примере:

٤ ظن المسلمون ان تمتع المرأة بحريتها واشتغالها بما يهتم به الرجال
والتوسع في تربيتها يقضى الى اهمالها في القيام بما يجب عليها في الشؤون
العائلية فوضعوا بينها وبين العالم الخارجى حجابا تاما حتى لا يشغلها شيء
عن معايشة زوجها وادارة منزلها وتربية اولادها

Zanna-l-muslimūna anna tamattuʿa-l-marʾati bi-ṭurrijjatihā wa-šti-yālnhā bi-mā jahtammu bihi-r-riḥālu wa-t-tawassuʿu fi tarbijatihā jaqḍi

ilā ihmālīhā fī-l-qijāmi bi-mā jažibu ʿalajhā fī-š-suʿūni-l-ʿāʾilijjati fa-waḍa ʿū bajnahā wa bajna-l-ʿālamī-l-xāriżijji ciżāban tāmmān ʿattā lā jušyilāhā šajʿun ʿan muʿāšarati zaużihā wa idārati manzilihā wa tarbijati aulādihā *‘Мусульмане думают, что пользование женщины свободой, занятие ее тем, чем занимаются мужчины, и расширение воспитания ее поведет к небрежности в исполнении того, что лежит на ней из семейных дел, и установили сплошную преграду между нею и внешним миром, чтобы ничто не отвлекало ее от общества мужа, управления домом и воспитания детей [букв. — думал мусульмане ... и установили...]*’ (Amīn).

Если сказуемое-глагол находится впереди подлежащего, которое является лицом женского пола и стоит во множественном числе, то сказуемое ставится в большинстве случаев в женском роде единственного числа, что имеет место в 5-м примере:

«... وقال روسو «يكون الرجال كما تريد النساء...»

Wa qāla Rūssū «jakūnu-r-riżālu ka-mā turīdu-n-nisāʾu...»
‘И сказал Руссо [= Руссо говорит]: «Мужчины бывают таковы, как того хотят женщины...» [букв. — бывает мужчины... хочет женщины...]’ (Amīn).

Сказуемое-глагол, стоящее впереди подлежащего, выраженного именем женского рода единственного числа, часто согласуется с подлежащим в роде и числе, особенно когда это сказуемое употребляется в совершенном времени, например:

ثم مضت فترة صغيرة هدأ على اثرها وقال: — ساذهب غدا لتوضيع استاذي العلامة الشيخ مبروك الخزامي. وبعد غد سأكون في السويس

Summa maḍat fatratun ṣaḡīratun hadaʾa ʿalā aṣarihā wa qāla: — sa-aḏhabu ḡadan li-tawḏīʿi ustāzi-l-ʿallāmati-š-šajxi Mabruk al-Xuzāmī. Wa baʿda ḡadin sa-akūnu fī-s-Suwajsi *‘Затем прошел небольшой промежуток времени, под влиянием чего он успокоился и сказал: «Я пойду завтра проститься с моим ученым профессором шейхом Мабруком ал-Хузами, и послезавтра я буду в Суэце» (Tajmīr).*

В 7-м примере мы, в дополнение к только что сказанному, наблюдаем случай несогласования в роде стоящего впереди сказуемого-глагола с подлежащим женского рода единственного числа (т. е. сказуемое остается в мужском роде, несмотря на женский род подлежащего):

هل يناسبها تربية كثرية الرجل او نخص بتربية أخرى؟ وهل يمكن
تربيتها مع الحجاب او لا بد فيها من ابطاله؟

Hal junāsibuhā *tarbijatun* ka-tarbijati-r-raḡuli au taxuṣṣu bi-tarbijatin uxrā? Wa hal jumkinu *tarbijatuhā* маға-л-сизәби au lā budda fiḥā min ibtālīhi? 'Соответствует ли ей *воспитание*, подобное воспитанию мужчины, или она специально нуждается в ином воспитании? Является ли возможным [= возможно ли] *ее воспитание* при покрывале или необходимо для этого уничтожить его?' (Amīn).

Если сказуемое-глагол стоит впереди подлежащего, которое выражено именем в ломаном множественном числе, не представляющим собой лицо какого-либо пола, то сказуемое не согласуется с подлежащим в числе, а лишь в роде, причем имена в ломаном множественном числе считаются женского рода, что видно из следующих примеров:

فانفتحت امامي ابواب من العلوم متعددة واتسع مجال الاضطراب والغرور

Fa-nfatacat amāmī *abwābun* mina-l-ilmī mutaғaddidatun wa-ttasағa maḡālu-l-iḡtirābi wa-l-yurūri 'И открылась [= открылись] передо мной многочисленные *двери* знания и расширилось поле волнения и обольщения' (ar-Rajṣānī).

وتمر الايام تلو الايام والاشهر عقب الاشهر وناعج بك لا بغير نظام حياته
فيذهب عصر كل يوم الى مكتبة الشيخ سلام وتجدرته حديثه المعهود ويطلب منه
ان يأمر له بتجان قهوة سادة وكوبه ماء مناج

Wa tamurru-l-*ajjāmu* tilwa-l-ajjāmi wa-l-aṣḡuru eiqaba-l-aṣḡuri wa Naṣiғ bak lā juṡajjiru niḡāma taḡātihi fa-jazhabu аṣḡra kulli jaumin ilā maktabati-ṣ-ṣajx Sallām wa juṡaddiṣuhu taḡiṣahu-l-maғhūda wa jaṡlubu minhu an ja'mura lahu bi-finḡāni qahwatin sādatin wa kūbati mā'in muṣallaḡin 'И проходит [= проходят] *дни* за днями и *месяцы* за месяцами, а Наджи-бек не изменяет уклада своей жизни: он ходит под вечер ежедневно в книжную лавку шейха Салляма, ведет с ним известный разговор и просит у него, чтобы тот велел принести ему чашку черного кофе и стакан ледяной воды' (Tajmūr).

К указанному выше случаю примыкает и такой, когда стоящее впереди сказуемое-глагол имеет подлежащим числительное женского рода единственного числа с управляемым им существительным в ломаном мно-

известном числе (и в этом случае сказуемое остается в женском роде единственного числа), например:

١٠ ومرت أربعة أيام على هذا الحادث وذهب الشيخ البساطوي إلى
مكتبة الشيخ سلام

Wa marrat arba⁴atu ajjāmin ʿalā hāzā-l-ṭādīṣi wa zahaba-š-šaj-xu-l-Baṣṭāwīṣi ilā maktabati-š-šajx Sallām ‘Прошло четыре дня [букв. — прошла] после этого события, и отправился шейх ал-Бастауисы в книжную лавку шейха Салляма’ (Tajmūr).

Если находящееся впереди сказуемое-глагол имеет после себя подлежащее в двойственном числе, обозначающее лиц мужского пола, то и сказуемое ставится в одинаковом роде и числе с подлежащим, что подтверждается следующим примером:

١١ فاندهشا الرجلان وصاحا معا بصوت واحد: — رحيل سعادتك!..!

Fa-ndahašā-r-raḡulāni wa ṣāṭā maʿan bi-ṣautin wāṭidin: — raṭilu saʿādatika!?... ‘Тут оба этих человека оцепенели и закричали вместе в один голос: «Отъезд твоего превосходительства!..»’ (Tajmūr).

Однако, если подлежащим у впереди его стоящего сказуемого-глагола бывает имя в двойственном числе женского рода, обозначающее или не обозначающее лиц женского пола, то сказуемое в большинстве случаев согласуется с подлежащим только в роде, оставаясь само в единственном числе, что явствует из 12-го и 13-го примеров:

١٢ زارنا اليوم امرأتان لم نسبق لنا معرفة بها

Zāratnā-l-jauma-mraʿatāni lam tasbiq lanā maʿrifatun bihimā. ‘Посетили нас [букв. — посетила] сегодня две женщины, с которыми у нас не было ранее знакомства’ (ʿEnbajd).

١٣ مضت سنتان والنساء بحكم القانون يستعملن حقوقهن السياسية

Maḍat sanātāni wa-n-nisāʿu bi-ṭukmi-l-qānūni jastaʿmilna ṭuqūqahunna-s-sijāsijjata ‘Прошло [букв. — прошла] два года, как женщины [штата Вайоминг] согласно закону осуществляют свои политические права’ (Amin).

Когда сказуемое-глагол предшествует подлежащему, являющемуся собирательным именем и употребляющемуся чаще всего с другими за-

висящими от него именами, сказуемое ставится в единственном числе мужского рода, но если за подлежащим следует другое сказуемое, тогда последнее ставится уже во множественном числе, например:

١٤ وير بعض الطلبة الأزهرين ويصحبون بالسلام على الشيخ سلام
فيصبح ناجع بك من داخل المكتبة يرد السلام كأنه له

Wa jamurrū baʿḍu-ṭ-ṭalabati-l-azharījīna wa jaṣīṭūna bi-s-salāmi ʿalā-š-šajḫi Sallām fa-jaṣīṭu Nāziʿ bak min dāxili-l-maktabati jaruddu-s-salāma ka-annahū lahu 'И проходят мимо [букв. — проходит мимо] некоторые из студентов азхаритов и выкрикивают приветствие шейху Салляму, а Наджиз'-бек откликается изнутри книжной лавки, отвечая на это приветствие, как будто оно [предназначалось] ему' (Tajmūr).

١٥ ظهر الدين الاسلامى فى جزيرة العرب بين قوم كانوا يعيشون فى حال
البداوة أى فى أدنى الحالات الاجتماعية

Zahara-d-dīnu-l-islāmijju fī Zazīrati-l-ʿarabi bajna qaumin kānū fi jaʿīšūna fī ʿālī-l-badāwati aj fī adnā-l-ʿalati-l-iẓtimāʿijjati 'Мусульманская религия появилась на Аравийском полуострове среди народа [= людей, которые] жили в кочевом состоянии, т. е. в наиболее низком социальном состоянии [= находились на наиболее низкой ступени социального строя]' (Amīn).

В противоположность глагольным предложениям со сказуемым-глаголом, предшествующим подлежащему, где, как нами было указано выше, согласование сказуемого с подлежащим бывает неполным, в глагольных предложениях со сказуемым, следующим за подлежащим, и в именных предложениях это согласование обычно осуществляется более полно. Обратимся к отдельным примерам:

١٦ كذلك كانت مدارسنا مثل امهاتنا نسقين العلم فى كأس التمويه. الا
ان فى كأس المدارس حلاوة زادتنا كرهاً «لبعيع» الامهات.

Ka-zālika kānat madārisunā miṣla ummahātīnā tasqīnā-l-ʿilma fi ka'si-t-tamwīhi. Illā anna fī ka'si-l-madārisi ʿalāwatan zādatnā karhan li-«buʿbiʿi»-l-ummahāti 'Таким образом, школы наши, подобно нашим матерям, поили нас [букв. — поила] знанием из чаши искажения. Однако в чаше этих школ [содержалась] некоторая сладость,

[которая] увеличила в нас отвращение к «буке» матерей' (ar-Rajcānī).

Оба интересующие нас предложения в данном примере являются глагольными, но в первом из них сказуемое составное, одна часть которого, а именно глагол *kānat*, стоит впереди подлежащего, другая же часть сказуемого, выраженная глаголом с местоименным суффиксом *tasqīnā*, находится после него, в результате чего обе они согласуются только в роде с подлежащим, стоящим в ломаном множественном числе и поэтому считающимися женского рода. Во втором же предложении сказуемым служит глагол с местоименным суффиксом *zādatnā*, стоящий в женском роде единственного числа по согласованию с подразумеваемым подлежащим, местоимением 3-го лица женского рода — *hija*, заменяющим предшествующее существительное *ṭalāwatun*, к которому сказуемое логически и относится.

١٧ وقد صرحت شخصية مسؤولة لشركة هافاس بان سياسة اليابان الداخلية
تلعب بلا ريب دورا اساسيا فى الحوادث الحالية.

Wa qad ṣarrat at šaxṣijjātun mas'ūlatun li-širkati Hāfās bi-anna sijāsata-l-Jābāni-d-dāxilijjata talabu bi-lā rajbin dauran asāsijjan fi-l-ṭawādiṣi-l-ṭālijjati 'Одно ответственное лицо общества Гаваас заявило о том, что внутренняя политика Японии несомненно играет основную роль в нынешних событиях' («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

Как и в 16-м примере, здесь обращают на себя внимание два предложения: в одном из них сказуемое-глагол предшествует своему подлежащему, выраженному именем женского рода единственного числа, в другом — следует за ним, — тем не менее в обоих случаях этого примера сказуемое согласовано со своим подлежащим в роде и числе. В приводимом ниже примере мы наблюдаем, напротив, два случая несогласования сказуемого с подлежащим как в роде, так и в числе в предложениях, где сказуемое-глагол стоит впереди подлежащего.

١٨ كذلك لا يوجد فى مصر مدارس للبنات يتولى ادارتها والتعليم فيها
مصريات

Ka-zālika lā jūẓadu fi Miṣra madārisu li-l-banāti jatawallā idāratahā wa-t-taʿlīma fihā miṣrijjātun 'Точно так же в Египте отсутствуют [букв. — не находится] школы для девушек, в которых заведывали бы [букв. — заведует] управлением и обучением сиптянки' (AmIn).

Если сказуемое, именное или глагольное, следует за двумя подлежащими, то оно ставится в двойственном числе и согласуется в роде с подлежащими, например:

١٩ فالحجاب والحربة وسيلتان لصيانة المرأة ولكن ما أعظم الفرق بينهما
فى النتائج التى ترتب عليها!

Fa-l-ḥiḏābu wa-l-ṣurrijjatu waṣīlatāni li-ṣijānati-l-mar-
'ati wa lakinna mā aḡzama-l-farqa bajnahumā fi-n-natā'izi-l-latī tata-
rattabu اعالjhā! 'И покрывало и свобода — средства [букв. — два
средства] для охранения женщины, но как велика между ними
разница в последствиях, которые проистекают по отношению к ней!'
(Amīn).

٢٠ الطالب والمطلوب متوجهان

Aṭ-ṭālibu wa-l-maṭlūbu mutawaḏḏihāni 'Ищущий и искомый
отправляются [букв. — оба отправляющиеся]' (Jakun).

٢١ وقالت جريدة الايبوك ان ايطاليا والمانيا تبعان باهتمام اتساع
الحالة الى حد عظيم جدا

Wa qālat ḡarīdatu-l-Ībūk anna Īṭālijā wa Almānijā tatba عāni
bi-htimāmini-ttisā عa-l-ḥālātī ilā caddin عaḏīmīn ḡiddan 'И говорят га-
зета «Эпок», что Италия и Германия с беспокойством следят [букв. —
обе следят] за развитием данного положения до крайнего предела'
(«al-Ahrām», 4 VIII 1938).

На ряду с указанными в предыдущих трех примерах случаями наблю-
даются случаи несогласования в числе именного сказуемого со своим под-
лежащим, несмотря на то, что последнее стоит впереди, вроде следующего:

٢٢ الكاتب كالصور، كلاهما ناقل، وكلاهما حاك، الا أن الاول ينقل مشاعر
النفس إلى النفس والثاني ينقل مشاهد الحس إلى الحس

Al-kātibu ka-l-muṣawwiri, kilāhumā nāqilun, wa kilāhumā ḥākin,
illā anna-l-awwala janqulu maṣā عira-n-nafsi ilā-n-nafsi wa-ḡ-ḡānī jan-
qulu maṣāhida-l-ḡissi ilā-l-ḡissi 'Писатель как художник, оба они пере-
дают [букв. — передающий] и оба они рассказывают [букв. —
рассказывающий], однако первый передает ощущения души душе,
а второй передает видимое внешним чувством внешнему чувству' (al-Man-
falūṭi).

Когда подлежащее выражается указательным местоимением, оно, как уже было упомянуто ранее (см. стр. 12), согласуется со своим сказуемым в роде и числе, например:

٢٣ هذه هي التربية التي نود ان تكون للبنات

Hāzihī hi ja-t-tarbiyatū-llatī nawaddu an takūna li-l-banātī.
'Это оно [= именно] в воспитание, которое мы желаем, чтобы оно было для девушек [= которого мы желаем для девушек]' (Amīn).

Необходимо затем коснуться влияния на подлежащее ряда частиц, которые нередко предшествуют ему. Влияние это выражается в постановке в винительном падеже подлежащего и согласуемого его определения, если последнее имеется при нем. К частицам (по терминологии арабских грамматиков), обладающим указанным свойством, относятся: 1) *inna* ('подлинно', 'действительно', 'истинно'), за которой нередко следует для усиления подтвердительная частица *la*, особенно при именном сказуемом; 2) *anna* ('что') с производными от него *li-anna* ('потому что', 'так как') и *ka-anna* ('как будто'); 3) *lakinna* ('но', 'однако'); 4) *laʿalla* ('может быть') и 5) *lajta* ('о если бы!'), например:

١ وان في لبنان علاوة على ما تقدم دافعاً طبيعياً لجلاء جزء من سكانه بين فترة وفترة.

Wa inna fī Lubnāna ʿilāwatan ʿalā mā taqaddama dāfiʿan tabīʿijjan li-žalāʾi žuzʾin min sukkānīhi bajna fatratīn wa fatratīn 'Действительно на Ливане сверх того, что предшествовало, естественный стимул для эмиграции части жителей его время от времени' (al-Bustānī).

٢ فقلت لرفيقي «أحسنست والله بهذه التعزية إنها لحكمة منزلة».

Fa-qultu li-rafiqī «aḥsanta wa-llāhī bi-hāzihī-t-taʿziyati innahā la-ṭikmatun munzalātun» 'И я сказал своему товарищу: «Ты окзал, ей богу, благодеяние этим соболезнованием, поистине оно — это ниспосланная мудрость»' (ʿaḍḍād).

٣ فقد صح ان الحجاب هو عادة لا يليق استعمالها في عصرنا

Fa-qad ṣaḥḥa anna-l-ṭižāba huwa ʿādatun la jalīqu-stiʿmāluhā fī ʿaṣrīnā 'Справедливо, что покрывало оно обычай [= это обычай], применение его неприлично [= которого неприлично придерживаться] в наше время' (Amīn).

٤ ولان المكان واسع والزوار قليلون بقينا في أماكننا

Wa li-anna-l-makāna wāsi'un wa-z-zuwwāra qalīlūna baqīnā fī amākininā 'И так как это место просторное и посетители малочисленны, мы остались на своих местах' (Ḥaddād).

٥ ولكن الضرر الاعظم للحجاب فوق جميع ما سبق هو انه يحول بين المرأة واستكمال تربيتها

Wa lakinna-ḡ-ḡarara-l-aḡḡama li-l-ḡiḡābi fauqa ḡamīḡi mā sabaḡa huwa annahu jaḡūlu bajna-l-mar'ati wa-stikmāli tarbi-jatihā 'Однако величайший вред от покрывала, выше всего того, что предшествовало [= превосходящий все то, что предшествовало, т. е. о чем упоминалось], он [= именно], что оно [покрывало] препятствует женщине закончить ее воспитание' (Amin).

٦ ولعل أحسن أوقانه التي يقضيها هو الوقت الذي يصرفه في تلك المكتبة

Wa laḡalla aḡsana auḡātihi-llati jaḡdihā huwa-l-waḡtu-llazī jaḡri-fuhu fī tilka-l-maktabati 'И может быть лучшее время, которое он проводит, оно время [= это время], которое он затрачивает в той книжной лавке' (Tajmūr).

٧ ليتنى أجد الوريقات التي خطت عليها عاجلا خطبتى قبل إلفائها مباشرة

Laitanī aḡidu-l-wurajqāti-llati ḡaḡaḡḡa alajbā aḡḡilan ḡuḡbatī qabla ilqā'ihā mubāḡaratan 'О если бы я нашел листочки, на которых я поспешно начертаю свою речь непосредственно перед ее произнесением!' (Fauzī).

Возвращаясь к именным и глагольным предложениям, следует в заключение этой главы отметить, что существуют такие именные предложения, которые имеют только один главный член предложения — подлежащее или сказуемое, другим же главным членом, в первом случае — сказуемым, а во втором — подлежащим, служит для них следующее предложение, взятое целиком. На ряду с указанными именными предложениями существуют и глагольные, представляющие собой сказуемое, подлежащим которого является полностью одно из следующих за ним предложений. Приведем по одному примеру, характеризующему каждое из упомянутых предложений:

١ فن التصوير والرسم له فائدة لا تقل عن فائدة العلم

Fannu-t-taswīri wa-r-rasmi lahu fā'idatun lā taqillu ʿan fā'idati-l-ʿilmi... 'Искусство рисования у него польза [кото-

рая] не является меньшей, чем польза науки [т. е. искусствоведения не менее полезно, чем наука]...', (Amīn).

المهم ان أرى الكتاب

Al-muḥimmu an arā-l-kitāba 'Важно, чтобы я видел эту книгу' (Tajmūr).

٣ يؤخذ من اقوال المسافرين العائدين من برشلونة ان حريقا كبيرا شب في مستودع للخائثر في ضواحي برشلونة

Ju'xazu min aqwālī-l-musāfirīna-l-ʿā'idīna min Baršalūna anna carīqan kabīran šabba fī-mustaudaʿin li-z-zaxā'iri fī dawāṭi Baršalūna 'Занимствуется из слов путешественников, возвращающихся из Барселоны, что возник большой пожар на складе военных припасов в окрестностях Барселоны' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

В виду того, что указанные предложения входят в состав сложных и являются одним из объектов синтаксиса сложного предложения, они будут более подробно освещены далее в соответствующей главе.

Глава II. Второстепенные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Роль предлогов.

При наличии в арабском языке трех падежей — именительного, родительного и винительного (причем последние два, в виду отсутствия других косвенных падежей, имеют более широкое применение, нежели в русском) — дополнения выражаются в нем при помощи имени в винительном падеже без предлога и родительном — без предлога и с предлогом. Дополнения обычно находятся при глаголе или при имени.

Прямым дополнением является имя, зависящее от переходного глагола или производной его формы, стоящее в винительном падеже и обозначающее предмет, на который обращено действие (об особых случаях выражения прямого дополнения см. в конце главы, стр. 42), — во всех остальных случаях дополнение бывает косвенным, например:

١ قال الصحنى فيليب جس الذي لحصنا عنه ما تقدم عن أعمال اللجنة:
«قدمنا تقريرنا هذا الى الحكومة ثم الى البرلمان، واندفن فى البرلمان وحضرت جنازته»

Qāla-ṣ-ṣuṭufijju Filib Ŷubbas allazī laxxaṣnā eanhu mā taqaddama
ean aemālī-l-lažnati: «qaddam nā taqrīranā hāzā ilā-l-cukūmati summa

ilā-l-barlamāni, wa-ndafana fī-l-barlamāni wa ʿaḍartu ʿanāzatahu». ‘Сказал журналист Филипп Гоббс, от которого мы извлекли то, что предшествовало, относительно действий этой комиссии: «Мы представили этот наш доклад правительству, затем парламенту, и он был похоронен в парламенте, и я присутствовал на его похоронах» (al-Ḥaddād, «al-Hilāl», mārṣ 1939).

٢ يبلغ من العمر الثامنة والأربعين

Jablu ʿu mina-l-ʿumri- s-sāminata wa-l-arbaʿīna. ‘Он достигает от возраста *сорока восьми* [= сорока восьми лет]’ (Tajmūr).

В 1-м примере прямое дополнение выражено существительным, зависящим от переходного глагола, во 2-м — числительным, зависящим от такого же глагола и стоящим в винительном падеже без предлога, хотя в русском переводе это числительное стоит в родительном падеже, соответствующем в данном случае винительному.

٣ ومنهم [من العرب] من لا يرضيهم إلا أن يكون الوطن شاملا كل بلاد بنطق أهلها بلغته

Wa minhum [mina-l-ʿarabi] man lā jurḍihim illā an ja k ū na-l-wa-ṭanu šāmilan kulla bilādin jantiqū ahluhā bi-luṣatihi ‘И среди них [среди арабов] тот [= имеются те], которых не удовлетворяет иначе как, чтобы это отечество [= понятие отечества] было охватывающим *все* [из] стран [= все страны], жители которых говорят на его [= их] языке’ (ʿalī, «al-Hilāl», abril 1939).

Приведенный случай характерен тем, что прямое дополнение зависит здесь не от глагола, а от причастия, образующего с глаголом kāna составное сказуемое, а само прямое дополнение выражено местоимением kullu в винительном падеже с управляемым им существительным в родительном множественного числа.

٤ إذا تقرر هذا فسلب المرأة حريتها هو اكبر مخالفة لقوانين نموها العقلي والادبي

Izā taqarrara hāzā fa-salbu-l-mar’ati ʿurrijjatalā huwa akbaru muḥālafatin li-qawānini numuwwiḥā-l-ʿaqlijji wa-l-adabijji ‘Если это установлено, то отнятие у женщины *ее свободы* — величайшее неповиновение законам умственного и нравственного *ее* [женщины] развития (Amīn).

و بالجمله فاننا لا نهاب ان نقول بوجوب منع نساءنا حقوقهن في حرية الفكر والعمل بعد تقوية عقولهن بالتربية

Wa bi-l-ḡumlati fa-innanā lā nahābu an naqūla bi-wuḡūbi manṭi nisa'ina *cuqūqahunna* fi *ṣurrijjati-l-fikri wa-l-amali* ba'ḍa taqwijati *cuqūlihinna* bi-t-tarbijati 'Словом, мы действительно не боимся сказать о необходимости предоставления [= предоставить] нашим женщинам их *прав* [= их *прав*] свободы мысли и действия после укрепления их умов воспитанием' (Amīn).

٦ هاتان المسئلتان مسئلة تعدد الزوجات ومسئلة تخويل المرأة حق الطلاق
هما من اهم المسائل التي استلفتنا اليها الانظار في كتاب تحرير المرأة

Hātāni-l-mas'alatāni mas'alatu ta'addudi-z-zāuḡātī wa mas'alatu taxwili-l-mar'ati *ṣaḡga-t-ṭalāqi* humā min aḡhammi-l-maṣā'ili-llati-stalfatnā ilajhā-l-anḡāra fi kitābi taṭriri-l-mar'ati 'Оба эти вопро́са — вопрос о многоженстве и вопрос о предоставлении жене *права* развода — относятся к важнейшим вопросам, на которые мы обратили внимание в книге «Освобождение женщины»' (Amīn).

٧ فاننا في هذه البلاد نطالب بمنع المرأة حريتها الجنسية واناتها حقوقها
الشرعية وتهذيبها وتمكينها من اداء وظائفها في البيت

Fa-innanā fi hāzihi-l-bilādi nuṭalibu bi-manṭi-l-mar'ati *ṣurrijjatahā-l-ḡismiyyata* wa inālatihā *cuqūqahā-š-šar'ijjata* wa *tahzībahā* wa tamkīnihā min adā'i wazā'ifihā fi-l-bajti 'Действительно мы в этой стране требуем предоставления женщине ее *физической свободы* и получения ею *законных* ее *прав*, ее *воспитания* и предоставления ей возможности выполнения ее домашних обязанностей' (Amīn).

٨ ولا نتحصل المرأة على المطلوب من هذه التربية العقلية بتعليمها القراءة
والكتابة واللغات الأجنبية بل تحتاج ايضا لتعلم اصول العلوم الطبيعية والاجتماعية
والتاريخية لكي تعرف القوانين الصحية التي ترجع اليها حركات الكائنات واحوال
الانسان كما انها تحتاج لتعلم مبادئ قانون الصحة ووظائف الاعضاء حتى يمكنها
ان تقوم بتربية اولادها

Wa lā tataṣṣalu-l-mar'atu *alā-l-maṭlūbi* min hāzihi-t-tarbijati-l-*aq-lijjati* bi-ta'allumihā-l-*qirā'ata* wa-l-*kitābata* wa-l-*luḡāti-l-aḡnabiyyata* bal

tacṭāžu aǧdan li-taʿallumi uṣūli-l-ʿulūmi-t-ṭabīʿijjati wa-l-iḏtimāʿijjati wa-t-taʿrixijjati li-kaj taʿrifa-l-qawānīna-š-šiṭṭijjati-llati tarḏaʿu ilajhā carakātu-l-kāʾināti wa aṭwālu-l-insāni ka-mā innahā tacṭāžu li-taʿallumi mabādiʾi qānūni-š-šiṭṭati wa waḏaʾifi-l-aʿdāʾi cattā jumkinahā an taqūma bi-tarbijati aulādihā 'И не приобретет женщина этого необходимого умственного воспитания своим изучением [= изучая только] чтения, письма и иностранных языков, но она нуждается также в изучении основ естественных, социальных и исторических наук, чтобы она знала [= знать] истинные законы, на которых основано движение мира и состояние человека, равно как она действительно нуждается в изучении принципов законов гигиены и функций органов тела, чтобы [это] дало ей возможность заняться воспитанием своих детей (Amīn).

Случаи, иллюстрируемые примерами 4-м, 5-м, 6-м, и 7-м, имеют то общее, что прямое дополнение в них зависит не от глагола, а от имени действия, масдара, от которого оно отделено косвенным дополнением, что часто наблюдается при переходных глаголах или масдарах, образованных от последних.

В 8-м примере на ряду с прямыми дополнениями того же типа прямым дополнением служит также существительное с определяющим его прилагательным, зависящее от сказуемого, выраженного переходным глаголом ʿarafa.

Своеобразным является случай выделения зависящего от масдара с местопменным суффиксом прямого дополнения в виде второго суффикса с частицей إِيَّ (ijjā), во избежание сопровождения масдара двумя местопменными суффиксами, из которых первый представляет собой притяжательное местопменение, а второй личное в винительном надежде, например:

ولا شك في انكم سوف تغتبطون باعفائي اياكم من التحدث الا بادي قدر
عن تلك الشؤون القائمة التي تشغل من الصحف اليومية ذلك الحيز الكبير

Wa lā šakka fi annakum saufa taṭtabitūna bi-iʿfāʾi ijjākum mina-t-tacaddusi illā bi-adnā qadari ʿan tilka-š-šuʾuni-l-qāʾimati-llati tašyalu mina-š-ṣuṭufi-l-jaumijjati zālika-l-tajjiza-l-kabīra 'И нет сомнения в том, что вы будете довольны моим освобождением вас [= что я освобождаю вас] от разговора, разве только самого незначительного, об этих наличных делах, которые занимают в ежедневной прессе такое большое место (al-Ahrām, 24 III 1939).

У вдвойне переходных глаголов оба дополнения в винительном падеже могут быть прямыми, причем второе из них иногда превращается в целое дополнительное придаточное предложение, например:

١٠ وهى [الحياة المليبة] المدرسة الطبيعية التى تربه كيف يتحمل المتاعب والزبائى وهى الاسهل تناولا والاكثر شيوعا وطلابا

Wa hija [al-ḥajātu-l-millijjatu]-l-madrasatu-t-ṭabīʿijatu-llatī turīhi *kajfa jataṣammalu-l-matāʿiba wa-r-raẓāja* wa hija-l-ashalu ta nāwulan wa-l-akṣaru šujūʿan wa ṭilāban 'И она [социальная жизнь] — природная школа, которая заставляет видеть его [= показывает ему], как он переносит [= как переносить] тяжести и несчастья, она наиболее легкая по восприятию [= в нее наиболее легко поступить], наиболее обильная по распространению и спросу [= она самая распространенная и посещаемая]' (Amīn).

Кроме указанного прямого дополнения, в этом примере имеются еще три дополнения в винительном падеже без предлога, зависящих от прилагательных в превосходной степени и являющихся косвенными, но на подобного рода дополнениях мы остановимся подробно несколько ниже.

Глаголы типа *ḥaʿala* ('делать кого, что — кем, чем'), *gaʿa* ('считать кого, что — кем, чем') и т. п. нередко управляют двумя именами в винительном падеже без предлога, из которых одно бывает прямым дополнением, а другое косвенным, например:

١١ «لا فائدة من التربية التى تجعل الانسان مستودعا لافكار غيره»

'Lā faʿidata mina-t-tarbijati-llatī taḥalu-l-īnsāna mustaudaʿan li-afkārī ḡajrihi' 'Нет пользы в воспитании, которое делает человека складочным местом мыслей других [= чужих мыслей]' (Amīn).

١٢ ولما حدث مقتل الارشيدوق سراجيفورأى رجال الجيش الالانى هذا الحادث فرصة لانتفاعهم فحملوا حكومتهم على استغزاز غطرسة النمسا ضد سربيا لكبلا يبقى مناص من شوب الحرب

Wa lammā ṭadaṣa maqtalu-l-aršīdūqī Siražifu raʿa rižālu-l-ḡajši-l-almānijji *hāzā-l-ṭādīsa fursata* n li-ntifaʿihim fa-ṭamalū ṭukūmatahum ʿalā-stifzāzi ḡaṭrasati-n-Namsā ḡidda Sarbijā li-kaj lā jabqā manāṣun min šubūbi-l-ṭarbi 'И когда произошло убийство эрцгерцога в Сараево, мужи [= вожди] германского войска сочли это событие удобным случаем

для использования ими и понудили свое правительство к возбуждению негодования Австрии против Сербии, чтобы не осталось избежания от вспыхивания войны [= чтобы война неизбежно вспыхнула]' (al-ḥaddād; «al-Hilāl», mās 1939).

١٣ فسافنتى المهنة الى الدائرة الشرقية فى دار الكتب العمومية، فاجتعت فيها بعدد من المستشرقين الذين صوروا لى الحياة رحلة فى الارض دائمة، وصوروا الارض بادية غريبة نفع فيها محمد بن عبد الله القرشى وامرو القيس الكندى.

Fa-sāqatnī-l-milhnatu ilā-d-dā'irati-š-šarqijjati fī dāri-l-kutubi-l-ʿumū-mijjati, fa-žtamaʿtu fiḥā bi-ʿadadin mina-l-mustašriqīna-llazīna šawwarū lī-l-ḥajāta riḥlatan fī-l-arḍi dā'imatan, wa šawwarū-l-arḍa bādijatan ʿarībatan nabaʿa fiḥā Muḥammadu-bnu-ʿAbdi-llāhi-l-qurašijju wa-Mru'u-l-qajsi-l-kindijju 'И привело меня это занятие в восточное отделение публичной библиотеки, и встретился я в нем с некоторыми ориенталистами, которые изобразили мне *эту жизнь* постоянным путешествием по земле [= как постоянное путешествие по земле] и изобразили *эту землю* удивительной пустыней [= в виде удивительной пустыни], в которой появился Мухаммед ибн-Абдуллах корейшит и Имруу-л-кайс киндит' (ar-Rajḥānī).

В последнем примере второе имя существительное в винительном падеже без предлога, зависящее от глагола šawwaga, должно скорее рассматриваться как обстоятельственное слово, нежели косвенное дополнение, о чем будет идти речь в соответствующей главе (см. стр. 56).

Этим исчерпываются наиболее типичные случаи употребления прямых дополнений. Выше мы уже указывали ряд случаев, когда косвенное дополнение стоит в винительном падеже без предлога. К ним необходимо также отнести дополнения, зависящие от глаголов бытия и становления (быть, становиться, делаться, оказываться и т. д.), и образующие с такими глаголами составное сказуемое (см. стр. 17), например:

١٤ فى اعتقادى أن مصر تقبل الخلافة اذا كانت «أولاً» معروضة عليها من الدول الاسلامية، وكانت «ثانياً» مغيدة لها ولوزة الدول الاسلامية التى تعرضها عليها، ولم تكن مع هذا وذاك معطلة لحسن العلاقة بين مصر ومن يتصل بها من الدول الشرقية والغربية

Fī-ʿtiqādī anna Mišra taqbalu-l-xilāfata izā kānat «awwalan» ma ʿarūḍatan ʿalajḥā mina-d-duwali-l-islāmijjati, wa kānat «sānijan»

mufīdatan lahū wa li-hāzihi-d-duwali-l-islāmijjati-llatī taʿarīḍuhā
عالمها، والآن ما عاها ههنا والآن ما عاها ههنا li-cusni-
l-ʿalāqati bajna Miṣra wa man jattaṣilu bihā mina-d-duwali-š-šarqijjati
wa-l-ʿarbijjati 'Мое убеждение, что Египет примет халифство [= прием-
ственность на право выдвижения халифа], если бы оно, во-первых, было
предложенным [= предложено] ему мусульманскими государствами и,
во-вторых, было бы полезным [= полезно] ему и этим мусульман-
ским государствам, которые предложили бы ему его, и не было бы
вместе с этим и тем нарушающим хорошие отношения между Египтом
и теми, кто связан с ним из восточных и западных государств' (al-ʿaqqād).

١٥ ولا فرق نسباً كان أم صديقاً أم من المعارف

Wa lā farqa nasībān kāna am ṣadīqan am mina-l-maʿārifi
'И нет разницы, был ли он родственником или другом, или [кем-
либо] из знакомых' (ḥaddād).

١٦ وقد حمل هذا الأمر ميزانية الدولة بعض الاعباء واصبح ذلك موضع انتقاد

Wa qad ʿammala hāzā-l-amru mīzānijjata-d-daūlati baʿda-l-aʿbā'i
wa aṣḥaba zālika maṭīʿa-nṭiqādī 'И это дело обременило бюджет
государства некоторыми тяготами и оказалось это [= сделалось
это] местом [для] критики' («al-Ahrām», 10 IV 1939).

١٧ فثار الفلسطينيون سنة ١٩٣٩ وسنة ١٩٣٤ ولا يزالون ماضين في ثورتهم الثالثة
والمرجو ان تختتم بحصولهم على طلباتهم

Fa-sūra-l-filastīnijjūna sanata 1929 wa sanata 1936 wa lā jazā-
lūna māḍīna fī sauratihimi-s-ṣāliṣati wa-l-marḥuwu an tuxtama bi-
cuṣūlihīm alā ṭalabātihīm 'И восстали палестинцы в 1929 и 1936 году
и не перестают быть идущими [= шествовать] в своем третьем
восстании [= революционной борьбе], и можно надеяться, что оно окончится
достижением ими своих стремлений [= что они добьются осуществления
своих требований]' («al-Hilāl», abrīl 1939).

١٨ وذلك بما وضعه من تلك السلسلة الروائية التاريخية التي تعد عملاً أدبياً
ممتازاً، فهو فيها يجعل حقائق التاريخ أدباً شائعاً

Wa zālika bi-mā waḍaʿahu min tilka-s-silsilati-r-riwā'ijjati-t-ta'rīxij-
jati-llatī tuʿaddu ʿa malān adabijjan muntāzan, fa-huwa fiḥā

ja ž ʕ alu ʕaḳā'iqā-t-ta'rīxi adabaḅ šā'iqan 'И это потому, что он [Ж. Зейдан] сочинил из той цепи [= ту серию] исторических романов, которая считается замечательным литературным делом, так как он делает в ней истины истории увлекательной литературой' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Косвенное дополнение ставится в винительном падеже без предлога равным образом после отрицательной частицы lā и отрицательного глагола lajsa, например:

١٩ وإذا عرض لنا تعبير أجنبي لم تستعمل العرب ما يقوم مقامه فلا بأس من اقتباسه

Wa izā ʕaraḳa lanā taḅbirun aḅnabijjun lam tastaʕmili-l-ʕarabu mā jaḳūmu maḳāmaḅu fa-lā ba'sa mini-qtibāsiḅi 'И если появилось у нас иностранное выражение, не употребляли арабы то, что становится на место его [= замену (эквивалент) которого не употребляли арабы], то нет беды в заимствовании его' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٢٠ أنا لست نركباً فاني جئت مصر صبياً ومنذ ذلك الحين قد مصرتني شمسها وغبرت من دمي وجعلته دماً عربياً

Anā lastu turkiĵjan fa-innī ži'tu Misra šabijjan wa munzu zālīka-l-ṭīni qad maššaratnī šamsuhā wa ḳajjarat min damī wa žaʕalathu daman ʕarabijjan 'Я не являюсь турком, так как я прибыл в Египет мальчиком и с того времени сделало меня египтянином солнце его, изменило мою кровь и сделало ее арабской кровью' (ar-Rāfiʕī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Однако отрицательный глагол lajsa (подробности об отрицательных оборотах см. далее, гл. VIII, стр. 103) может иметь при себе косвенное дополнение с предлогом bi, например:

٢١ وليست مصرفي الوقت الحاضر بفقرة الى رؤوس الاموال ولكن اكثر المال المستثمر فيها اذا صرفنا النظر عن الثروة الزراعية مملوك للجانب

Wa lajsat Mišru fī-l-waḳti-l-ṭāḳiri bi-muftaḳiratin ilā ru'ūsi-l-amwālī wa lakinna akšara-l-māli-l-mustašmari fihā izā šarafnā-n-naḳara ʕani-š-šarwati-z-zirāʕijjati mamlūkun li-l-aḅānibi 'И не является Египет в настоящее время нуждающимся в капиталах, однако большая часть денег, используемых в нем, если бы мы удалили свой взор от

земледельческого богатства, принадлежит иностранцам' («al-Ahrām», 24 III 1939).

Одним из распространенных как в классическом арабском языке, так и в современном литературном, косвенных дополнений служит масдар в винительном падеже без предлога, зависящий от сказуемого, выраженного глаголом, образованный от данного глагола и стоящий в той же породе, что и самый глагол. Это дополнение вместе со своим определением должно скорее рассматриваться как обстоятельственное слово, именно обстоятельство образа действия, например:

٢٢ ولقد تقدمت المرأة الحديثة تقدمًا عظيمًا بالنسبة لما كانت عليه في الجبل الماضي

Wa la-qad taqaddamati-l-mar'atu-l-ḥadīṣatu taqadduman ʿaẓīman bi-n-nisbati li-mā kānat ʿalajhi fi-l-ẓīli-l-māḍī 'И, действительно, выступила вперед новая женщина значительным выступлением по отношению к тому, на чем она была в прошлом веке [= новая женщина значительно продвинулась вперед по сравнению с тем состоянием, в котором она находилась в прошлом веке]' («al-Hilāl», abril 1939).

٢٣ ونجح الاسكندر نجاحًا عظيمًا في مهمته هذه بالقياس الى الشرق الغريب بنوع خاص

Wa naẓāṭa-l-Iskandaru naẓāṭan ʿaẓīman fi muhimmatibi hāzihi bi-l-qijāsi ilā-š-Šarqi-l-Qarṭbi bi-nauʿin ḫāṣṣin 'И преуспел Александр [Македонский] значительным преуспеванием [= значительно] в этом своем важном деле по сравнению с Ближним Востоком особым образом' (ʿUsajj, «al-Hilāl», abril 1939).

٢٤ ولكنه اكتسب في الفترة الأخيرة لقب «عالم» من أصدقائه وتوابعه . فرضى به كل الرضى

Wa lakinnahu-ktasaba fi-l-fatrati-l-axīrati laqaba «ʿālimin» min aṣḍiqā'ihi wa tawābiʿihi, fa-raḍija bihi kulla-r-riḍā 'Однако он приобрел за последнее время прозвище «ученого» со стороны своих друзей и подчиненных и был доволен этим всем довольством [= весьма]' (Tajmūr).

В 24-м примере косвенное дополнение выражено определительным местоимением kullun (существительным по мнению арабских грамматиков,

см. стр. 13), стоящим в винительном падеже и управляющим масдаром в родительном падеже, который образован от того же корня, что и сказуемое-глагол, и взят в той же породе.

Иногда косвенное дополнение описываемого типа зависит не от глагола, а от масдара, например:

٢٥ فلم يكن لي عون على ذلك كله غير شعور نفسي وخفوق قلبي خفقة السرور
والألم ان مر بي ما أحب أو أكره من حسنات القول أو سيئاته [مصطفى النفلوطي]

Fa-lam jakun lī ʿaunum ʿalā zālika kullihī ʾajru šuʿūrī nafsi wa xufūqī qalbī xafqata-s-surūri wa-l-alamī in marra bi mā ʿiubbu au akrahu min ʿasanāti-l-qauli au sajjīʾātihi [Mustafā-l-Manfalūṭī] 'И не было у меня помощника во всем этом, кроме сознания моей души и трепетания моего сердца трепетом радости и боли, проходило ли мимо меня то, что я люблю или не одобряю, из прелестей слова либо его мерзостей [Мустафа ал-Манфалути]' (Al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Наконец, к косвенным дополнениям, выражаемым именами в винительном падеже единственного числа без предлога, принадлежат случаи обособления или уточнения (tamjīz) предшествующего глагола, либо имени, находящегося в неопределенном состоянии и сопровождаемого количественным или качественным показателем. К такого рода дополнениям относятся и имена существительные, управляемые количественными числительными от 11 до 99 включительно, причем в сложных числительных в смысле управления учитываются только десятки, входящие в их состав, (об управлении других числительных см. далее, стр. 38), например:

٢٦ ويعتقد المهندسون ان منطقة البترول بجوار كركوك تبلغ تسعين كيلومتراً
طولاً في ثلاثة كيلومترات عرضاً (٢٧٠ كيلومتراً مربعاً) ولا تستطاع معرفة كمية البترول
المحتوسة في هذه المنطقة ولكنها كبيرة جداً

Wa jaʿtaqidu-l-muhandisūna anna minṭaqata-l-batrūli bi-ḏiwāri Karkūka tabluṭu tisʿina kīlūmatran tūlan fi šalāṣati kīlūmatrātīn ʿarḍan (270 kīlūmatran murabbaʿan) wa lā tustaṭaʿu maʿrifatu kammijjati-l-batrūli-l-maṭbūsati fi ḥāzihi-l-minṭaqati wa lakinnahā kabīratun ḏiddan. 'И убеждены инженеры, что нефтяной район по соседству с Керкуком достигает девяноста километров длиной [= в длину] на три километра шириной [= в ширину]

(270 квадратных километров) и невозможно узнать количество нефти, заключающейся в этом районе, однако оно очень велико» («al-Hilāl», jūnijū 1933).

٢٧ وعلى ذكر مقاومة دودة القطن، نذكر ان وزارة المالية قد وافقت على علاج
الغى فدان مزروعة عدسا ببعض جهات مصر العليا، وخصم التكاليف المرتبة على ذلك
من اعتماد هذه المقاومة

Wa ʿalā zikri muqāwamati dūdati-l-quṭni nazkuru anna wizārata-l-mālījja qad wāfaqt ʿalā ʿilāẓi alfaj faddānin mazrūʿatin ʿadasan bi-baʿḍi žihāti Miṣra-l-ʿuljā, wa xuṣima-t-takālifu-l-murattabatu ʿalā zālika mini-ʿtimādi hāzihi-l-muqāwamati 'Вслед за упоминанием о борьбе с хлопковым червем мы упомянем, что министерство финансов согласилось на оздоровление двух тысяч фадданов, засеянных чечевицей, в некоторых районах Верхнего Египта, и расходы, предназначенные на то, отнесены за счет кредита на эту борьбу' («al-Abrām», 25 III 1939).

٢٨ وفي الشرق اقاليم باردة وسكانها ليسوا اقل انحطاطاً في المدنية من سكان
الاقاليم الحارة

Wa fi-š-šarqi aqālīmu bāridatun wa sukkānuhā lajsū aqallan ciṭātan fi-l-madanijjati min sukkāni-l-aqālīmi-l-ṭarrati 'И на востоке [имеются] холодные области, а жители их не являются меньшими упадком цивилизации [= находятся не в меньшем упадке цивилизации], нежели жители жарких областей' (Amīn).

٢٩ واقتلت بورصة نيو اورليانس بسعر ١١,٩٩ ليايو بصعود ٢٢ بنطا وبسعر
١٢,٠٨ ليوليو بصعود ٢٢ بنطا

Wa uqfilat būrṣatu Nijū-Ūrljāns bi-siʿri 11.99 li-mājū bi-ṣuʿūdī 22 bunṭan wa bi-siʿri 12.08 li-jūlijū bi-ṣuʿūdī 22 bunṭan 'И закрылась Нью-Орлеанская биржа на цене 11.99 для мая с повышением на 22 пункта и на цене 12.08 для июля с повышением на 22 пункта' («al-Ahrām», 30 III 1934).

Что касается управления числительных, то оно бывает троякого рода: 1) числительные от 3 до 10 требуют после себя дополнения в родительном падеже множественного числа, а само числительное ставится в роде противоположном роду исчисляемого предмета, причем род предмета устанавливается по единственному числу его (сотни же ставятся после

упомянутых числительных в родительном падеже единственного числа); 2) об управлении числительных от 11 до 99 говорилось выше; 3) числительные, начиная со 100, требуют дополнения в родительном падеже единственного числа, например:

٣٠ أما الفرع الاول (فرع طرابلس الشام) فيبلغ طوله من نقطة انفصاله عن الفرع الثاني حتى نهايته ستمائة كيلومتر وعشرة كيلومترات، أي انه اقصر من فرع حيفا بمائة وثمانية وثلاثين كيلومتراً

Ammā-l-farʿu-l-awwalu (farʿu Tarābulusi-š-Šāmi) fa-jablū yu tūluhu min nuqtati-nfiṣālihi ʿani-l-farʿi-š-sāni cattā nihājatihi sittamiʿati kīlūmatrin wa ʿašrata kīlūmatrātin, ajannahu aqsaru min farʿi ʿajfā bi-miʿatin wa šamānijatin wa salāšina kīlūmatran Что касается первой ветви (ветви Триполи Сирийского), то длина ее от точки отделения ее от второй ветви до конца ее достигает *шестис* от *десяти* километров [букв. *шестиста* километра и *десяти* километров], то есть, что она короче ветви Хайфы на сто тридцать восемь километров [букв. километр]’ (al-Hilāl, jūnijū 1933).

Теперь необходимо рассмотреть косвенные дополнения, употребляющиеся в родительном падеже без предлога и с предлогом. Первые из них характеризуют собой так называемое сопряженное состояние (status constructus), когда одно имя объясняется другим, стоящим после него в родительном падеже с определенным членом, а иногда и без него. Часто встречаются случаи «двойного» status constructus’a, когда при одном имени мы имеем два последующих, его объясняющих, находящихся в родительном падеже без предлога. Эти дополнения передаются по-русски далеко не всегда именем в родительном падеже, но именами и во всех других косвенных падежах как в беспредложном их употреблении, так и с предлогом, например:

٣١ الان شغل كثير... مفارقة الاحباب... جمع الاجارات

Al-āna šuḡluḥ kašīrun... mufāraqatu-l-aṭbābi... žamʿu-l-ižārāti. ‘Теперь многодеда [= много дела]... разлука с друзьями... сбор за сдачи внаймы [= арендной платы]’ (Tajmūr).

٣٢ فمزاولة الاعمال ومشاهدة الحوادث واختبار الامور ومخالطة الناس

والاحتكاك بهم والتجارب كل هذه الاشياء هي منابع للعلم والآداب الصحيحة

Fa-muzāwalatu-l-aʿmāli wa mušāhadatu-l-aḥwādīši wa-xtibāru-l-umūri wa muxālaṭatu-n-nāsi wa-l-iṭtikāku bihim wa-t-tažāribu kullu

hāzihi-l-ašja'i hiġa manābiġu li-l-ilmu wa-l-ādābi-š-ṣaṭiṭati 'Производство работ, наблюдение событий, исследование дел, встреча с людьми, общение с ними, и опыт — все это является источником знания и здоровой нравственности' (Amin).

٣٣ ذلك هو شقاء الامم، وهذا جواب السائلين عن أسباب سقوطها وانحطاطها

Zālika huwa šaqā'u-l-umami, wa hāzā žawābu-s-sā'ilina عان asbābi suqūṭihā wa-n-ciṭāṭihā 'Это именно бедствие народов, и это ответ спрашивающим о причинах упадка и отсталости их' (al-Manfalūti).

٣٤ نحن طلاب حقيقة

Naṣnu ṭullābu ṣ-aqīqatin 'Мы искатели истины' (Amin).

٣٥ وما دام يجوز انعقاد المجلس بحضور نصف الأعضاء زائد واحد فيكفي أن يقتصر ربع الأعضاء زائد واحد لكي تسقط الوزارة

Wa mā dāma jažūzu-n-ciṭādu-l-mažlisi bi-ṭuḍūri niṣfi-l-a-ḡā'i zā'idu wāṭidin fa-jakfi an jaqtariġa rubu-l-a-ḡā'i zā'idu wāṭidin li-kaj tasquṭa-l-wizāratu 'И поскольку допускается правомочность парламента наличием [= при наличии] половины членов, увеличивающейся одним [= плюс один], то достаточно, чтобы голосовала четверть [его] членов, увеличивающаяся одним [= плюс один], для того, чтобы пало министерство' («Taḡwīmu-l-Hilāl», 1932).

٣٦ فالأجساد في صيانة وأغلب القلوب في خيانة

Fa-l-ažsādu fī šijānatin wa aḡlabu-l-qulūbi fī xijānatin 'Таким образом тела [находятся] в сохранности [= охраняются], а большая часть сердец в измене [= изменяет]' (Amin).

٣٧ زواج مختلفي السن اضعاف للنسل وشفاء للزوجين وقلب لنظام الطبيعة الدقيق

Wa zawāžu muxtalifi-s-sinni idġāfun li-n-nasli wa šaqā'un li-z-zaużajni wa qalbun li-nižāmi-ṭ-ṭabiġati-d-daḡiqi 'И брак различных по возрасту — ослабление для потомства, несчастье для обоих супругов и нарушение тонкого распорядка природы' (ġifni-Nāšif).

В 37-м примере косвенное дополнение в родительном падеже без предлога с определенным членом (status constructus) заменяет собой такое же

дополнение в винительном падеже без предлога в неопределенном состоянии (tamjiz): можно было бы сказать, следовательно — «wa zawāḏu muxṭalifina sinna...» (см. выше, стр. 37)

Что касается дополнений в родительном падеже с предлогом, то они также весьма употребительны и разнообразны, например:

٣٨ ولا بد هنا من استلغات النظر الى وجوب الاعتناء بتربية الذوق عند المرأة
وتنمية الميل في نفسها الى الفنون الجميلة

Wa lā budda hunā mini-stilfāti-n-naẓari ilā wuḏūbi-l-iḡtinā'i
bi-tarbijati-z-zauqi عinda-l-mar'ati wa tanmijati-l-majli fi
nafsihā ilā-l-funūni-l-ẓamīlati 'И нет избежания здесь от
обращения внимания на необходимость озабочения [= и неизбежно
здесь обратить внимание на необходимость озаботиться] воспитанием
вкуса у женщин и развитием стремления в ней к изящным
искусствам' (Amīn).

٣٩ وانما يشكو بعض الكتاب الغربيين من سوء استعمال بعض النساء لحرمتهم
ومن طلبهن مساواة الرجال في حقوق السياسية

Wa inna-mā jaškū baḡdu-l-kuttābi-l-ḡarbijjina min sū'i-stiḡmāli
baḡdī-n-nisā'i li-ṡurrijjatihinna wa min ṭalabihinna musāwāta-
r-riḡāli fi ṡuqūqihimi-s-sijāsijjati 'Действительно, некая часть
западных писателей жалуется на зло употребления [= на злоупотребле-
ние] некоторыми жевитчинами относительно их свободы и на стремле-
ние их к равенству с мужчинами в их политических правах'
(Amīn).

Дополнения в родительном падеже с предлогом min ('из', 'от' — 'чем',
'нежели') часто встречаются после прилагательных и наречий сравнительной
степени, например:

٤٠ اذ لا يوجد شيء اهم ولا انفع من تهذيب نفوس الاطفال واعدادهم لان
يكونوا رجالا صالحين

Iz lā jūẓadu šaj'un ahammu wa lā anfaḡu min taḡzībi nufūsi-l-
aṭfāli wa iḡdādihim li-an jakūnū riḡālan ṣāliḡina 'Итак, нет ничего
более важного и полезного [= важнее и полезнее] от воспитания
[= чем воспитание = воспитания] душ детей и подготовки их к тому,
чтобы они были порядочными людьми' (Amīn).

٤١ ذلك لان الاعمال تدعو الى العمل اكثر من الاقوال

Zālika li-anna-l-aʿmāla tadʿū ilā-l-aʿmali akṣara mina-l-aqwālī
 ‘Это потому, что действия призывают к делу более слов [букв. — более от слов]’ (Amīn).

Дополнения в родительном падеже с предлогом, зависящие от имен, могут идентифицироваться по своему значению с определениями, а зависящие от глаголов или отглагольных образований — с обстоятельственными словами, например:

٤٢ فدفع اليّ كتابًا مكتوبًا على رقّ من البايروس باللسان القبطي

Fa-dafaʿa ilajja kitāban maktūban ʿalā raqqin mina-l-bābīrūsī
 bi-l-lisāni-l-qubṭijjī ‘Он вручил мне письмо, написанное на листе из папируса [= папируса] на коптском языке [= по-коптски]’ (Zajdān).

٤٣ قال سبنسر في هذا المعنى عند كلامه على التربية العقلية

Qāla Sibansar fī hāzā-l-maʿnā ʿinda kalāmihī ʿalā-t-tarbi-
 jati-l-ʿaqlījati ‘В этом смысле высказался Спенсер при своем слове [= в своих словах] относительно умственного воспитания’ (Amīn).

Говоря о дополнении вообще, необходимо в заключение отметить, что многие глаголы требуют после себя дополнения с предлогом, однако, по существу, исходя из контекста и смысла самого действия, выражаемого данным глаголом, следует рассматривать это дополнение, как прямое, тогда как другое дополнение при том же глаголе, стоящее в винительном падеже без предлога, — считать косвенным, например:

٤٤ يعترف جلالة ملك بريطانيا العظمى وإيرلندا والمالك البريطانية خلف

البحار وقبصر الهند باستقلال جلالة ملك البن حضرة الامام ومملكته استقلالاً كاملاً
 مطلقاً في جميع الامور مهما كان نوعها

Jaʿtarifu ʿalālātu maliki Biriṭāniyā-l-ʿuzmā wa Īrlandā wa-l-mamālīki-l-biriṭānijjati xalfa-l-biṭārī wa qaṣṣaru-l-Hindī bi-*stiqlālī* ʿalālāti maliki-l-Jamāni ʿaḍrati-l-imāmi wa mamlakatihi-*stiqlālān* kāmīlan muṭ-
 laqan fī ʿamī-i-l-umūri mahmā kāna nauʿuhā ‘Признается [= признает] его величество король Великобритании, Ирландии и британских стран за морями и император Индии в независимости [= независимость] его величества короля Йемена, господина имама и его страны [считал] *независим-*

симость полную, абсолютную [= независимостью *полной*, абсолютной] во всех делах, каков бы ни был их род' («Alif-bā'», 19 IX 1934).

Такое явление мы наблюдаем в отношении целого ряда глаголов как в литературном классическом языке (амага bi 'приказать что либо'; žā'a bi 'прийти с чем-либо' → 'принести что-либо' и т. д.), так и в современном литературном (в дополнение к указанному выше примеру басаға fi 'покрыться', 'покопаться в чем-либо' → 'обсудить что-либо' и т. п.).

Глава III. Определение. Согласованные и несогласованные определения и способы выражения их. Роль местоимений, определенного члена и числительных. Приложения.

Определения в арабском литературном языке, по аналогии с принятым в русском языке делением, можно разбить на две группы: 1) согласованные и 2) несогласованные. Согласованные определения выражаются именами прилагательными, причастиями, местоимениями, выполняющими функции прилагательных (главным образом указательными), и числительными, преимущественно порядковыми. Если существительное, имеющее при себе согласованное определение, находится в неопределенном состоянии, обозначая какой-либо неизвестный предмет из данного рода предметов, то это определение употребляется в том же состоянии. В противоположность этому, согласованное определение принимает определенный член, если существительное, к которому оно относится, находится в определенном состоянии, обозначая известный предмет или отличая данный предмет от другого рода предметов. Таким образом, согласованное определение следует за определяемым им существительным (за исключением указательных местоимений, в подавляющем большинстве случаев предшествующих определяемому слову), и ставится в одинаковом с ним роде, числе, падеже и состоянии. Однако определение может оставаться в единственном числе женского рода, если определяемое слово стоит в множественном числе — ломаном или правильном и не обозначает собою людей.

Положения эти, касающиеся согласованных определений, подтверждаются нижеследующими примерами:

أنت ابن صديق حبيب قديم صرفت ربيع العمر برفقته

Anta-bnu ṣadīqin ṭabībīn qadīmīn ṣaraftu rabīa-l-ʿamrī bi-rafqatīhi 'Ты сын [одного] любимого старинного друга, в обществе его [= которого] я провел весну жизни' (Žabrān).

٢ فاجتمعت فيها بعدد من المستشرقين الذين صوروا الى الحياة رحلة في الارض
دائمة

Fa-žtama^{tu} fiḥā bi-^عadadin mina-l-mustašriqīna-llazīna šawwarū^l
lī-l-^اcajāta ričlatan fi-l-arqī dā'imatan 'И я встретился в ней [= в нем,
в восточном отделении публичной библиотеки] с некоторыми из ориентали-
стов, которые изобразили [= представили] мне жизнь [каким-то] постоян-
ным путешествием по земле' (ar-Rajzānī).

٣ انتابتني افكار متناقضة متضاربة

Intābatnī afkārūn mutanāqidatun mutaḏāribatun 'Меня
постигли [некоторые] противоположные борющиеся друг
с другом мысли [букв. — постигла меня мысли противоположная
борющаяся друг с другом]' (Eubajd).

٤ يلبس دائماً الردنجات الاسود والملون، والطربوش الواسع القصير

Ialbasu dā'imani-r-radīnžūta-l-aswada wa-l-mulawwana wa-^ا
t-arbūša-l-wāsi'a-l-qasīra 'Он носит постоянно черный и цветной
сюртук и широкую короткую феску' (Tajmūr).

٥ وكانت زوجة باستور الشهير مشاركة له في جميع مباحثه العلمية

Wa kānat zaužatu Bāstūri-š-šahīri mušārikatan lahu fi žamī^ع
tabācišihī-l-^اilmijjati 'Жена знаменитого Пастера была уча-
стницей во всех научных его исследованиях' (Amīn).

В приведенных выше примерах определения выражены прилагатель-
ными и причастиями, в первых трех примерах находящимися в неопреде-
ленном состоянии в соответствии с определяемыми ими существительными,
а в двух последних — в определенном. Во всех этих случаях мы наблюдаем
полное согласование определения с определяемым словом, т. е. в роде,
числе, падеже и состоянии, за исключением 3-го примера и второго случая
5-го примера, где на основании уже указанного нами положения согласо-
вание в числе не происходит: определяемое слово стоит в сломанном множе-
ственном числе, тогда как определение — в единственном числе женского
рода.

٦ ولدينا نقطة أخرى عظيمة الاهمية لا ارى مندوحة من الكلام فيها والبحث
فيها يتعلق بشأنها

Wa ladajna *nuqtatun* uḥrā ʿazīmatu-l-ahammijjati lā arā mandūṣatan mina-l-kalāmi fihā wa-l-baṣṣi fi-mā jataʿallaqu bi-ša'nihā 'У нас имеется другой огромный [в смысле] важности [весьма важный] *пункт*, я не вижу возможности отказаться от речи о нем и исследования того, что относится к его вопросу' (Amīn).

В 6-м примере определяемое существительное сопровождается двумя согласованными определениями, первое из них выражено местоимением, а второе — прилагательным с зависящим от него существительным в родительном падеже.

فنشر الاول مقالة جلية موضوعها النساء في الاسلام ترجت في مجلة المقتطف
في عدديها الصادرين في شهر يونيه ويوليه سنة ١٨٩٩

Fa-našara-l-awwalu *maqālatan* ḡalilatan maudūʿuhā-n-nisā'u fi-l-islāmi turḡimat fi maḡallati-l-Muqtataf fi ʿadadajhā-ṣ-ṣādirajni fi šahri jūnija wa jūlija sapata 1899 'И первый [Амир Али ал-Кадри] напечатал важную *статью*, тема ее — женщины в исламе, [которая] была переведена в журнале «ал-Муктатаф» в *двух* номерах его, вышедших в месяце июне в июле 1899 года' (Amīn).

7-й пример заключает в себе два существительных, при которых находятся определения, согласованные с ними в роде, числе, падеже и состоянии (первое определение, выраженное прилагательным, стоит в винительном падеже единственного числа женского рода неопределенного состояния, а второе, выраженное причастием, — в родительном падеже двойственного числа мужского рода определенного состояния).

وفي هذا الكتاب من النقص ما ينبغي ان اشير اليه

Wa fi hāza-l-*kitābi* mina-n-naqṣi mā janbaʿi an ušira ilajhi 'И в этой *книге* [имеется] из недостатка то, на что следует, чтобы я указал [= тот недостаток, на который я должен указать]' (ar-Rajṣānī).

كنت في بيروت في ربيع تلك السنة المملوءة بالفرائب

Kuntu fi Bajrūta fi rabiʿi tilka-s-sanati-l-mamlūʿati bi-l-ḡarāʾibi 'Я был в Бейруте весной того *года*, наполненного диковинками' (Zabrān).

هذه المسائل تدخل في باب التربية والحجاب

Hāzihi-l-*masāʾilu* tadxulu fi bābi-t-tarbijati wa-l-ṭiḡābi 'Эти *вопросы* входят в главу о воспитании и покрывале' (Amīn).

١١ ففي يوم من تلك الايام الفعنة بانفاس نيسان المسكرة وابتساماته المحيية،
ذهبت لزيارة صديق يسكن بيتًا بعيدًا عن ضجة الاجتماع

Fa-fi jaumin min tilka-l-ajjāmi-l-mufḡamati bi-anfāsi nīsāna-l-mus-
kirati wa-btisāmātihi-l-muṣjijati zahabtu li-zijārati ṣādiqin jaskunu bajtan ba-
ḡīdan عان ḡaẓẓati-l-iẓtimāḡi 'И в [один] день из тех дней, наполненных
опьяняющими дыханиями апреля и его оживляющими улыбками, я отправился
для посещения [= посетить] [некоего] приятеля, [который] живет
в [одном] доме, далеко от шума общества' (Zabṛān).

В примерах с 8-го по 11-й мы наблюдаем определения, выраженные
указательными местоимениями. Во всех приведенных случаях они пред-
шествуют определяемому слову. Они согласуются полностью с определяе-
мыми словами, исключая случаев, иллюстрируемых 10-м и 11-м примерами,
где существительное стоит в ломаном множественном числе, а определяющее
его указательное местоимение — в единственном числе женского рода,
согласно положению, которое упоминалось нами ранее.

١٢ وهى المرة الاولى فى حياتى التى مررت بها على التل الكبير والفصاين
والحسمة ونفبشة هذه المواقع التى اتخذت خطوطًا للدفاع الجيش الانكليزى فى
سنة ١٨٨٢

Wa hija-l-marratu-l-ū lā fi ḡajāti-llati marartu bihā عالā-t-Tall-al-
Kabīr wa-l-Qaṣṣāṣin wa-l-Maṣsama wa Nafiṣa hāzihi-l-mawāḡiqi-llati-
ttuxizat xutūṭan li-d-difāḡi ḡidda-l-ḡajši-l-inkilizijji fi sanati 1882 'И она
[= это] первый раз в моей жизни, в который я проезжал мимо Телль-
ель-Кебир, Кассасин, Махсеме, Нефише — тех мест, которые были избраны
линиями для борьбы [= линиями борьбы] против английского войска
в 1882 году' (Amīn).

١٣ كان بطلا من ابطال الجرد والعمل والهمة والنشاط، يكتب أحسن المجلات،
ويؤلف الكتب، وينشئ أجمل الروايات، ويناقش ويناضل، ويبحث وينقب، ويستنتج
ويستنبط، ويجيب السائل، ويغير الطالب فى آن واحد... فكان القروة الحسنة بين
فريق المستنيرين من المصريين

Kāna baṭalan min abṭāli-l-ḡiddi wa-l-ḡamali wa-l-himmati wa-n-
naṣāṭi, jaktubu aṣsana-l-maẓallāti, ju'allifu-l-kutuba, wa junṣi'u aẓmala-r-
riwājāti, wa junāqiṣu wa junāḡilu, wa jabṭaṣu wa janqubu, wa jastantiẓu

wa jastanbiṭu, wa juḡibu-s-sā'ila, wa juḡidu-t-ṭāliba fi ānin wāṭidin... fa-kāna-l-qidwata-l-ṭasanata bajna fariqi-l-mustanirīnā mina-l-miṣrijjina *Он [Джурджи Зейдан] был героем рвения, действия, замысла и энергии, [он] пишет наилучший журнал [= выпускает наилучший журнал], сочиняет книги, создает наиболее прекрасные романы, дискутирует, состязается, исследует, доискивается, делает выводы и заключения, отвечает спрашивающему, приносит пользу ищущему в одно (и то же) время... он был образцом среди отряда просвещенных из египтян' («al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

12-й и 13-й примеры представляют собой случаи употребления в качестве согласованных определений числительных порядковых и количественных, ставящихся тогда после определяемого ими существительного и согласующихся с ним так же, как прилагательные, о которых говорилось выше.

К группе несогласованных определений относятся прежде всего существительные, стоящие в родительном падеже без предлога непосредственно после определяемых ими существительных и образующие оборот status constructus по аналогии с такого же типа дополнениями (см. главу II, стр. 39), например:

أهل البيت يسمعون تعازي من افواه المعزين

Ahlu-l-majjiti jasma'ūna ta'āzija min afwāhi-l-mu'azzina *Члены семьи [букв. — семья] умершего выслушивают утешения из уст соболезнователей' (ḡaddād).

كانب اسلاك التليفون في الليلة البارحة مقطوعة بين مصر وفلسطين فلم يتمكن مراسل «الاهرم» في القدس من موافاتنا بانباء الحوادث التي وقعت امس كعادته ولذلك اضطررنا الى الاكتفاء بما نقلته بعض الشركات البرقية عنها انباء شركة روتر

Kānat aslāku-t-tilifūni fi-l-lajlati-l-bāriṭati maqtū'atan bajna Miṣra wa Filastina fa-lam jatamakkan¹ murāsilu-l-Ahrām » fi-l-Qudsi mim-muwāfātina bi-anbā'i-l-ṭawādiṣi-l-latī waḡa'at amsi ka-ḡādatihi wa li-zālīka-dṭararnā ilā-l-iktifa'i bi-mā naqalathu ba'ḡu-š-širkāti-l-barqijjati anbā. Anbā'u širkati Rautar *Вчерашней ночью были перерезаны телефонные провода [букв. — провода телефона] между Египтом и Палестиной и корреспондент [газеты] «Ал-Ахрам» в Иерусалиме не мог доставить нам как обычно [букв. — по своему обыкновению] известий

о событиях, которые произошли вчера, — и потому мы принуждены удовлетвориться тем, — что передали от себя некоторые телеграфные общества. 'Известия общества Рейтер' ('al-Ahrām', 4 VIII 1938).

Во 2-м примере мы находим выражение несогласованного определения посредством оборота *status constructus* в трех случаях. В последнем из них встречается двойной *status constructus*, так как второе слово в нем, определяющее первое, в свою очередь определено последующим словом, которое представляет собой, точнее говоря, несогласованное приложение, о чем будет сказано далее.

٣ فسأقتنى المهنة الى الدائرة الشرقية في دار الكتب العمومية

Fa-sāqatnī-l-mihnatu ilā-d-dā'irati-š-šarqijjati fī dā'iri-l-kutubi-l-umūmijjati 'И привело меня [это] занятие в восточное отделение публичной библиотеки [букв. — в восточное отделение в доме книг общественном]' (ar-Rajcānī).

Из 3-го примера явствует, что если существительное сопровождается двумя определениями — несогласованным типа *status constructus* и согласованным, то это несогласованное определение всегда предшествует согласованному.

Если несколько существительных имеют при себе одно и то же несогласованное определение, то оно обыкновенно ставится при первом из них, а для остальных, которые соединяются в подобных случаях *wa*, несогласованным определением служит заменяющий это одинаковое слово местоименный суффикс, например:

٤ وإذا كان ذلك قد تعذر في الماضي حتى لقد رأى العرب في وثبتهم الكبرى التي أعقبت ظهور الاسلام ان يأخذوا من علم فارس وأدبها وفنها بنصيب، ومن علم الروم وأدبها وفنها بنصيب، فالظن اليوم بأننا نستطيع أن نتجاهل طرائف العلم الحديث وما تودى اليه في عالم الاقتصاد والاجتماع لن يعدوا أوام الاطفال

Wa iẓā kāna zālīka qad ta'azzara fī-l-māqī ʿattā la-qad ra'ā-l-ʿarabu fī waṣbatihimi-l-kubrā-l-lati aʿqabat zuhūra-l-islāmī an ja'xuzū min ʿilmi fārisa wa adabihā wa fannihā bi-naṣībīn, wa min ʿilmi-r-rūmi wa adabihā wa fannihā bi-naṣībīn, fa-z-zannu-l-jauma bi-annanā nastaṭīʿu an nataẓāhala ʿarā'ifa-l-ʿilmi-l-ʿadīṣi wa mā tu'addi ilajhi fī ʿālamī-l-iqtisādī wa-l-iẓtimāʿi lan jaʿduwa auhāma-l-atfālī 'И если было то затруднительным

в прошлом, так что арабы в своем великом движении, которое следовало за появлением ислама, сочли [необходимым] заимствовать [известную] долю науки, литературы и искусства персов [букв. — сочли (необходимым) чтобы они взяли из науки персов и литературы их и искусства их долю] и [известную] долю науки, литературы и искусства византийцев [букв. — и из науки византийцев и литературы их и искусства их долю], то предположение теперь [букв. — сегодня] о том, что мы можем обойтись без знания диковинок новой науки и того, к чему она приводит в экономическом и социальном мире, никак не переступает представлений детей' (Hajkal, «al-Hilāl», abril 1939).

Как это было видно отчасти из 4-го примера, несогласованные определения выражаются еще при помощи местоименных суффиксов, например:

○ فليس من المستطاع في زماننا هذا أن ينسى الناس ما بدور حولهم من
أحداث الحياة ومن طرائف التفكير

Fa-lajsa mina-l-mustatāʿi fi zamānīn ā hāzā an jansā-n-nāsu mā jadūru
caulahum min aḥdāṣi-l-ṣajāti wa min ṭarāʾifi-t-taḥkīri 'И не возможно
[букв. — и не есть из возможного] в это наше время [букв. — во время
нас это], чтобы люди забывали то, что проходит вокруг них из новинок
жизни и диковинок мысли' (Hajkal, «al-Hilāl», abril 1939).

Несогласованные определения могут также выражаться существительными с предлогами, наиболее употребительными из которых являются предлоги min и li, например:

١ يجمع في خزانته المنزلية مجموعة من هذه الكتب بين قيمة وحبرة

Jaẓmaʿu fi xizānatihi-l-manẓilijjati maẓmūʿatan min hāzihi-l-
kutubi bajna qajjimatīn wa ṣaḡīratīn 'Он объединяет в своей домашней
кладовой собрание этих книг [букв. — собрание из этих книг], частью
ценных, частью незначительных' (Tajmūr).

٧ نشرت الأهرام في (١٩٣٨/٧/٢٩) مقالا للأنسة ابنة الشاطيء.

من رسالة للأنسة «ابنة البراري» موجهة الى زميلتها «ابنة الشاطيء».

حول مقال الأنسة ابنة الشاطيء.

ويظهر ان مقال الأنسة عن الطفولة قد هز نفوس الجنس اللطيف فرفع صوته
بالتأييد والاحتجاج.

من رسالة الغلام بالجامعة المصرية.

Našarati-l-Ahrām fi 28 VII 1938 *maqālan* li-l-ānisati-Bnati-š-šāṭi'i. Min *risālatin* li-l-ānisati-«Bnati-l-barārijji» muwažžahatin ilā zamilatiḥa-«Bnati-š-šāṭi'i». ʿAula *maqāli*-l-ānisati-Bnati-š-šāṭi'i. Wa jazharu anna *maqāla*-l-ānisati ʿani-ṭ-ṭufūlati qad hazza nufūsa-l-žinsi-l-laṭifi fa-rafaʿa šautahu bi-t-ta'jīdi wa-l-iṭtiḥāži. Min *risālati*-l- Fallāci bi-l-Žāmiʿati-l-Miṣrijjati 'Напечатала [газета] «ал-Ахрам» 29 VII 1938 речь девушки Ибнат-аш-шати [букв. — *речь* для девушки «Дочери берега» = *речь*, принадлежащую девушке «Дочь берега»]. Из письма девушки Ибнат-ал-барари [букв. — из *письма* для девушки «Дочери полей» = из письма, принадлежащего девушке «Дочь полей»], отправленного ее коллеге Ибнат-аш-шати. Вокруг *речи* девушки Ибнат-аш-шати. Оказывается, что *речь* [этой] девушки одетстве потрясла души прекрасного пола и он поднял свой голос содействия и протеста. Из *письма* «Феллаха» в Египетском университете' «al-Ahrām», 4 VIII 1938).

Сопоставляя приведенные в 7-м примере совершенно аналогичные друг другу случаи употребления несогласованных определений, следует сделать вывод, что на ряду с выражением этих определений в одних случаях посредством существительного с предлогом, в других случаях такого же характера несогласованные определения выражаются именем существительным без предлога, образующим вместе с определяемым словом оборот status constructus.

٨ لندن في ٣ اغسطس — لمراسل الاهرام الخاص — وصل الى هنا الدكتور سليمان جولدمان الذي انتخب حديثا رئيسا للهيئة الصهيونية الامريكية وهو يرجو ان يحمل المستر لويد جورج الذي كان رئيسا للوزارة الانجليزية وقت توقيع تصريح بلفور على زيارة امريكا لافتتاح الجناح اليهودي الفلسطيني في معرض نيويورك العالمي الذي سيقام في سنة ١٩٣٩. تلغرافات خصوصية الاهرام

Lundun fi 3 aṣuṣṭus-li-murāsili-l-Ahrāmi-l-xaṣṣi — Waṣala ilā hunā-d-ductūr Sulajmān Žūldimān allazī-ntuxiba taḍiṣan *ra'isan* li-l-haj'ati-š-šahjūnijjati-l-amirikijjati wa huwa jaržū an jaṭmila-l-mistir Lūjd Žūrž allazī kāna *ra'isan* li-l-wizāratī-l-inžilī-zijjati waqta tauqīʿi taṣrīci Balfūr ʿalā zijārati Amirikā li-ftitāci-l-žanāci-l-jahūdijji-l-filastīnijji fi maʿraḍi Nijūjūrka-l-ʿālamijji-llazī sajuqamu fi sanati 1939. *Tilīyrāfātun* xuṣṣijjatun li-l-Ahrām 'Лондон,

3 августа — от собственного корреспондента [газеты] «ал-Ахрам» [букв. — для корреспондента «ал-Ахрама» собственного]. Прибыл сюда доктор Соломон Гольдман, который был недавно избран председателем сионистско-американского комитета [букв. *председателем* для комитета сионистско-американского], и он надеется побудить мистера Ллойд-Джорджа, который был председателем английского кабинета министров [букв. — *председателем* для министерства английского] во время подписания декларации Бальфура, — к посещению Америки для открытия еврейско-палестинского павильона [букв. — крыла] на всемирной выставке в Нью-Йорке, которая будет устроена в 1939 году. Специальные телеграммы [газеты] «ал-Ахрам» [букв. — *телеграммы* специальные для ал-Ахрама]’ («al-Abḡam», 4 VIII 1938).

Из трех однотипных случаев употребления существительного с предлогом в качестве несогласованного определения, заключающихся в 8-м примере, наибольший интерес представляет последний случай [86], где согласованное определение предшествует несогласованному. Этого, как уже указано в 3-м примере, не могло быть, если бы несогласованное определение образовало с определяемым словом *status constructus*.

Подобно определениям приложения также делятся на согласованные и несогласованные и состоят из одного или нескольких слов. Рассмотрим сначала первые из них, которые могут быть иллюстрированы следующими примерами:

١ وصورا الارض بادية غريبة نبع فيها محمد بن عبد الله القرشي وامرو القيس
الكندي

Wa sawwarū-l-arḡa bādijatan ʔaribatan nabaya fihā *Muʾammadu*
bnu ʕabdi-llāhi-l-quraṣijju wa-Mruʾu-l-qaisi-l-kindijju ‘И они
изобразили [эту] землю удивительной пустыней, в которой появился
Мухаммед ибн Абдуллах корейшит и *Имруу-л-кайс* киндит’ (ar-
Rajṡānī).

٢ وامر المتوكل — نبرون العرب — بفصل النساء عن الرجال في الولائم
والحفلات العمومية

Wa amara-l-Mutawakkilu — Najr ūnu-l-ʕarabi — bi faṣli-n-
nisāʾi ʕani-r-riṣāli fi-l-walaʾimi wa-l-ʕaflāti-l-ʕumūmijjati ‘*Ал-Мута-*
ваккиль, арабский Нерон [букв. — Нерон арабов], приказал
отделять женщин от мужчин на пирах и общественных торжествах’ (Amīn).

٣ وتناولت القلم وكتبت نورا كتابًا الى العزيز قسطنطين

Wa tanāwaltu-l-qalama wa katabtu tawwan kitāban ilā-l-عازيزي
Qusṭanṭīna 'Я взял перо и немедленно написал письмо [этому] *дорогому*
Константину [= *другу* Константину]' (ar-Rajcānī).

٤ ففى سنة ١٨٢٧ وضع ذلك العاهل العظيم بذرة الطب الحديث حين أجاز
افتتاح طبيبه الفرنسى الكبير «كلوت بك» لإنشاء معهد طبى يتعلم فيه المصريون
فنون الطب لتخرج أطباء وصيادلة يخدمون الجيوش المصرية الظافرة

Fa-fi sanati 1827 waḍaʿa zālika-l-عāhilu-l-عāzīmu bi-zarrati-t-
ṭibbi-l-ṭadīṣi ṭīna aḏaba-qtirāṣa ṭabībīhi-l-faransijjī-l-kabīri «Kil ū t
bak» li-inṣā'i maʿhadin ṭibbijjin jataʿallamu fihi-l-miṣrijjūna funūna-t-
ṭibbi li-taxrīḏi aṭibba'a wa šajāḏilatin jaxdimūna-l-ḏujūša-l-miṣrijjāta-ḏ-
ḏaḡirata 'И в 1827 году тот великий монарх положил начало новой
медицине, когда согласился с предложением *своего главного французского*
врача Клот-бека о создании медицинского института, в котором египтяне
обучались бы медицинским наукам для выпуска врачей и фармацевтов,
служащих в победоносных египетских войсках' (Ibrāhīm, «al-Hilāl»,
abrīl 1939).

٥ ففى مصر بدأ التقدم الطبى الحديث فى عهد «محمد على» رأس الدولة
العلوية المباركة الذى يرجع اليه الفضل كل الفضل فى انها نفقت عن نفسها غبار
المرض، كما نفقت غبار الجهل والمنازعات الداخلية والاستعباد الاجنبى

Fa-fi Miṣra bada'a-t-taqaddumu-t-ṭibbijju-l-ṭadīṣu fi aḥdi «Muḥam-
mad ʿAlī» ra'si-d-dāuṭati-l-عala wijja ti-l-mubārakati-
llazī jarḏaʿu ilajhi-l-faḏlu kulla-l-faḏli fi annahā nafaḏat ʿan nafsihā
ḡubāra-l-maraḏi, ka-mā nafaḏat ḡubāra-l-ḡabli wa-l-munāzaʿāti-d-dāxilij-
jata wa-l-istiʿbāda-l-aḏnabijja 'И в Египте начался новый медицинский
прогресс во время *Мухаммеда Али*, вершины высокого благо-
словенного дерева [= родоначальника династии], которому при-
надлежит всяческая заслуга в том, что оно отряхнуло от себя прах
болезни, как отряхнуло прах невежества, внутренних споров и иностран-
ного порабощения' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abrīl 1939).

К несогласованным приложениям относятся те, которые ставятся
после определяемого слова в родительном падеже без предлога, т. е. обра-
зуют вместе с ним оборот status constructus. Они большей частью пред-

ставляют собой названия рек, городов, книг, журналов, газет и т. п., например:

١ وعلى بعد امتار قليلة منه يركض نهر القاعة

Wa alā bu'edī amṭārin qalilatin minhu jarkuḍu nahru-l-Qā'ati
'И на расстоянии нескольких метров от него бежит *река* Каа [букв. — *река* Каа] (Majj).

٢ وأول ما يلزم لذلك تنظيم مكتب داخلي يوكل ويشرب فيه في مدينة بيروت من صف المكاتب العالية بوضع له قانون وبروجرام دروس بوافق حالة البلاد

Wa awwalu mā jalzamu li-zālika tanzīmu maktabin dāxilijjin ju'kalu wa juṣṭabu fihī fī madīnatī Bajrūta min šinfi-l-makātibi-l-ālijati jūḍa'ahu lahu qānūnun wa barūḏramu durūsin juwāfiq cālata-l-bilādi
'И первое из того, что необходимо для этого, — устройство в *городе* Бейруте [букв. — в *городе* Бейрута] школы-интерната, в которой кормят и поят [букв. — кормят и поят в ней], типа высших школ, для которого будет составлен [букв. — будет составлен для него] устав и программа занятий, каковая соответствует [букв. — соответствует] положению данной страны' (Ġabdu).

٣ فيحضر له الشيخ سلام من الرف القريب ثلاثة كتب لا تغبر ولا تبدل.
وهي كتاب «الف ليلة» و«رحلة ابن بطوطة» و«عجائب الهند»

Fa-juṣṭdiru lahu-š-šajx Sallām mina-r-raffi-l-qarībi ṣalāsata kutubin lā tata'yajjaru wa lā tatabaddalu. Wa hija kitābu «Alfi lajlatin» wa «Riclatu Ibn-Baṭūṭa» wa «Ġaḏā'ibu-l-Hindi» 'Тогда достает [букв. — и приносит] ему шейх Саллям с ближней полки три книги, которые не изменяются и не переменяются [букв. — не изменяются и не переменяются], и это [букв. — и она = и они] — *книга* «Тысяча и одна ночь» [букв. — *книга* «Тысячи ночей» = *книга* «Тысячи и одной ночи»], «Путешествие Ибн-Батуты» и «Чудеса Индии» (Tajmūr).

Несогласованные приложения в арабском языке, как видно из помещенных выше примеров, отличаются, следовательно, от таких же приложений в русском языке, которые остаются в именительном падеже вне зависимости от падежа определяемого ими слова, например: «Это было напечатано в газете „Правда“».

Глава IV. обстоятельственные слова и способы их выражения.

В современном арабском литературном языке встречаются все обстоятельственные слова, применяемые в других языках, а именно: обстоятельство образа действия, места, времени, причины, цели и т. д. Рассмотрим их последовательно в упомянутом порядке с указанием способов их выражения.

١ فهل صديقي وقال: نسبرسوية

Fa-hallala ṣadiqī wa qāla: nasīru sawijjatan. 'Тогда мой друг возликовал и сказал: «Мы поедем *вместе*»' (ar-Rajcānī).

٢ وقد بيناها [التربية للبنات] اجمالاً لان المقام لا يسع بيانها تفصيلاً

Wa qad bajjannābā [at-tarbijatu li-l-banātī] iẓmālan li-anna-l-maqāma lā jasmaṭu bi-bajānīhā tafṣīlan. 'Мы разъяснили это [воспитание девушек] *вообще*, потому что место не позволяет разъяснить его *подробно*' (Amīn).

٣ فقرأته له كلمة كلمة وتباحثنا ملتباً في الموضوع

Fa-qara'tuhu lahu kalimatan kalimatan wa tabāṭaṣnā talijjan fi-l-mauḍi'... 'Я прочел его ему *слово за слово* [= *последовательно*] и мы *продолжительно* беседовали на [эту] тему...' (ar-Rajcānī).

Обстоятельства образа действия, приведенные в этих трех примерах, выражены наречиями, зависящими от глагола, кроме второго наречия во 2-м примере, которое зависит от существительного. Такое существительное, являющееся именем действия (масдар), в данном случае равносильно по значению неопределенной форме глагола.

٤ فبصت ويعتربه العي في الكلام ولكنه بعد جهد جهيد يتكلم متلعنا وهو يقول...

Fa-jaṣmutu wa ja'atarīhi-l-izju fi-l-kalāmi wa lakinnahu ba'ada ṣahdin ṣahidin jatakallamu mutala'iman wa huwa jaqūlu... 'Он молчит и его поражает неспособность к речи, однако после усиленного старания [он] произносит *запинаясь* [букв.—запинающимся = будучи запинаящимся] и он говорит...' (Tajmūr)

٥ فيحلق البك في وجه الشيخ البسطاويصي النساء ويدمد فائلاً

Fa-juṭamlīqu-l-bak fi waḥhi-š-šajxi-l-Baṣṭāwīṣi-n-nassāxi wa judam-diṣu qā'ilan. 'И таращит глаза бек в лицо шейха ал-Бастависы-пере-

писчика и ворчит, говоря [букв. — говорящим = будучи говорящим]' (Tajmūr).

В 4-м и 5-м примерах обстоятельства образа действия выражены деепричастиями, которые в арабском языке совпадают с причастием в винительном падеже.

В главе о дополнениях (см. гл. II, стр. 36) уже отмечалось дополнение при глаголе, представляющее собой нмя действия (масдар) той же породы и того же корня, что и сам глагол. Это существительное, нередко сопровождаемое согласуемым с ним прилагательным или предшествуемое существительным, образованным от другого корня и составляющим вместе с первым оборот *status constructus*, фактически является обстоятельством образа действия, а не дополнением, например:

٧ والمرعوم طانيسوس المركنت أعرفة معرفة خارجية فلم أزره في بيته بحياته
ولكن صديقي بطرس كرواني جذبني جذباً لتأخذ خاطر أهل الغنبد فأتتلى لي ان
التعزية واجبة على كل عارف

Wa-l-marṣūmu Ṭānījūs al-Murr kuntu aʿrifuhu maʿrifatan xāri-
zijatan fa-lam azurhu fi bajtihi bi-ṣajātihi wa lakinna ṣadīqī Buṭrus
Karawānī ʔazabanī ʔazban li-naʿxuza xāṭira ahli-l-faqīdi qāʿilan li anna-t-
taʿzijata waʔibatun ʿalā kulli ʿārifin 'Покойного Таннуса [= Антона]
ал-Мурра я знал *внешним знакомством* [= с покойным Таннусом ал-
Мурром я был знаком *внешним образом (внешне)*] и не посетил его в его
доме при жизни его [ни разу], однако мой друг Бутрос [= Петр] Кара-
вани потащил меня *тасканием* [= *насилно*], чтобы мы утешили семью
покойника, сказав мне, что выражение соболезнования — долг каждого
знающего [= знакомого]' (addād).

٧ وما يوجب الاسف ان المصريين لم ينفهموا الى الآن هذه الحقيقة تمام النهم

Wa mimmā jūʔibu-l-asafa anna-l-miṣrijjīna lam jaflhamū ilā-l-āna
hāʔihi-l-ṣaʔiqata *tatāta-l-fahmī* 'И из того, что вызывает сожаление,
[является], что египтяне не поняли до настоящего времени этой истины
полнотой понимания [= *вполне*]' (Amīn).

Обстоятельство образа действия, выраженное наречием, может зави-
сеть как от глагола, так и прилагательного, причастия и существительного,
на что отчасти уже указывалось на стр. 54, например:

٨ ويشغلون في وظائف المصلحة الصحية المنشأة حديثاً لخدمة الأمة جميعاً

في انحاء البلاد، بدلا من المرتزقة من الأطباء الأجانب الذين مهما علا كعبهم في فئهم فان جهلهم بلغة البلاد وعادات أبنائها يقلل كثيرا من فائدتهم

Wa jaštayilūna fī waḏā'ifi-l-maṣlaḥati-š-ṣiḥḥijjati-l-munša'ati *cadī-san* li-xidmati-l-ummati *ḡamā'a* fī anḡā'i-l-bilādi, badalan mina-l-murtaziqati mina-l-aṭibbā'i-l-aḡānibi-llazīna mahmā *alā* kaḡbuhum fī fannihim fa-inna ḡahlahum bi-luḡati-l-bilādi wa ḡādāti abnā'ihā juqallilu kaṣīran min fa'idatihim 'Они работают в должностях отдела здравоохранения, созданного недавно для служения народу *всецело* — в районах страны, вместо находящихся на жаловании из [числа] врачей-иностранцев, пользу которых, как бы ни был высок талант их в искусстве их, намного уменьшает незнание ими языка страны и обычаев ее сыновей' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abril 1939).

Помимо наречия и деепричастия обстоятельство образа действия может выражаться также и посредством имени существительного, например:

٩ بأتى ناجع بك الى المكتبة ويدخل بكل هبة ووقار

Ja'ti Nāḡi *bak* ilā-l-maktabati wa jadxulu bi-kulli ḡajbatin wa waḡār'in 'Приходит Наджи'-бек в книжную лавку и входит *со всем почтением и степеньностью*' (Tajmūr).

Обстоятельства образа действия, обозначающие количественные отношения, находятся обычно при глаголах и при именах прилагательных, например:

١٠ فيتحرك ناجع بك على مقعده قليلا ثم يقول

Fa-jataḡarraku Nāḡi *bak* *alā* maḡḡadihi *qalīlan* ṡumma jaḡūlu 'Наджи'-бек *немного* двигается на своей скамейке, затем говорит' (Tajmūr).

١١ الان شغل كثير... مغارقة الاحباب... جمع الاتجارات. شغل كثير—

كثير جدا...

Al-ānā ṡuḡlun kaṣīrun... mufāraqatu-l-aḡbābi... *ḡamāu-l-iḡārāti*. ṡuḡlun kaṣīrun-kaṣīrun *ḡiddan*... 'Теперь многие дела [= много дела]... разлука с друзьями... сбор за сдачи внаймы [= сбор арендной платы]. Многие дела — *очень* многие...' (Tajmūr).

К обстоятельствам образа действия принадлежат и сравнения, например:

١٢ وكان الاساتذة يؤلفون ويترجمون ويبحثون كآحسن ما يفعل زملاؤهم في البلاد الأوروبية، وكان من أدلة نشاطهم اصدار مجلة «البعسوب» طافحة بأعمالهم العلمية

Wa kāna-l-asātizatu ju'allifūna wa jutaržimūna wa jabṭaṣūna ka-aṭṣanī mā jafʿalu zumalā'uhum fi-l-bilādi-l-aurubijjati wa kāna min adillati naṣātihim iṣdāru māžallat «al-Jaʿsūb» ṭāfiṭatin bi-aʿmālihimi-l-aʿmalijjati 'И профессора сочиняли, переводили и исследовали как лучшее из того [= так же превосходно, как то], что делали их коллеги в европейских странах, и [одним] из признаков энергии их [является] выпуск журнала «ал-Я'суб», преисполненного их практическими работами' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abrīl 1939).

١٣ فارس كرامه شيخ شريف القلب كريم الصفات ولكنه ضعيف الارادة يقوده رياء الناس كالأعمى وتوقفه مطامعهم كالآخرس

Fāris Karāma šajxun šarīfu-l-qalbi karīmu-ṣ-ṣifāti wa lakinnahu ʿaḍīfu-l-irādati jaqūduhu riṣā'u-n-nāsi ka-l-aʿmā wa tūqifuhu maṭāmīʿuhum ka-l-aṣrasī 'Фарис Караме — старик благородный сердцем, обильный [хорошими] качествами, однако слабый волей, ведет его лицемерие людей как слепого и ставят корысти их как немомо [= делают корысти их немой]' (Zabrān).

Обстоятельством места может служить как наречие, так и существительное, например:

١ ابل سأمضى هناك اسبوعاً بخصوص مسائل متعلقة بالسياحة

Ažal sa-umḍī hunāka usbūʿan bi-xuṣuṣi masā'ila mutaʿalliqatin bi-sijācati 'Да, я проведу там неделю ради вопросов, связанных с путешествием' (Tajmūr).

٢ تأثرت السلطة الأنيمية صديقى كرد على فاضطر ان يتركنى وحدى في الغريكة وينر هارباً من سوربة

Ta'aṣṣarati-s-sultātu-l-aṣīmatu ṣadīqī Kurd ʿalī fa-ḍṭarra an jatru-kanī waṭḍī fi-l-Furajkatī wa jafirra hāriban min Sūrijjata 'Преступная власть напала на след моего друга Курд Али, и он принужден был оставить меня одного в ал-Фуреijke и бежать, убегая из Сирии' (Ar-Rajcānī).

٣ وكأني نسيت نفسي أتي موجود في هيكل الصمت فقلت لرفيقي...

Wa ka-annī nasitu nafsī annī maužūdun fī hajkali-š-ṣamti fa-qultu li-rafiqī... 'Я как бы забылся, что нахожусь в храме молчания, и сказал своему приятелю... (Ḥaddād).

Обстоятельством времени может быть наречие и существительное с предлогом и без него, часто сопровождаемое зависящими от него словами, что мы наблюдаем и в отношении прочих обстоятельств, например:

١ وحينئذ تنال الأمة حياة رضية هنية

Wa cīna'izin tanālu-l-ummatu ʔajātan raḍijjatan hanijjatan 'И тогда народ достигнет довольной и счастливой жизни' (al-Kawākibī).

٢ ويتردد إداثنا بعد ظهر كل يوم الى مكتبة حقيرة بجوار الازهر صاحبها
أزهري فشل في دراسته.

Wa jataraddadu dā'iman baʕda zuhri kulli ʔaumin ilā maktabatin ʔaḡ-ratin bi-żiwāri-l-Azhari ṣāʕibuhā azharijjun fašila fī dirāsatihi 'И навещает постоянно после полудня каждого дня [= ежедневно] незначительную книжную лавку по соседству с ал-Азхаром, владельцем которой является азхарит, потерпевший неудачу [букв. — потерпел неудачу] в своем учении' (Tajmūr).

٣ ويدخل المكتبة في بعض الأحيان الشيخ البسطاويصي النساخ،

Wa jadxulu-l-maktabata fī baʕḍi-l-aʕjāni-š-šajxu-l-Baṣṭāwīṣi-n-nassāxu 'И заходит в [эту] книжную лавку по временам [букв. — в некоторые из времен] шейх ал-Бастависы-переписчик' (Tajmūr).

٤ يكلفه ناجع بك من وقت لآخر باستنساخ كتب الرحلات من دار الكتب
ومن بعض الخزانات الخصوصية

Jukallifuhu Nāziʕ baʕ min waqtin li-āxara bi-stinsāxi kutubi-ri-riḷlāti min dāri-l-kutubi wa min baʕḍi-l-xizānāti-l-xuṣūṣijjati 'Возлагает на него Наджи'-бек от времени до времени [букв. — от времени до другого] списывание книг путешествий из публичной библиотеки [букв. — дома книг] и некоторых частных хранилищ' (Tajmūr).

٥ وفي عشر سنوات بلغ عدد المتخرجين ٤٢٠ طبيباً جازوا بجدارة الامتحانات التي كانت تعقد علنية في ذلك الزمان

Wa fī *ʿašri sanawātin* balayā *ʿadadu-l-mutaxarriḏina* 420 *ṭabībān* *ḡāzū bi-ḡadāratini-l-imtiḡānāti-llatī kānat tuʿqadu ʿalanijjatan fī ḡālika-ḡ-ḡamāni* 'И в десять лет число окончивших достигло 420 врачей, прошедших с достоинством испытания, которые устраивались публично в то время, (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٦ وبعد عشرة أيام من هذه المقابلة نشرت الجرائد اليومية في صحف الحوادث المحلية ما يأتي

Wa baʿda *aṣarati ajjāmin min ḡāzihi-l-muḡābalati naṣarati-l-ḡarā'idu-l-jaumijjatu fī ṣuṭufi-l-ṣawādiṣi-l-maṣallijjati mā ja'ti* 'И через десять дней после этой встречи ежедневные газеты напечатали на страницах местных происшествий следующее' (Tajmūr).

٧ فجعله الأطباء المصرون الحاضرون أول رئيس لجمعية الطبية المصرية التي انشئت من عشرين عاماً

Fa-ḡaʿalahu-l-aṭibbā'u-l-miṣrijjūna-l-ṭāḡirūna *awwala ra'isin li-ḡamijjatihimi-t-ṭubbijjati-l-miṣrijjati-llatī unṣi'at min ʿiṣrīna ʿāman* 'И сделали его существующие ныне египетские врачи первым председателем своего египетского медицинского общества, которое было создано двадцать лет назад [букв. — со (времени) двадцать лет]' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٨ وقد عاش «محمد علي» سنوات طويلة تعهد في غضونهما معهما حتى نسي ورأى ثمار غرسه يانعة باسقة

Wa qad ʿaṣa Muṭammad ʿalī *sanawātin ṭawīlatan taʿahhada fī yuḡūniḡa maḡhadahu ṭattā namā wa ra'a ṣimāra ḡarsiḡi jāniʿatan bāsiqatan* 'Мухаммед Али жил долгие годы, в течение которых он заботился о своем институте [медицинском институте], пока тот не вырос и он не увидел плоды своего насаждения громадными и спелыми' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٩ وكان انشاء ذلك المعهد في جوار المستشفى العسكري بأبى زعبل، ثم
تقل عام ١٨٢٩ الى قصر العبنى حيث يقوم اليوم ذخراً ثميناً لتقدم العلوم الطبية
في هذه البلاد

Wa kāna inšā'u zālika-l-maḡhadi fi žiwāri-l-mustašfa-l-askarijji
bi-Abī-Za'bal, šumma nuqila *ēma 1829* ilā Qaṣr-al-ʿajni tajsu jaqūmu-
l-*jauma* zuxran šamīnan li-taqaddumi-l-ʿulūmi-ṭ-ṭubbijjati fi ḥazihi-l-
bilādi 'Создание того института произошло [= тот институт был основан]
по соседству с военным госпиталем в Абу-За'бал, затем он был переведен
в 1829 году в Каср-ал-'Айни, где является сегодня [= в данное время]
ценным резервом для развития медицинских знаний в этой стране' (Ibrāhīm,
«al-Hilāl», abrīl 1939).

Далее мы приводим ряд случаев, характеризующих употребление
обстоятельства причины, которое также выражается наречием, существи-
тельным без предлога и с предлогом, стоящими отдельно или вместе
с зависящими от них существительными и прилагательными, например:

١ فعرفت اذ ذاك أن كُلس الموت دائرة على الجميع ولهذا نعتز في
مصائبها الجلل

Fa-ʿarafat iz zāka anna ka'sa-l-mauti dā'irātun *alā-l-žamīʿi wa*
li-hāzū taʿazzat fi maṣābihā-l-žalālī 'И она узнала в тот момент, что чаша
смерти обходит всех, и поэтому утешилась в своем великом несчастье'
(Ḥaddād).

٢ وقد احمر وجهي خجلاً

Wa qadi-ṣmarra waḥḥi *xažalan* 'И покраснело мое лицо от стыда
[букв. — стыдом]' (Ḥaddād).

٣ وقد خيف أن يكون بلاء أهل التقيد من كثرة المعزين أكثر من فقدم
الرحوم

Wa qād xīfa an jakūna balā'u ahli-l-faqīdi min *kasrati-l-muʿazzina*
akšara min faqdihimi-l-marṣūma 'И уже боялись, чтобы горе семьи покой-
ника не было из-за множества соболезнователей большим, нежели утрата
ею покойного' (Ḥaddād).

٤ والحاصل ان العوام يزجون أنفسهم بأيديهم بسبب الخوف الناشئ
عن الجهل

Wa-l-ṭāṣilu anna-l-عawāmma jazbaṭūna anfusahum bi-ajdihim *bi-sababi-l-xaūfi-n-nāṣi'i* عani-l-ṣahli 'И результат [этого], что простой люд режет себя своими руками *по причине боязни*, простекающей из невежества' (al-Kawākibi).

و بالرغم من مواظبة ناجع بك على تلقى هذه الدروس من أستاذ له يستفيد شيئاً جديداً لشدة غباوته

Wa bi-r-raṣmi mim-muwāṣabati Nāziع bak عالā talaqqī hāzihi-d-durūsi min ustāzihi lam jastafid šaj'an žadidan *li-siddati ṡabāwatihī* 'И несмотря на прилежание Наджи'-бека в восприятии этих уроков от своего профессора, он не воспользовался ничем новым *в силу своей бестолковости*' (Tajmūr).

ف نظر إليه ناجع بك ببضايقة وقال باختصار: — أجلت سفرى اسبوعين
لسائل عائليّة محضة

Fa-naṣara ilajhi Nāziع bak bi-mudājaqatin wa qāla bi-xtiṣarin: — aẓẓaltu safarī usbūعajni *li-masā'ila عā'ilijjatin maṭṭatin* 'Наджи'-бек посмотрел на него со стеснением и сказал коротко: «Я отложил свое путешествие на две недели *по чисто семейным вопросам* [= *вследствие чисто семейных обстоятельств*]» (Tajmūr).

Переходя затем к обстоятельству цели, необходимо указать, что оно в большинстве случаев выражается существительными без предлога и с предлогом, например:

و كم رجل طلب المجد و معالى الامور طمعاً في ارضاء محبوبته فبلغ الغاية
مما طلب

Wa kam raṣulin ṭalaba-l-maẓda wā maṣālija-l-umūri ṭamaعan fī irḡā'i maṭbūbatihī fa-balaṣa-l-ṡajata mimma ṭalaba 'Сколько людей стремилось к славе и величию дел [= к славе и великим делам] *из желания* [букв.—(в) *желание* снискания одобрения] *снискать одобрение своей возлюбленной и достигало цели, к которой стремилось*' (Amīn).

رأى المتقدّمون على تحرير المرأة اننا نطرقنا في مسألة الحجاب واننا
اشرنا برفعه تقلباً للعادات الغربية

Ra'ā-l-muntaqidūna عالā taṣrīri-l-mar'ati annanā taṭarrafnā fi mas'alati-l-ciṣābi wa annanā ašarnā bi rafעיhi *taqlidan li-l-عādāti-l-ṡarbij-*

jati 'Критики «Освобождения женщины» считали, что мы придерживались крайних взглядов в вопросе о покрывале и что мы советовали уничтожить его из подражания [букв. — (в) подражание] западным обычаям' (Amīn).

٣ ومهد ذلك لهم سبيل السفر في بعثات متتالية لأوروبا للبران والاستزادة عدة ستوات من العلوم الطبية

Wa mabhada zālika lahum sabila-s-safari fī baḡṣātin mutatālijatin li-Aurūbbā li-l-mirāni wa-l-istizādati ʿiddata sanawātin minā-l-ʿulūmi-ṭ-ṭubbijjati 'И это облегчило им путь поездки в последовательные экспедиции в Европу для практики и пополнения в течение нескольких лет медицин-ских знаний' (Ibrāhīm, «āl-Hilāl», abrīl 1939)

٤ كثيراً ما يذهب الى الأزهر لزيارة أصدقائه العلماء كما يدعى

Kaṣīran mā jazhabu ilā-l-Azhari li-zijāratī aṣḍiqā'ihī-l-ʿulamā'ī ka-mā jadda ʿī. 'Часто [бывает] то, что он ходит в ал-Азхар для посещения своих друзей-ученых, как это он утверждает' (Tajmūr).

Наконец, как и в русском языке, встречаются еще некоторые другие обстоятельственные слова, вроде указывающих условие, при котором возможно совершение действия, или обстоятельство, в противоречии с которым находится совершаемое действие, например:

١ اذا حدث فيما بين ادوار الانعقاد أو في فترة حل مجلس النواب ما يوجب اتخاذ تدابير عاجلة فللملك أن يصدر في شأنها مراسيم تكون لها قوة القانون بشرط الا تكون مخالفة للدستور

Izā cadaṣa fī-mā bajna adwāri-l-inʿiqādi au fī fatrati ḥalli maǧlisi-n-nuwwābi mā juǧibu-ttixāza tadābīra ʿāzilatin fa-li-l-maliki an juṣdira fī ša'niḥā marāsima takūnu lahā quwwatu-l-qānūni bi-ṣartīn allā takūna muxālifatan li-d-dastūri 'Если произойдет во время между перодами созыва или в период роспуска парламента то, что вызывает необходимость принятия срочных мер, то королю принадлежит право издавать по вопросу о них указы, которые имеют силу закона при условии, чтобы они не противоречили конституции' («Taḡwīm al-Hilāl», 1932).

٢ وبالرغم من تغير الطقس وتحوله من بارد الى حار ومن حار الى بارد فان طلب ناجع بك لم يتغير منذ خمسة أعوام.

Wa bi-r-raṣmi min taṣajjuri-t-taṣsi wa taṣawwulihi mim-bāridin ilā ṣārrin wa min ṣārrin ilā bāridin fa-inna ṭalaba Nāziḡ bak lam jataṣajjar munzu xamsati aḡwāmin 'И несмотря на изменение температуры и превращение ее из прохладной в знойную и из знойной в прохладную, требование Наджи'-бека не изменялось [уже] в течение пяти лет' (Tajmūr).

Глава V. Порядок слов в именном и глагольном предложениях и функционирующие в них союзы и частицы.

Порядок слов в именном и глагольном предложениях, о которых упоминалось в I главе (стр. 9) обычно бывает следующий: в первом из них впереди стоит подлежащее, за ним сказуемое, затем дополнение; во втором — вначале сказуемое, затем подлежащее и дополнение. Однако порядок этот может изменяться в зависимости от того, на что в данном предложении падает логическое ударение, как это мы наблюдаем и в русском языке. Обстоятельственные слова часто предшествуют подлежащему и сказуемому, но нередко также находятся между последними.

Проследим различные случаи расстановки слов в предложении на ряде примеров, начав с именных предложений.

١ نينه اليوم مسرووة لزيارة والدى لنا

Najna-l-jauma ma s r ū r a t u n li-zijārati wālidī lanā 'Мамочка сегодня рада, в виду посещения нас моим отцом [букв. — в виду посещения моим отцом нас]' (ḡubajd)

В приведенном выше примере именного предложения обстоятельство времени помещено между подлежащим и сказуемым. Из двух слов, зависящих от «*zijāratun*», на первом месте стоит то, которое образует с ним оборот *status constructus*.

٢ ان العراك الناشب اليوم في العالم هو عراك اقتصادى

Inna-l-ḡirāka-n-nāšiba-l-jauma fi-l-ḡālamī huwa ḡirākuni-qtiṣā-dijjun 'Действительно, схватка, возникающая теперь [букв. — сегодня] в мире, она [= именно] экономическая схватка [букв. — схватка экономическая]' (Sā'iṣ). Как видно из 2-го примера, подлежащему именного предложения может предшествовать частица. Наиболее распространенной частицей является представленная здесь *inna*, о которой уже

говорилось в I главе (стр. 26). Подлежащее этого примера имеет в качестве определения следующий за ним непосредственно причастный оборот.

٣ لمصر مكانة مرموقة بالاجلال والتقدير بين الامم الشرقية عامة, والعربية خاصة

Li-Miṣra *makānatan marmūqatun bi-l-iẓlālī wa-t-taḡdīri bajna-l-umami-š-šarqijjati* *āmmatan wa-l-ʿarabijjati xāṣṣatan* 'Египту [принадлежит] [букв. — для Египта] место, на которое смотрят с почетом и уважением среди восточных народов вообще и арабских в особенности' («al-Aḡrām», 24 VI 1938).

٤ ولفن الموسيقى مثل هذه المزاجا

Wa li-fanni-l-mūsīqā *miṣlu hāzihi-l-mazāja* 'И искусству музыки [принадлежит] [букв. — для искусства музыки] подобное этим достоинствам [= принадлежат подобные этим достоинства]' (Amīn).

٥ في عالم الحيوان كثير من الظواهر العجيبة التي حيرت عقول العلماء واشغلت بال الحكماء منذ انبثاق فجر المعرفة حتى اليوم

Fī ʿālamī-l-ṭajawāni *kaṣīrun mina-z-zāhirāti-l-aẓībati-l-latī ṭajjarat euqūla-l-ʿulamāʾi wa aṣṣalat bāla-l-ḥukamāʾi munzu-nbiṣāqi faẓri-l-maʿrifati ṭattā-l-jaumi* 'В мире животных многочисленное из удивительных явлений [= имеется много удивительных явлений], которые поражают умы ученых и занимают мысль мудрецов с возникновении проблесков знания до сего дня' («ad-Duhūr», III 1934).

Именные предложения, заключающиеся в 3-м, 4-м и 5-м примерах, содержат то общее, что сказуемое их, выраженное во всех трех случаях существительным с предлогом, стоит впереди подлежащего вопреки принятому в именных предложениях обычаю. Это явление объясняется здесь, как уже указывалось ранее, логическим ударением, падающим на сказуемое.

٦ غريبة هي الاسماء في لبنان

l'aribatun hiya-l-asmaʾu fī Lubnāna 'Странные они [= действительно] имена на Ливане' (Ṣaʿīy).

В 6-м примере мы встречаемся с наиболее ярко выраженной инверсией в именном предложении, когда сказуемое занимает место подлежащего и ставится в начале предложения, что в данном случае также объясняется особым смысловым оттенком, который хотят придать сказуемому.

Переходим к глагольным предложениям, значительно более частым в арабском языке, нежели именные.

١ يمكن طلب جميع الابضاحات التكميلية من مديرية الصحة والاسعاف العامة لجبل الدروز في السويدا

Jumkinu *ṭalabu* *ḡamīʿi-l-idāṭati-t-takmīlijjati mim-mudīrijjati-ṣ-ṣiṭṣati wa-l-isṣāfi-l-ḡāmmati li-Ḥabali-d-durūzi fī-s-Suwajdā* 'Представляется возможным *требование* [= требовать] всех дополнительных разъяснений от управления народного здравоохранения и помощи Джабал ад-друз [= Горы друзов] в Сувейде' («Alif-bā», 21 II 1934).

٢ كنا نشرنا في العدد الماضي القسم الاول من مقال الوزير والاديب الفرنسي المعروف 'ادوار هريو' عن اوكرانيا

Kunṇā na ṣarnā fī-l-ḡadadi-l-mādī-l-qisma-l-awwala mim-maqāli-l-wazīri wa-l-adibi-l-faransijji-l-maḡrūfi Adwār Harrijū ʿan Ukrānijā 'Мы напечатали в прошлом номере первый раздел речи известного французского министра и литератора Эдуарда Эррио об Украине' («ad-Duhūr», VIII 1934).

٣ تحتفل اليوم نركبا احتفالا كبيرا بتشجيع جثمان بطلما ومنشئها في عهدها الحديث الى مفره الاخير

Taṭtafilu-l-jauma *Turkiyyā-ṭifalan kabiran bi-taṣṣiḡi ḡasmāni baṭalihā wa munṣi'ihā fī ḡahdihā-l-ḡadisi ilā maqarrihi-l-axīri* 'Стекается сегодня *Турция* большим стечением [= отовсюду] на проводы праха героя ее и основателя в новое ее время к его последнему жилищу' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٤ تراوح اليوم سعر الاسترليني في بورصة لندن بين خمسة ريات و١١ سائنا وخمسة ريات و ١٤٣/٤ سانت واقفل بسعر خمسة ريات و ١٣٣ سانت

Tarāwaṭa-l-jauma *siḡru-l-istarlini fī būrsati Lundun bajna xamsatirijalātin wa 11 sāntan wa xamsati rijalātin wa 14³/₄ sāntin wa uqfila bi-siḡri xamsati rijalātin wa 12³/₄ sāntin* 'Колебалась сегодня *цена фунта стерлингов* на бирже Лондона между пятью реалами и 11 центами и пятью реалами и 14³/₄ цента и было заключено ценой в пять реалов и 12³/₄ цента' («al-Ahrām», 30 III 1934)

٥ كان امس موعد مرور العام التاسع عشر على وفاة فقيد الوطن المغفور
له محمد فريد بك

Kāna amsi mauʿidu murūri-l-ʿāmi-t-tāsiʿi ašara ʿalā wafāti faqīdi-l-waṭani-l-maʿfūri lahu Muṣammad Fārīd bak ‘Вчера был *срок* [букв. — был вчера *срок*] прошествия девятнадцатого года со [дня] кончины утраченного отечеством покойного Мухаммеда Ферид-бека’ («al-Ahrām», 19 XI 1938).

Из пяти приведенных глагольных предложений в первых двух, вернее в первом, сказуемое стоит впереди и непосредственно за ним следует подлежащее, во втором — подлежащее содержится в сказуемом глаголе в виде личного окончания последнего. Что касается остальных трех предложений, то между сказуемым и подлежащим в них находится обстоятельство времени, представленное наречием.

Если сказуемое глагольного предложения бывает составное, то подлежащее, а иногда и другие члены предложения могут находиться между обеими частями сказуемого, например:

٦ وجرت معاملات محدودة بالظن الأميركي وكانت تجارة القطن المصري هادئة

Wa žarat muʿamalātun maḥdūdātun bi-l-quṭni-l-amīrikijji wa kānat tižārātu-l-quṭni-l-miṣriyyi hādiʿatan ‘И происходили сделки, ограниченные американским хлопком, и была *торговля египетским хлопком* спокойной’ («al-Ahrām», 30 III 1934).

٧ وظلت هذه الفكرة تراود عقله من كل النواحي

Wa ḡallat hāzihi-l-fikratu turāwidu ʿaqlahu min kulli-n-nawāṭi ‘И не переставала *эта мысль* соблазнять ум его со всех сторон’ («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٨ كانت سوق باريس اليوم قليلة النشاط في انتظار صدور المراسيم عن
رأنت والاسهم الفرنسية

Kānat sūqu Bārīsa-l-jauma qalīlata-n-našāṭi fi-ntižāri šudūri-l-marāsimi ʿan rānt wa-l-ašhumi-l-faransijjati ‘Был *рынок Парижа* сегодня малооживленным в ожидании выхода указов о ренте и французских акциях’ («al-Ahrām», 30 III 1934).

В начале глагольных предложений, непосредственно перед сказуемым, часто употребляются следующие частицы (по терминологии арабских

грамматиков): 1) союзы *wa* и *fa*; 2) частица-наречие *qad* — самостоятельно и в соединении с *wa* и *fa*; 3) наречия *ṣumma*, *hā-kazā*, *ka-zālika* и др., например:

٩ ووقف الدكتور وتقدم خطوات ومد يده الى ابراهيم ونصائحاً

Wa waqafa-d-duktūr wa taqaddama haṭawātin wa madda jadahu ilā Ibrāhima wa taṣāfaṭā 'И остановился доктор, вышел вперед на несколько шагов [=сделал вперед несколько шагов], протянул руку Ибрахиму, и они обменялись рукопожатием' (al-Māzinī).

١٠ فأسرت الى جانبه ووضعت يدها على كتفه فقال دون أن ينظر اليها

Fa-asraʿat ilā žānibihi wa waḍaʿat jadahā ʿalā katifihi fa-qāla dūna an janžura ilajhā 'И поспешила она [=тогда поспешила она] к нему и положила руку свою на плечо его, и сказал он, не смотря на нее [букв. — без того чтобы он посмотрел на нее]' (al-Māzinī).

Как это явствует из 9-го и 10-го примеров, союз *wa* в простых глагольных и сложно-сочиненных предложениях является соединительным и преимущественно употребляется при перечислении однородных членов предложения (сказуемых — в рассматриваемых случаях). Союз *fa*, будучи также соединительным, служит в то же время и для обозначения последовательности действий. Поэтому при переводе на русский язык мы, в зависимости от контекста и удобства изложения, либо передаем союз *wa*, стоящий в начале предложения — перед сказуемым, либо опускаем. Что касается союза *wa*, употребляемого внутри предложения при перечислении действий, то мы обычно опускаем его, заменяя запятой.

١١ وقد بلغ سعر الكيلوجرام منه احياناً ١٥ قرشاً مصرياً

Wa qad balaḡa siḡru-l-kilūžrami minhu aḥjānan 15 quršan miṣrijjan 'И уже достигла [достигала] цена килограмма его иногда [по временам] 15 египетских пиастров' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

На значении частицы *qad* в сочетании с глаголом-сказуемым простого предложения мы остановимся подробнее в главе об употреблении времен.

١٢ ثم عدل القوانين مقتبساً احكامها من قوانين سويسرا وابدل اخبار
الحروف العربية في لغة الاتراك بالحروف اللاتينية

وهكذا لم يترك شيئاً قديماً في تركيا الا جرى فيه على الجرى الحديث

Summa ʿadala-l-qawānīna muqtabisan aṣkamahā min qawānīni Suwīsrā wa abdala axīrani-l-ṣurūfa-l-ʿarabijjati fi luṣṭi-l-atrāki bi-l-ṣurūfi-l-lātīnijjati. Wa hā-kazā lam ja truk šajʿan qadīman fi Turqijjā illa ḥarā fihi ʿalā-l-maḥrā-l-ṭadīsi 'Затем [он] исправил законы, заимствуя постановления их из законов Швейцарии, и заменил, наконец, арабские буквы в языке турков латинскими буквами. И таким образом [он] не оставил ничего старого в Турции без того, чтобы [он] не пошел в этом по новому пути' (*al-Ahrām*, 21 XI 1938).

١٣ وهكذا انقذ تركيا من الخراب الحثوم وقلب انكسارها انتصارا فئالا من حكومته لقب «الغازي»

Wa hā-kazā ankaza Turqijjā min al-xarābi-l-maṣtūmi wa qalaba-nkisaraha-ntiṣāran fa-nāla min ṣukūmatihi laqaba-l-«ḡāzī» 'Таким образом [он] избавил Турцию от определенного разорения и превратил поражение ее в победу — и получил от своего правительства звание «ал-гази» [воитель]' (*al-Ahrām*, 21 XI 1938).

١٤ كذلك كانت مدارسنا مثل امهاتنا نسقين العلم في كأس التوبة

Ka-zālika kānat madārisunā miṣla ummahātina tasqīnā-l-ʿilma fi kaʿsi-tamwīli 'Так же поили нас знанием наши школы подобно нашим матерям из чаши искажения' (*ar-Rajʿānī*).

Выше уже указывалось, что порядок слов в предложении может варьироваться соответственно изменению логического ударения, поэтому подлежащее в глагольном предложении нередко ставится перед сказуемым, а иногда отделяется от него еще и другими членами предложения, например:

١٥ وهذه الوزارة تسيطر على ميدانين كبيرين من ميادين العمل هما التجارة والصناعة

Wa hāzihi-l-wizāratu tusajtiru ʿalā majdānajni kabirajni mim-majadīni-l-ʿamali humā-t-tizaratu wa-ṣ-ṣināʿatu 'И это министерство господствует на двух больших поприщах из поприщ деятельности — они [= это] торговля и промышленность' (*al-Ahrām*, 12 XI 1938).

١٤ وحكابتى اليوم تجعلنى أميل إلى الرأى الأخير

Wa *ḥikājatī-l-jauma taḥ* *ʿalunī amīlu ilā-r-raʿjī-l-axīrī* 'И *рас-сказ мой* сегодня заставляет меня склониться к последнему мнению' (Fauzī).

В глагольных предложениях, начинающихся с подлежащего, последнему часто предшествуют частицы, наиболее распространенными из которых являются *inna*, *lakinna*, *ʿalā anna*, *ʾajra anna* и *ka-anna*, например:

١٥ ومضى ابراهيم فى كلامه فقال «إنى أحلم — أحلم فقط مع الأسف — بعصر لا يحول فيه شئ، بين الإنسان وسعاده؛

Wa *maḍā Ibrāhīmu fī kalāmihi fa-qāla* *ʿinni a* *ḥlumu — aḥlumu taqat* *maʿa-l-asafī — bi-ʿaṣrin lā jaḥūlu fīhi šajʿun bajna-l-insāni wa saʿādatihi* 'И продолжал Ибрахим свою речь [букв. — и пошел Ибрахим в свою речь] и сказал: «Действительно, я грежу, грежу только, к сожалению, о времени, в котором не будет ничто помехой между человеком и его счастьем» (al-Māzinī).

١٦ ولكن هذا المساء المنكر كان فى جملة خيرا من الغد

Wa *lakinna hāzū-l-masāʾa-l-munkara kāna fī ḡumlatihi xajran minna-l-ʾyadi* 'Но *этот дурной вечер* был в своей совокупности лучше, чем завтрашний день [= чем следующий день]' (Ḥusajn).

١٧ على أن الرجل كان يستطيع أن يغمض عينه ويفتحها دون أن يرى
أو يكاد يرى شيئاً

ʿalā anna-r-raḡula kāna jastaḥī *ʿu an juḡammīḍa ʿajnahu wa jafta* *ṭaḥā dūna an jaḡā šajʿan* 'Однако [этот] *человек* был в состоянии замуривать и открывать свой глаз, без того чтобы видеть им что-либо' (Ḥusajn).

٢٠ غير ان الانسان ليس بالملهي المستقي فحسب بل هو خصوصا

الذنف المتألم

ʾajra anna-l-insāna lajsa bi-l-mutalahhī-l-mustaḡṣī fa-ṭasbu, bal huwa xuṣūṣani-d-danifu-l-mutaʿallimu 'Тем не менее *человек* не является развлекающимся, изучающими только, нет он именно [сам] опасно больной и страждущий' (Maǧji).

٢١ وكأنه يرى نفسه مرة اخرى جالسا لا على الارض ولا بين النعال بل عن
بين سيدنا على دكة اخرى طويلة

Wa ka-annahu ja rā nafsahu marratan uxrā žālisā lā alā-l-arđi wa
la bajna-n-niعāli bal عان jamīni sajjidnā عالā dakkatin uxrā ṭawilatin
'И как будто он видит себя в другой раз сидящим не на полу и не между
сандалиями, а справа от «саййидна» [= нашего господина] на другой
длинной скамье' (Ḥusajn).

Подлежащему глагольного предложения могут предшествовать до-
полнения и обстоятельственные слова, которые в таких случаях ставятся
между ним и сказуемым, находящимися в начале предложения, например:

٢٢ وتتنازع الشيخ مانجوپير خرافتان: الأولى...

Wa tatanāza u-š-šajxa Mānžūpir xurāfatāni: al-'ulā... 'И оспа-
ривают друг у друга шейха Мангу-пира два суждения: первое...'
(Fauzī).

٢٣ سيجرى بتاريخ ٥ مارس سنة ١٩٣٤ الساعة ١٤ بدار حكومة السويدا
(بقلم المحامية) مناقصة عمومية بطريق الظرف المحتوم منظمة على ورق حاوى الطابع
الامبرى وبيان الاسعار لتقديم الادوية اللازمة لمستشفى «راشيل غيران» فى
السويدا ولستوصفات حكومة جبل الدروز

Sa-jažrī bi-ta'rīxi 5 mārs sānati 1934 as-sā'ata 16 bi-dāri
cukūmati-s-Suwajdā (bi-qalami-l-ṭākimijjati) munāqaṣatun عومūmijjatun
bi-ṭarīqi-z-ẓarfi-l-maṣṭūmi munazzamatun عالā warāqin ṭāwī-ṭ-ṭābiغي-
l-amīrijji wa bajānu l-asعāri li-taqdīmi-l-adwijati-l-lāzimati li-mustašfā
«Rāšil Ġirān» fi-s-Suwajdā wa li-mustausafāti cukūmati Žabal ad-durūz
'Состоится 5 марта 1934 года в 16 часов в Доме правительства
(Сувайды (в канцелярия губернаторства) публичные торги путем [подачи]
запечатанного конверта, проводимые на бумаге, содержащей [= имеющей]
государственную печать, и объявление цен на представление лекарств,
необходимых для больницы «Рашель Геран» в Сувайде и для амбулаторий
правительства Джебель ед-друз [= Горы друзей]' («Alif-bā», 21 II 1934)

Однако мы зачастую встречаемся также в глагольных предложениях
с помещением обстоятельственных слов и дополнений в самом начале пред-

ложенный, впереди сказуемого, после которого уж следует подлежащее, например:

٢٤ في قلب لندره عاصمة الانكليز في شارع دوننغ (دوننغ ستريت) تقوم
بناية ضخمة الجدران، عالية الاركان، يدل مظهرها على مركز شركة من شركات التأمين
على الحياة

Fī qalbi Lundra ʿaṣīmati-l-inkilīzi, fī šāriʿi Dauninγ (Dauninγ
sitrit), ta q ū m u binājatun daḡimatu-l-židrāni, ʿalijatu-l-arkāni, jadullu
mazharuhā ʿalā mārkazi širkatin min širkāti-t-taʿmīni ʿalā-l-ʿaḡāti
'В центре Лондова, столицы англичан, на улице Даунинг [Даунинг-
стрит] стоит [некое] здание с толстыми стенами, с высокими устоями,
вид которого указывает на резиденцию общества из обществ [= одного
из обществ] страхования жизни' (Jazbak; «ad-Duhūr», VIII 1934).

٢٥ بعد موت «جوردانو برونو» وفي خلال النصف الاول من القرن السابع
عشر، ظهر «ديكارت» ليرفع راية الامامة في مجال الفكر الانساني

Baʿda mauti «Žijūrdānū Burūnū» wa fī xilālī-n-niṣfi-l-awwālī minā-
l-qarnī-s-sābiʿi ʿaṣāra ḡaḡara «Dikārt» li-jarfaʿa rājata-l-imāmati fī
maḡālī-l-fikri-l-insānīji 'После смерти Джордано Бруно и в первую поло-
вину семнадцатого века появился Декарт, чтобы поднять знамя
власти на поле человеческой мысли' (Maḡhar; «ad-Duhūr», III 1934).

٢٦ ومنذ ذلك الوقت نالت الاجتماعات والمؤتمرات الدولية في العواصم
الاوروبية، لكن تلك الاجتماعات والمؤتمرات كانت تمنى بالفشل، نظرًا للاختلاف
الشديد الذي كان يقع بين عاقدتها

Wa munzu zālīka-l-waḡti ta w ā l a t i-l-iḡtimāʿātu wa-l-muʿtamarātu-
d-duwalijjatu fī-l-ʿawāšimi-l-aurūbijjati, lakinna tilka-l-iḡtimāʿāti wa-
l-muʿtamarāti kānāt tumnā bi-l-fašālī, naḡaran li-l-iḡtilāfi-š-šādīdi-l-lazī
kāna jaḡaʿu bajna ʿāqīdihā 'И с того времени следовали одни за
другими собрания и международные съезды в европейских столицах, но
те собрания и съезды бывали обречены на неудачу, в виду сильного
разногласия, которое происходило между объединяющимися на них' (Ibrāhīm
ʿaddād; «ad-Duhūr», III 1934).

٢٧ بعد هذه الكتابة بسنين قليلة أنشأت روسيا تنشئ المدارس في سورية
والقدس ولبنان

Ba'eda hāzihi-l-kitābati bi-sinīna qalīlatin an ša'a't Rūsijjā tun šī'u-l-madārisa fī Sūrijjata wa-l-Qudsi wa Lubnāna 'После этой записки через немного лет [= спустя несколько лет после этой записки] начала Россия основывать школы [в 90-х годах прошлого столетия] в Сирии, Иерусалиме и на Ливане' (ʿAbdu).

٢٨ في موسم من مواسم الصيف بالاسكندرية كان ركن من اركان البناء مسرعا لحركة

Fī mausimim-mim-mawāssimi-š-šajfi bi-l-Iskandarijjati kāna ruknun min arkāni-l-mīnā'i masraʿan li-ṣarakatin 'В сезон из сезонов лета [= в один из летних сезонов] в Александрии был угол из углов лавани ареной для движения [= сделался один из углов лавани ареной некоторого движения]' (Fauzi).

٢٩ لاماكان النظر في طلب الاقتراع بعزم الثقة صريحا كان او صتبا يجب ان
يوقع عليه ثلاثون نائبا على الاقل وأن تبين فيه الشؤون التي ستجرى فيها المناقشة
بيانا واضحا

Li-imkāni-n-naẓari fī ṭalabi-l-iqtirāʿi bi-ʿadami-s-ṣiqati ṣarīṭan kāna au šamtiyyan jaʿibu an juwaqqiʿa alajhi ṣalāšūna nā'iban alā-l-aqalli wa an tabina fihi-š-šu'ūnu-llati sa-taẓrī fihā-l-munāqašatu bajānan wādiṭan 'Для возможности рассмотрения требования о голосовании [вотума] недоверия, будь оно [голосование] явное или тайное, необходимо, чтобы его подписали тридцать депутатов, по меньшей мере, и чтобы в нем были ясны с очевидной ясностью [= вполне очевидно] вопросы, по которым будут происходить прения' («Taqwīm al-Hilāl», 1932).

٣٠ بهذا النداء الجميل يودع المسلمون في مشارق الارض ومغاربها رمضان

Bi-hāzā-n-nida'i-l-ḥamīli juwaddiʿu-l-muslimūna fī mašāriqi-l-arḍi wa maḡāribihā Ramaḍāna 'Этим блатим призывом прощаются мусульмане в восточных и западных странах земли [букв. — в восточных странах земли и западных странах ее] с рамаданом' («Al-Abrām», 21 XI 1938).

Кроме указанного уже выше помещения обстоятельного слова в самом начале предложения, для последнего примера характерно еще то, что прямое дополнение («прощаются с рамаданом» = «проводят рамадан») является здесь заключительным словом, будучи отделено от сказуемого глагола рядом других членов предложения.

Глава VI. Употребление времен и наклонений. Неполные и безличные предложения.

Грамматики арабского классического языка констатируют наличие в нем двух основных времен глагола, которые мы обыкновенно называем совершенным и несовершенным, исходя из обозначения ими законченности или незаконченности действия. Таким образом совершенное время как бы идентифицируется с прошедшим, а несовершенное — с настоящим и будущим. Однако как в классическом, так и в современном литературном языке совершенное время в известных случаях и сочетаниях употребляется также для выражения настоящего и будущего времени, а несовершенное время — для выражения прошедшего. Приведем сначала наиболее типичные случаи употребления совершенного времени.

١ على اننى سألت التجارَ تاجرًا فاستغربوا اسم الصنف ولونه ورائحته
ومعدنه وانفقوا على أنهم لم يسمعوا به لا في الشرق ولا في الغرب

Calā annanī sa'altu-t-tużżāra tāžiran tāžiran fa-saṭṭarabū-sma-
ṣ-ṣinfī wa launahu wa rā'iṭatahu wa ma'adinahu wa-ttafaqu alā
annahum lam jasma'ū bihi lā fi-š-šarqi wa lā fi-l-ṭarbi 'Однако я спросил
купцов одного за другим [букв. — купца за купцом], и [они] удивились
названию сорта, цвету, запаху и происхождению его и согласились
с тем, что они не слышали о нем ни на востоке, ни на западе' (al-ḥaqqād).

В указанном примере все три глагола, стоящие в совершенном времени, обозначают законченное действие, относящееся к прошедшему времени.

٢ وقد عرفني امِرسون الى كرلِيل

Wa qad ʿarrafanī Amirsūn ilā Karlajl 'И уже познакомил
меня Эмерсон с Карлейлем' (ar-Rajṭānī).

٣ وقد خبر قسطنطين ما خبرته في اليمن مثلاً وعسير بخصوص القبائل التى يختلف
بعضها عن بعض في الملابس والمشارب والعادات

Wa qad xabara Qusṭanṭīnu mā xabartuhu fi-l-Jamani maṣalan
wa ʿasirin bi-xuṣuṣi-l-qabā'ili-l-latī jaxtalifu ba'ḍuhā ʿan ba'ḍin fi-l-malā-
bisi wa-l-mašaribi wa-l-ʿādāti 'И уже знал Константин то, что узнал
я в Йемене, например, и Асире относительно племен, одни из которых
отличаются от других в одежде, нравах и обычаях' (ar-Rajṭānī).

« لقد عزمتم على القيام برحلة مهمة في بلاد العجم والهند وجزر المحيط الهندي

La-qad ٤ *azamtu* ٥ *alā-l-qijāmi bi-riṣlatin muhimmatin fi bilādi-l-ʿaḏami wa-l-Hindi wa žuzuri-l-Muṣṭi-l-hindi* ٦ «Я, действительно, уже решился на совершение важного путешествия [= решил совершить важное путешествие] в страны Персии, Индии и на острова Индийского океана» (Tajmīr).

Совершенное время глагола часто сопровождается частицей *qad*, которая может придавать ему характер давно-прошедшего. Она употребляется как без прибавлений, так и в сочетании с *wa*, *fa* и *la*, что видно из 2-го, 3-го и 4-го примеров. Такой же оттенок приобретает глагол совершенного времени, которому предшествует и вместе с которым образует сложную форму глагол *kāna*, стоящий также в совершенном времени и нередко сопровождающийся частицей *qad*, например:

« وكانت قد تمت ترجمة ٥٢ مؤلفاً طبياً من الفرنسية للعربية نولت اخراجها دار الطباعة في بولاق بالآلاف، وانتشرت نسخها في تركيا والجزائر وتونس ومراكش وسورية وایران

Wa kānat qad tammat tarḏamatu 52 mu'allafan ṭubbiyyan minal-faransijjati li-l-ʿarabijjati tawallat ixrāḏahā dāru-ṭ-ṭabāʿati fi Būlāq bil-ālāfi, wa-ntaṣarat nusaxuha fi Turkijjā wa-l-ḏazā'iri wā Tūnisa wa Mar-rākīša wa Sūrijjata wa Irāna «И завершился [букв. — и был уже завершился (завершившимся)] перевод 52 медицинских сочинений с французского на арабский, выпуск которых тысячами взял на себя печатный двор в Булаке, и распространились экземпляры их в Турции, Алжире, Тунисе, Марокко, Сирии и Иране» (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٦ ولد «اناتول لوناتشارسكي» عام ١٨٧٥ في «بولنافا» وابتدأ دروسه في «کیانی» حيث دخل في حزت الطلاب الثوريين واحتك بالتعاليم الماركسية وتشربها ولم يكن قد تجاوز الخامسة عشر

Wulida Anatul Lūnatšariskī ٦ 1875 fi Būltāfa wa-btada'a durū-sahu fi Kijāf ٧ taḏsu daxala fi tizbi-ṭ-ṭullābi-s-saurijjina wa-ṭtakka bi-taʿā-limi-l-māriksijjati wa tašarrabahā wa lam jakun qad taḏāwaz al-xāmisata ٨ ١٨٧٥ «Анатолий Луначарский родился в 1875-году в Полтаве и начал свое учение в Киеве, где вступил в революционный студенческий кружок [букв. — в кружок революционных студентов], вошел в соприкосновение

с марксистскими штудиями и проникся ими, когда он *еще* не прошел пятнадцатый [год] [букв. — он *еще* не был прошел (прошедшим) пятнадцатый]’ (‘ad-Duhūr, azār 1934).

٧ وكانت حكومته قد ارسلته «سفيراً» الى اسبانيا في العام الماضي لكن مرضاً عضالاً ارغمه على ترك مهام وظيفته للاستشفاء في فرنسا فعاجلته المنية هناك

Wa k ā n a t t u k ū m a t u h u q a d a r s a l a t h u s a f i r a n i l ā I s b ā n i j ā f i - l - e ā m i - l - m ā d ī l a k i n n a m a r a ḍ a n ع u ḍ ā l a n a r ḡ a m a h u e a l ā t a r k i m a h ā m m i w a z i f a t i h i l i - l - i s t i š f ā ’ i f i F a r a n s ā f a - e ā ḡ a l a t h u - l - m a n i j j a t u h u n ā k a *И было правительство его *уже* послало его послом [= и правительство назначило его послом] в Испанию в прошлом году, но тяжелая болезнь принудила его к оставлению важных дел его поста для лечения во Франции, и поспешила настигнуть его смерть там’ (‘ad-Duhūr, azār 1934).

В 6-м примере глаголу совершенного времени предшествует вспомогательный глагол k ā n a, стоящий не в совершенном времени, как в 5-м и 7-м примерах, а в условном наклонении под действием отрицания l a m. Однако эта форма условного наклонения равносильна по значению совершенному времени, т. е. выражает прошедшее время, о чем будет упомянуто далее при рассмотрении наклонений.

Совершенное время обозначает настоящее время, когда оно воспроизводит действие, относящееся как к прошлому, так и продолжающее вместе с тем совершаться в настоящее время, например:

٨ حق البعض على الغرب لاعتقادهم بأن المدنية العربية نفثت في حياتنا الجميلة الطاهرة، الرانعة بأمن تحت أجنحة الملائكة والقديسين، روح فسق وخلاعة وكفر. وتغنى الآخرون بعظمة الغرب فصاحوا بنا — هيا نعبد الغرب وكل ما خلقه الغرب! اما نحن فنرى الأفضل ان نفث على الحباد بين أولئك وهؤلاء تاركين لهم حق تسوية خلافتهم بالمدي والغؤوس اذا ارادوا، بشرط ان لا يعارضونا اذا تجاسرنا ان نعتري ولو بفضل واحد للغرب — وهو فضل آدابه على آدابنا

ḡ a n i q a - l - b a e ḡ u e a l ā - l - ḡ a r b i l i - e t i q ā d i h i m b i - a n n a - l - m a d a n i j j a t a - l - y a r b i j j a t a n a f a s a t f i t a j ā t i n ā - l - ḡ a m i l a t i - t - ṭ ā h i r a t i - r - r ā t i e a t i b i - a m n i n t a c t a a ḡ n i c a t i - l - m a l ā ’ i k a t i w a - l - q i d d i s i n a, r ū ṭ a f i s q i n w a x a l ā e a t i n w a k u f r i n. W a t a ḡ a n n ā - l - ā x a r ū n a b i - e a ḡ m a t i - l - ḡ a r b i f a - ṣ ā c ū b i n ā — h a j j ā

naʿbudu-l-l-arba wa kulla mā xalaqahu-l-l-arbu! Ammā naʿnu fa-narā-l-afḍala an naqifa ʿalā-l-ʿijādi bajna ulāʾika wa hāʾulāʾi ʿarīkīna lahum ʿaḡga taswījati xilāfihim bi-l-midā wa-l-fuʾsī izā arādū, bi-šarṭin an lā juʿarīdīnā izā taḡsarnā an naʿtarifa wā lau bi-faḍlīn wācidin li-l-l-arbi-wa huwa faḍlu ʿādābihi ʿalā ʿādabīnā. ‘Сердятся [букв. — рассердились] одни на Запад, в виду убеждения их в том, что западная цивилизация вводит [букв. — ввела] в нашу прекрасную, чистую жизнь, наслаждающуюся безопасностью под крыльями ангелов и святых, дух порочности, безнравственности и неверия. И воспевают [букв. — и воспели] другие величие Запада и кричат нам [букв. — и кричали нам]: «Будем почитать Запад и все, что создает Запад [букв. — и все, что создал Запад]! Что касается нас, то мы считаем лучшим стоять в стороне между теми и этими, оставляя им право урегулирования их разногласий вожами и топорами, если [они] захотят [букв. — (они) захотели], с условием, чтобы [они] не противодействовали нам, если мы осмелимся [букв. — если (мы) осмелились] признать хотя бы одно превосходство у Запада, а именно [букв. — и оно] превосходство его литературы над нашей литературой’ (Nuʿajma).

Второй абзац 8-го примера вводит нас в случай употребления совершенного времени для обозначения будущего. Такое значение совершенное время чаще всего имеет тогда, когда на него оказывает влияние частица или местоимение, выражающие условие, вроде *in*, *izā*, *matā*, *man*, *mā* и т. п. например:

وهو يرجب بك اذا حضرت ٩

Wa huwa juratṭibu bika izā ʿaḡarta ‘И он будет приветствовать тебя, *если* [ты] приедешь [букв. — если (ты) приехал]’ (ar-Rajʿānī).

١٠ فاذا انتقلنا من اميركا الى انكلترا وهى اقرب الامم اليها وجربا ان اشتغال النساء بالعلوم والصنائع لا يقل تقريبا عما يشاهد في اميركا

Fa-izā-ntaqalna min Amīrikā ilā Inkiltarrā wa hiya aqrabu-l-umami ilajhā wa ʿadnā anna-štiḡāla-n-nisāʾi bi-l-ʿulūmi wa-ṣ-ṣanāʾi ʿi lā jaqillu taqrīban ʿamma juṣṣahu fi-Amīrikā ‘И *если* мы перейдем [букв. — и *если* мы перешли] от Америки к Англии, которая наиболее близка из наций к ней [букв. — и она наиболее близкая из наций к ней], найдем [букв. (мы) нашли], что занятие женщин науками и ремеслами

не является меньшим, приблизительно, чем это наблюдается в Америке' (Amin).

١١. هذا واجب الشاب العربي، وعلى كل شاب اتباعه والسير عليه، ومتى قام كل واحد منا بواجبه استقلت بلاد العرب واتحدت حكوماتها

Hāza wāḡibu-š-šābbi-l-ʿarabijji, wa ʿalā kulli šābbin itbāʿuhu wa sajrū ʿalajhi, wa *matā* qāma kullu wāʿidin minnā bi-wāḡibihi-ša-qallat bilādu-l-ʿarabi wa-ttaʿadat tukumātuhā 'Это долг юноши-араба, и каждый юноша должен следовать ему и руководствоваться им, и *когда* выполнит [букв. — и когда выполнил] каждый из нас свой долг, станут независимыми [букв. — стали независимыми] арабские страны букв. — страны арабов] и объединятся [букв. — и объединились] их правительства' (al-Bārūdī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Под действием частицы *la*, которая подкрепляется утвердительной частицей *la*, ставящейся перед сказуемым-глаголом результативной части предложения, совершенное время приобретает значение сослагательного наклонения, например:

١٢. ولو أردنا أن نعدد آثاره العلمية للاق بنا المقام، لننشر إلى بعضها وإلى علاقته بحياتنا الفكرية

Wa *lau* aradna an nuʿaddida āsārahu-l-ʿilmijjati *la-dāqa* binā-l-maqāmu, fa-l-nuṣir ilā baʿdihā wa ilā ʿilāqatihi bi-ṣaḡātina-l-fikrijjati 'И *если бы мы захотели* перечислить его научные следы, *действительно* стало бы тесным нам [это место] [= нам нехватало бы места]. и [поэтому] укажем [= так укажем же] на некоторые из них и на отношение его к нашей умственной жизни' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

١٣. بل إن المدنية الغربية الحاضرة التي بزغ نجمها في القرن التاسع عشر وبلغت الشأو الأكبر الذي نلمسه اليوم لم تكن لتصل إلى هذه الذروة لو لا أن الطب بشقيه الوقائي والعلاجي قد تقدم خطوات واسعة فحماها من الأخطار، وشدها في سبيل الاختراع والابتكار، كما أنها أمدته بضروب مختلفة من التحسين والتهديب

Bal inna-l-madanijjata-l-ʿarbijjata-l-ṭādirata-llatī bazaʿa naẓmuhā fī-l-qarni-t-tāsiʿi ʿašara wa balaḡati-š-šāʿa-l-akbara-llazī nalmisulu-

l-jauma lam takun li-tašila ilā hāzihi-z-zurwati lau-l ā anna-t-ṭubba bi-šiq-qajhi-l-wiqā'ijji wa-l-ilažijji qad taqaddama xaṭawātin wāsi'ātin fa-ṭamāhā minā-l-aṭfāri, wa šadda 'aḍudabā fi sabili-l-ixtirā'ī wa-l-ibtikāri, ka-mā annahā amaddathu bi-ḍurūbin muxtalifatin minā-t-taṣṣini wa-t-tahzibi 'Но даже нынешняя западная цивилизация, звезда которой возшла в девятнадцатом веке и достигла величайшего предела, который мы осязаем теперь, не могла бы дойти до этой вершины, *если бы* медицина в ее обеих частях — профилактической и лечебной не выступила бы вперед широкими шагами, не защитила бы ее от опасностей и не укрепила бы ее стремления [букв. — руку] по пути изобретения и открытия, подобно тому как она [эта цивилизация] помогла ей [медицине] различными путями усовершенствования и образования' (Ibrāhim, «al-Hilāl», abril 1939).

Переходя затем к рассмотрению наиболее типичных случаев употребления несовершенного времени, необходимо прежде всего упомянуть о том, что оно и не находясь под влиянием специальных частиц может выражать как настоящее и будущее, так и прошедшее время, особенно когда оно характеризует собой незакончившееся еще действие, например:

١ — وهل تنوى السفر يا سيدى البك؟

Wa hal tanwī-s-safara jā sajjidī-l-bak? 'Намереваешься ли [ты] поехать [букв. — имеешь ли (ты) намерение о поездке], о господин мой — бек?' (Tajmūr).

٢ وهل تمكثون فى السويس بضعة ايام؟

Wa hal tamkušuna fi-s-Suwajsi biḍ'ata ajjāmin? 'Останетесь ли [вы] в Суэце несколько дней?' (Tajmūr).

٣ وترى الابام تلو الايام والاشهر عقب الاشهر وناع بك لا يغير نظام حياته فيذهب عصر كل يوم الى مكتبة الشيخ سلام ويحدثه حديثه المعهود ويطلب منه ان يأمر له بفنجان قهوة سادة وكوبة ماء مثلج . ثم يأخذ منه الثلاثة كتب المعروفة

Wa tamurru-l-ajjāmu tilwa-l-ajjāmi wa-l-ašhuru 'aqba-l-ašhuri wa Nāzi' bak lā ju'ajjiru nizāma tajātihi fa-jazhabu 'asra kulli jaumin ilā maktabati-š-šajx Sallām wa ju'ad dišuhu 'adīshu-l-ma'ḥūda wa jatlubu minhu an ja'mura lahu bi-finžāni qahwatin sādatin wa kūbatin ma'in mušallažin. Summa ja'xuzu minhu-s-salāšata kutubini-l-ma'c-

gūfata 'И проходили [букв. — и проходят] дни за днями и месяцы за месяцами, а Наджи⁶-бек не изменял [букв. — не изменяет] уклада своей жизни: он ходил [букв. — ходит] под вечер ежедневно в книжную лавку шейха Салляма, вел [букв. — ведет] с ним известный разговор и просил [букв. — и просит] у него, чтобы тот велел принести ему чашку черного кофе и стакан ледяной воды. Затем он брал [букв. — берет] у него три известные книги' (Tajmūr).

Анализируя эти примеры, мы делаем вывод, что в первом — несовершенное время понимается как настоящее, во втором — как будущее и в третьем — как прошедшее. Частица *hal* влияет в первых двух примерах не на одно сказуемое-глагол, а на все предложение, придавая ему вопросительный характер (см. стр. 94).

Вместе с тем в арабском языке существуют две специальных частицы *saufa* и *sa*, которые придают несовершенному времени значение будущего, например:

عمل جليل سيخلد اسمك في بطون التاريخ

ʿamalun ḡalīlun sa-juxallidu-smaka fi buṭūni-t-ta'rixi 'Славное дело, оно увековечит твоё имя в недрах истории' (Tajmūr).

فخدمة زيدان التاريخية والأدبية واللغوية خدمة ممتازة وسبقى كوكباً وضاء
في تاريخ الأدب العربي

Fa-xidmatu Zajdāna-t-ta'rixijjatu wa-l-adabijjatu wa-l-luḡawijjatu xidmatun muntāzatu wa sa-ja b q ā kaukaban waḡḡā'an fi ta'rixi-l-adabi-l-ʿarabijji 'Служение Зейдана — историческое, литературное и лингвистическое — служение знаменитое, и [он] останется блестящей звездой в истории арабской литературы' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abril, 1939).

وإذا فست تقدم المرأة الشرقية بالنسبة لما أراه حولي من السبر الى تحرير
أنفسنا على أسس سامية، كان لى أن أقول ان هذه المبادئ سوف تنتصر، وتفوز في
المستقبل، وستكون المرأة حينئذ عاملاً نشيطاً فعالاً في توجيه الشؤون

Wa iẓā qista taqadduma-l-mar'ati-š-šarqijjati bi-n-nisbati li-mā arāhu ʿaulī minā-s-sajri ilā taʿriri anfusinā ʿalā ususin sāmiġatin, kāna lī an aqūlā anna ḡāzihi-l-mabādi'a saufa tantaširu, wā ta fūzu fi-l-mustaqbali, wa sa-ta k ū n u-l-mar'atu tina'izin ʿāmilan našīṭan fa ʿālan fi tau-ḡiḡi š-šu'ūni 'И когда [ты] соизмеришь [= и если соизмерить] прогресс

восточной женщины в соотношении с тем, что я вижу вокруг себя из шествия к освобождению нас самих [букв. — наших душ] на высоких основах, то я должен сказать, что эти принципы победят и увенчаются успехом в будущем, и женщина будет тогда энергичным, действенным фактором в направлении дел' («al-Hilāl», abrīl 1939).

Значение будущего времени с оттенком вероятности совершения действия может придавать несовершенному времени частица *qad*, например:

٧ بل قد لا نبعد عن الصواب اذا قلنا انهم نادوا به غيظًا للمأمون ورغبة في الشعب ليس غير

Bal *qad* lā nabʿudu ʿani-š-šawābi izā qulnā annahum nādū bihi ʾayẓan li-l-Maʾmūni wa raḡbatan fi-š-šayabi lajsa ʾayjru 'Мы даже, *вероятно*, не будем далеки от истины, если скажем, что они призвали его из-за гнева на ал-Мамуна и из стремления к возмущению, не иначе' («ad-Duhūr», āb 1934).

٨ أجل وقد يستغرب قولي اني عرفت بواسطة الكاتب الانكليزي سيد العرب الاكبر النبي محمدًا

Aẓal, wa *qad* justa ʾayrabu qaulī annī ʿaraftu bi-wāsiṭati-l-kātibī-l-inkilīzījji sajjida-l-ʿarabi-l-akbara-n-nabiyya Muṣammadan 'Да, *вероятно* покажутся странными [букв. — будут найдены странными] мои слова, что я узнал при посредстве английского писателя о великом вожде арабов — пророке Мухаммеде' (ar-Rajṭāni).

Глагол *kāna*, предшествующий несовершенному времени другого глагола, характеризующего действие, образует с ним сложную глагольную форму прошедшего времени, обозначающую постоянное или длительное действие, например:

٩ — آه كان يمنني شيء واحد هو والدتي يا شيخ بسطاويصى، والدتي العجوز التي لم تكن تصبر على فراق... أما الآن...

— Āh kāna jamna ʿuni šajʿun wācidun huwa wālidati jā šajx Basṭawīṣī, wālidati-l-ʿaẓūzu-l-lati lam takun taṣbiru ʿala firāqī... ammā-l-āna... 'Ах, мешала мне [букв. — была мешает (= была мешающей) мне] одна вещь [= кое-что одно] — она [= это] моя матушка, о шейх

Бастависы, моя матушка старуха [= моя старуха-матушка], которая не могла терпеть разлуки со мной... а теперь...' (Tajmūr).

١٠ وما كان في ذهني من العرب واخبارهم غير ما كانت تُسمعه الامهات في لبنان صغارهن. هس، جا البدوى!

Wa mā kāna fī zihni min al-ʿarabi wa axbārihim ʾayju mā kāna t tusmi ʿu hu l-ummahātu fī Lubnāna šīʾarahunna. Huss, jā-l-badawī! 'И не было в моем уме об арабах и сведениях о них ничего другого, кроме того что заставляли слушать [букв. — были заставляют слушать] матери на Ливане своих маленьких [= сообщали своим малышам]: «Хусс [= молчи], пришел [= придет] бедуйн!» (ar-Rajcānī).

١١ فلم اكن اعرف غير الشيء اليسير من اللغتين العربية والفرنسية

Fa-lam akun aʿarifu ʾayja-š-šajʾi-l-jasʾri min al-luʾatajini-l-ʿarabiyyati wa-l-ifransijjati 'И я не знал [букв. — я не был знаю = я не был знающим] кроме незначительной вещи [= знал лишь немного] из языков арабского и французского' (ar-Rajcānī).

Несовершенное время, стоящее после совершенного времени другого глагола и от него зависящее, может соответствовать в одних случаях деепричастию, в других — причастию, например:

١٢ طلقناها ثلاثاً ودرت الى بلادى اعد العدة لرحلة تبعدني عنها وعن الكتب والمجلات والادباء والادبيات

Tallaqtuhā ṣalāṣan wa ʿud tu ilā bilādī u ʿid d u l-ʿuddata li-riṣlatin tubʿidunī ʿanhā wa ʿani-l-kutubi wa-l-maʿallāti wa-l-udabāʾi wa-l-adībātī 'Я развелся с ней [пишущей машиной] окончательно [букв. — троекратно] и вернулся в свою страну, приготовляя запас [букв. — приготавливаю запас] для путешествия, которое удалит меня от нее, от книг, журналов, литераторов и литераторш' (ar-Rajcānī).

١٣ عدت الى اميركه استصحب صاحب اللزوميات، وكنت ترجمانه هناك

ʿud tu ilā Amīrika astaṣhib ṣā ibā-l-luzūmijjāti, wa kuntu tar- ʾumānahu hunāka 'Я вернулся в Америку, взяв в спутники [букв. — беру в спутники] автора «Ал-лузумийят», и был переводчиком его там' (ar-Rajcānī).

١٤ فوجد الناس مجتمعين في ساحة هناك يبيعون ويشترون ويتبادلون
فترى فيهم الجزارين وقد ذبحوا بقرة او جملا وعلقوه في عبد شجرة بجبل يبيعون
من لحمه لمن يشاء بغير وزن ولا قياس وترى فيهم حاملي التبغ السوداني
واللبن والزيت والتمر وسائر لوازم البيوت

Fa-wa žada-n-nāsa muḥtamiḥina fī sā catin hunāka jabīḥ ūna wa
jaštar ūna wa jatabādal ūna fa-tarā fihimi-l-žazzārīna wa qad
zabaṭ ū baqaratan au žamalan wa ʿallaq ūhu fī ʿumudi šažaratīn
qi-cablin jabīḥ ūna min laṭmibi li-man jašā'u bi-ḡajri waznin wa lā qijāsīn
wa tarā fihim ṭamīli-t-tibḡi-s-sūdānījī wa-l-labani wa-z-zajti wa-t-tamri wa
sā'iri lawāzimi-l-buḡūti 'Он нашёл людей собравшимися на площади там —
продающих, покупающих и обменивающихся друг с дру-
гом [букв. — продают, покупают и обмениваются друг
с другом = которые продавали, покупали и обменивались друг с другом].
Среди них можно было видеть [букв. — и ты видишь среди них] 'мясников,
которые зарезали [букв. — и они уже зарезали] корову или вер-
блюда и привязали его к стволам дерева веревкой, продавая мясо
его [букв. — продают из мяса его] тому, кто хотел [букв. — тому, кто
хочет] без веса и меры. И можно было видеть среди них [букв. — и ты
видишь среди них] разносчиков суданского табака, молока, оливкового
масла, фиников и прочих предметов домашнего обихода' (Zajdān).

Кроме того, несовершенное время глагола после глаголов типа
«начать», «стать», «перестать» и т. п., как то: aḡazā, ḡaʿala, ṡāga, zāla
и т. д., стоящих в совершенном и несовершенном времени, выражает собой
неопределенную форму глагола, образуя составное сказуемое вместе
с этими глаголами, например:

١٥ فَأَخَذَ شَفِيقٌ بِتَأْمَلٍ فِي هَيْئَةِ هَذَا الرَّجُلِ

Fa-aḡaza šafīq jata' ammalu fī ḡaj'ati ḡazā-r-raḡulī 'И начал
Шафик всматриваться [букв. — и взял (= начал) Шафик всматри-
вается] в образ этого человека' (Zajdān).

١٦ وقد آمنت المرأة الشرقية بهذه الحقيقة، وأخذت تسعى لاستكمال ما
ينقصها بالتربية والتعليم، وجعلت تخلع عنها رداء الحمول، وتنزل إلى مشاركة
الرجل في الحياة

Wa qad āmanati-l-mar'atu-š-šarqijjatu bi-ḡāzihi-l-ṡaḡīqati wa
aḡazat tasā li-stikmāli mā janquṣuhā bi-t-tarbijati wa-t-taʿālimi, wa

ʒaʿalat taxla عانها رداً a-l-xumūli, wa tanzilu ilā mušarakati-
r-raḡnūli fī-l-ʔajāti 'Восточная женщина уверовала в эту истину и на-
чала стремиться [букв. — взяла (= начала) (она) стремится] к вос-
полнению того, что недоставало ей [букв. — того, что недостает ей]
в воспитании и образовании, и стала сбрасывать [букв. — сделала
(= стала) сбрасывает] с себя покров бесславия и спускаться [букв. —
и спускается] к участию с мужчиной в жизни' («al-Hilāl», abrīl 1939).

١٧ فاحسست لأول مرة بشيء من الحب للعرب وصرت اميل الى الاستزادة
من اخبارهم

Fa-ʔsastu li-awwali marratin bi-šaj'in mina-l-ʔubbi li-l-ʔarabi wa
širtu amīlu ilā-l-istizādati min axbārihim 'И я почувствовал в первый
раз некоторую любовь к арабам [букв. — нечто из любви к арабам] и стал
склоняться к желанию увеличения сведений о них [букв. — и я сделался
склоняюсь...]' (ar-Rajʔanī).

١٨ ولكن بقى النساء يختلطون بالرجال الى اواخر المائة السادسة للهجرة
وكن يقابلن الزوار ويعقدن مجالس الانس ويمضين الى الحرب لابسات الحديد
ويساعدن اخوتهن وازواجهن في الدفاع عن القلاع والمعازل

Wa lakin baqija-n-nisā'u jaxtaliṭūna bi-r-riḡālī ilā awāxiri-
l-mi'ati-s-sādisati li-l-hiḡrati wa kunna juqābilna-z-zuwwāra wa jaʔqidna
maḡālisa-l-insi wa jamʔina ilā-l-ʔarbi lābisāti-l-ʔadīdi wa juṣāʔidna ixwā-
tahunna wa azwāḡahunna fī-d-difāʔi عاني-ل-قلاعة wa-l-maʔāqili 'Однако
продолжали женщины бывать в обществе мужчин [букв. — оста-
вались женщины смешиваются с мужчинами] до конца шестого века
хиджры, принимали гостей, устраивали дружеские беседы, отправлялись
на войну одетыми в железо [= закованными в железные латы] и помогали
своим братьям и мужьям защищать крепости и укрепления' (Amin).

١٩ ولا ينكر أنه كان لأدبنا نهضة في القرن الماضي، وأنه لا يزال يسير في
طريق التقدم

Wa lā jankaru annahu kāna li-adabina nahḡatun fī-l-qarni-l-māḡī, wa
annahu lā jazālu jasīru fī tarīqi-t-taḡaddumi 'И нельзя отрицать
[букв. — и не отрицается], что для нашей литературы настало возрождение
в прошлом веке и что она не перестает идти [букв. — не пере-
стает идет] по пути прогресса' (al-Muḡaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

В сочетании с глаголами типа «быть близким к тому, чтобы сделать что-либо» — «kāda» и т. п. несовершенное время, образованное от другого глагола, обозначает прошедшее незаконченное, например:

٢٠ فمن عهد المناذرة والغساسنة — إلى عهد الأمويين فالعباسيين فالدول
المتتالية — إلى العهد الخديوي في مصر، سلسلة تكاد لا تنقطع وموضوعات شعرية
تجري على وتيرة واحدة من مدح وعجاء وفخر ورثاء ووصف ونسب

Fa-min ʿahdi-l-Manāzirati wal-Gasāsinati-ilā ʿahdi-l-Umawijjina fa-
l-ʿabbāsijjina fa-d-duwali-l-mutatalijati — ilā-l-ʿahdi-l-xadīwijji fī Miṣra,
silsilatun takādu lā tanqati ʿu wa maudūʿātun šīʿrijjatun taẓrī ʿalā
watīrati wāʿidatin mim-madḥin wa ḥiẓā'in wa faxrin wa riṣā'in wa waṣfin
wa naṣībīn 'И со времени Мунзипров и Гассанидов до времени Омейядов
и Аббасидов и следовавших одно за другим государств — [вплоть] до хедив-
ского времени в Египте — [некая] цепь, [которая] почти не прерыва-
лась [букв. — близка не прерывается], и поэтические темы про-
текали [букв. — течет] по одному пути — восхваления и осмеивания, про-
славления и оплакивания, описания и воспевания женщины' (al-Muqaddasī,
'al-Hilāl', abril 1939).

Наконец, несовершенное время изъявительного наклонения, предше-
ствующее частицами *lau* и *lajta*, употребляется в значении сослагательного
наклонения в его желательной форме, например:

٢١ — آه لو يتاح لي السفر في المحيط الهندي لازور الهند والعجم وجزائر البحور

Ah *lau* jūtā ʿu lī-s-safaru fī-l-Mūḥiṭi-l-hindijji li-azūra-l-Hinda wa-
l-ʿaḡama wa Ẓazā'ira-l-buḥūrī 'Ах если бы мне было позволено путе-
шествовать в Индийский океан, чтобы я посетил Индию, Персию и Тихоокеан-
ские острова!' (Tajmīr).

٢٢ ليتني استطعت افهامها بانني راضية عن حالي ولا ارجب في تغييرها

Lajtanī astati ʿu ifhāmahā bi-annanī rāḍijatun an ʿālātī wa lā
aḡabu fī taẓjīrihā 'О если бы я могла внушить ей понимание того, что
я довольна своим положением и не стремлюсь к изменению его' (ʿUbayd).

Настоящее время, помимо выражения его совершенным и несовер-
шенным временем глагола, может выражаться также причастием, например:

١ أمين السر العام ومفتش الجمارك مكلفان بتنفيذ هذا القرار

Amīnu-s-sirri-l-ʿāmmu wa mufattiṣu-l-žamāriki mukallaḫāni bi-tanfiẓi hāzā-l-qarāri 'Генеральный секретарь и инспектор таможен обязуются выполнять [букв. — обязуемые выполнением] это постановление' («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٢ جميع هذه العلامات وغيرها مما يلاحظ في البيوت كل يوم تنبأنا بأن
حالة المرأة المصرية آخذة في التحسن والترقي

Žamīʿu hāzihi-l-ʿalāmāti wa ʾajrubā mim mā julāʿazu fi-l-bujūti kulla jaumin tunbiʾunā bi-anna ʿālata-l-marʾati-l-miṣriyyati āxiẓatun fi-t-taʿassunī wa-t-taraqqī 'Все эти признаки и другие из того, что замечается в семьях ежедневно, возвещают нам, что положение египетской женщины начинает улучшаться и прогрессировать [букв. — начинающее в улучшении и прогрессе]' (AmIn).

Неопределенная форма глагола, кроме указанной уже нами выше передачи ее посредством несовершенного времени после совершенного и несовершенного времени глаголов начинания и становления, передается часто посредством масдара, стоящего вслед за несовершенным временем глагола, например:

١ وهي لا تزال تزداد انتباها يوما عن يوم حتى أصبح التاجر في حانوته
والمزارع في حقله والسباسى في ناديه يفكرون في طريقة الخلاص من آثار النذل
الذى أصاب العرب وما يجب عليهم عمله لينتم الخلاص

Wa hi ja lā tazālu tazdādu-ntibāhan jauman ʿan jaumin ʿattā aṣḫaba-t-tāziru fi ʿanūtihi wa-l-muzāriʿu fi ʿaqlihi wa-s-sijāsijju fi nādihī jafkurūna fi tariqati-l-xalāṣi min āṣāri-z-zulli-l-lazī aṣāba-l-ʿaraba wa mā jaẓibu ʿalajhim ʿa maluhu li-jatimma-l-xalāṣu 'И она [арабская нация] не перестает увеличиваться пробуждением [= продолжает сильнее пробуждаться] день ото дня, так что стали торговец в своей лавке, землевладелец на своем поле и политик в своем клубе размышлять о способе освобождения от следов унижения, которое постигло арабов, и о том, что необходимо им сделать [букв. — и о том, что является необходимым для них действие его], чтобы совершилось [это] освобождение' (al-Bārūdī).

٢ فالشهادات العالية لا تكفى لجعل حاملها رجلاً، والشهادة بلا علم حقيقى
هى لا شىء عندى

Fa-š-šahādātu-l-ʿālījatu lā takfī li-žāʿ li ṭāmilihā ražulan, wa-š-šahādātu bi-lā ʿilmin ṭaqtījjin hiǰa lā-šajʿun ʿindi ‘Высокие свидетель-ства [= дипломы] не являются достаточными, чтобы сделать [букв. — для сделания = для сочтения] носителя их человеком, и свидетель-ство [= ведь свидетельство] без истинного знания — ничто, по моему мнению’ (al-Bāgūdī).

٣ لوتى الراحل الباقي (هل تحسن ترجمة كتبه؟)

Lūti-r-rāṭilu-l-bāqī. (Ha l ta ṣ sunu taržamatu kutubihī?) ‘Лоти отошедший, оставшийся. (Хорошо ли переводить его книги [букв. — является ли хорошим (делом) перевод его книг]?)’ (Majj).

Сослагательное наклонение ставится после частиц, имеющих значение «чтобы», «чтобы не» и ряда других частиц, перечисляемых в соответствен-ных разделах грамматик арабского языка. Ограничимся приведением следующих примеров на некоторые из них:

١ مثال ذلك انها تمنعه من اللعب كى لا يشوش عليها

Miṣālu zālika annahā tamnaʿuhu mina-l-laʿbi kaǰ lā jušawwiša ʿalajhā ‘Пример этого, что она запрещает ему играть [букв. удерживает его от игры], чтобы [он] не раздражал ее’ (Amīn).

Довольно часто сослагательное наклонение обозначает неопределенную форму глагола, например:

٢ الثروة هنا وليس من يمدُّ يديه ليتناولها

Aš-ṣarwatu hunā wa lajśa man jamuddu jadajhi li-jatanāwalaḥā ‘Богатство [находится] здесь, и нет того, кто протянет руки свои, чтобы получить его [букв. — чтобы (он) получил его]’ (Ṣāʿiy).

٣ واذا ذلك نخرج فوج ليعطي مكانا للفوج القادم جديداً

Wa iz zāka jaxružu faužun li-ju ʿtija makānan li-l-fauži-l-qādimi ṣadīdan ‘И в тот момент выходит [одна] группа, чтобы дать [букв. — чтобы она дала] место группе, прибывающей вновь’ (Ḥaddād).

« أردت أن أحتفي بذكره احتفاءً خاصاً، انا التي طالما عشتُ في الصفحات
الجيلة من كتبه وطالما استسلمتُ لسحر بيانه

Aradtu an aṭṭafija bi-zikrihi-ṭifa'an xāṣṣan, anā-llati ṭāla-mā
eištu fi-ṣ-ṣafṭāti-l-žamīlati min kutubihī wa ṭāla-mā-staslamtu li-siṭri
baḡānihi 'Я захотела почтить [букв. — я захотела, чтобы я почтила]
память его [Лоти] особым образом [букв. — особым почтением], я —
которая долго жила прекрасными страницами его книг и долго покорялась
чарам его красноречия' (Majj).

◦ اما فلسفته فتقسم الى اقسام عدة، وقبل ان نأتى عليها، لا بد لنا من
ان نقول كلمة عن المتكلمين

Ammā falsafatuhu fa-tuqsamu ilā aqsāmin eiddatin, wa qabla an na'-
tiḡa alajhā, lā budda lanā min an naqūla kalimatan ani-l-mutakal-
limīna 'Что касается философии его [Ибн-Рушда], то она делится на
несколько частей, и прежде чем довести их до конца [букв. —
и прежде чем мы довели бы их до конца], необходимо нам сказать
слово о мутакаллимах [теологах] [букв. — нет избежания нам от того,
чтобы мы сказали слово о мутакаллимах]' (Qāzān, «ad-Duhūr»,
azār 1934).

Сослагательное наклонение, употребляющееся после отрицательной
частицы lan, выражает будущее время глагола, например:

٦ العرب يناضلون لاجل حريتهم فلن يشاطروا في قتل حرية غيرهم!..

Al-ʿarabu junādīlūna li-ažli ṭurrijjatibim fa-lan jušāṭirū fi qatli
ṭurrijjati ʾajrihim!... 'Арабы борются за свою свободу и никогда не
будут участвовать в уничтожении свободы других [букв. — и ни-
когда не участвовали бы...]' (Jakdaš).

٧ لن يكلفك نيكسودرم اقل شيء، اذا لم يجلب اليك النظافة لجلدك واذا
لم يجر منتهى رضاك

Lan jukallifaka niksūderm [Nixoderm] aqalla šaj'in izā
lam jažlib ilajka-n-nažāfata li-žildika wa izā lam jaṭuz muntahā riḡāka
'Не будет стоить тебе никсодерм [средство для смягчения кожи]
решительно ничего, если он не даст тебе чистоты кожи и если не при-

обретет предела твоего удовлетворения [букв. — *никогда* (ни в коем случае) *не* стоял бы тебе никсодем (ни) малейшей вещи, если бы не доставил тебе чистоты для твоей кожи и если бы не приобрел крайнего предела твоего удовлетворения]’ («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Условное наклонение может стоять прежде всего после условных частиц, к числу которых принадлежит и относительное местоимение *man*. В таком случае условное наклонение сохраняется и в той части предложения, которая выражает следствие, например:

ا فداها اليه قبل موته وقال لها وصيتي اليك يا اماء ان تأدبي مأدبة
بعد موتي وزعى اليها كل الناس وعند ما يجلسون الى المائدة قولى لهم ان
من لم يذق حزناً على حبيب له فليمر به وباكل وهكذا كان

Fa-daēahā ilajhi qabla mautihi wa qāla lahā waṣijjati ilajki jā ummāh
an tu’addibi ma’dabatan baēda mauti wa tadēi ilajhā kulla-n-nāsi wa
ēinda mā jažlisūna ilā-l-ma’idati qūli lahum inna *man lam ja zu q* tuḥzan
alā tabibin lahu fa-l-j a m u d d a jadahu wa j a ’ k u l wa hā-kazā kāna ‘И по-
звал он ее к себе перед своей смертью и сказал ей: «Завещание мое тебе,
о мама, чтобы ты устроила пир после моей смерти и созвала бы на него всех
людей, и когда они сядут за стол, скажи им: „Действительно, [если] *кто*
не испытал печали по любимом им [человеке], то *пусть* протянет
свою руку и ест“, и так было’ (ḥaddād).

Условное наклонение употребляется для обозначения повелительного наклонения в 1-м и 3-м лице и в этом случае оно стоит после частицы *li* (с *fa* и *wa-l-*), например:

٢ فلتحصر كلمتنا هذه في الذين ارتفعوا الى عالم الارواح ولنكتف بالآن
بعرض أربعة ممن يمثلون الحركة الادبية أفضل تمثيل ، وهم بحسب سنى وفاتهم :
جرى زيدان «١٩١٤» — مصطفى لطفى المنغلوطى «١٩٣٤» — جبران جبران «١٩٣١» —
أحمد شوقي «١٩٣٢»

Fa-l-na ḥ ṣ u r kalimatanā hāzihi fi-l-lazīna-rtafaēu ilā ālami-l-arwāci
wa-l-na k t a f i -l-āna bi-ēarḍi arbaēatin mimman jumaṣṣilūna-l-ṣarakata-
l-adabijjata afdāla tamsīlin, wa hum bi-ṣasbi sinī wafatibim: Žuržī Zajdān
«1914» — Muṣṭafā Luṭfi-l-Manfalūṭi «1924» — Žabrān Žabrān «1931» —

Aṭmad Šauqī «1932» 'Так ограничим *же* это наше слово теми, которые вознеслись в мир душ и удовлетворимся теперь показом [= предложением нашему вниманию] четырех из тех, кто наилучшим образом представляют [букв.—наилучшим представленнем] литературное движение, — это [букв.—и они] сообразно годам их кончины: Хуржи Зейдан — 1914, Мустафа Лутѣи ал-Манфалутѣи — 1924, Жебран Жебран — 1931, Ахмед Шауки — 1932' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٣ ولكن ليسمع لى القارئ ان آتى على بقية فكرى

Wa lakinna li-jasmaṭ li-l-qārī'u an ātija عالā baqijjati fikrī 'Однако *пусть* разрешит мне читатель довести до конца остаток моей мысли [= окончить мою мысль]' (Amīn).

٤ فان أرادوا اصلاحا فليصالحوا من انفسهم والا فلينظروا ماذا هم فاعلون

Fa-in arādū iṣlāṭan fa-l-juṣliṭū min anfusiḥim wa illā fa-l-janzurū mā-zā hum fā'ilūna 'И если они хотят исправления, то *пусть* исправляют [начиная] с самих себя, в противном случае — так *пусть* посмотрят, что они [сами] делают' (Nāṣif).

Далее, условное наклонение ставится после отрицательной частицы lā, выражая отрицательную форму повелительного наклонения, например:

٥ وكان قد خلى يدها ونأى خطوة فقال «لا لا! لا تقولى هذا يا ماري!

لو كنت ممن يتشاءمون لما حسن وقع ذلك فى نفسى قبيل سفرى!

Wa kāna qad xallā jadabā wa na'ā xatwatan fa-qāla «Lā lā! lā ta-qūlī hāzā jā Mārī! lau kuntu mimman jatašā'amūna la-mā ṭasuna waq'u zālika fī nafsī qubajla safarī!» 'Он уже отпустил руку ее, отошел на шаг и сказал: «Нет, нет! *Не* говори этого, Мари. Если бы я был из тех, кто является пессимистом, действительно не было бы хорошо, чтобы это запало в мою душу несколько раньше моего отъезда»' (al-Māzinī).

Условное наклонение, ставящееся после отрицательной частицы lam, выражает обычно совершенное время в значении прошедшего времени, например:

٦ على أن خدمة زيدان لم تقتصر على أهل البحث وطلاب التخصص بل تناول جمهرة المثقفين من الناشئة

Calā anna xidmata Zajdān lam taqtaṣir عالā ahli-l-baṭṣi wa ṭullābi-t-taṣaṣṣusi, bal tatanāwalu žamharata-l-muṣaqqafina mina-n-nāšī'ati

‘Однако услуга Зейдана не ограничилась исследователями и специалистами, но охватила [букв. — охватывает] всех образованных из подрастающего поколения’ (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abril 1939).

В некоторых случаях, однако, условное наклонение после отрицательной частицы *lām* выражает настоящее и будущее время, например:

٧ وعصرنا عصر اختصاص، فإذا لم يكن لدى العرب إخصائون في كل ناحية من نواحي الحياة فلا يمكنهم أن يعبدوا مجدهم

Wa eaṣrunā eaṣru-xtiṣāṣin, fa-izā *lām* jakun ladā-l-ʿarabi iṣṣā-’ijjūna fi kulli nācijatin min nawāḥi-l-ḥajāti fa-lā jumkinhum an juʿidū maḏdahum ‘Наш век — век специализации, и если не будет у арабов специалистов [букв. — и если не было бы у арабов специалистов] в каждой из областей жизни, то не будет им возможно вернуть свою славу [букв. — то не было бы им возможно, чтобы они вернули свою славу]’ (al-Bāḡūrī).

Наконец, условное наклонение употребляется во второй части предложения вне зависимости от какой-либо частицы, если в первой части имеется повелительное наклонение. Такое условное наклонение придает глаголу оттенок будущего времени, например:

٨ انظر الى البلاد الشرقية تجد أن المرأة في رق الرجل والرجل في رق الحاكم فهو ظالم في بيته مظلوم اذا خرج منه

Unḡur ilā-l-bilādi-š-šarqijjati taḡid anna-l-mar’ata fi riqqi-r-raḡuli wa-r-raḡulu fi riqqi-l-ḥakimi fa-huwa ḡālimun fi bajtihi maḡlūmun izā ḡaraḡa minhu ‘Посмотри на восточные страны, и найдешь, [= если посмотришь на восточные страны, то найдешь], что женщина [находится] в рабстве у мужчины, а мужчина в рабстве у правителя — он угнетатель в своем доме и угнетаемый, когда вышел из него’ (Amīn).

٩ انظروا الى الامم الغربية تجدوا بين نساءها اختلافات عظيمة

Unḡurū ilā-l-umami-l-ḡarbijjati taḡidū bajna nisā’ihā-xtilāfatin eaḡīmatan ‘Посмотрите на западные народы, найдете [= если посмотрите на западные народы, то найдете] большое различие среди их женщин’ (Amīn).

Повелительное наклонение, само по себе, не имеет каких-либо особых случаев употребления, поэтому ограничимся в отношении его одним примером:

فضحك منى وقال «أهى مسألة فلسفة. احك قصة فيها مغزى وعز بها الجباعة

Fa-ḡaṭika minnī wa qāla 'a-hija mas'alatu falsafatin. I ṭki qışṣatan fiḥā maḡzan wa ʿa zzi biḥā-l-ḡamāʿata 'Он посмеялся надо мной и сказал: «Разве это философский вопрос? Расскажи о [каком-либо] случае, в котором [имеется некий] смысл, и утешь им собравшихся»' (ʿaḡḡadāḡ).

Для иллюстрации сравнительно редко встречающегося усиленного наклонения можно привести нижеследующий пример:

لا يغرنك المرتقى السهل إذا كان المنحدر وعراً

Lā jaḡurranka-l-murtaqā-s-sahlu izā kāna-l-munṭadaru waʿraḡan 'Да не обманет никогда тебя ровный подъем, если спуск является крутым' (Amīn).

В современной художественной литературе наблюдается иногда употребление неполных предложений, которые, если они не передают диалог, служат подчас одним из стилистических приемов автора, что видно хотя бы из приводимого здесь отрывка:

وكل هؤلاء من الاجانب يسبحون في بلاد كانت قديما ولا شك بلاد اجدادي
ويخاطرون بانفسهم فيها حباً بالعلم، فيكشفون منها المخبأ، ويجلون المصدر، ويقربون
البعيد ويفربون في اللذيد القيد. وانا في نيويورك كئيب بحمل كتاباً، ويطرق
للمحرر الانكليزي المتغرس بابا. اديب شعره طويل، وصدره عليل، يسرف
من ذهب الحياة في تسوير المقالات. آلة كاتبة يرقص حولها الهم والامل متخاصرين

Wa kullu ḥā'ulā'i mina-l-aḡānibi jaṣiṭcūna fī bilādin kānat qadīman wa lā ṣakka bilāda aḡḡadāḡi, wā juxaṭirūna bi-anfusiḥim fiḥā ṭubban bi-l-ʿilmi, fa-jakṣifūna minhā-l-muxabba'a, wa jaḡlūna-l-muṣadda'a, wa juqarribūna-l-baʿida wa juḡribūna fī-l-lazizi-l-mufidi. Wa anā fī Nijūjūrka ka'ībun jaṭmilu kitāban, wa jaṭruqu li-l-muṭarriri-l-inkilīziji-l-mutaḡaṭ-risi bāban. Adībun ṣaʿruḥu ṭawilun, wa ṣaḡruḥu ʿalilun, juṣrifu min zaḡabi-l-ṭaḡāti fī taswidi-l-maḡalāti. Ālatun kātibatun jarquṣu ṭau-lahā-l-hammu wa-l-amalu mutaxāṣirajni 'И все эти иностранцы путешествуют в стране, которая в старину несомненно была страной моих предков, подвергают себя риску в ней из любви к науке, открывают скрытое в ней, отчищают покрытое ржавчиной, приближают далекое, далеко

углубляются в приятное, полезное. А я в Нью-Йорке печальный, который несет книгу [= писание] и стучит в дверь к сердитому редактору-англичанину. Литератор, волос которого длинен, а грудь немощна, который расточает золото жизни в писании статей. Пишущая машина, вокруг которой танцуют объявившись забота и надежда' (ar-Rajcānī).

В этом отрывке имеются два неполных предложения, состоящих из одного сказуемого, подлежащим к которому является подлежащее предшествующего предложения — «я».

В заключение данной главы необходимо указать еще на наиболее распространенные в современном литературном языке типы безличных предложений. К неопределенно-личным предложениям относятся такие, сказуемое которых выражается либо 2-м лицом единственного числа, либо 3-м лицом множественного числа глагола, например:

١ اذا زرت مدرسة عمومية وجدت البنات يدرسن مع الصبيان في مكان واحد
والاستاذ الذى يلقى الدرس رجلاً أو امرأة بلا فرق

Izā zurta madrasatan ʿumūmijjatan wažadta-l-banāti jadrusna maʿa-ṣ-ṣibjānī fī makānin wācidin wa-l-ustāza-llazī julqī-d-darsa ražulan awi-mraʿatan bi-lā farqin 'Когда посещают общественную школу, находят [букв. — когда ты посетил общественную школу, нашел] девочек, занимающихся с мальчиками в одном месте, и преподавателя, который дает урок, мужчина или женщина — безразлично' (Amin).

٢ قد تقول إن المغلوطى متطرف فى التعصب لشرقيته لا يرى فى الغرب
صالحاً، وقد أجاريك فى بعض ذلك

Qad taqūlu inna-l-Manfalūṭī mutaṭarrifun fī-t-taʿaṣṣubi li-ṣarqijja-tihī lā jarā fī-l-ʿarbi ṣālitan, wa qad użārīka fī baʿḍi zālīka 'Вероятно скажут [букв. — вероятно ты скажешь]: «Действительно ал-Ман-фалут — крайний в пристрастии по причине своей „восточности“, который не видит в Западе доброго», и вероятно я соглашусь с ним [букв. — и вероятно я соглашусь с тобой] кое в чем из того' (al-Muqaddasi; «al-Hilāl», abril 1939).

٣ يحسبون أنّ ذلك الصوت لا يكون له من صدی، ام يخافون ان
يذهب ذلك الاجتهاد سدى

A-jaʿṣabūna anna zālīka-ṣ-ṣaūta lā jakūnu lahu min ṣadan, am jaḡā-fīna an jazhaba zālīka-l-iḡtibādu sudan 'Неужели думают, что у этого голоса не будет отклика, или боятся, что это старание пропадет напрасно' (Jṣṣāq).

В собственно безличных предложениях сказуемое выражается 3-м лицом единственного числа страдательного залога или причастием страдательного залога, например:

«وهل يعمل فيها على قواعد تأخذ من العلوم الغربية الحديثة او يرجع فيها الى اصول المدينة الاسلامية القديمة؟»

Wa hal juʿmalu fiha ʿalā qawāʿida tuʿxazu mina-l-ʿulūmi-ll-ʿarbijjati-l-ʿadīṣati au jurʿa ʿu fiḡa ilā uṣūli-l-madanijjati-l-iṣlāmijjati-l-qadīmati? 'Следует ли поступать [букв. — будет ли поступлено] в нем [воспитании] по правилам, которые заимствуются из современных европейских наук, или надо вернуться в нем к основам старой мусульманской культуры?' (Amin).

«ومن العلوم انه منذ قيام نظام الحكم الجمهورى فى تركيا بقيت بعض الولايات الشرقية تعمل باحكام الشرع وبنظام فى التملك كنظام الاقطاع»

Wa mina-l-maʿlūmi annahu munzu qijāmi nizāmi-l-ʿukmi-l-ḡumbūrijji fi Turkijjā baqijat baʿdu-l-wilājāti-ṣ-ṣarqijjati taʿmalu bi-aʿkāmī-ṣ-ṣarʿi wa bi-nizāmin fi-t-tamalluki ka-nizāmi-l-iqṭāʿāti 'И известно [букв. — и из известного], что по установлении порядка республиканского управления в Турции некоторые восточные вилаеты продолжали действовать по постановлениям шариата и порядку владения, подобно феодальному строю' («al-Ahrām» 4 VIII 1938).

В безличных предложениях, сказуемое которых обозначает явления природы, это сказуемое выражается описательно, например:

«بعد ان تناولنا طعام الظهر وخرجنا من المطعم قال لى صديقى بيبى لانجيبير: لنذهب مشبًا على الاقدام، فالسواء غير ممطرة»

Baʿda an tanāwalnā ṭaʿāma-z-zuhri wa xaraḡnā mina-l-maṭʿami qāla li ṣadīqī Bijir Lāniḡjir: «li-nazhab maṣḡan ʿalā-l-aqdāmi, fa-

s-samā'u yaǰru mumṭiratin» 'После того как мы позавтракали [букв.—получили полуденную пищу] и вышли из столовой, мой друг Пьер Лангье сказал мне: «Пойдем пешком, дождя нет [букв.—небо не является дождящим (т. е. не дождит)]»' (Kazmā, «ad-Duhūr», azār 1934).

Что касается безличных предложений с отрицанием lā 'нет', то они будут рассмотрены в главе об отрицательных предложениях (см. гл. VIII стр. 101).

Глава VII. Вопросительные предложения и порядок слов в них.

Вопросительные предложения начинаются вопросительными частицами, местоимениями или наречиями, придающими соответствующий оттенок всему предложению, либо характеризуются только вопросительной интонацией, приходящейся на то слово, на которое обращается главное внимание в предлагаемом вопросе. Вопросительными частицами являются «а» и «hal», например:

١ فقال «هنا صحيح؟»

Fa-qāla «a-hāzā ṣaḥiḥun?» 'Он сказал: «Неужели это правда?»' (al-Māzinī).

٢ فقطاعته وفد فزعت «أتنوى أن نخبره؟»

Fa-qāṭa'athu wa qad faza'at «atanwī an tuxbīrahu?» 'Она превала его, испугавшись [букв.—и она уже испугалась]: «Неужели [ты] намереваешься рассказать ему [об этом]?»' (al-Māzinī).

٣ ولكن هل هذا الاعتقاد صحيح؟

Wa lakin hal hāzā-l-i'tiqādu ṣaḥiḥun? 'Но разве это мнение правильно?' (Amin).

٤ وهل تكونون في السويس بضعة ايام؟

Wa hal tamkusūna fi-s-Suwajs biḍ'ata ajjāmin? 'Останетесь ли вы в Суэце [на] несколько дней?' (Tajmūr).

В вопросительных предложениях, начинающихся вопросительными местоимениями, такие местоимения сами выполняют функции подлежащего, например:

٥ فقال ومن هو هذا الترجمان الذي ينقل الكلام بين يوقنا وعمرو

Fa-qāla wa man huwa hāzā-t-tarǰumānu-llaẓī janqulu-l-kalāma bajna Jūqannā wa 'Amrin 'И сказал он: А кто он [= а кто именно]

этот переводчик, который переводит речи Иоканны и Амра?» (Zajdān).

٦ من النى يقوم بهذا الواجب ؟؟

Mani-llazī jaqūmu bi-hāzā-l-wāḏibi? 'Кто тот, который исполнит этот долг?' (al-Ḥaqqād, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٧ فما هو سر هذا الاتفاق وما سببه ؟

أَلَا الْاَوْرِبِيْنَ لَا يَحْبُوْنَ التَّغْيِيْرَ فِيْ عَادَتِهِمْ ؟

Fa-mā huwa sirru hāzā-l-ittifaqi wa-mā sababuhu? A-li-anna-l-aurubijjīna lā juṣibbūna-t-tayjīra fī ʿādatihim? 'И что она тайна [=что же именно является тайной] этого единогодушия и что за причина его? Потому ли [это], что европейцы не любят перемены в обычаях своих?' (Amīn).

٨ فما هي اسباب الداء ؟

Fa-mā hiya asbābu-d-dā'i? 'И что за причины [букв. — и что она причинны] [этой] болезни?' (Amīn)

٩ واية عبودية اشد من عبودية الآلة الكاتبة واخبث

Wa ajjatu ʿubūdiyyatin ašaddu min ʿubūdiyyati-l-ālāti-l-kātibati wa ḥbaṣu 'И какое рабство [букв. — и какое (из) рабства] сильнее и коварнее рабства пишущей машины?' (ar-Rajṭānī).

Большая часть вопросительных наречий относится к сказуемому-глаголу и поэтому ставится непосредственно перед ним, например:

١٠ فقلت وأين قرأها جرك

Fa-qultu wa ajna qara'aḥā ẓadduka 'И сказал я: «А где прочел ее твой дед?» (Ḥaddād).

١١ قلت: «واين كنت تنتظر ان اكون ؟»

Qultu: 'wa ajna kunta tantaziru an akūna?' 'Я сказал: «А где ожидал ты, чтобы я был?» (ʿAwwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

При наличии в вопросе отрицания вопросительная частица предшествует отрицанию, например:

١٢ انظر. اليس هذا جواز السفر

Unzur. A-lajsa hāzā ẓawāza-s-safari 'Посмотри. Разве не является это заграничным паспортом?' (Tajmūr).

١٣ اما غرض كمال باشا فكان بسيطاً: البست انجلترا للانجليز وفرنسا
للفرنسيين. وامريكا للامريكيين؟ فلتكن اذا تركيا للاتراك

Amma γaraḍu Kamāl-bāšā fa-kāna baṣīṭan: a-lajsat Inẓiltarrā li-l-inẓilīzi wa *Faransā* li-l-faransawijjīna. Wa *Amirikā* li-l-amirikijjīna? Fa-l-takun izan Turqijjā li-l-atrāki 'Что касается стремления Кемаль-паша, то оно было простым: разве не является Англия принадлежащей англичанам [букв. для англичан], а Франция — французам [букв. — для французов] и Америка — американцам [букв. — для американцев]? Пусть же будет в таком случае Турция принадлежать туркам [букв. — для турков]' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

В заключение приведем несколько примеров, в которых вопросительный характер придается предложению не постановкой вначале вопросительной частицы, а только соответственной интонацией, приходящейся на отдельные слова.

١٤ فقالت «اذن أنت لا تعرف اسمي؟»

Fa-qālat «izan anta lā taʿrifu-smī?» 'И сказала она: «В таком случае ты не знаешь моего имени?»' (al-Mazīnī).

١٥ كلام أكيد يا سعادة البيك؟... أم عزم أولى

Kalamun akīdun jā saʿādāta-l-bīk?... am ʿazmun awwalijjun 'Твердое слово, превосходительство-бек, или предварительное намерение?' (ʿAjamūr).

١٦ فاي رقي هو هذا؟ وعلى هذا المقياس اي مستوى من الرقي يكون حظ
القطار الاخرى؟

Fa-ajju raqīn huwa hāzā? Wa ʿalā hāzā-l-miqjāsī aj mustawān minar-raqī jakūnu ʿazẓu-l-aqtāri-l-uxrā? 'Какое же оно [= именно] преуспевание это? И при этом масштабе, то есть уровне преуспевания, наступает счастье других стран [= в других странах]?' («ad-Duhūr», azār 1934).

В 15-м примере содержатся два тесно связанных между собой вопроса, — в таких случаях они отделяются один от другого частицами ан 'либо', ан 'или'. В 16-м примере мы также встречаемся с двумя вопросами, но первый из них выражен вопросительным местоимением ajjun, а второй — исключительно интонационными средствами.

Глава VIII. Обороты утверждения, отрицания, запрещения, исключения и ограничения.

Кроме частицы *inna* (см. гл. I, стр. 26 и гл. V, стр. 63 и 69), нередко усиливаемой следующей за ней подтвердительною частицей *la*, причем *inna* ставит подлежащее в винительном падеже, для выражения утверждения служат также частицы *ažal*, *naʿam* и *kallā*, которые сами по себе не изменяют следующих за ними слов, например:

١ اجل سأمضى هناك اسبوعًا بخصوص مسائل متعلقة بالسياحة

Ažal sa-umđi hunāka usbūʿan bi-xuṣūši masaʿila mutaʿalliqatin bi-s-sijācati 'Да, я проведу там неделю в связи с [некоторыми] вопросами, относящимися к путешествию' (Tajmūr).

٢ اجل ان كل فائد يقول لجنده مثل هذا القول. ولكن لكى يدخل هذا القول الى اعماق نفوس السامعين يجب ان يكون قائله مؤمنا به

Ažal inna kulla qāʿidin jaqūlu li-žundihī mišla hāzā-l-qauli. Wa lakin li-kaj jaxdula hāzā-l-qaulu ilā aʿmāqi nufūsi-s-sāmiʿina jažibu an jakūna qāʿiluhu muʿminan bihi 'Да, действительно, каждый полководец говорит своему войску подобную этой речь, однако для того, чтобы эта речь вошла в глубину душ слушающих, необходимо, чтобы говорящий верил в это' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٣ نعم قد أخذت على زيدان فيهما مأخذ، بل قد دفع التعرض بعضهم الى التهجم والتجامل، لكن ذلك لم يقلل من قيمة عمله وتأثيره الفكرى وسبقى لهذا الرائد الحكيم اثره الخالد فى نفوس الباحثين المنصفين

Naʿam qad uxizat ʿalā Zajdāna fthimā maʿāxizu, bal qad dafaʿa-t-taʿarruđu baʿdaḥum ilā-t-taḥažžumi wa-t-taʿāmuli, lakinna zālīka lam juqallil min qīmati ʿamalihi wa taʿšīrihi-l-fikriji wa sa-jabqā li-hāzā-r-rāʿidi-l-ṭakīmi ašaruhu-l-xālidu fi-nufūsi-l-bāṭiṣina-l-munṣifina 'Да, [некоторые] приемы в них обеих [книгах] уже были поставлены в вину Зейдану, [эта] оппозиция привлекла даже некоторых к нападкам и наскакам, однако это не умалило ценности его деятельности и идейного его влияния, и останется вечный след этого мудрого провозвестника в душах беспристрастных исследователей' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

٤ نعم ان معاملة الرجل للمرأة على هذه الطريقة الفظة المستعجنة تشاهد في
الغالب في بعض الطبقات خصوصًا في بلاد الأرياني

Na'am inna mu'āmalata-r-raʒuli li-l-mar'ati ʿalā hāzihi-t-ṭarīqati-l-fazzati-l-mustahzanati tuṣāhadu fi-l-ṡalibi fi ba'ḍi-t-ṭabaqāti xuṣūṣan fi-bilādi-l-arjāfi 'Да, действительно, обращение мужа с женой этим грубым, мерзким способом наблюдается в большинстве случаев в некоторых слоях, особенно в провинциальных областях' (AmIn).

٥ ولماذا يؤثر كلامه في النفس هذا التأثير؟ أليس لأن وراء الألفاظ شيئًا غير
الألفاظ؟ كلا، ليس جبران طبلًا فارغًا — هو رسالة روحية يؤديها الى الناس فلم
ننان ممتاز

Wa li-mā-zā ju'aṣṣiru kalāmuhu fi-n-nafsi hāzā-t-ta'ṣīra? A-lajsa li-anna warā'a-l-alfāzi šaj'an ʿajra-l-alfāzi? *Kallā*, lajsa ʒabrān ṭablan fāriyan — huwa risālatun rūḥiyyatun ju'addihā ilā-n-nāsi qalamu fannānin muntāzin 'Почему же его слово оказывает такое влияние на душу? Не потому ли, что за [этими] словами нечто иное, чем слова? Да, [истинно] Джебран не является пустым барабаном, — он духовное послание, которое ведет к людям перо знаменитого художника' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abril 1939).

٦ كلا! ان مشروع التقسيم لن «ير»

Kallā! inna maṣrūʿa-t-taqsīmi lan «jamuḡa» 'Да! Действительно, проект [этого] раздела [Палестины] не «пройдет» («Ṣautu-š-ša'eb», 17 VII 1937).

Из приведенных выше примеров вытекает, что когда частицы *aʒal*, *na'am* и *kallā* предшествуют имени-подлежащему, то непосредственно за ними следует утвердительная частица *inna*, влияющая на подлежащее (см. 2-й, 4-й и 6-й примеры).

Обороты отрицания образуются при помощи отрицательных частиц, из которых наиболее употребительны *mā*, *lā*, *lam* и *lan*, и отрицательного глагола *lajsa*.

Отрицательная частица *mā* чаще употребляется с глаголами совершенного времени, выражающими прошедшее время, однако употребляется также с глаголами несовершенного времени и причастиями, обозначающими настоящее время, например:

١ فما شككت في أن المسكين معتموه قد خسر رأسه وسوف يخسر رأس ماله
وتوقعت له الخراب الجائئ القريب

Fa-mā šakaktu fi anna-l-miskīna maḡtūhun qad xasira ra'sahu wa
saufa jaxsaru ra'sa mālihi wa tawaqqatu lahu-l-xarāba-l-žā'ica-l-qarība
'И я не усомнился в том, что [этот] бедняк безумец, [который] уже
потерял свою голову и потеряет свой капитал, и я ожидал его близкого
опустошительного разорения' (al-ḡaqqād).

٢ وما زالت تهبط من درجة الى اسفل منها حتى انتهى بها الحال الى أن تكون
حسبا ضعيفا عيليا ساكنًا يعيش عيشة النبات اكثر من عيشة الحيوان

Wa mā zālat tahbuṭu min darāžatin ilā asfala minhā cattā-ntahā
bihā-l-ṭālu ilā an takūna žisman daḡīfan ḡalīlan sākinan jaḡīṣu iṣṣata-
n-nabāti akšara min iṣṣati-l-ṭajawāni 'И она не переставала опу-
скается со ступени на более низкую, пока ее положение не достигло
того, что она сделалась слабым, больным и неподвижным организмом,
[который] живет более растительной жизнью [букв. — жизнью растений],
нежели животной [букв. — нежели жизнью животных]' (Amīn).

٣ وما الداعي الى هذا الاختصار ميل من القوم الى التخفيف عن أهل البيت
بل كثرة القادمين حتى يضيق عنهم المكان

Wa mā-d-dā'ī ilā hāzā-l-ixtišāri majlun mina-l-qaumi ilā-t-taxfifi
an ahli-l-majjiti bal kašratu-l-qādimīna cattā jaḡīqu anhumu-l-makānu
'И не понуждает [букв. — и не (есть) понуждающее] к этому
сокращению склонность [тех] людей к облегчению семьи умершего, но
множество прибывающих, так что становится тесным от них [это] место'
(ḡaddād).

Отрицательная частица lā, в противоположность mā, чаще употре-
бляется с несовершенным временем глагола. В сочетании с совершенным
временем она обозначает отрицание при глаголе прошедшего времени,
а повторяясь с глаголами совершенного времени, соответствует «ни... ни»
в русском языке, например:

١ فقال زياد انظر يا مرقس الى آثار النصر وبقايا الفتح ان هؤلاء العرب
لم يذوقوا عمرهم مثل هذه الالبسة ولا رأوا مثل هذه الادوات التي قد غنموها من
الروم في حروبهم بالشام

Fa-qāla Zijād unzur jā Murqus ilā aṣāri-n-naṣri wa baqājā-l-fatci inna hā'ulā'i-l-ʿaraba lam jazūqū عُمَرَاهُمْ مِثْلَ هَازِيهِ-لِ-الْبِيسَاتِي وَ لَآ رَا'أُو مِثْلَ هَازِيهِ-لِ-اَدَاوَاتِي-لِلَاتِي qad ʿanimūhā minā-r-rūmi fī ʿurū-bihim bi-š-Šāmi 'И сказал Зияд: «Посмотри, Муркос [Марк], на следы победы и остатки завоевания [= трофеи], действительно, эти арабы в жизни их [= за всю их жизнь] не извели подобных этим одеяний и не видели подобных этим предметов обихода, которые они захватили у византийцев во время своих войн в Сирии» (Zajdān).

٢ أَقْطَعُوكَ الْجَنَّةَ بِمَا رَجَبْتَ فَلَا صَنْتَهَا عَلَيْكَ وَلَا حَفَظَتَهَا لِبَنِيكَ بَعْدَكَ

Aqṭaʿuka-l-žannata bi-mā raʿibat fa-lā šuntahā ʿalajka wa lā ʿa fiž-tahā li-banika baʿdaka 'Дали тебе в удел рай с тем, чем он был просторен [= со всем его простором], и ты ни сберег его для себя, ни сохранил его для своего потомства [букв. — для сынов твоих после тебя]» (al-ʿaqqād).

В случаях, аналогичных последнему, возможно чередование частиц mā и lā, например:

٣ ثُمَّ خَرَجْتَ مِنْهَا فَمَا تَزُوْدُ مِنْ أَلْطَافِهَا وَأَطَائِبِهَا وَلَا احْتَقَبْتَ مِنْ نَحْوِهَا وَعَجَائِبِهَا

Summa xaražta minhā fa-mā tazawwadta min alṭāfihā wa atāji-bihā wa lā-ʿtaqabta min tuṭāfihā wa ʿažāʾibihā 'Затем ты вышел из него [рая] и ни занася его милостями и благами, ни набрал даров и диковинок его» (al-ʿaqqād).

Частица lā с глаголом несовершенного времени является отрицанием действия, относящегося либо к будущему, либо к настоящему времени, например:

٤ وَنَحْنُ لَا نَحْكُمُ عَلَى الْأُمُورِ بِمَقْتَضَى مَقْدَمَاتِهَا بَلْ بِمَقْتَضَى نَتَائِجِهَا

Wa naʿnu lā naʿkumu ʿalā-l-umūri bi-muqtaḍā muqaddamātihā bal bi-muqtaḍā natāʾižihā 'Мы не будем судить о делах [= об этих делах] согласно их начальным стадиям, но согласно их результатам» (al-Ahrām, 21 XI 1938).

◦ وَبَرَى الْبَعْضُ الْآخَرَ أَنَّ هَذِهِ الْوُظَيْفَةَ الطَّبِيعِيَّةَ لَا تَشْغُلُ حَيَاةَ الْمَرْأَةِ كُلَّهَا وَلَا تَشْغُلُ كُلَّ امْرَأَةٍ فَفَرَّزُوا الْمَسَاوَةَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الرَّجُلِ أَيْضًا فَمَا يَتَعَلَّقُ بِالْحَيَاةِ الْعَامَةِ

Wa jarā-l-baʿdu-l-āxaru anna hāzihi-l-waʿīfata-t-tabīʿijjata lā ʾašʿalu ʿajāta-l-marʾati kullahā wa lā tašʿalu kulla-mraatin fa-qarrarū-l-musāwāta bajnahā wa bajna-r-raʿzuli ajḍan fi-mā jataʿallaqu bi-l-ʿajāti-l-ʿammati ‘Другие же находят, что эта природная обязанность не занимает [= не заполняет] всей жизни женщины и не занимает каждую женщину, и установили равенство между ней и мужчиной также в том, что относится к общественной жизни’ (Amīn).

Если lā сопровождает глагол несовершенного времени, стоящий при другом глаголе совершенного времени, который означает основное действие, то эта частица, являясь отрицанием действия, совершающегося одновременно с основным, соответствует отрицанию деепричастия несовершенного вида, например:

٧ فتعبر مرقس بماذا يجيبه وسكت برهة لا يتكلم

Fa-taʿajjara Murqus bi-mā-zā juʿībuhu wa sakata burhatan lā jatakallamu ‘Муркос пришел в замешательство относительно того, что ему ответить, и замолчал на некоторое время, не говоря [ни слова] [букв. — не говорит]’ (Zajdān).

Частица lā означает также отрицание «нет», занимая обособленное положение в начале предложения:

٧ وقال الشيخ على “انفاج هذا؟ لماذا نحمله في جيوبك؟ لا، لبس هذا نفاجا

Wa qāla-š-šajx ʿalī «a tuffaʿun hāzā? li-mā-zā taʿmiluhu fi ʾujūbika? lā, lajsa hāzā tuffaʿan» ‘И сказал [= спросил] шейх Али: «Яблоки ли это? почему ты носишь их в карманах? Нет, это не яблоки [букв. — нет, не является это яблоками]»’ (al-Mazīnī).

٨ لا والله وإننا سافتنى إليه التفادير عن غير قصد مني وإن ما النى جاء بك الى هذا المكان هل تأذن لي بالسؤال عن ذلك

Lā wa-llāhi wa inna-mā sāqatnī ilajhi-t-taqādiru ʿan ʾayri qaṣḍin minnī wa anta mā-llazī ʾāʾa bika ilā hāzā-l-makāni hal taʾzanu li bi-s-suʾālī ʿan zālika ‘Нет, ей богу, привели меня в него [= туда] только случайности вне моего намерения, а ты, что привело тебя в это место, позволишь ли мне спросить о том?’ (Zajdān).

На ряду с этим lā употребляется в значении «нет» в качестве сказуемого отрицательного безличного предложения, предшествуя имени,

которое служит дополнением и ставится в винительном падеже без танвина, если не сопровождается поясняющим его определительным предложением, например:

٩ ولا شك ان تقرير الحق للرجل في سجن زوجته ينافي الحرية التى هى حق طبيعى للانسان

Wa lā šakka anna taqrīra-l-ṭaqqi li-r-raḡuli fī siḡni zauḡatihi junāfi-l-ṭurrijjatal-latī hija ṭaqqun ṭabīʿijjun li-l-insāni 'И *нет* сомнения, что установление для мужа права заключать в тюрьму свою жену противоречит свободе, которая является естественным правом человека' (Amīn)

١٠ ومن رأيه ان لا لزوم للمسباحة فى جزيره العرب كلها فهو يساعدك على زيارة الحجاز من انصاء الى انصاء

Wa min raʿjihi an lā luzūma li--siḡṭati fī Ḥazīrati-l-ʿarabi kullihā fa-huwa juṣāʿiduka ʿalā zijāratil-ʿiḡāzi min aqṣāhu ilā aqṣāhu 'И его мнением [является], что *нет* необходимости путешествовать по всему Аравийскому полуострову, он же поможет тебе [= в то же время он поможет тебе] посетить Хиджаз от одного края его до другого' (ar-Raḡṭānī).

١١ الموت محتم على كل الناس لا مهرب منه

Al-mautu muṭattamun ʿalā kulli-n-nāsi lā mahraḡa minhu 'Смерть определена всем людям, *нет* убежища от нее' (ʿaddād).

١٢ ولا علم ولا يقين الا فى تبديد الالهام وانه الانهان

Wa lā ʿilmā wa lā jaqīna illā fī tabdīdi-l-auhāmi, wa ināratil-l-azhāni 'Нет знания, ни убеждения [букв. — и *нет* убеждения], иначе как в рассеянии заблуждений и просвещении умов' (ar-Raḡṭānī).

В случае повторения *lā* при перечисляемых именах — однородных членах предложения, которым предшествует сказуемое с основным отрицанием, эта частица соответствует частице «ни» в русском языке, усиливающей основное отрицание, например:

١٣ اذن ابراهيم لا يرد على أحد — لا عليها ولا سواها

Izan Ibrāhīm lā jaruddu ʿalā aṭadin — lā ʿālahā wa lā siwāhā 'В таком случае Ибрахим *не* отвечает никому, — *ни* ей, *ни* другим [букв. — *ни* кроме нее]' (al-Māzinī).

١٤ فليس من الانصاف في قليل ولا كثير ان يحرم العاقل على غيره ما يحله لنفسه

Fa-la jsa mina-l-inšāfi fī qalīlin wa lā kaṣīrin an juṣarrima-l-āqilu
عالمًا يجرىه ما يجرىه لـنفسه 'И не является справедливостью
[ни] в малом, ни многом, чтобы умный запрещал другим то, что разрешает
самому себе' (ʿAlī).

Наконец, отрицательная частица lā, находясь в начале некоторых
слов, главным образом имен, фигурирует как составная их часть (при-
ставка), не влияющая на окончание их и придающая им отрицательное зна-
чение (al-lāsilkijju = беспроволочный → silkun = проволока), например:

١٥ والشهادة بلا علم حقيقى هى لاشىء عندى

Wa-š-šahādatu bi-lā ʿilmin haqīqijjin hija lā-šaj'un ʿindī 'Свиде-
тельство без действительного знания — ничто, по-моему [букв. — оно не-
вещь, по-моему]' (al-Bārūdī).

Частица lam представляет собой отрицание, требующее условного
наклонения глагола, которое, как было указано выше (гл. VI, стр. 87),
в большинстве случаев употребляется вместо совершенного времени в зна-
чении прошедшего, например:

لم استطع النوم ليلة أمس

Lam astaṭiʿ i-n-nauma lajlata amsī 'Я не могла уснуть вче-
рашней ночью' (ʿUbayd).

Частица lan также, как упоминалось выше (гл. VI, стр. 87), является
категорическим отрицанием, требующим сослагательного наклонения гла-
гола, которое в этом случае выражает будущее время, например:

آه يا نينه! انى لن أطعن قلبك الرقيق الحساس طعنة تؤلمه وتدميه

Āh jā najna! innī lan aṭʿana qalbaki-r-raqīqa-l-ḥassāsa ṭaʿnatan
tu'limuhu wa tudmīhi 'Ах, мамочка! я никогда не нанесу твоему чувстви-
тельному, нежному сердцу удара, [который] причинит ему боль и покровавит
его' (ʿUbayd).

Отрицательный глагол lajsa употребляется в сочетании с именем
и в значениях «не», «нет», «не существует» требует именительного падежа,
а в значении «не быть чем», «не являться каким», то есть когда он служит

частью составного сказуемого, требует винительного падежа или родительного с предлогом bi, например:

١ وليس كل شاعر يستطيع أن يخرج عن نفسه الى الكون فيريك جماله ومعانيه
الى الحياة فيوقفك على منازعها وأحوالها

Wa lajsa kullu šā'irin jastatī'eu an jaxruḏa an nafsihī ilā-l-kauni fa-jurijaka ḡamālahu wa ma'ānijahu-wa ilā-l-ṡajāti fa-jūqifaka alā manāzi-
'ihā wa aṡwālihā 'He каждый поэт в состоянии выйти от себя [= выйти из своей оболочки] в мир, чтобы показать тебе [букв. — чтобы он показал тебе] красоту его и значения его, и к жизни, чтобы познакомить тебя [букв. — чтобы он познакомил тебя] с ее тенденциями и обстоятельствами' (al-Muqaddasī: «al-Hilāl», abril 1939).

٢ صدقوا انني لا امزع وليس فيما اقله شيء من الغلو البديعي

Ṣaddiqū annanī lā amzaṡu wa lajsa fi-mā aqūluhu šaḡ'un min al-ḡuluwwi-l-badī'ijjī 'Верьте, что я не шучу и нет в том, что я говорю, ничего из поэтического преувеличения [букв. — не есть в том, что я говорю, что-либо из поэтического преувеличения]' (Ṣā'ir).

٣ وبعد، فان كل هذا ليس تاريخًا، بل جمع عظام التاريخ ليأتي اليه الملبسه
لحمًا، النافع فيه روحًا

Wa ba'edu, fa-inna kulla hāḡā lajsa ta'rīḡan, bal ḡama izāmi-t-ta'rīḡi li-ja'tija ilajhi-l-mulabbisuhu laṡmani-n-nāfixu fihī rūṡan 'И затем, действительно, все это не является историей, во собранием костей [= скелетом] истории, чтобы пришел к нему [этот] одевающий его мясом, выдыхающий в него душу' («ad-Duhūr», āb 1934).

٤ لست مبالغًا اذا قلت ان ليس في البلاد العربية اليوم رجل واحد يعرف
البلاد العربية كلها

Lastu mubāliḡan izā qultu an lajsa fi-l-bilādi-l-ʿarabijjati-l-jauma raḡulun wāṡidun ja'rifu-l-bilāda-l-ʿarabijjata kullahā 'Я не являюсь преувеличивающим [= я не преувеличу], если скажу [букв. — если сказал], что нет в арабских странах в настоящее время ни одного человека [букв. — что не есть в арабских странах сегодня человек один], [который] знает все арабские страны' (ar-Raḡānī).

هولسنا بمغالين اذا قلنا ان بين المعاصرين من أدبائنا ومفكرينا كواكب قد
تضاهى أو تفوق أسطع الكواكب في تاريخنا الادبي، على أن الحكم على الاحياء
سابق لأوانه

Wa lasnā bi-muḡālīna izā qulnā anna bajna-l-muḡāširīna min
udabā'inā wa mufkirīnā kawākiba qad tuḡāhī au tafūqu aṣṭaḡa-l-kawākibi
fi ta'rixinā-l-adabijji, alā anna-l-ḡukma alā-l-aṣṡā'i sābiqun li-awānihi
'И мы не преувеличим, если скажем [букв. — и мы не являемся
с преувеличивающими (= в числе преувеличивающих), если сказали],
что среди современников из наших литераторов и мыслителей [имеются]
звезды, [которые], вероятно, сравнятся или превзойдут наиболее яркие из
звезд в нашей литературной истории, однако суждение о живых опережает
свое время [= является преждевременным]' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl»,
abrīl 1939).

٤ ان الزواج ليس بالشيء الهين ولا هو بالهزل

Inna-z-zawāḡa lajsa bi-š-šaj'i-l-hajjini wa lā huwa bi-l-
hazli 'Действительно, брак не является чем-либо ничтож-
ным, ни шуткой [букв. — не является с вещью ничтожной
и не он с шуткой = и он не шутка]' (Nāṣif).

Во втором предложении 6-го примера отрицание lā стоит вместо lajsa,
чтобы не употреблять последнее дважды.

Оборот запрещения представляет собой условное наклонение глагола
с предшествующей отрицательной частицей lā, которая образует отрица-
тельную форму повелительного наклонения (гл. VI, стр. 89), например:

لا تحترم نفسك من التمتع بقوى الشباب

Lā taḡtarim nafsaka mina-t-tamattuḡi bi-quwā-š-šabābi 'Не
лишай себя наслаждения силами молодости' («al-Abṡām», 21 XI 1938).

Обороты исключения образуются при помощи частиц illā, siwā, ḡajru,
mā ḡadā и некоторых других, подобных им.

Имя, зависящее от частицы исключения illā, в утвердительном пред-
ложении ставится в винительном падеже, а в отрицательном — в том падеже,
в каком должно стоять слово, выражающее то, из чего делается исклю-
чение, например:

ا ثم ننسم متناسين كل شىء سوى الحب وافراحه منصرفين عن كل امرٍ إلا
النفس واميالها

Summa nabtasiṃ mutanāsijajni kulla šaj'in siwā-l-ḥubbi wa afrāḥihi munṣarifajni عان کulli amrin illā-n-nafsa wa amjalahā 'Затем мы улыба-лись [букв. — улыбаемся], притворяясь забывающими все, кроме любви и ее радостей, удаляясь от всего, *кроме* души и ее склонностей' (Zabrān).

۲ وما اراعي الا الجماهير على ابوابه يتكفون وبضائه في كل واد تسير

Wa mā arācanī illā-l-žamahīru calā abwābihi jatakawwafūna wa baḍā'iguhu fī kullī wādin tasīru 'И не устрасило меня [ничто], *кроме* толп [букв. — *кроме* как толпы] у дверей его, [которые] собирались [букв. — собираются], и товаров его [букв. — и товары его] в каждой ложине идущих [= товаров]' (al-ʿaqqād).

۳ ثم حضر بعض الدروس في حلقات الازهر فلم يستغد منها الا قليلا

Summa ḥaḍara baʿḍa-d-durūsi fī ḥalaqāti-l-Azhari fa-lam jastafid minhā illā qalīlan 'Затем он присутствовал на некоторых лекциях в кругах ал-Азхара и [= но] не воспользовался в них [ничем], *за исключением* немногого [букв. — и не использовал из них (ничто), *исключая* немногое]' (Tajmūr).

۴ فكننت لا اقرأ إلا ما أفهم ، ولا أفهم إلا ما أشعر انه قد خرج من فم فائله

خروج السهم من القوس فاذا هو في كبر الرمية ولبها [مصطفى المنفلوطي]

Fa-kuntu lā aqra'u illā mā afhamu, wa lā afhamu illā mā ašʿuru annahu qad xarāza min famī qā'ilihi xurūza-s-sahmī mina-l-qausi fa-izā huwa fī kabdi-r-ramijjati wa lubbiḥā [Muṣṭafā-l-Manfalūṭī] 'И я не читал [ничего], *кроме* того, что я понимаю, и не понимал [ничего], *кроме* того, что я чувствую, что оно вышло из уст говорящего его выходом стрелы из лука [= как выходит стрела из лука], и вот она в сердце добычи и в сердце-вине его [Мустафа ал-Манфалутин]' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», aprīl 1939).

۵ ونسبت فرنسا الا في آدابها

Wa nasītu Faransata illā fī ādābiḥā 'И я забыл Францию [во всем], *кроме как* в ее литературе' (ar-Rajcānī).

Имя, зависящее от частицы исключения siwā, ставится в родительном падеже, например:

۱ وليس لهذا البلاء سبب في الاغلب سوى جهل الامهات بقوانين الصحة

Wa lajsa li-hāzā-l-balā'i sababun fi-l-aḡlabi siwā ḡahli-l-ummaḡāti bi-qawānīni-ṣ-ṣiṭṣati 'И нет у этого несчастья, в большинстве случаев, причины, *кроме* незнакомства матерей с правилами гигиены' (Amīn).

٢ وما من أحد يمكنه ان يهذب العائلة سوى المرأة

Wa mā min aṭadin jumkinuhu an juḡazziba-l-ā'ilata siwā-l-mar'ati 'И нет никого, кто может упорядочить семью, *кроме* женщины' (Amīn).

Частица исключения ḡajru, требуя также родительного падежа, ставится сама в том падеже, в каком стояло бы в данном случае слово после частицы illā, например:

١ ليس به مقاعد للجلوس غير مقعد طويل من الخشب ملتصق بالجدار

Lajsa bihi maqā'aidu li-l-ḡulūsi ḡajru maq'adin ṭawīlin mina-l-ḡa-ṣabi multaṣiqin bi-l-ḡidāri 'Нет там скамей для сидения [букв. — не есть там скāмьи...] *кроме* длинной скамьи из дерева, приставшей к стене' (Tajmūr).

٢ فالولد ذكرًا كان او انثى من وقت ولادته الى سن المراهقة لا يعرف قذوة له

سوى والدته ولا يعاشر غيرها ولا يرد على حواسه الا الصور التي تعرضه لها

Fa-l-waladu ḡakaran kāna au unṣā min waḡti wilādatihi ilā sinni-l-murāḡaqati lā ja'rifu qudwatan lahu siwā wālidatihi wa lā ju'āṣiru ḡajrahā wa lā jaridu alā ṭawāssihī illā-ṣ-ṣuwaru-llati tu'riḡuhu lahā 'Ребенок, будь то мальчик или девочка, от рождения до отроческого возраста не знает [какого-либо иного] примера для себя, *кроме* своей матери, не общается [ни с кем], *кроме* нее и не доходит до его чувств [ничто], *кроме* образов, которые выставляются ему ею' (Amīn).

После частицы исключения aḡadā и mā aḡadā зависящее от нее имя может стоять как в родительном, так и в винительном падеже, например:

فتولى «محمد على باشا البقلى» الجراح الشهير رباسة المدرسة ستة عشر عاما
كاملة كانت دة في جبين الادارة الوطنية، وكان زملاؤه الأساتذة مصريين جميعا ما
عدا «جاستنيل بك» وكانت لغة التدريس العربية

Fa-tawallā «Muṭammad alī bāṣā al-Baqlī»-l-ḡarrāṭu-ṣ-ṣaḡiru riḡā-sata-l-madrasati sittata aṣara ēāman kāmilatan kānat durratan fi ḡabīni-l-idārati-l-waṭanijjati, wa kāna zumalā'uhu-l-aṣātizatu miṣrijjina ḡamī'an

mā ʿadā «*Zāstanīl bak*» wa *kānat luḡatu-t-tadrīsi-l-ʿarabijjata* 'И заведывав[ший] Мухаммед Али-паша ал-Бакли, знаменитый хирург, управлением [этой] школы целых шестнадцать лет, [которые] были жемчужиной на лбу национальной администрации, и все коллеги его — профессора были египтянами, исключая Гастенель-бека, и был язык обучения [в ней] арабский' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

Что касается оборотов ограничения, то они в большинстве случаев выражаются посредством ставящейся вначале и не изменяющей следующих за нею слов частицы *inna-mā*, причастия *muḡarradun* или образованного от него наречия, например:

اَنَا غَابَتِي الْقَصْوَى تَهْدِي السَّبِيلَ إِلَى التَّغَامِ الْمُوَسَّسَ عَلَى الْعِلْمِ وَالْخَبَرِ
البَقِيَّةِ

Innā-mā ḡājatī-l-quṣwā tamhīdu-s-sabīli ilā-t-tafāhumi-l-muʿassasi ʿalā-l-ʿilmī wa-l-xabari-l-jaqīnī 'Конечная моя цель *только* облегчение пути к [этому] взаимопониманию, основанному на знании и достоверном известии' (ar-Rajʿānī).

٢ اِذَا كَانَ مَجْرَدُ الْمَعْرِفَةِ بِالْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ دَلِيلًا عَلَى الرَّقِيِّ، فَانْ لِبَنَانٍ وَلَا
شَكَّ اَرَقِي الْبُلْدَانَ الْعَرَبِيَّةَ

Izā kāna muḡarradu-l-maʿrifati bi-l-qirāʿati wa-l-kitābati dalīlan ʿalā-r-raqqi, fa-inna Lubnāna wa lā šakka arqā-l-buldāni-l-ʿarabijjati 'Если *только* уменьше читать и писать [букв. — если *только* (из) уменьше чтения и письма] является доказательством развития, то, действительно, Ливан, нет сомнения, наиболее развитая из арабских стран' («ad-Duhūr», azār 1934).

Глава IX. Обороты восклицания и зова (обращение) и междометия в них. Вводные слова и предложения.

Наиболее часто встречающимся оборотом восклицания является оборот, состоящий из глагола IV породы совершенного времени 3-го лица единственного числа мужского рода (соответствующего в данном случае краткому прилагательному) с предшествующей частицей *mā* и последующим именем в винительном падеже, например:

١ مَا أَشْبَهَ الْمُسْتَبِدَّ فِي نَسَبِهِ إِلَى رَعِيَّتِهِ بِالْوَصِيِّ الْخَائِنِ الْقَوِي عَلَى أَيْتَامِ أَغْنِيَاءَ
يَتَصَرَّفُ فِي أَمْوَالِهِمْ وَانْفُسِهِمْ كَمَا يَهْوَى مَا دَامُوا قَاصِرِينَ

Mā asbaha-l-mustabidda fī nisbatihi ilā raʿijjatihi bi-l- waṣijji-l-xāʿini-l-qawijji عَالَا أَجْتَامِينَ أَغْنِيَا جَاتَا سَرَّافُو فِى أَمْوَالِهِمْ وَآنْفُسِهِمْ كَمَا مَاجَاهُوا مَا دَامُوا قَاشِرِينَ 'Как похож самодержец в отношении его к подданным своим на вероломного сильного опекуна богатых сирот, [который] распоряжается их богатствами и ими самими, как ему нравится, пока они являются несовершеннолетними!' (al-Kawākibī).

٢ مَا أَغْرَبَ الْأَحْلَامَ النَّبِيَّ كُنَّا نَحْمِلُهَا فِي بِلَادِ الْغُرَائِبِ وَمَا أَبْعَدَهَا

Mā aṣraba-l-aṭlāma-llatī kunnā naṭlumuhā fī bilādi-l-ḡarāʿibī wa mā abʿadāhā 'Как необыкновенны сны, которые мы видели в стране дикиноков, и как они далеки!' (ar-Rajṣānī).

٣ فَمَا أَعْظَمَ فَرْجِي بَرَآكَ

Fa-mā aʿẓama farāṭī bi-marāka [= bi-marʿaka] 'Как велика моя радость, что я вижу тебя!' (Zabṛān).

К этому обороту примыкает употребительный следующий, отличающийся от него тем, что глагол здесь стоит в совершенном времени I породы, а имя — в именительном падеже:

مَا شَاءَ اللَّهُ. عَمِلَ جَلِيلٌ سَيَخْلُدُ اسْمُكَ فِي بَطُونِ النَّارِ بَعِ

Mā šāʾa-llāhu. ʿamalun ḡalīlun sa-juxallidu-smaka fī buṭūni-t-taʾrīxi 'Как это хорошо! [букв. — то, что желал (= желает) аллах]. Славное дело, оно увековечит твое имя в недрах истории' (Tajmīr).

Не менее употребительны обороты восклицания, начинающиеся с частицы *kam*, например:

١ وَكَمْ أَنَا مُشْتَاقٌ إِلَى لِقَاءِ إِبْنِكَ بِشَخْصِكَ

Wa kam anā muštāqun ilā liqāʾi abika bi-šaxṣika 'И как я [букв. — сколь я] жажду встречи с отцом твоим в твоём лице!' (Zabṛān).

٢ فَكَمْ مِنْ امْرَأَةٍ سَهَّلَتْ عَلَى زَوْجِهَا وَسَائِلَ النِّجَاحِ فِي أَعْمَالِهِ وَأَعَدَتْ لَهُ أَسْبَابَ الرَّاحَةِ وَالْأَطْمَآنَانِ لِيَتَفَرَّغَ لِأَشْغَالِهِ وَكَمْ مِنْ امْرَأَةٍ شَارَكَتْ زَوْجَهَا أَوْ إِخَاهَا أَوْ وَالِدَهَا فِي مَتَاعِهِ. وَكَمْ مِنْ امْرَأَةٍ طَيَّبَتْ قَلْبَ الرَّجُلِ وَقَوَتْ عَزِيمَتَهُ فِي حَالَةِ الْيَأْسِ وَالْقَنُوطِ

Fa-kam mini-mraʾatin saḥḥalat ʿalā zauḏihā wasāʾila-n-naḏāʿi fī ʿamālihi wa aʿaddat lahu asbāba-r-rāḥati wa-l-iṭmīʾnāni li-jatafarraya

li-ašyālihi wa kam mini-mra'atin šarakat zauzahā au axāhā au wālidahā fi matāʿibihi. Wa kam mini-mra'atin tajjabat qalba-r-raḡulī wa qawwat ʿazīmatahu fi ʿalati-l-ja'si wa-l-qunūʿi 'Сколько женщин облегчило своим мужьям пути успеха в их делах и обеспечило им средства покоя и довольства, чтобы они предавались своим занятиям; сколько женщин участвовало со своими мужьями, братьями и отцами в их трудах. Сколько женщин успокаивало сердце мужчин и укрепляло его решимость во время безнадёжности и отчаяния!' (Amin).

Ряд частиц употребляется при зове и связывается, таким образом, с выражением обращения. Среди них следует отметить частицы jā и ajjuha. Они требуют именительного падежа определенного состояния, за исключением того случая, когда находящееся после частицы jā имя сопровождается следующим за ним именем или местоимением в родительном падеже, — тогда первое имя ставится в винительном падеже. Встречаются также особые окончания звательного падежа — āh и atāh. Обращение с указанными выше частицами может стоять в начале, середине и конце предложения, например:

١ قلت في نفسي يا ضيعان ما تعلمته في المدارس

Wa qultu fi nafsī jā ʿajjama mā taʿallamtuhu fi-l-madārisi 'И я сказал себе: «О как жалко то, чему я учился в школах!» [букв. — «О потере того, чему я учился в (этих) школах!»] (ʿaddād).

٢ حزنت على نفسي قلت بالله ما اجهلني

ʿazintu ʿalā nafsī wa qultu jā-llāhu mā aḡhalanī 'Я опечалился и сказал: «о боже, как я невежествен!» (ʿaddād).

٣ وقال لها وصيتي اليك يا أمه أن تأدبي مآدبة بعد موتي وتدعى إليها كل الناس

Wa qāla lahā waṣijjati ilajki jā ummāh an ta'dibi mā'dabatan baʿda mauti wa tadʿi ilajhā kulla-n-nāsi 'И сказал он ей: «Мое завещание тебе, о мама, чтобы ты устроила пир после моей смерти и созвала на него всех людей» (ʿaddād).

٤ واليك الدليل الواضح ايها القارى

Wa ilajka-d-dalilu-l-wāḡiṭu ajjuhā-l-qārī'u 'И [вот] тебе явное доказательство, о читатель' (Jakdāš).

Обращениям, образуемым при помощи упомянутых частиц, нередко предшествуют междометия, обычно стоящие непосредственно перед этими частицами, иногда же отделенные от них другими словами, но всегда находящиеся в самом начале предложения, например:

١ إيه أيتها السفينة! إيه أيها الجواد الأشهب!

Ṭhi ajjatuḥā-s-safīnatu! Ṭhi ajjuḥā-l-ḡawādu-l-ašhabu! 'Ну, корабль! Ну, серый конь!' (Fauzī).

٢ اه! يا نبنة! لا أستطيع ان أزيد شغاك

Āh! jā najna! lā astatiʿu an azīda šaḡāʿaki 'Ах мамочка! я не могу увеличить твоё несчастье' (ʿUbayjd).

٣ هيا الى النضال ضد الحرب الاستعمارية ايها الشعب المظلوم

Ḥajjā ilā-n-niḡālī dīdda-l-ṡarbi-l-istiʿmārijjati ajjuḥā-š-šaʿbu-l-maḡ-lūmi 'Гей, на борьбу против империалистической войны, угнетенный народ!' (al-Laḡna, 1 VIII 1935).

Междометие wā может требовать как именительного, так и винительного падежа, например:

٤ واذا كان الرجل هو الاسلوب كما يقولون، فلا أعلم أن أحدا في هذا البلد كان أولى بوصف الكاتب من المرحوم جرجي زيدان، فوا رحماه له، ووا اسفا عليه

Wa izā kāna-r-raḡulu huwa-l-uslūbu ka-mā jaqūlūna, fa-lā aʿlamu anna aṡadan fi ḥāzā-l-baladī kāna aulā bi-waṡfi-l-kātibi mina-l-marṡūmi Ḥurḡi Zajdān, fa-wā raṡmatāḥ lahu, wa wā asafā ʿalajhi 'И если человек — это стиль [букв. — он стиль], как говорят, то я не знаю, чтобы кто-либо в этой стране имел большее право называться писателем, чем покойный Хуржи Зейдан, и о милосердии для него, и о печаль о нем!' (al-Manfalūtī).

Часто в начале предложения находится междометие, не сопровождаемое обращением, например:

قلت: آئي! بكاد نفسي ان ينقطع

Qultu: uffin! jakādu nafasī an janqatiʿa 'Я сказал: «Тыфу! мое дыхание близко к тому, чтобы пресечься» (Sāʿiy).

В заключение приведем ряд применяемых оборотов восклицания, которые выражают восхищение, клятву и пожелание, например:

١ الله انت ابتها البلاد العربية التي لم يشأ الله ان اجهلك حياتي كلها

Li-llāhi anti ajjatuhā-l-bilādu-l-ʿarabijjatu-llatī lam jašaʿi-llāhu an aḏhalaki ʿajātī kullahā 'Как прекрасна ты [букв. — для аллаха ты], арабская страна, относительно которой не захотел аллах, чтобы я не знал ее [букв. — чтобы я не знал тебя] в течение всей моей жизни!' (ar-Rajcānī).

٢ بالله يا هيفاء كافاك تبكين

Bi-llāhi jā Hajfaʿu kafāki tabkīna 'Ей богу, о Хайфа, довольно тебе плакать!' (Ṣāʿiy).

٣ فوالله ما الزلة في الاولى والآخره الا زلة أمكم حواء سامحها الله.

Fa-wa-llāhi mā-z-zallatu fi-l-ūlā wa-l-āxirati illā zallatu ummikum ʿaḥwāʾa sāmaḥahā-llāhu 'И, ей богу, нет ошибки ни в этой, ни в будущей жизни, кроме ошибки [букв. — не (есть) ошибка в этой жизни и в будущей жизни, если не ошибка] матери вашей Евы, да простит ее аллах [букв. — простил ее аллах]' (al-ʿaqqād).

٤ فقلت له يا أبانا بغفر الله لك! ما أفل ميراثك واكثر وراثك!!

Fa-qultu lahu jā abānā jaʿfiru-llāhu laka! mā aqalla mirāsaka wa akṣara wurrāsaka!! 'И я сказал ему: «О отец наш, да простит тебе аллах [букв. — прощает аллах тебе], как мало твое наследство и как многочисленны твои наследники!» (al-ʿaqqād).

Частицы *bi* и *wa* во 2-м и 3-м примерах употребляются для выражения клятвы и требуют родительного падежа. Совершенное время глагола в 3-м примере и несовершенное — в 4-м служат для выражения пожелания, дополняя тем случаи употребления этих времен, рассмотренные в VI главе на стр. 73.

Вводные слова и словосочетания, обозначая переход к новой мысли либо отношение говорящего к высказываемому им, находятся в начале, середине или конце предложения. Вот примеры на некоторые из них:

١ ان هذا القرار مختص «بمقاطعة» سوريا فقط، ولا يشمل لبنان

Inna hāzā-l-qarāra muxtaṣṣun bi-«muqāṭaʿati» Sūrijjā fa-qaṭ, wa lā jašmalu Lubnāna 'Подлинно [действительно], это постановление относится

только к «области» Сирии и не охватывает [= не распространяется на] Ливан' (Ḥakīm wa Abū ʿĪzz-ad-dīn, «ad-Duhūr», āb 1934).

٢ لكن مهما يكن فانه غير مطابق حتى في «مقاطعة» سوريا

Lakin mahmā jakun fa-innahu ʿajru muṭabbaqin ḥattā fi «muqāṭaʿati» Sūriyyā 'Однако, каково бы оно [постановление] ни было, оно не применяется даже в «области» Сирии' (Ḥakīm wa Abū ʿĪzz-ad-dīn, «ad-Duhūr», āb 1934).

٣ اخبراً، على المسؤولين وسباسبينا ان يكرسوا وقتاً اكثر قليلا لدرس معيق لحالات العمل

Aẖīran, alā-l-mas'ūlīna wa sijāsijjīnā an jukarrisū waqtan akšara qalīlan li-darsin muʿammaqin li-ḥālāti-l-ʿamali 'Наконец, на ответственных лицах и наших политиках лежит обязанность посвятить несколько больше времени для углубленного изучения условий труда' (Ḥakīm wa Abū ʿĪzz-ad-dīn, «ad-Duhūr», āb 1934).

٤ أنت من دون ريب قرأت طائفة من الكتب والصحف العربية

Anta min dūni rajbīn qara'ta ṭā'ifatan mina-l-kutubi wa-ṣ-ṣuḥufi-l-ʿarabijjati 'Ты, без сомнения, читал часть арабских книг и газет' (ʿAwwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

٥ فمن العرب مثلاً من يحدون الوطنية بحدود اقليتهم أو قطهرهم ومنهم من يكتفى بصره، أو يقتصر على جيله «كاهل لبنان في الديار الشامية» ومنهم من لا يرضيهم الا أن يكون الوطن شاملاً كل بلاد ينطق أهلها بلغته ومنهم من يعد بلاد الاسلام كلها وطنًا واحدًا

Fa-mina-l-ʿarabi maṣalan man juṭʿaddidūna-l-waṭanijjata bi-ḥudūdi iqlimihim au quṭrihim wa minhum man jaktafī bi-miṣrihi, au jaqtaširu alā ẓabalihi «ka-ahli Lubnāna fi-d-dijāri-š-šāmijjati» wa minhum man lā jurḍihim illā an jakūna-l-waṭanu šāmīlan kulla bilādin jantiqu ahlubā bi-luṭatilihi wa minhum man jaʿuddu bilāda-l-islāmi kullahū waṭanan waʿidan 'И среди арабов, например, [имеются] те, кто ограничивает национализм [= понятие о национализме] пределами своей области или

своей страны; среди них — те, кто удовлетворяется своим городом или ограничивается своей горой, как жители Ливана в сирийских странах; среди них — те, кого удовлетворяет только то, чтобы отечество [= понятие отечества] охватывало каждую страну, население которой говорит на его языке, — и среди них — те, кто считает все страны ислама единым отечеством' (ʿĀlī).

٦ اما الشعب ، او الشعوب العربية بتعبير اصح ، فليس لها كثير من هذه الناعة . ويا للأسف ...

Amma-š-šaʿabu, awi-š-šuʿubu-l-ʿarabijjatu bi-taʿbīrin aṣaṭṭa, fa-lajsa lahā kaṣṭrun min hāzihi-l-manāʿati. wa jā li-l-asafi..., 'Что касается народа или арабских народов, *правильнее выразиться* [= *вернее сказать*], то нет у них многого из этой недоступности, *увы* [= *к сожалению*]...' (ʿAwwād).

٧ والشهادة بلا علم حقيقى هى لاشىء عندى

Wa-š-šahādatu bi-lā ʿilmin ṭaḡīqijjin hija lā-šaj'un ʿindī 'И свидетельство без действительного знания, — ничто, *по-моему* [= *по моему мнению*]' (al-Barūdī).

Помимо вводных слов и словосочетаний, в современном литературном языке встречаются целые вводные предложения, которые обычно выделяются соответственными знаками препинания, например:

١ ان مستوى الامبة — كما تدل الاحصاءات — ينحط سنة بعد سنة

Inna mustawā-l-ummijjati — *ka-mā tadullu-l-iṣṣāʾatu-janṭaṭṭu sanatan baʿda sanatin* 'Действительно, уровень неграмотности, *как указывает статистика*, снижается год за годом' (ʿAwwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

٢ فهذه التربية الاولى — وزمامها فى يد المرأة — هى التى اكسبتها ذلك المقام الرفيع الذى لا يعلوه مقام فى الهيئة الاجتماعية

Fa-hāzihi-t-tarbijatu-l-ūlā — *wa zimāmuhā fī jadi-l-marʿati* — hijjalatī aksabathā zālīka-l-maqāma-r-rafiʿa-llazī lā jaʿlūhu maqāmun fi-l-hajʿati-l-iḏtimāʿijjati 'И это первоначальное воспитание, *а поводомь его* [= *находятся*] *в руках женщины*, оно то, которое [= именно то, что]

доставило ей то высокое] [= такое высокое] место, выше какого нет в общественном положении' (Amīn).

٣ وهى [روايات تشيلية لأحمد شوقي] — كما سبق لى ذكره فى غير هذا المقام — فى غابة ما يكون من حسن التناسق والتآلف

Wa hiya [riwājatun tamsīlijjatun li-Aḥmad Šauqī] — *ka-mā sabāqa lī zikruhu fī ṣayrī hāzā-l-maqāmi* — fī ṣājati mā jakūnu min ḥusnī-t-tanāsuqī wa-t-ta'ālufi 'И они [драматические произведения Ахмеда Шауки], как я упоминал ранее об этом в другом месте, являются пределом того, что бывает из прелести последовательности и связи' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

٤ ولا كان الشباب هو المول عليه فى جميع النهضة أرى من واجبى أن أجيب عن هذا السؤال — وليسع لى الشبان بأن أتكلم بصراحة تامة كشائى فى جميع المواقف ليكونوا على بينة من أمرهم — فاذا وعوا قولى وعملوا به لا يضى ربع قرن على البلاد العربية حتى تعود الى سابق مجدها فتتحد أمام التبار الاجنبى وتستعيد مكانتها السابقة

Wa li-mā kāna-š-šābābu huwa-l-muḥawwalu ʿalajhi fī ḡamīʿi-n-nahḡāti arā min wāḡibi an uḡṭba ʿan hāzā-s-su'ālī — *wa-l-ḡamaṭ lī-š-šubbānu bi-an atakallama bi-ṣarāṭatin tāmmatin ka-ša'nī fī ḡamīʿi-l-mawāqifi li-jakūnū ʿalā bajḡatin min amrihim* — *fa-izā waʿau qaulī wa ʿamilū bihi lā jamḡi rubʿu qarnin ʿalā-l-bilādi-l-ʿarabijjati taṭṭaʿīda ilā sābiqī maḡḡihā fa-tattaʿida amāma-t-tajjāri-l-aḡḡabijji wa tastaʿīda makānatahā-s-sābiqata* 'И так как молодежь опора во всех движениях, я считаю своей обязанностью ответить на этот вопрос — да разрешат мне юноши говорить с полной откровенностью, как я это делаю, о всех позициях, чтобы они обладали ясным пониманием своего дела — и если они внемлют моему слову и поступят согласно ему, не пройдет четверть века в отношении арабских стран, как они вернутся к прежней своей славе, объединятся перед иностранным течением и возвратят прежнее свое положение' (al-Bārūdī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

Глава X. Причастные и деепричастные обороты. Распространенные предложения, включающие эти обороты.

Представляя собой согласованные определения (см. гл. III, стр. 43), причастия вместе с зависящими от них словами образуют причастные обороты (об употреблении причастия действительного залога для обозначения глагола настоящего времени упоминалось в гл. VI, стр. 84). Таким образом причастия и причастные обороты ставятся непосредственно после имени, к которому они относятся, например:

١ يبلغ من العمر الثامنة والأربعين، ملتحج بلحية سوداء فيها مباديء الشيب
القبل

Jabluyu mina-l-umri-s-sāminata wa-l-arbaʿina, multacin bi-l-icjatin sauda'a fiḥa mabādī'u-š-šajbi-l-*muqbili* 'Он достигает сорокавосемилетнего возраста, носит черную бороду [обрамлен черной бородой], в которой начатки *наступающей* седины [букв. — начатки седины наступающей]' (Tajmūr).

٢ قلت ان شوقي عاد الى بلاده مصر وهو مثال الفتى المثقف، الجامع بين
اخلاق العرب وثقافة الفرنجة ومدنيتهم

Qultu anna Šauqi ʿāda ilā bilādihi Miṣra wa huwa miṣālu-l-fatā-l-musaqqafi-l-*žāmiʿi bajna aḫlāqi-l-ʿarabi wa saqāfati-l-firanžati wa mada-nijjatihim* 'Я сказала, что Шауки вернулся в свою страну — Египет, в то время как он был примером образованного юноши [= будучи примером образованного юноши; букв. — и он пример образованного юноши], *соединяющего* [в себе] *черты арабов с образованностью и культурой европейцев*' (Ajjūb).

٣ وهى مقالة مأخوذة من بين جملة دروس ومحاضرات كتبها والفاها المسير
هريو اثر زيارته الاخيرة لبلاد السوفيات، ثم نشرت بالتسلسل في مجلتي «ماريان»
و«كونفرنسبا» الباريزيتين .

Wa hija maqālatun ma'xūzatun min bajni žumlati durūsīn wa muḥa-darātīn katabahā wa alqābā-l-musjū Harijū aṣara zījāratihī-l-aḫīrati li-bilādi-s-sūfjāti, summa nuširat bi-t-tasalsuli fī mažallataj «Mārijān» wa «Kūnfārānsijā»-l-bārīzījātajni 'И это [букв. — и она] статья, *взятая* [= заимствованная] *из ряда лекций и бесед*, которые написал и произнес

[букв. — написал их и произнес их] господин Эррио вслед за последней поездкой его в Страну Советов; затем они были напечатаны последовательно в парижских журналах «Марианна» и «Конферансье» («ad-Duhūr», ab 1934).

Деепричастия, являясь обстоятельственными словами, поясняющими глагол (иногда масдар в значении неопределенной формы глагола), обычно следуют за ним. Однако они, так же как и деепричастные обороты, часто отделяются рядом других слов от глагола, к которому относятся, например:

١ ثم بصت قليلا ويعود الى الكلام فائلا

Summa jaṣmutu qalilan wa ja ʿūdū ilā-l-kalāmi qāʿilan 'Затем он молчит немного и возвращается к речи *говоря* [= затем он помолчал немного и вернулся к речи, сказав]' (Tajmūr).

٢ وأقلت الباهرة «آسيا» من السويس في الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩٣٠ فاصدة الهند

Wa aqla ʿati-l-bāxiratu «Āsijā» mina-s-Suwajsi fī-r-rābiʿi ʿaṣara min šahri mājū sanati 1920 qāṣidatani-l-Hinda 'И отплыл пароход «Азия» из Суэца 14 мая 1920 года, *направляясь в Индию*' (Tajmūr).

٣ وبجواره الشيخ البساطوى يدعك عينه مردداً كلام البك بالحرف الواحد

Wa bi-żiwārihi-š-šajxu-l-Baṣṭāwīš ja d ʿa ku ʿajnajhi muraddidan kalāma-l-baki bi-l-ʿarfi-l-wāḥidi 'И около него шейх Бастависы протирал свои глаза [= протирает свои глаза], *повторяя речь бска слово в слово* [букв. — единым словом]' (Tajmūr).

٤ واستخدم العرب الحصان في عهد معاوية آخذين ذلك من الروم

Wa-staxdama-l-ʿarabu-l-xiṣjāna fī ʿahdi Muʿāwijata āxiṣina ʿālīka mina-r-rūmi 'Арабы стали пользоваться евреями во время Муавии, *позаимствовав то от византийцев*' (Amīn).

٥ قرأت اللزوميات معجبا بها، ثم قرأتها مترجماً وبحث أفاخر باني من الامة التي نبع فيها هذا الشاعر الحر الجسور، الحكيم

Qara'tu-l-luzūmijjāti muʿāḥaban bihā, summa qara'tuhā mutarannīcan wa ruṭtu ufāxiru bi-annī mina-l-ummati-llati nabaya fihā hāzā-

š-šā'iru-l-ṣurru-l-žasūru-l-ṣakīmu 'Я прочитал «ал-Лузумият» [сборник стихов арабского поэта Абу-л-Аля], *восхищаясь им*, затем прочитал его *качаясь* [как пьяный] и стал гордиться тем, что я из [того] народа, в котором появился этот свободный, смелый и мудрый поэт' (ar-Rajṣānī).

Деепричастия могут быть выражены также глаголом несовершенного времени при сказуемом-глаголе совершенного времени, о чем уже упоминалось выше (см. гл. VI, стр. 81), и масдаром в винительном падеже, превращающимся тогда в неизменяемую часть речи, — в последнем случае деепричастие, а равно и деепричастный оборот, иногда предшествуют сказуемому, например:

١ عدت الى اميركه استصحب صاحب اللزوميات وكنت ترجمانه هناك

ʿudtu ilā Amīrika astaṣṭibu ṣāṭība-l-Luṣūmijjāti wa kuntu tarḡu-mānahu hunāka 'Я вернулся в Америку, *взяв с собой* [букв. — я вернулся в Америку беру с собой = беря с собой] автора «ал-Лузумият», и был его переводчиком там' (ar-Rajṣānī).

٢ واقراراً بذلك قد وقع المفوضون هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختامهم

Wa iqrāran bi-zālīka qad waqqā a-l-mufawwadūna hāzā-l-ittifaqa wa waḍaʿū alajhi axtāmahum 'Признавая это, уполномоченные подписали это соглашение и приложили к нему свои печати' («Alif-bā'», 27 XI 1934).

В заключение приведем нижеследующие примеры распространенных предложений, включающих причастные и деепричастные обороты (первые отмечены в них курсивом, а вторые — разрядкой):

١ أذاعت دار الانتداب أمس الاول بلاغا رسيا عن فسخ الاتفاق التجارى
بين بلادنا والحكومة المصرية واعدة فيه بتطبيق التعريفة الكبرى على البضائع
الواردة البنا من مصر

Azāʿat dāru-l-intidābi amsi-l-awwala balāyan rasmiyyan ʿan fasxi-l-ittifaqi-t-tiḡariyyi bajna bilādina wa-l-ṣukūmati-l-miṣriyyati wāʿidatan fihi bi-taṭbiqi-t-taʿrifati-l-kubrā ʿalā-l-baḍāʿi-*l-wāridati ilajnā mim-Miṣra* 'Опубликовало позавчера управление протектората официальное сообщение о расторжении торгового договора между нашей страной и египетским правительством, угрожая в нем приме-

нением максимального тарифа к товарам, прибывающим [= импортируемым] к нам из Египта' (al-Balāḡ, 21 VIII 1933).

٢ ابلاغنا قلم المطبوعات صباح اليوم قرار المفوض السامي القاضي بوضع الاتفاق التجاري المفقود مؤخرًا بين مصر ودول الشرق الموضوعة تحت الانتداب الفرنسي موضع التنفيذ اعتبارًا من ٢١ الجاري مع نص هذا الاتفاق والكتب الملحقة به

Ablaḡanā qalamu-l-maṭbūʿātī ṣabāḡa-l-jaumi qarāra-l-mufawwaḍi-s-sāmī-l-qāḍija bi-waḍʿi-l-ittifāqi-t-tiżārījji-l-maʿqūdi mu'axxaran bajna Miṣra wa-d-duwālī-š-šarqi-l-maḍūʿati taṭta-l-intidābi-l-faransijji maḍiʿa-t-tanfizi-ʿtibāran min 21-l-żārī maʿa naṣṣi hāzā-l-ittifāqi wa-l-kutubi-l-mulṭaḡati bihi 'Сообщило нам бюро печати сегодня утром постановление верховного комиссара, предписывающее о помещении торгового договора, заключенного недавно между Египтом и восточными странами, находящимися под французским протекторатом, в месте исполнения, считая с 21-го текущего, одновременно с текстом этого договора и документами, приложенными к нему' («Alif-bāʿ», 27 XI 1934).

Б. Сложное предложение

Глава XI. Сочиненные предложения. Сочинение при помощи союзов и бессоюзное.

Говоря о простом предложении, мы уже указывали наиболее часто встречающиеся в нем союзы, к числу которых принадлежат *wa* и *fa* (см. гл. V, стр. 66-67).

При помощи этих же союзов и некоторых других образуются сложно-сочиненные предложения, причем первый из них большей частью соединяет предложения, обозначающие явления, происходящие одновременно, а второй — предложения, обозначающие явления, происходящие последовательно одно за другим. Иногда союз *wa* приобретает противительный оттенок, соединяя предложения, противопоставляемые друг другу; например:

١ ولم تعرف اسباب زيارة سموه المفاجأة وقد كثرت بشأنها الاشاعات

Wa lam tu¹graf asbābihi ziyāratī sumuwwihi-l-mufaẓi'ati wa qad kaṣurat bi-ša'nihā-l-iṣṣā'ātu 'И были неизвестны причины внезапного посещения его высочеством и умножились сообщения относительно их' («al-Balāḡ» 17 IX 1935).

٢ يموت ادبائونا وتطفأ انوار المعاني في عقولهم وتبقى بيوتهم خالية واجرائهم دائرة

Jam ūtu udabā'unū wa taṭfa'u anwāru-l-ma'ānī fī euqūlihim wa tabqā bujūtuhum xālijatan wa aẓdāsuhum dāṣiratan 'Умирают наши императоры и гаснет свет идей в их умах, и остаются дома их пустыми и могилы их разрушающимися' (Jakun).

٣ وصلت هبة الى هذه المرحلة من الحديث وشفتها ترتجفان وصدرها يرتفع ويهبط ودموعها تتسابق واوتار عنقها تنتخم والكلمات تخرج من فيها متقطعة متوهجة

Waṣalat Ḥajfā'u ilā hāzihi-l-marḥalati mina-l-ḥadīṣi-wa-ṣafatāhā tartaziḥāni wa ṣadruhā jartafi² u wa jahbuṭu wa dumū'uhā tata-

sābaqu wa *autāru* عُنْقِيهَا tataḍaḥḥamu wa-l-kalimātu taḥruḡu min famihā mutaqaṭṭiḡatan mutahaddiḡatan ‘Дошла Хаїфа до этого места [букв. — до этой остановки] рассказа и губы ее дрожат и грудь ее поднимается и опускается и слезы ее стараются опередить друг друга и жилы на шее ее надуваются и слова выходят из ее рта пресекаясь, прерываясь [= Хаїфа дошла до этого места своего рассказа, губы ее дрожали, грудь поднималась и опускалась, слезы старались опередить друг друга, жилы на шее ее надувались, и слова выходили из рта ее, пресекаясь и прерываясь]’ (Sā’iy).

٤ وفلسطين زراعية، وأبنائها في حاجة إلى المدارس، والقرى — بله المدن — معدومة العناية الصحية..

Wa *Filastīnu* zirāʿ ijjatun, wa *abnā’uhā* fī ṭāḡatin ilā-l-madārisi, wa-l-qurā — balḡa-l-muduna — maḡdūmatun il-ʿinājat-iṣ-ṣiṭ ijjati ‘А Палестина — земледельческая [страна], и сыны ее нуждаются в школах, и селения [ее], даже города, лишены здравоохранения...’ («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٥ بدأت سنة ١٩٣٢ والازمة العالمية في عنفوان شدتها

Bada’at sanatu 1932 wa-l-azmatu-l-ʿālam-ijjati fī ʿunfu wāni ṣiddatiḥā ‘Начался 1932 год, а мировой кризис в расцвете своей сплы’ («al-Ahrām», 1 II 1933).

٦ ومات عامنئ امير الافغان عن ولدين وهما شير علي خان ومحمد اعظم خان فاقتتلا على الولاية، فانتصر جمال الدين للناني فقربه وجعله من رؤساء جنده فشهد الحروب وحضر الوقائع فازداد جراءة واستخفافاً بالموت

Wa māta ʿāma’izin amīru-l-Afḡāni ʿan waladajni wa *humā* Šīr ʿalī xān wa Muṭammad Aḡzam xān fa-qtatalā ʿalā-l-wilā-jati, fa-ntaṣara ḡamāl-ad-dīn li-ṣ-sānī, fa-qarrabahu wa ḡaʿalahu min ru’asā’i ḡundihi, fa-ṣahida-l-ṭurūba wa ṭaḡara-l-waqā’i ʿa fa-zdāda ḡarā’atan wa-stixfāfan bi-l-mauti ‘И умер в тот год эмир Афганистана, оставив двух сыновей, и они [= это] Шпр Али-хан и Мухаммед Азам-хан, и сражались они друг с другом за правление, и Джемал-ед-дин взял сторону второго, и [тот] приблизил его и сделал его [одним] из начальников своего войска, и [Джемал-ед-дин]

участвовал в войнах и был в сражениях, и умножился [он] в смелости и пренебрежении к смерти [= В тот год умер эмир Афганистана, оставив двух сыновей, а именно Шир-Али-хана и Мухаммед Азам-хана; они сражались друг с другом за правление, Джемал-ед-дин взял сторону второго, тот приблизил его и сделал одним из начальников своего войска; Джемал-ед-дин участвовал в войнах и был в сражениях, он стал еще более смелым и пренебрегающим смертью]’ (Isṭāq).

К употребительным союзам, соединяющим предложения, которые обозначают следующие одно за другим явления, относится также *summa*; например:

٧ فلبث في مصر بضعة اسابيع ثم برحها على متن طيارته ومعه صديقه
الانكليزي عائدين الى انجلترا عن طريق طرابلس وتونس والجزائر وفرنسا

Fa-labiṣa fi Miṣra biḍʿata asābiʿa *summa* barīṭahā alā matni ṭajāratihi wa maʿahu ṣadiquhu-l-inḏilīziyyu ʿaʿīdajni ilā Inḏiltarrā ʿan ṭarīqi Ṭarābulus wa Tūnis wa-l-ʿZazāʾir wa Faransā ‘И [= потом] он пробыл в Египте несколько недель, затем покинул его на борту своего аэроплана и с ним его друг, англичанин, вернувшись в Англию по маршруту Триполл—Тунис—Алжир—Франция’ («Taḡwīm-al-Hilāl», 1932).

Одним из часто встречающихся сочинительных союзов, имеющих противительный оттенок, является *lakinna*, нередко употребляющийся вместе с союзом *wa*, например:

٨ ليس لدينا احصاء رسمي لمعرفة عدد المهاجرين اللبنانيين (والاحصاء في زمن
الحكومة الغابرة من الكماليات المضرة) ولكنه يؤخذ من الاستقراآت الطويلة

La jsa ladajnā iṭṣāʿun rasmiyyun li-maʿrifati ʿadadi-l-muhāžirīna-l-lubnāniyyina (wa-l-iṭṣāʿu fi zamāni-l-ṭukūmati-l-ʿābirati mina-l-kamālijjati-l-muḏirrati) wa *lakinna* hu juʿāzu mina-l-istiqrāʾi-t-ṭawīlati ‘Нет у нас официальной статистики [букв.—не есть у нас официальная статистика], чтобы знать число эмигрантов ливанцев (статистика же во время прежнего правительства [была] из вредных второстепенностей), но оно [это число] берется из долгих исследований’ (al-Bustānī).

٩ كانت السوق اليوم ثابتة ولكن الحركة بطيئة نظرا لرنوعطلة العيد

Kānati-s-sūqu-l-jauma sābitatan wa *lakinna*-l-ṣarakata baṭīʾatan nazaran li-dunuwwi ʿuṭṭati-l-ʿīdi ‘Рынок был сегодня устойчив-

чивым, однако движение [было] медленным, в виду близости праздничного бездействия' (al-Ahḡam, 30 III 1934).

На ряду с соединением простых предложений в сложно-сочиненные при помощи союзов существует и способ бессоюзного их соединения, применяемый значительно реже, например:

١ هيفاء أُمِّيَّة لَا تَعْرِفُ سَبْكَ الْاَلْفَاظِ وَلَا تَجْسِمُ الْمَصِيْبَةِ

Haḡfū' u m m i j j a t u n l ā t a ʿ r i f u s a b k a - l - a l f a z i w a l ā t a z s i m a - l - m u s i b a t i 'Хайфа неграмотна, она не умеет облекать в форму слова, ни воплощать [= изображать картинно] несчастье' (Sā'iḡ).

٢ البلاد بحالة هياج شديد، بوشيد وجماعته يجبرون بعض اعضاء الهيئة الادارية للجمعية بالوسائل الارهابية الفظيعة على امضاء عريضة توقيف الاضراب. الاكثرية ترفض ذلك، الامن العام يذيع انتهاء الاضراب لكن الشوفيرية مستمرون في اضرابهم الى الانتصار

Al-bilādu bi-ḡālati hijā'zin šadīdin, Būšid wa jamā'eatuhu ja ḡburūna baḡda aḡdā'i-l-haḡ'ati-l-idārijjati li-l-ḡam'ijjati bi-l-wasā'iti-l-ir-hābijjati-l-faḡ'ati alā imdā'i ʿarīdati tauḡfi-l-idrābi. Al-akṡarijjatu tarfiḡu zālīka, al-amnu-l-ʿāmmu ju z i u - n t i h ā ' a - l - i d r ā b i l a k i n n a - š - š u f a j r i j - j a t a m u s t a m i r r ū n a f i i d r ā b i h i m i l ā - l - i n t i š ā r i 'Смрана в состоянии сильного волнения, Бушид и его компания принуждают некоторых членов президиума общества гнусными насильственными мерами подписать заявление о прекращении забастовки. Большинство отвергает это, общественная безопасность [= охранка] возвещает об окончании забастовки, однако шовфферы продолжают свою забастовку до победы' (aš-Šarḡ-al-ʿarabī, 1 mājis 1935).

٣ الكاتب كالصور، كلاهما ناقل، وكلاهما حاك، الا أن الاول ينقل مشاعر النفس إلى النفس والثاني ينقل مشاهد الحس إلى الحس

Al-kātibu ka-l-muṡawwiri, kilāhumā nāqilun, wa kilāhumā ḡākin, illā anna-l-awwala janqulu mašāʿira-n-naḡsi ilā-n-naḡsi wa-ṡ-ṡānija janqulu mašāhida-l-ḡissi ilā-l-ḡissi 'Иисатель как художник, оба они передают и оба они рассказывают, однако первый передает ощущения души душе, а второй передает видимое внешним чувством внешнему чувству' (al-Manfalūṡi).

В двух последних примерах мы находим применение обоих способов — как союзного, так и бессоюзного в пределах одного сложно-сочиненного предложения.

Глава XII. Подчинение предложений. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые.

Подчинение предложений, как и сочинение, бывает союзное и бессоюзное. Наиболее характерные случаи применения способа бессоюзного подчинения будут приводиться при рассмотрении существующих видов придаточных предложений. Роль придаточных предложений в современном арабском литературном языке значительно возрастает по сравнению с ролью их в классическом языке, они отличаются разнообразием, развиваясь на базе классического языка, с использованием широких возможностей последнего.

Придаточные предложения подлежащие часто связываются с главным при помощи подчинительного союза *an* или *anna*, например:

١ قد يبدو غريبا ان اعجب بغادة كربلاء وبغيرها من كتب المرحوم جورج زيدان، ثم لا أسمى لمعرفته والاتصال به

Qad jabdū ʔarīb an-an-aʕẓaba bi-Ġadati Karbalā' wa bi-ʔajrihā min kutubi-l-marṭūmi ǖrẓ Zajdān, summa la aṣma li-maʕrifatihi wa-l-itṭisāli bihi 'Вероятно, покажется странным, что я восхищался «Девушкой Кербелы» и другими книгами покойного Жоржа Зейдана и не стремился познакомиться с ним и войти с ним в общение' (Hajkal).

٢ وعز على الفتى أن يُتهم ظلماً، وألا تصدق والدته كلامه، فانفجر يبكي بشدة وهو يحتج

Wa ʕazza ʕalā-l-fatā an juttahama ṣulman, wa allā tuṣaddiq a wālidatuhu kalāmahu, fa-nfaẓara jabkī bi-ṣiddatin wa huwa jaṭtaẓẓu 'Юноше стало обидно, что его несправедливо обвиняют [букв. — что он несправедливо обвиняется] и что его мать не верит словам его, и он разразился сильным плачем, протестуя [букв. — и он протестует]' (Tajmūr).

٣ وانتق أن خرجت فتاة الجيران من منزلها في تلك اللحظة حاملة حقيبة الاستحمام

Wa-titaḥaḡa an xaraḡat *fatātu-l-ḡirāni* mim-manzilihā fi tilka-l-lacḡati ṡamilatan ṡaḡbata-l-istiṡmāmi 'И случилось, что дочь соседей вышла из своего дома в этот момент, неся купальную сумку' (Tajmūr).

Затем, придаточные предложения подлежащие могут связываться с главным посредством относительных местоимений *allazī*, *allatī*, *man* и *mā*, представляющих собой союзные слова, являющиеся в таких случаях подлежащим придаточного предложения, например:

ع ان الذي مدحك بها ليس فيك انما هو مخاطب غيرك

Inna-*llazī* maḡaḡaḡa bi-mā lajsa fika inna-mā huwa muḡaṡibun ḡaḡraḡa 'Тот, кто [букв. который] хвалит тебя за то, чего нет в тебе, на самом деле разговаривает с кем-то другим' (Amīn).

من الناس من اذا اراد ان يفعل الخير انتهر الوقت المناسب لاعلانه

Mina-n-nāsi man iḡa arāḡa an jaḡaḡa-l-xaḡra-n taḡa za-l-waḡta-l-munaṡiba li-iḡānihi 'Среди людей [бывает] тот [такой, такие], кто, если захочет сделать добро, выбирает удобное время для его объявления [= разглашения]' (Amīn).

ليس ما يكتب على أبواب الامكنة دائما صحيحا. فقد يكون بين سكان
البيمارستان من هو أعقل من هذا الذي نراه سائرا في الطريق متمتعا بحريته

Lajsa mā juktabu aḡā abwābi-l-amkinati da'imān ṡaṡṡan. Fa-ḡaḡa ḡaḡū nu bajna sukkāni-l-bimāristāni man huwa aḡaḡu min hāḡā-llazī tarāhu sā'iran fi-t-ṡariḡi mutamattiḡan bi-ṡurrijjātihi 'Не всегда истинно то, что пишется на дверях [определенных] мест [букв. — не является то, что пишется на дверях мест, всегда истинным]. Часто бывает среди обитателей дома умалишенных тот, кто умнее [букв. — кто он умнее] [вот] этого, которого ты видишь [букв. — которого ты видишь его] идущим по дороге, наслаждающимся своей свободой' (Amīn).

Придаточные предложения сказуемые, так же как и придаточные подлежащие, связываются с главным при помощи относительного местоимения *allazī*, *allatī*, например:

وهذا المدوب هو الذي ينتخب عضو البرلمان

Wa hāḡā-l-maḡḡūbu huwa-*llazī* juntaḡabu aḡḡwa-l-barlamāni 'И *этом делегат* он [= есть] тот, который избирается членом парламента' («Taḡwīm-al-Hilāl», 1932).

٢ من هو الذي يحب صاحبه أو قريبه أو موطنه أكثر؟ أهو الذي يكشف الستار عن عيوبه ويظهرها له كما هي؟ أم الذي يغض البصر عن نقائصه ويخفيها عليه ويبدله لیسره

Man huwa-llazī juṭibbu ṣaṭibahu au qarībahu au muwāṭinahu akṣara. A-huwa-llazī jakšifu-s-sitāra ʿan ujūbihi wa juḡhiruhā lahu ka-mā hija? Ami-llazī jaṣuḍḍu-l-baṣara ʿan naqāʾiṣihi wa juḡfīhā ʿalajhi wa jamdaṭuhu li-jasurrahu? 'Кто он [= есть] тот, который любит своего друга, близкого или земляка более? Он ли [= есть ли он] тот, который снимает завесу с его недостатков и обнаруживает их ему, как они [существуют]? Или тот, который не обращает внимания на его недостатки, скрывает их перед ним и хвалит его, чтобы радовать его?' (Amīn).

٣ انت الذى مثلت الى المودة فى اكمل اشكالها

Anta-llazī maṣṣalta ilajja-l-mawaddata fī akmalī aṣkālīhā 'Ты тот, который представил мне любовь в ее совершеннейшей форме' (Amīn).

В виду того, что относительные местоимения *allazī*, *man* и *mā* имеют значения: первое — «который» и «тот который», второе — «кто» и «тот кто», третье — «что» и «то что», во всех приведенных выше примерах, где они употребляются в указательно-относительном значении, эти местоимения раздваиваются — указательная их часть остается в главном предложении, а относительная переходит в придаточное.

В дополнение к сказанному в I главе (стр. 27-28) необходимо еще привести несколько типичных сложных предложений, в которых первое предложение представляет собой подлежащее, зачастую сопровождаемое другими зависящими от него членами предложения, а второе, взятое целиком, является сказуемым первого предложения, например:

١ احياء التراث العربى لا بد له من عمليّن متلازمين يتوقف أحدهما على الآخر

Itjā'u-t-turāsī-l-ʿarabiyyi lā budda lahu min ʿamalajni mutalāzimajni jatawaqqafu aṭaduhumā ʿalā-l-āḫarī 'Для оживления арабского наследия необходимы два связанных друг с другом действия, из которых одно зависит от другого [букв. — оживление арабского наследия, нет избежания для него от двух действий, связанных друг с другом, зависит одно из них от другого]' (al-ʿaqqād; 'al-Hilāl', abril 1939).

٢ دفاتر حسابات الشركة وتذاكر الركاب ومعاملات الشركة مع الحكومة
ومعاملاتها مع الجمهور تكون باللغة العربية

Dafātiru ḥisābāti-š-širkati wa tazākīru-r-rukkābi wa muʿāmalātu-š-širkati maʿa-l-ṣukūmati wa muʿāmalātuhā maʿa-l-ḡumhūrī takūnu bi-l-luḡati-l-ʿarabijjati 'Расчетные тетради [= бухгалтерские книги] общества, билеты пассажиров, сношения общества с правительством и сношения его с публикой [они] будут на арабском языке' («al-Mašriq», IV 1933).

٣ أما الغرض من هذا المشروع، فهو جعل كوستى مرسى للسفن النيلية القادمة من الجنوب نظرا لصعوبة وصولها الى الخرطوم مختصرة سد جبل الاولياء،
وجسر النيل الابيض عند ملتقى النهرين

Ammā-l-ḡaraḍu min hāzā-l-mašrūʿi, fa-huwa ʾaḡlu Kustī marsān li-s-sufuni-n-nīlijjati-l-qādimati mina-l-ḡa-nūbinazarān li-ṣuʿūbati wuṣūlihā ilā-l-Xartūmi muxtariqatan sadda ʾḡabali-l-Aulijāʿi, wa ʾḡisra-n-Nīli-l-Abjaḍi ʿinda multaḡā-n-naḡrajnī 'Что касается цели этого проекта, то она заключается в том, чтобы сделать Кости гаванью [букв. — однако цель этого проекта, она приспособление Кости под гавань] для нильских судов, прибывающих с юга, в виду трудности их прибытия в Хартум, пересекая плотину Джебель-Аулия и мост через Белый Нил у места слияния обеих рек' («al-Ahrām», 29 VII 1938).

Глава XIII. Дополнительные придаточные предложения.

Дополнительные придаточные предложения большей частью связываются с главным посредством союзов an (ставящегося перед глаголом) и anpa (употребляющегося с именами), а равно и сочетаний их с частицами bi, ka и другими, например:

١ تروم وزارة المعارف المصرية أن تكون الدراسة في كليتى الطب والعلوم
باللغة العربية دون اللغة الاجنبية، فهل ترون أن العربية صالحة لأن تكون
لغة العلم الحديث؟ هذا هو السؤال الذى وجهه «الهلال» إلى طائفة من رجال
العلم في مصر

Tarūmu vizāratu-l-māʿ rifi-l-mišrijatu an takuna-d-dirasātu fi kullijjataji-t-tibbi wa-l-ʿulūmi bi-l-luḡati-l-ʿarabijjati dūna-l-luḡati-l-aʿnabijjati, fa-hal tarauna anna-l-ʿarabijjata ṣāliḡatun li-an takūna luḡata-l-ʿilmi-l-ʿadīsi? Hāzā huwa-s-suʿālu-llazī waḡḡahahu-«l-Hilāl» ilā taʾifatin min riḡāli-l-ʿilmi fi Miṣra ‘Египетское министерство народного просвещения’ стремится, чтобы чтение лекций в медицинском институте и институте знаний происходило на арабском языке, без иностранного языка. Полагаете ли вы, что арабский [язык] годен, чтобы быть языком современной науки? Это вопрос, с которым «ал-Хилāl» обратился [букв. — который «ал-Хилāl» обратил] к группе людей науки в Египте’ («al-Hilāl», aḡuṣṡus 1939).

٢ ثم ترك الحجرة غاضباً وقد اعتقد أن أخته الصغيرة هي التي تقول عليه زوراً كل هذا، فاعتزم ان يؤدبها

Summa taraka-l-ḡuḡrata ḡādiban wa qad iḡtaḡada anna uḡtaḡu-ṣ-ṣaḡirata hiḡa-llati taḡawwalat ʿalajhi zūran kulla hāzā fa-ʿtaza ma an juʾaddibaha ‘Затем он оставил комнату рассердившись и уже предположил [= в то время как предположил], что его младшая сестра является тем, кто наговорил на него [букв. — что его младшая сестра она та, которая наговорила на него] ложно все это, и решил, что он ее проучит’ (Tajmūr).

٣ وانتهى الامر بان رفعت الجلسة للاستراحة

Wa-ntaḡā-l-amru bi-an rufi ʿati-l-ḡalsatu li-l-istirāḡati ‘И окончилось дело [тем], что было закрыто [это] заседание для отдыха’ («al-Aḡraḡm», 21 VII 1938).

٤ فرأى في منامه كأن السماء انشقت عن نور ملأ الآفاق وبهر الانظار

Fa-raʾā fi manāmihi ka-anna-s-samūʾa-nṣaḡḡat ʿan nūrin malaʾa-l-aḡaḡa wa baḡara-l-aḡḡara ‘И он увидел во сне, как будто небо разверзлось от света, [который] наполнил горизонт и ослепил взоры’ (Jaḡun).

На ряду с упомянутыми союзами дополнительные предложения связываются с главным также при помощи союзного слова mā (как одного, так и в сочетании с предлогами), причем указательная часть его остается в главном предложении, а относительная переходит в придаточное, например:

١ وكنْتُ شديدَ الولعِ بقراءةِ ما ينشر عن المغفور له الشيخ محمد
عبدِه ثم لم أنصَلْ به إلا في بعضِ دروسِ حضرتها عليه بالرواقِ العباسي

Wa kuntu šadīda-l-walaḡi bi-qirā'ati mā junšaru ʿani-l-mayfūri lahu-š-šajxi Muṭammad ʿabdu ṣumma lam attaṣil bihi illā fi baʿḡi durūsin ʿaḡartuhā ʿalajhi bi-r-Riwāqi-l-ʿabbāsijji 'Я сильно пристрастился к чтению того, что печаталось [букв. — печатается] со слов покойного шейха Мухаммеда Абдо, затем не общался с ним, кроме как на некоторых лекциях, на которых я присутствовал у него в ар-Ривак-ал-Аббаси [школе при мечети ал-Азхар]' (Hajkal, «al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

٢ ولبنأكد اسبادي ان ليس في الثناء في ما كتبت تزلف او مداهنة
ولا في النقد تشبع او تحامل

Wa-l-jata'akkad asjādī an la jsa fi-š-sanā'i fī-mā katabtu tazallufun au mudāhanatun, wa lā fi-n-naqdi tašajjuʿun au taṭāmulun 'И пусть убеждется мои господа, что нет в похвале в том, что я писал, подлаживавья или лицемерия, ни в критике — поддержки [кого-либо] или нападков' (ar-Raǧṭānī).

Далее, дополнительные предложения, представляющие собой косвенный вопрос, связываются с главным союзными словами или без помощи союзов, если в дополнительном придаточном предложении имеется вопросительная частица «а» или «ha!», ставящаяся при глаголе в начале такого предложения, например:

١ ولكنه لا يعرف كيف حفظ القرآن، ولا يذكر كيف بدأه، ولا كيف أعاده.
وان كان يذكر من حياته في الكتاب مواقف كثيرة منها ما يضحكه الان ومنها ما يحزنه

Wa lakinnahu lā jaʿrifu kaǧfa ḡafīza-l-qur'āna, wa lā jazkuru kaǧfa baḡa'a hu wa lā kaǧfa aʿāda hu wa in kāna jazkuru min ʿaǧātihi fi-l-kuttaḡi mawāqifa kaṣīratan minhā mā juḡcikuhu-l-āna wa minhā mā juḡzinuhu 'И, однако, он не знает, как он выучил наизусть Коран, и не помнит, как впервые усвоил его, ни как повторил его, хотя помнит из своей жизни в школе многие положения, среди которых [имеется] то, что смешит его теперь, и то, что печалит его' (ʿusajn).

٢ ولم يسألوه من أين نفل، ولا كيف استند، بل سألوه لِمَ لَمْ يكتبه كما كتبوا، ويستنتج منه مثل ما استنتجوا

Wa lam jas'alūhu min ajna naqala, wa lā kajfa-stanada, bal sa'alūhu li-mā lam jaktubhu ka-mā katabū, wa jastantižu minhu misla mā-stantažū 'И они не спросили его, откуда он перевел, ни как он сослался, но спросили его, почему он не написал его, как они написали, ни сделал из него вывод подобно тому, что они сделали' (al-Manfalūṭi).

٣ عثر رجال الشرطة على جسد رجل بشاطئ البحر قد تشوه وجهه وتمزقت ملابسه واعضاه فلم يمكن أن يعرفوا من هو

Çasara rižālu-š-šurṭati calā žasadi ražulin bi-šāṭi'i-l-baṭri qad tašaw-waha wažhuhu wa tamazzaqat malābisuhu wa aḡdā'uhu fa-lam jumkin an ja'agifū man huwa 'Наткнулись полицейские на берегу моря на тело человека, лицо которого было обезображено, а одежда и органы разорвались, и не было возможности узнать, кто он' (Jakun).

٤ برى صاحبنا نفسه كما قدمنا جالسا على الارض يعبث بالنعال من حوله وسيدنا يقرأ سورة الرحمن ولكنه لا يذكر أكان يقرأها بادئا أو معبرا

Jarā šaṭibunā nafsahu ka-mā qaddamnā žālisana calā-l-arḍi ja'agbašu bi-n-ni'ālī min ṭaulihi wa sajjidunā juqri'uhu sūrata-r-raḥmāni wa lakin-nahu lā jazkuru a-kāna jaqra'uhā bādi'an au mu'īdan 'Нам приятель видит себя, как мы упоминали ранее, сидящим на земле, играя сандалиями около себя, а саййидна [учитель] [= в то время как саййидна] читает ему суру ар-Рахман, однако он не помнит, читал ли [тот] ее начиная или повторяя [= впервые или повторно]' (çusaṣn).

٥ ولا يمكن الحكم منذ الآن على عمل اتاترك العظيم هل جاء في وقته ام بعد وقته وهل كان الترك ام لم يكونو على اهة تامة لقبول التغيير الاساسى الذى ادخل على حياتهم. بل ان الايام والسنين المقبلة هى التى تصدر هذا الحكم فى الوقت المناسب لان ما جرى حتى الان ليس الا مقدمات. ونحن لا نحكم على الامور بمقتضى مقدماتها بل بمقتضى نتائجها

Wa lā jumkinu-l-*ṣukmu* munzu-l-āna *ḡalā* *ḡamali* Atātūrka-l-*ḡaẓīmi* *hal* *ẓā'a* fī waqtihi *am* baʿda waqtihi *wa* *hal* *kāna-t-tūrku* *am* *lam* *jakūnū* *ḡalā* *uḥbatin* *tāmmatin* *li-qubūli-t-tayjiri-l-asāsijji-l-lazī* *adxala* *ḡalā* *ṭajātihim*. Bal inna-l-*ajjāma* *wa-s-sinīna-l-muqbilata* *hija-l-lati* *tusqiru* *ḥāzā-l-ṣukma* *fi-l-waqti-l-munāsibi* *li-anna* *mā* *ẓarā* *ṭattā-l-āna* *lajsa* *illā* *muqaddimātin*. Wa naʿnu *lā* *naṭkumu* *ḡalā-l-umūri* *bi-muqtaḍā* *muqaddimātiḥa* *bal* *bi-muqtaḍā* *nata'iziḥa* 'И невозможно *судить* с данного времени о громадной деятельности Ататюрка, пришла ли она в свое время или позже его и были ли *турки* или не были готовы принять фундаментальное изменение, которое он ввел в их жизнь. Однако наступающие дни и годы являются теми, которые вынесут это суждение в соответствующее время, потому что то, что произошло до сих пор, представляет собой только предпосылки, мы же не судим о делах согласно предпосылкам их, но согласно их результатам' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Наконец, дополнительные предложения — в виде косвенного вопроса связываются также с главным посредством условной частицы (союза) *in*, употребляющейся здесь в значении «ли», как указанные выше вопросительные частицы, «а» и *hal*, например:

ولست أذكر ان كنت قد رأته مرة أو مرتين ولعلی لم أره أبداً

Wa lastu *azkuru in* *kuntu* *qad ra'ajtuhu* *marratan au* *mar-ratajni* *wa* *laḡallī* *lam* *arahu* *abadan* 'И я не помню, видел ли я его один раз или два, а может быть я не видел его никогда' (Hajkal, «al-Hilāl», *aḡustus* 1939).

Глава XIV. Определительные придаточные предложения.

Определительные придаточные предложения весьма употребительны в современном арабском литературном языке и отличаются разнообразием способов выражения.

Довольно распространенным является связывание определительных предложений с главным посредством союзных слов *allazī*, *allati*, относящихся к какому-либо имени главного предложения определенного состояния. Последние обычно подкрепляются так называемым *ḡā'id* (букв. — «возвращающимся»), т. е. местоимением 3-го лица, воспроизводящим в придаточном предложении то имя главного, с которым согласуются относительные местоимения *allazī*, *allati*.

Ėā'id представляет собой следующее за упомянутым относительным местоимением местоимение 3-го лица в именительном падеже — в одних случаях или местоименный суффикс того же лица — в других, находящийся непосредственно при сказуемом придаточного предложения или употребляющийся в сочетании с предлогом (Ėā'id в именительном и винительном падежах может опускаться); например:

١ هي كَأْسُ الْجَهْلِ فِي الْحَالِينِ ، الْجَهْلُ الَّذِي يُولَدُ الْخَوْفَ وَالْبُغْضَ وَالْجَهْلُ
الَّذِي يُولَدُ الْحُبَّ وَالْإِعْجَابَ

Hija ka'su-l-žahli fī-l-ṭālajni-l-žahli-llazī juwallidu-l-ḫauḫa wa-l-buḡḡa wa-l-žahli-llazī juwallidu-l-ṭubba wa-l-iĖāba 'Эго чаша неведения в обоих случаях — неведения, *которое* рождает боязнь и ненависть, и неведения, *которое* рождает любовь и восхищение' (ar-Rajṭāni).

٢ وهل تصح معاشرة هذه التي تعد موت القرين ربحا

Wa hal taṣiṭ ṭu muĖāšaratu hāzihi-llatī taĖuddu maṭa-l-qarīni riḫṭan 'Истинна ли дружба этой, *которая* считает смерть супруга выгодой?' (Nāṣiḫ).

٣ ولعل أحسن أوقاته التي يقضيها هو الوقت الذي بصره في تلك المكتبة

Wa laĖalla aṭsana auqātihi-llatī jaqdiḫā huwa-l-waqtu-llazī jaṣrifuḫu fī tilka-l-maktabatī 'И, может быть, лучшее время, *которое* он проводит, — именно то время, *которое* он тратит в той книжной лавке [букв. и, может быть, лучшее время, *которое* (он) проводит *его*, оно время, *которое* (он) тратит *его* в той книжной лавке]' (Tajmūr).

٤ هذه الجبال التي تحمل الفواكه ويلتف حولها الاطفال والرعاع وهذه
الجاموسة المسكينة التي يزورها الجائعون والشحاذون وهؤلاء الفقهاء الذين
يجر بعضهم بعضًا وهذا النعش المحمول الذي يتخط فيه الميت وهؤلاء
النسوة اللاتي صبغن أبديهن وغفرن بالتراب رؤوسهن ... — ما هذا كله ?

Hāzihi-l-žimālu-llatī taṭmilu-l-fawākiḫa wa jaltaffu ṭaulaḫā-l-aṭṭālu wa-r-raĖāu... wa hāzihi-l-žāmūsatu-l-miskīnatu-llatī jazuffuḫā-l-žā'iĖūna wa-š-šaṭ ṭazūna... wa hā'ulā'i-l-fuqaḫā'u-llazīna jaṭurru baĖḡḡum baĖḡan... wa hāzā-n-naĖṣu-l-maṭmīlu-llazī jataḫabbāṭu fīḫi-l-majjitu...

wa hā'ulā'i-n-niswatu-llātī šabaḡna ajdijahunna wa ʿaffarna bi-t-turābi ru'ūsahunna... — mā hāzā kulluhu? 'Эти верблюды, *которые* несут на себе фрукты и вокруг которых собираются [букв. — и собираются вокруг *них*] дети и простолюдины... эта несчастная буйволица, *которую* торжественно провожают [букв. — *которая* торжественно провожают *ее*] голодные и нищие... эти законоведы, *одни из которых* тащат других [букв. — *которые* тащат *одни (из) них* других]... этот движимый паланкин, *в котором* бьется [букв. — *который* бьется *в нем*] покойник... и эти женщины, *которые* окрасили свои руки и посыпали землей свои головы... что [такое] все это?' (Amīn).

Связывание определительных придаточных предложений с главным происходит также при помощи союзных слов *ʿajṣu*, *iḏā* и т. п., например:

١ فحفروا الخنادق العظيمة وحولوا بواسطتها مجرى البرول الى أودية عبقة
محملة حيث أدرقوه بطريقة فنية وتلافوا أخطاره

Fa-ʿaḡarū-l-xanādiqa-l-ʿaḡimata wa ʿawwalū bi-wāsiṭatihā maḡrā-l-batrūli ilā audijatin ʿamiḡatin muṣṭilatin *ʿajṣu aṣraḡūhu* bi-ṭariḡatin fanniḡjatin wa talāfau aḡṭarahu 'Они вырыли большие рвы и отвели посредством их русло нефти в глубокие пустынные долины, *где сожгли* ее искусным способом и устранили опасность с ее стороны' («al-Hilāl», jūniyū 1933).

٢ عاشت المرأة حرة في العصور الاولى حيث كانت الانسانية لم تنزل في مهدها

ʿāṣati-l-mar'atu ʿurraṭan fi-l-ʿaṣūri-l-ʾūlā *ʿajṣu kānati-l-ʾinsāniyyatu lam tazal fī mahdihā* 'Женщина жила свободной в первые века, *когда человечество не переставало находиться в своей колыбели* [= начинало свою историческую жизнь]' (Amīn)

٣ فان سنة ١٩٣١ قد كانت سنة استثنائية اذا بلغت مشترياتنا منا حرام
لم تبلغه من قبل بسبب ضعف محصول اوغذرا في تلك السنة حيث تجارة الصادر
من القطن في ابدى الهند

Fa-inna sanata 1931 qad kānat sanatan istiṣnā'iyyatan *iḏā balaḡat muṣṭaraḡātuhā minnā ʿaddan lam tabluḡhu min qablu* bi-sababi ḡaʿfi maṣṣūli Ūḡandū fi-tilka-s-sanati *ʿajṣu tiḡaratu-ṣ-ṣādiri mina-l-quṭni* fi ajdī-l-hunūdi '1931 год был исключительным годом, *когда их закупки у нас достигли предела*, которого они не достигали ранее [букв. — не дости-

гали (они) его ранее], вследствие плохого урожая в том году хлопка Уганды, где экспортная торговля хлопком [находится] в руках индусов' («al-Ahḡām», 1 II 1933).

К другим случаям способа союзного подчинения определительных предложений относится связывание их посредством союза *wa* в сочетании с местоимением 3-го лица или местоименным суффиксом того же лица, либо с глаголом, которому предшествует частица *qad*, например:

١ رشتت في نيويورك الجام تلو الجام من العلوم المشوبة ونهبها اشياء من الجهل
التلألئ وما يرازه من الخوف والاعجاب

Rašaftu fi Nijūjūrka-l-žāma tilwa-l-žāmi mina-l-ʿulūmi-l-mašūbati *wa* fiḥā ašjā'u mina-l-žahli-l-mutala'li'i *wa* mā jumāzizuhu mina-l-ḡaūfi *wa*-l-i-ʿābi 'Я поглощал в Нью-Йорке кубок за кубком смешанных знаний, в которых заключались [букв. — и в них] элементы блестящего неведения и те боязнь и восхищение, которые приписываются к нему [букв. — и то, что приписывается к нему, из боязни и восхищения]' (ar-Rajṣānī).

٢ جاني الصديق بصديق آخر وهو من الخلان الاولين الذين كانوا يزوروننى
في الفريكة

Žā'anī-š-šadiqu bi-šadiqin āxara *wa* huwa mina-l-xullāni-l-awwalīna-l-ḡazīna kānū jazūgūnanī fi-l-Furajkatī 'Пришел ко мне [этот] приятель с другим приятелем, который был [букв. — и он] из прежних друзей, что [букв. которые] посещали меня в Фурейке' (ar-Rajṣānī).

٣ ومنا قاطعتنا زغاريد فطومة وام محمد وكانتا تنسمعان ما نقوله واذرت فطومة
نرقص رقصة قروية مدفوعة بهزة الوطنية وتغنى حاتفة بأناشيد مبهمة صعيدية لم
تتمكن ان نفهم منها غير عبارة « استجللنا يا بنات » وكانت تتردد كثيرًا في مقطوعاتها

Wa hunā qāṭaʿatnā zaḡāridu Faṭṭūma *wa* Umm-Muḡammad *wa* kānatā tatasammaʿānī mā naqūluhu *wa* axazat Faṭṭūma tarquṣu raqṣatan qarawijjatan madfūʿatan bi-bazzati-l-waṭaniyyati *wa* tataḡannā ḡāṭifatan bi-anāšida muḡhamatin šaʿīdiyyatin lam natamakkan an nafhama minḡa ḡajra ʿibaratin ʿistaḡlalnā jā banāt *wa* kānat tataraddadu kaḡīran fi maqṭūʿātihā 'И здесь прервали нас возгласы Фаттумы и Умм-Мухаммед, которые обе слышали [букв. — и обе слышали] то, что мы говорили [букв. — то, что мы говорили его], и начала Фаттума танцевать сельский

танец, возбужденная движением патриотизма, и [стала] петь, воспроизводя неясные верхнеегипетские песни, из которых мы не могли понять [букв. — (мы) не могли понять из них] ничего, кроме выражения «стали мы независимыми, о девушки», которое часто повторялось [букв. — и часто повторялось] в их куплетах» (ʿĠubajd).

٤ ومعنى ذلك ان المالك الاول وابراة يبلغ ١٠٠ جنيتها في السنة (٢٠ فداناً $\times$ ٥ جنيات ايجار الفدان) يدفع ضريبة مقدارها ٢٧ جنيتها ومالك العشرة الالف ويبلغ ابراده ٤٠ الف جنيه في السنة ($١٠,٠٠٠ \times ٤$ جنيات ايجار الفدان) يدفع ضريبة مقدارها ١٠,٨٠٠ جنيه فيبقى له ٤٩,٢٠٠ جنيه.

وواضح ان الذى يبلغ ابراده في السنة ١٠٠ جنيتها ويدفع منها ٢٨ جنيتها يستقطع هذا المبلغ من قوته وقوت عياله

Wa maʿnā zālika anna-l-mālika-l-awwala wa irāduhu jabluḡu 150 žinajhan fi-s-sanati (25 faddānan $\times$ 6 žinajhātin ižāri-l-faddāni) jadfaʿu ʿarībatan miqdāruhā 27 žinajhan wa māliku-l-ʿašarati alāfin wa jabluḡu irāduhu 60 alfa žinajhin fi-s-sanati (10 000 $\times$ 6 žinajhātin ižāri-l-faddāni) jadfaʿu ʿarībatan miqdāruhā 10 800 žinajhin fa-jabqā lahu 49 200 žinajhin. Wa wāḡicun anna-l-lazī jabluḡu irāduhu fi-s-sanati 150 žinajhan wa jadfaʿu minhā 27 žinajhan jastaqṭi ʿaḥzā-l-mablaya min qūtihi wa qūti ʿižālihi ‘И смысл этого, что первый владелец, доход которого достигает [букв. — и доход его достигает] 150 гиней в год (25 Федданов $\times$ 6 гиней, арендную плату с Феддана), платит налог, размер коего [букв. — размер его] 27 гиней, а владелец 10 000, доход которого достигает [букв. — и достигает доход его] 60 000 гиней в год (10 000 $\times$ 6 гиней, арендную плату с Феддана), платит налог, размер коего [букв. — размер его] 10 800 гиней, — и остается ему 49 200 гиней. И ясно, что тот, доход которого достигает [букв. — тот, который достигает доход его] в год 150 гиней и который платит [букв. — и платит] из них 27 гиней, урезывает эту сумму из своей пищи и пищи своей семьи» («al-Ahrām», 29 VIII 1938).

٥ وبعد ذلك بستين تعين رئيس آخر للحكومة وهو الجنرال طابر وقد انتخب من بين اعضاء مجلس شيوخ الولايات المتحدة فخطب قائلاً...

Wa baʿda zālika bi-sanatajni taʿajjana rāʾisun āxaru li-l-ṣukūmati wa huwa-l-žanarāl Tājar wa qadi-ntuxiḡa min bajni aḡḡāʾi mažlisi šujūxi-

l-Wilājāti-l-muttacīdati fa-xaṭaba qā'ilan... 'Через два года после этого был назначен другой глава правительства — и это [букв. — и он] генерал Тайер, *который был избран* [букв. — и уже был избран] из числа членов сената Соединенных Штатов и произнес речь, сказав...' (Amīn).

Затем, определительные придаточные предложения связываются с главным при помощи бессоюзного подчинения, которое одинаково распространяется как на глагольные, так и на именные предложения, например:

١ فيك وجدت قلباً يحب وعقلاً يفكر وإرادةً تعمل

Fika waẓadtu qalban juṭibbu wa ʿaqlan jaftakiru wa irādatan taʿmalu 'В тебе я нашел сердце, *которое любит*, ум, *который мыслит*, и волю, *которая действует* [букв. — в тебе я нашел сердце *любит* и ум *мыслит* и волю *действует*]' (Amīn).

٢ وهي بلاد لا جبال فيها

Wa hiya bilādun lā ḡibala fihā 'И это страна, *в которой нет гор* [букв. — и она страна, *нет гор в ней*]' («al-Balāḡ», 18 III 1933).

٣ دخله الشهري يقدر بمائة جنيه بعيش بها عيشة رءاء لا نذمر منها ولا شكوى

Daxluhu-š-šahriju juqaddaru bi-mi'ati zinajhin faʿiṣu bihā ʿiṣata raḡā'in lā tazammura minhā wa lā šakwā 'Его месячный доход определяется ста гинейми, *на которых он живет* жизнью довольства, *от каковой не брюзжит* и не жалуется [букв. — доход его месячный определяется ста гинейми, *живет на них* жизнью довольства, *нет брюзжания от нее* и нет жалобы]' (Tajmīr).

٤ وكان أول حادث نبه الأذهان إلى الطيران ولفت الأنظار إليه رحلة الطيار

المقدم محمد صدقي من اوربا الى مصر على طيارة صغيرة اعتبر العارفون طيرانه بها ضرباً من ضروب المجازفة، كما أنه سلك بها طريقاً هو أصعب طريق للطيران بين اوربا ومصر بل أن فلبين جداً من الطيارين هم الذين أجترأوا من قبل على سلوك ذلك الطريق

Wa kāna awwala ṭaḍiṣin nabbaha-l-azhāna ilā-t-ṭajarāni wa lafata-l-anṣāra ilajhi riṭlatu-t-ṭajjāri-l-miqdāmi Muṭammad Ṣidqī min Aurubā ilā Miṣra ʿalā ṭajjāratin saḡīratin iṭabara-l-ʿārifūna ṭajarānahu bihā ḡarban min ḡurūbi-l-muḡāzafati ka-mā annahu salaka bihā ṭarīqan huwa aṣḡabu

tarīqin li-t-ṭajarāni bajna Aurubā wa Miṣra bal anna qalīlīna ḡiddan minat-ṭajjārīna humū-llazīna-ḡtara'ū min qablu عالā sulūki zālika-t-ṭarīqi 'И была первым событием, которое пробудило [букв. — пробудило] мысли к авиации и обратило на нее внимание, поездка отважного летчика Мухаммеда Сидки из Европы в Египет на маленьком аэроплане, полет на котором его [Сидки] считали знатоки [букв. — считали знатоки полет его на нем] одним из видов риска, как и то, что он следовал на нем [аэроплане] путем, каковой является наиболее трудным [букв. — он наиболее трудный (из) пути] для авиации, что даже весьма мало таких летчиков, которые осмелились бы [букв. — даже что малочисленны весьма из летчиков они, которые осмелились] раньше следовать таким путем' (Taqrīm-al-«Hilāl» 1932).

○ والمرأة العربية كانت مستعبدة لأنها كانت في الحقيقة متاعا يدخل في حوزة الرجل بالسلب أو بغير هو اقرب للبيع منه الى الزواج

Wa-l-mar'atu-l-ʿarabijjatu kānat mustaʿbadatan li-annahā kānat fi-l-ṭarīqati matāʿan jadẖulu fī-ṭauzati-r-raẖuli bi-s-salbi au bi-ʿaḡdin huwa aḡrahu li-l-baʿi minhu ilā-z-zawāʿi 'Арабская женщина была порабощена, потому что она в сущности была утварью, которая переходила во власть мужчины [букв. — переходит во власть мужчины] или путем грабежа или по договору, который ближе к торговле [букв. — он ближе к торговле], нежели к браку' (Amīn).

К бессоюзному способу подчинения определительного предложения довольно близко стоит связывание его с главным посредством частицы illā со следующим за нею союзом wa, в одних случаях сопровождающихся, в других — не сопровождающихся далее местоименным суффиксом 3-го лица, например:

١ وانما يمكننا ان نؤكد هنا انه لا يوجد علم من العلوم ولا فن من الفنون الا وقد برهنت المرأة فيه على انها مستعدة الى ان تصل الى اعلا مراتب الكمال الانساني

Wa inna-mā jumkinunā an nu'akkida hunā annahu lā jūẖadu ʿilmun mina-l-ʿulūmi wa lā fannun mina-l-funūni illā wa qad barhanati-l-mar'atu fīhi عالā annahā mustaʿidlatun ilā an taṣila ilā aḡlā marātibī-l-kamālī-l-insānijji 'Мы можем только подтвердить здесь, что нет ни одной науки, ни одного искусства, в котором женщина не доказала бы [букв. — если

не доказала женщина в нем], что она способна достигнуть высших ступеней человеческого совершенства' (Amīn).

فما من واحدة ممن الا وكانت تننى أن نجد رفيقًا صالحًا يحبها وتحبه
ويساعدها وتساعد.

Fa-mā min wāṭidatin minhunnā illā wa kānat tatamannā an taẓida raṭīqan ṣāliṭan juṭibbuhā wa tuṭibbuhu wa juṣāʿiduhā wa tysāʿiduhu 'Нет ни одной из них, которая не желала бы найти [букв. — если не желала, чтобы нашла] достойного товарища, который любил бы ее и которого она любила бы, который помогал бы ей и которому она помогала бы [букв. — любит (он) ее и любит (она) его и помогает (он) ей и помогает (она) ему]' (Amīn).

Глава XV. обстоятельственные придаточные предложения. Придаточные предложения времени.

Обстоятельные придаточные предложения довольно широко применяются в современном арабском литературном языке. К наиболее распространенным из них следует отнести придаточные предложения времени, соединяемые с главным союзами: *izā*, *izā-mā*, *ṭina*, *ṭinā-mā*, *ʿindamā*, *bajna-mā*, *kulla-mā*, *lammā*, *baʿda an*, *munzu*, *munzu an*, *mā dāma*, *rajsa-mā*, *ilā an*, *qabla an*, *ṭattā* и др. Придаточные времени могут находиться в начале, середине или в конце сложного предложения, например:

أما إذا رست هذه وخرج رجالها إلى البر فأنة الكره تهرب إلى عرض
البحر إمام حاجز الأمواج وتترقب خروج السفينة من الميناء لتحط بين رجالها

Ammā *izā* rasat hāẓihī wa xarāḏa riḏābuhā ilā-l-barri fa-inna ʿaṭīfata-l-karhi tahrubu ilā ʿarḏi-l-baṭri amāma ṭāẓizi-l-amwāẓi wa tataragqabu xurūḏa-s-safināti mina-l-mīnā'i li-taṭṭṭa bajna riḏālihā 'Но когда стало на якорь это [судно] и вышли люди его на берег, чувство неприязни убегает на простор моря перед волнорезом и подстерегает выход [этого] судна из гавани, чтобы поселиться среди его людей' (Fauzi).

٢ وإذا ما قرأت له قصة من قصص «هرون الرشيد» قال:
— هذا ملك من ملوك الاسلام حارب الجن والانس معا..

Wa *izā-mā* qara'tu lahu qisṣa'an min qisṣa'i «Hārūn ar-Raṣīd» qāla:— hāzā malikun mim-mulūki-l-islāmi ʿaraba-l-ḏinna wa-l-insa maʿan...

‘И когда я читал ему одно из повествований о Харуне ар-Рашиде, он говорил: «Это царь из царей ислама, который сражался с джиннами и людьми одновременно»’ (Tajmūr).

وإذا ما رويت له من شعر أبي نواس أو عمر بن أبي ربيعة في الغزل قال:
— هذا شعر سبدي عبد الرحيم البرعي يمدح الحضرة الالهية

Wa izā-mā rawajtu lahu min šigri Abī-Nuwāsin au ʿUmara-bni-Abī-Rabiʿata fi-l-ḡazali qāla: — hāzā šigru sajjidī ʿabdi-r-raṣīmi-l-Buraʿī jamdaṭu-l-ṣaḡrata-l-ilāhijjata ‘А когда я ему передавал [что-либо] из поэзии Абу-Нуасы или Омара ибн-Абу-Рабиа в газели [любовном стихотворении], он говорил: «Это поэзия [стихи] моего саййида Абдуррахима ал-Бурай, [который] славословит божественное присутствие»’ (Tajmūr).

٣ ولكنه حين علم بأن المسلمين في غير الهند لا يحيطون أنفسهم بهذه الحرامات
التي لا معنى لها، وأن كل ما يتجنبونه على الأكثر هو لحم الخنزير، وعنى بأكلة
براهمانية في محط رحالنا التالي

Wa lakinnahu ʿina alīma bi-anna-l-muslimīna fi ḡayri-l-Hindi lā juṭiṭūna anfusahum bi-hāzihi-l-ṣurumāti-l-lati lā maʿnā lahā, wa anna kulla mā jataʿannabūnahu alā-l-akṣari huwa laṭmu-l-xinzīri, waʿadanī bi-aklati barāhmānijjatin fi maṣaṭṭi iṭalīnā-t-tālī ‘Однако он, когда узнал, что мусульмане [в других местах], кроме Индии, не окружают себя этими предосторожностями [букв. — запретами], которые не имеют смысла, и что все то, чего они сторонятся больше всего, — это свиное мясо, обещал мне [накормить меня] браминским кушаньем в месте напей следующей стоянки’ (Fauzī).

٤ لا اقبله إلا مرة في العام، وذلك حينما أذهب للضيعة لأقضى بها وقت الراحة

Lā uqābiluhu illā marratan fi-l-ʿāmi, wa zālika ʿina-mā aḡhabu li-ḡ-ḡaḡati li-aḡḡa bihā waḡta-r-ḡaṭati ‘Я встречался с ним только однажды в году [букв. — я не встречаюсь с ним кроме как однажды в году] и это в то время, когда я отправлялся [букв. — когда я отправляюсь] в деревню, чтобы провести в ней время отдыха’ (Tajmūr).

٥ ولد «مالرو» في عام ١٩٠١. وعند ما بلغ العشرين من عمره قام برحلة الى
الهند الصينية...

Wulida «Mälür» fi ʿāmi 1901, wa ʿinda mā balaya-l-ʿiṣrīna min ʿumrihi qāma bi-riṭlatin ilā-l-Hindi-ṣ-Ṣiniyyati... ‘Мальро родился в 1901 году, и когда достиг двадцатилетнего возраста, совершил путешествия в Индо-Китай...’ («ad-Duhūr», azār 1934).

٦ وعند ما يحى وطيس الغناء والزمار والطبل بقرم الشيخ جمعه ونشوة الطرب
تلاً رأسه، فيرقص بسكينة وصمت، ويده رافعة عكازه في الهواء تلوح به بينا وشمالا

Wa ʿinda mā jaṭmī waṭīsu-l-yanāʾi wa-l-mizmārī wa-t-ṭablī jaqūmu-ṣ-ṣajx Żumʿa wa naṣwatu-t-ṭarabi tamlaʾu raʾsahu fa-jarquṣu bi-sakīnatin wa ṣamtin wa jaduhu rafīʿatun عukkāzahu fi-l-hawāʾi tulawwiṭu bihi jamīnan wa šimālan ‘И когда разгорается пыл пения, флейты и барабана. шейх Джумʿа встает, в то время как опьянение веселья [букв. — и опьянение веселья] наполняет его голову, и пляшет в спокойствии и безмолвии, а рука его поднимает посох его в воздухе, размахивая им направо и налево’ (Tajmūr).

٧ وبينما كان عباس يوماً في خلوة غرامية مع فتاته في سیدی بشر، كانت والدته
جالسة مع صديقاتها تغترق قائلة — إن ابني سيظل مثل الغنّاة البكر، طاهر الذيل،
لا يعرف شيئاً من مفاسد هذه الأيام...

Wa bajna-mā kāna ʿabbās jauman fi xalwatīn yarāmijjatin maʿa fatāṭihī fi Sidi Biṣr, kānat wālidatuhu žālisatan maʿa ṣadīqāṭihā taftaxiru qāʾilatan — inna-bnī sa-jaṣallu miṣla-l-fatāṭi-l-bikri, ṭāhira-z-zajli, lā jaʿrifu šajʿan mim-maṣāsidi hāzihi-l-ajjāmi... ‘И в то время как Аббас пребывал однажды в любовном уединении вместе со своей девушкой в Сиди Бишр, мать его, сидя со своими приятельницами, гордилась, говоря: «Мой сын будет подобно девушке - девственнице незапятнанным [букв. — чистым (в отношении) подола], который не знает ничего из порочных дел этих дней...»’ (Tajmūr).

٨ أصيب الرئيس أحمد بالملاريا في عرض البحر، وكلما ذهب لأعوده شكالى
الرئيس عبد الله أكثر مما يشكو الصداع والحرارة والرعدة

Uṣība-r-rajjis Aṣmad bi-l-malārijā fi ʿarḍi-l-baṭri, wa kulla-mā za-habtu li-aʿūdahu šakā li-r-rajjisa ʿabda-l-lāhi akṣara mimmā jaškū-ṣ-ṣudāʿa wa-l-ṭarārata wa-r-raʿdata ‘Равс Ахмед был поражен малярией в открытом

море [букв. — на просторе моря], и *всякий раз как я ходил* посещать его [букв. — чтобы (я) посещаю его], он жаловался мне на раиса Абдуллаха больше, чем на головную боль, жар и озноб' (Fauzi).

٩ فلما اقتربت جماعة الغنات من الصديقين ترك مراد رفيقه واتجه نحوهن
وانحنى أمامهن مسلماً

Fa-lammā-qtarabat jamā'at al-ḡanāt min al-ṣadīqīn, taraka Murād rafīqahu wa-ttaḏaha naṣwahunna wa-naṣanā amāmahunna musallīman 'И когда приблизилась группа девушек к обоим друзьям, Мурад оставил своего товарища, направился к ним и склонился перед ними, приветствуя' (Tajmūr).

١٠ ارنفعت اثنان اللحم منذ بضعة ايام فجعل الجزارون سعر الاوقية ٩ قروش
بعد ان كانوا يبيعونها بثمانية

Irtafa'at aṣṣamānu-l-laṣmi munzu biḍ'atī ajjāmin fa-ḏa'ala-l-ḥazzārūna si'ra-l-ḥiqijjati 9 qurūṣin *ba'ada an kānū jabī'nahā bi-samānijatin* 'Повысились цены на мясо несколько дней тому назад, и определили мясники стоимость окийе в 9 пиастров, после того как они продавали ее по восьми пиастров' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

١١ وهذا ما قال في احدى خطبه بعد ما صار من كبار الرجال

Wa hāzā mā qāla fī icdā ḫuṭabihi ba'ada mā šāra min kibāri-r-rizālī 'И это то, что он сказал в одной из своих речей, после того как стал большим человеком [букв. — после того как стал из больших людей]' («al-Ahrām», 21 IX 1938).

١٢ أعرف الشيخ جمعه منذ كنت طفلاً صغيراً. ومنذ كانت الأيام لهواً ومسرة
منذ كانت الحياة بسيطة خالية من قساوة العقل. اعرف الشيخ جمعه منذ ذلك
العهد.... أعرفه منذ كان يروى لى قصة سيدنا سليمان وما جرى له مع النسر
الهرم الذى عاش الى الف سنة

A'arifu-š-šajxa Ḥumma munzu kuntu ṭiflan ṣaḡīran. Wa munzu kānati-l-ajjāmu laḥwan wa masarratan, munzu kānati-l-ṣajātu basīṭatan xālījatan min qasāwati-l-ʿaqli. A'arifu-š-šajxa Ḥumma munzu zālīka-l-ʿahdi...
A'arifuhu munzu kāna jarwī lī qīṣṣata sajjidnā Sulajmāna wa mā ḏara

lahu maʿa-n-nasri-l-harimi-llazī ʿašā alfa alfi sanatin ‘Я знаю шейха Джум’а, с тех пор как я был маленьким ребенком, с тех пор когда дни были забавой и радостью, с тех пор когда жизнь была простой, свободной от черствости ума, — знаю шейха Джум’а с того времени... Я знаю его, с тех пор когда он передавал мне рассказ о нашем саййде Сулеймане [= Соломоне] и о том, что произошло у него с очень старым орлом, который жил тысячу тысяч лет’ (Tajmūr).

۱۳ منذ ان منحت ا카데미ه «غونکور» جائزتها للکاتب الشهير «مارسيل بروست»
ما راينا كاتبًا خطيرًا مثل «اندره مالرو» فاز بهذه الجائزة

Munzu an manaʿat akādīmijjatu «Gūnkūr» zāʾizatahā li-l-kātibī-š-šahīri «Mārsil Birūst», mā raʾajnā kātiban xaṭīran miṣla «Anidra Mālru» faza bi-hāzihi-l-zāʾizati ‘С тех пор как академия Гонкур дала свою премию знаменитому писателю Марселю Прусту, мы не видели крупного писателя подобно Андре Мальро, который получил эту премию’ («ad-Duhūr», azār 1934).

۱۴ ومعلوم ان هذا الاتفاق لا عمل له، ما دامت انكثرا محتملة مصر

Wa maʿlūmun anna hāzā-l-ittifāqa lā ʿamala lahu, mā dāmat Inkil-tarrā muʿtallatan Miṣra ‘И известно, что это соглашение не имеет действия [= эффекта], пока Англия оккупирует Египет’ («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

۱۵ والرجى عندهم ان يتم ذلك في اقل من عشر سنوات، ربنا نكون انشئت
الدور الكافية وازدادت واردات الخزينة كما هو مقنن

Wa-l-mūraẓẓā ʿindahum an jatimma zālika fi aqalla min ʿašari sana-wātin, rajsa-mā takūna unšīʾati-d-dūru-l-kāfijatu wa-zdādat wāridātu-l-xazīnati ka-mā huwa muqannanun ‘И надеются у них, что это закончится менее чем в десять лет, покуда не будет создано достаточно домов и не увеличатся доходы казны, как это установлено законом’ («ad-Duhūr», āb 1934).

۱۶ ومع ذلك رفض فريد باشا المقاومة وامضى عقد الصلح في سيفر. اما
مصطفى كمال فجميع المؤتبر الوطنى في سيواس وقرر متابعة الحرب الى ان تستعيد
تركيا حريتها في املاكها

Wa maʿa zālika rafaḍa Farīd bāšā-l-muqāwamata wa amḍa ʿaḡda-š-ṣulḥi fi Sifr. Ammā Muṣṭafā Kamāl fa-ẓamaʿa-l-muʾtamaa-l-waṭanijja

fi Siwās wa qarrara mutābaʿata-l-ʿarbi ilā an tastaʿida Turkijjā ʿurrij-jatahā fī amlākihā 'И вместе с тем Ферид-паша отказался сопротивляться и подписал мирный договор в Севре. Что касается Мустафы Кемалю, то он собрал национальный съезд в Спвасе, и [тот] постановил продолжать войну, пока Турция не вернет себе свободу в своих владениях' («al-Ahrām» 21 XI 1938).

١٧ قبل ان ينخرط العامل الصغير في سلك عمال العمل يقضى سنتين في ملحق يتعلم فيه، اثناء الستة الشهور الاولى، اشغالا عامة. ثم يختص، في مرة الثمانية عشر شهراً الباقية، بوحدة من الاحدى عشرة صناعة الملحقه بالمعمل

Qabla an janxariṭa-l-ʿāmili-ṣ-ṣayiru fī silki ʿummālī-l-maʿmalī jaqdi sanatijni fī mulṭaqin jataʿallamu fihi, aṣnā'a-s-sittati-ṣ-ṣuhūri-l-ūlā, aṣyālan ʿāmmatan. Summa jaxtaṣṣu, fī muddati-ṣ-ṣamānījati ʿaṣara ṣahrani-l-bāqijati, bi-wāʿidatin mina-l-iṭdā ʿaṣrata ṣināʿatani-l-mulṭaqati bi-l-maʿmalī 'Прежде чем вступить молодой рабочий в ряды рабочих [этого], завода, он проводит два года в одном подсобном предприятии, в котором изучает в течение первых шести месяцев общие работы, затем специализируется в период остальных восемнадцати месяцев в одном из одиннадцати ремесел, связанных с [этим] заводом' («ad-Duhūr», āb 1934).

١٨ أطل عباس من نافذة غرفته وابتنس، ثم تناول رواية قصصية يريد أن يتسلى بطلاعتها، ولكنه ما كاد يبدؤها حتى رماها جانباً، وأخذ يفكر فيما سوف يعلمه في الند مع رفاهه

Aṭalla ʿabbās min nāfizati ʿurfatihi wa-btasama, ṣumma tanāwala riwājatan qisṣijatan jurīdu an jatasallā bi-muṭālaʿatihā, wa lakinnahu mā kāda jabda'uhā ʿattā ramāhū ʿāniban, wa axaza jafkuru fī-mā saufa jaʿmaluhu fī-l-ʿadi maʿa rifāqihī 'Аббас посмотрел из своей комнаты и улыбнулся, затем взял приключенческий роман, желая развлечься его чтением, однако едва он начал его [букв. — и, однако, он не успел начать его], как бросил его в сторону и стал думать о том, что будет делать завтра вместе со своими товарищами' (Tajmūr).

١٩ وما إن ألفت الباهرة الصغيرة مراسيمها في نفس الموضع الذي غادرته منذ تسعة أشهر حتى انطلقت في الفضاء أصوات التصفيق والزغاريد صادرة من بعض دوى الجلابيب والنساء الموزنرات بالسواد

Wa mā in alqati-l-bāxiratu-ṣ-ṣayiratu marāsijahā fī nafsi-l-mauḍiʿi-llazī yādarathu munzu tiṣṣati ašhurin ṭattā-ntalaqat fī-l-faḍāʾi aṣwātu-t-taṣfiqi wa-ṣ-zayūrīdu ṣādiratan min baʿḍi zawī-l-ḫalālībi wa-n-nisāʾi-l-muʿtazirāti bi-s-sawādi ‘И не успел бросить [букв. — и не бросил] маленький пароход свои якоря на том же самом месте, которое он покинул девять месяцев тому назад, как раздалась в пространстве крики приветствия и возгласы, исходя от некоторых обладателей длинных рубаш [мужчин] и женщин, одетых в черное платье’ (Fauzi).

В этом примере мы наблюдаем, помимо одного из характерных случаев выражения придаточного предложения времени, частицу in, употребляемую плеонастически при отрицании mā, стоящем перед глаголом совершенного времени в главном предложении. В дополнение к данному способу выражения придаточного времени можно привести другой аналогичный ему способ, где роль союза ṭattā выполняет союзная частица illā со следующим за ней союзом wa, а вместо отрицания mā в главном предложении употребляется lā, например:

٢٠ فلا تمر ساعة بعد استعمالها الا ونشعر بقوة جديدة ونشاط عظيم لم نعودها

من قبل

Fa-lā tamurru sāʿatun baʿda-stiʿmāliḥā illā wa taṣṣuru bi-quwwatin ʿadīdatin wa naṣṭīn aẓīmīn lam taʿhadhumā min qablu ‘И не пройдет час после ее употребления, как ты почувствуешь новую силу и большую энергию, которых ты не знал прежде’ («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Кроме упомянутых выше подчинительных союзов придаточные предложения времени выражаются еще при помощи союза wa в сочетании с личным местоимением, часто с последующим глаголом, которому нередко предшествует частица qad, например:

١ لا أنسى إلى اليوم تلك النظرة المملوءة بالاسترحام وذلك الوجه المستعطف
الباكي وهو يقول:

— إذا كنت جذوة واحدة لا نستطيع بحور العالم قاطبة أن نطفئها، فكيف تكون جهنم التي أعدت للكافرين؟

Lā ansā ilā-l-jaumi tilka-n-naẓrata-l-mamlūʾata bi-l-istircāmi wa ẓalika-l-waḥḥa-l-mustaʿṭifa-l-bākija wa huwa jaqūlu: — izā kānat ẓazwatun wāʿidatun lā tastaṭīʿu bnṣūru-l-ʿālamī qāṭibatan an tuṭfīʾahā, fa-kajfa

takūnu žahannamu-llatī uʿiddat li-l-kāfirīna? 'Я не забыл [букв. — не забываю] до сего дня того взгляда, полного просьбы о милосердии, и того лица, просящего о сострадании, плачущего, *в то время как он говорил* [букв. — *и он говорит*]: «Если все моря мира не в состоянии были погасить одну головню [букв. — если была одна головня не в состоянии все моря мира погасить ее], то каков будет ад, который уготован для неверных?» (Tajmūr).

٢ «كان استندر الكبير قد فتح الدنيا بأسرها وهو في الثلاثين من عمره...»

Kāna Iskandaru-l-kabīru qad fataḥa-d-dunjā bi-asrihā wa huwa fi-s-salāsina min ʿumrihi... 'Александр Великий покорил весь мир, *в то время как ему было тридцать лет* [букв. — и он в тридцати из жизни его]... (ʿaddād).

٣ — قابلتها مرة وأنت ذاهب في الصباح إلى الحمام، ونظرت إليها نظرة غرام فابتسمت لك...
— وقابلتها اليوم في الكازينو وأنت بصحبة مراد... فابتسمت لك أيضاً...

Qābaltahā marratan wa anta zāhibun fi-ṣ-ṣabāḥi ilā-l-ṣammāmi, wa naẓarta ilajhā naẓrata ʿarāmin fa-btasamāt laka... wa qābaltahā-l-jauma fi-l-Kāzinū wa anta bi-ṣuḥbatī Murād... fa-btasamat laka ajḍan... 'Ты встретил ее однажды, *в то время как ты шел утром купаться* [букв. — и ты идущий утром на купанье], посмотрел на нее взглядом любви, и она улыбнулась тебе... И ты встретил ее сегодня в Казино, *в то время как ты был в обществе Мурада* [букв. — и ты в обществе Мурада], и она также улыбнулась тебе...' (Tajmūr).

٤ «واننى لفى انجلترا مقيم فى «بريتون» على شاطئ المانش اذ جاء الى خطاب من المرحوم جورج زيدان يذكر لى انه اطلع على مقالين عن كتاب مصطفى صادق الرافعى وان تقديره لها قد أدى به ليرسل الى كتابه عن «تاريخ أدب اللغة العربية» لعلى أجد فيه موضعاً للنقد»

Wa innanī la-fi Inẓiltarrā muqīmūn fi «Birajtūn» ʿalā ṣaṭiʿi-l-Mānš iz ẓāʿa ilajja xiṭābun mina-l-marṭūmi Ẓūrẓ Ẓajḍān jazkuru li annahu-ṭ-ṭalāʿa ʿalā maqālātī ʿan kitābi Muṣṭafā Ṣādiq ar-Rāfiʿī wa anna taqḍirahu lahā qad addā bihi li-jursila ilajja kitābahu ʿan «Taʿrīxi adabi-l-luyati-

l-ʿarabijjati» laʿallī aẓidu fīhi maḍiʿan li-n-naqdi ‘И в то время как я [находился] в Англии, пребывая в Брайтоне на берегу Ламаншиа [букв. — и, поистине, я действительно в Англии находящийся в Брайтоне на берегу Ламаншиа], вдруг пришло ко мне обращение от покойного Журжи Зейдана, в котором упоминалось, что он ознакомился с моими статьями о книге Мустафы Садика-ар-Рафи’и и что его оценка их привела его к тому, чтобы послать мне свою книгу по истории арабской словесности [букв. — по истории «адаба» арабского языка], может быть я найду в ней место для критики’ (Ḥajkal, «al-Hilal», aḡuṣṭus 1939).

○ ومكث عباس بفرده في الحجرة وهو يعجب لهذه الظنون الغربية التي تخطر على بال والدته، ويعنى عليها تلك العاملة القاسية التي تعامله بها، وقد أشرف الآن على سن الرجولة.

Wa makaṣa ʿabbās bi-mufradihi fī-l-ṣuẓrati wa huwa jaʿẓabu li-hā-zibi-z-zunūni-l-ʿarībati-llati taxṭuru ʿalā bālī wālidatihi, wa janʿā ʿalajhā tilka-l-muʿāmalata-l-qāsiyata-llati tuʿāmiluhu bihā, wa qad ašrafa-l-āna ʿalā sinni-r-ruṣūlati ‘Аббас оставался наедине с собой в комнате, удивляясь [букв. — и он удивляется] этим странным мыслям, которые пришли на ум его матери, и упрекая ее [букв. — и упрекает ее] за то жестокое обхождение, которое она допускает, в то время как он приближился [букв. — и он приблизился] теперь к возрасту возмужалости’ (Tajmūr).

٤ قام زيدان وتراثنا الأدبي مبثّر في بطون الكتب القديمة، وقد تكن به وجهه من حسن البصيرة واتزان الفكر ومضاء العزم أن ينظم ذلك التراث وأن يعبر طريق البحث العلمي فيه

Qāma Zajdān wa turāsunā-l-adabijji mubaʿsarun fī buṭūni-l-kutubi-l-qadīmati, wa qad tamakkana bi-mā wuhibahu min ʿusni-l-baṣīrati wa ttizāni-l-fikri wa maḍāʿi-l-ʿazmi an junazzima zālīka-t-turāsa wa an juʿabbida ʿarīqa-l-baṭṣi-l-ʿilmijji fīhi ‘Поднялся Зейдан, в то время когда наше литературное наследие было разбросано в недрах старинных книг [букв. — и наше литературное наследие разбросано в недрах старинных книг], и благодаря правильности взгляда, уравновешенности мысли и упорству энергии [букв. — и он имел возможность тем, что ему было дано из правильности взгляда, уравновешенности мысли и упорства энергии],

которые ему были даны, он имел возможность привести в порядок это наследие и проложить путь научного исследования в нем' (al-Muqaddasi; «al-Hilāl», abril 1939).

٧ نقص علينا جراتنا وأمهاتنا في بعض سرهن انهن تزوجن ولم نزل
عليهن التائم

Taḡuṣṣu ʿalajnā ḡaddātunā wa ummahātunā fī baʿḡi samarihinna annahunna tazawwaḡna wa lam tazal ʿalajhinna-t-tamūʿimi 'Рассказывают нам бабушки и матери наши в некоторых своих ночных беседах, что они вышли замуж, когда они еще не переставали носить амулеты [букв. — и не переставали на них [быть] амулеты]' (Nāsif).

Глава XVI. Придаточные предложения места, цели и причины.

Придаточные предложения места подчиняются главному преимущественно посредством союзов ṭajṣu, ilā ṭajṣu, min ṭajṣu, например:

١ انزل دائما حيث كنا منذ خمسين سنة ؟

A-naḡallu dāʿiman ṭajṣu kunnā minzu xamsīna sanatan? 'Будем ли [мы] оставаться постоянно там, где были мы пятьдесят лет назад?' (ar-Rajṭānī).

٢ — بالطبع سأذهب حيث ساءحوا العرب المسلمين في القديم الغابر

Bi-t-ṭabʿi sa-azhabu ṭajṣu ʿalhaba sāʿiṭī-l-ʿarabi-l-muslimīna fī-l-qadīmi-l-ḡābirī 'Естественно, я поеду туда, куда ездили путешественники [из] арабов мусульман в давнем прошлом' (Tajmūr).

٣ طواويس الرجال بقضون طوال الاعوام في ديوان الحياة ثم يخرجون منه كما
تخرج الانعام من تحت السقائف . لا متزودين ولا مستخلفين . الى حيث القت رجالها

Tawāwisu-r-riḡālī jaqḡūna ṭiwāla-l-aʿwāmi fī diwāni-l-ṭajāti summa jaxruḡūna minhu ka-mā taxruḡu-l-aʿāmu min taṭti-s-saqāʿifi. Lā mutazawwidīna wa lā mustaxlifīna. Ilā ṭajṣu alqat riṭālahā 'Павлины [среди] людей, которые проводят [букв. — проводят] долгие годы в салоне жизни, затем выходят из него, как выходит скот из-под навеса, не имея запаса и не оставляя после себя ничего, — туда, где сложила [судьба] свои седла' (Jakun).

٤ اذن فانتم تخدمون المحتلين ولا تعلمون وتجنون الضرر من حيث ترجون
المنع وتضيقون القيد على اعناقكم من حيث تؤملون الفرج والانطلاق

Izan fa-antum taxdimūna-l-muṭtallīna wa lā taalamūna wa taẓnūna-
d-ḍarara min ʔajsu tarẓūna-n-naʔa wa tuḍajjiqūna-l-qajda alā aḡnāqikum
min ʔajsu tuʔammilūna-l-faraʔa wa-l-inṭilāqa 'В таком случае вы служите
оккупантам и не знаете [этого] и навлекаете вред оттуда, *откуда вы надее-*
тесь [получить] пользу, и суживаете оковы на ваших шеех там, *откуда*
вы питаете надежду [получить] утешение и освобождение' (Naẓīb al-
Ḥaddād).

Придаточные предложения цели связываются с главным при помощи
различных союзов и их сочетаний, а именно: an, li, kaj, li-kaj, ʔattā
и других, например:

١ لقد رسم على طريق الوجهة بأن أسير الى الكوفة ثم الى دمشق ثم الى
بيروت على ساحل البحر

La-qad rasama alajja ʔariqa-l-wiẓhati bi-an asīra ilā-l-Kūfati
summa ilā Dimašqa summa ilā Bajrūta alā sāʔili-l-baʔri 'Он обозначил
мне дорогу путешествия, *чтобы я отправился в Куфу, затем в Дамаск,*
затем в Бейрут на берегу моря' (al-Mudawwar).

٢ فاخذ يستعد للزحف الى بغداد لكن الباب العالي طلب الصلح من
الحلفاء ليتمكن الداماد فريد باشا من تسليم تركيا الى الانجليز

Fa-aḡaza jastaʔiddu li-z-ʔaʔfi ilā Baʔdāda lakinna-l-Bāba-l-ʔālija
ṭalaba-ṣ-ṣulḥa mina-l-ʔulafā'i li-jatamakana-d-Dāmād Farīd bāṣā min
taṣṭimi Turkijjā ilā-l-inṣilāzi 'II он стал готовиться выступить к Багдаду,
однако Высокая Порта попросила мира у союзников, *чтобы Дамад Ферид-*
паша мог отдать Турцию англичанам' (al-Ahrām, 21 XI 1938).

٣ واما قصتي فساقتها عليك على انفراد لئلا يسمعا الجند الرومي
نتكلم القبطية فيستغشونا والافضل تأجيل حكايتي الى المساء على انفراد

Wa ammā qiṣṣati fa-sa-aquṣṣuhā alajka alā-n-firādin li-'allā jasma-
ʔanā-l-ẓundu-r-rūmijju natakallamu-l-qubṭijjata fa-jastaʔiššūna wa-l-afḍalu
ta'ẓilu cikājati ilā-l-masā'i alā-nfirādin 'А что касается происшествия со

мной, то я расскажу тебе о нем наедине, чтобы не услышало нас византийское войско, — мы говорим по-коптски, и они заподозрят нас; лучше отложить мой рассказ до вечера наедине' (Zajdān).

٤ بل هم كالحشرات التي تدب في الظلمة وتخشى الخروج الى نور النهار
كيبلا ندوسها اقدام العابرين

Bal hum ka-l-ṣaṣarāti-llatī tadibbu fi-ḡ-zulmati wa taḡṣā-l-xurūḡa ilā nūri-n-nahāri *kaj-lā tadūsahā aqdāmu-l-ḡābirīna* 'Нет, они как насекомые, которые ползают во мраке и боятся выйти на дневной свет, чтобы не растоптали их ступни прохожих' (Žabrān).

٥ فقد كان يكفى في الدستور القديم أن تقرر أغلبية عادية في مجلس
النواب على عدم الثقة بالوزارة لكي يتختم عليها أن تستقيل.

Fa-qad kāna jakfī fi-d-dastūri-l-qadīmi an taqtariḡa aylabijjatun ḡadijjatun fi maḡlisi-n-nuwwābi ḡalā ḡadami-s-ṣiqati bi-l-wizārati *li-kaj jataṣattama ḡalajhā an tastaqīla* 'И было достаточным по старой конституции, чтобы обычное [= простое] большинство в палате депутатов голосовало за недоверие министерству [кабинету], для того чтобы стало обязательным для него выйти в отставку' (Taḡwīm, «al-Hilāl», 1932).

٦ وها هي صورة المضابط التي قدمت نرسلها لجريدكم الغراء ليطلع عليها
القراء ولتكون تأكيداً لما قدمه العمال كي لا تذهب المضابط واتعابها ادراج
الرباع ولبدرسها من بعينهم الامر من ذوى الحل والعقد في شركة البترول في
حيفا ومن يحق لهم الدفاع عن شعبهم من ذوى الشأن في حكومة سوريا الداخلية

Wa hā hīja ṣūratu-l-maḡābiṭi-llatī quddimat nursiluhā li-ḡarīda-tikumu-l-ḡarrā'i *li-jattaliḡa ḡalajhā-l-qurrā'u wa li-takūna ta'kidan li-mā qaddamahu-l-ḡummālu kaj lā tazhaba-l-maḡābiṭu wa atḡabuhā adrāḡa-r-rīḡāṭi wa li-jadrusahā man jaḡniḡimi-l-amru min zawī-l-ṭalli wa-l-ḡaqdi fi-ṣirkati-l-batrūli fi ḡajfā wa man jaṭiqqu lahumu-d-difāḡa ḡan ṣaḡbihim min zawī-ṣ-ṣa'ni fi ṭukūmati Sūrijā-d-dāḡilijjati* 'И вот именно копии постановлений, которые были представлены; мы посылаем их вашей почтенной газете, чтобы ознакомились с ними читатели и чтобы они были подтверждением того, что представили рабочие, чтобы не проишли [эти] постановления и труды их понапрасну и чтобы изучили их те,

кого это дело касается из распорядителей власти в Обществе нефти в Хайфе, и те, кто имеет право защищать свой народ из занимающих [соответственное] положение во внутреннем правительстве Сирии' («Alif-bā», 21 II 1934).

۷ وفي اعتقادنا ان الظروف مناسبة لرفع القيود عن الصحافة وتمكينها من حريتها الطبيعية من جهة وفتح الابواب امام طالبى الرخص الجديدة من اخرى حتى تكون بلادنا ذات مكانة مناسبة في عالم الصحافة

Wa fi-etiḡādinā anna-z-zurūfa munāsibatun li-rafc-i-l-qujūdi عانـيـشـشـيـتـافـاتـيـ وـاـ تـامـكـينـهـاـ مـيـنـ تـارـيـجـجـاتـيـهـاـ-ṭ-ṭabīعـيـجـجـاتـيـ مـيـنـ زـيـهـاتـيـنـ وـاـ فـاتـحـيـl-abwābi amāma ṭalībī-r-ruḡaṣī-l-ḡadīdati min uxrā cattā takūna bilādunā zūta makānatīn munāsibatīn fī عālamī-ṣ-ṣiṭāfati 'И по нашему убеждению [эти] обстоятельства являются подходящими для снятия оков с прессы и предоставления ей естественной ее свободы, с одной стороны, и открытия дверей перед ищущими новых разрешений—с другой, чтобы наша страна обладала соответствующим местом [= заняла соответствующее место] в мире прессы' («al-Balāḡ», 6 X 1933).

В значении cattā для образования придаточных предложений цели могут употребляться также союзы fa и wa, например:

٨ — آه لو يُنـامـ لى السـفـر الى المـحـيـط الهـنـدى فـأزـور الهـنـد والعـجـم وجزائر البحـور

— Ah lau jutācu li-s-safaru ilā-l-Muṭiṭi-l-hindijji fa-azūra-l-Hinda wa-l-ḡaḡama wa ḡazā'ira-l-buṭūrī 'Ах, если бы суждено было мне совершить путешествие в Индийский океан, чтобы я посетил Индию, Персию и Тихоокеанские острова!' (Tajmūr).

Что касается придаточных предложений причины, то подчинительными союзами, связывающими их с главным, являются: li-anna, li-mā, bi-mā-anna, taḡsu, iz и некоторые другие, причем придаточные причины находятся в начале, середине или конце сложного предложения, например:

١ ولكن احلامهم ما كانت الا وقتية لان تاريخ جامعة الامم ودوام الازمة العالمية وتطور السوفيات كل هذا اظهر ان تلك النظريات ما كانت الا احلام اطفال

Wa lakinna aṭlāmahum mā kānat illā waqtijjatan li-anna ta'rīxa ḡāmīعati-l-umami wa dawāmu-l-azmātī-l-عālamijjati wa taṭawwuru-s-Sūfi-ḡātī kullu hāzā aḡhara anna tilka-n-naḡarijjāti ma kānat illā aṭlāma

atfāli 'И, однако, грезы их были лишь временными, потому что история Лиги наций, продолжительность мирового кризиса и развитие Советов — все это обнаружило, что те теории были лишь детскими грезами' («Alif-bā», 21 IX 1934).

٢ فقد تولى الجنرال فالكنهين الالمانى قيادة الجيوش العثمانية في فلسطين. وكاد مصطفى كمال وهو تحت امرته يقاومه. لان كمالا لم يكن عسكريا فقط. بل كان ينطوى ايضا على السياسى الوطنى الذى يرى استقلال وطنه اهم عنده من كل القوانين العسكرية.

Fa-qad tawallā-l-žanarāl Fālkinhajn al-almānī qijadata-l-žujūšī-l-euṣmānijjati fi Filastīn. Wa kāda Muṣṭafā Kamāl wa huwa taṭta imratihi juqāwimuḥu li-anna Kamālan lam jakun askarijjan fa-qat. Bal kāna janṭawī ajḍan alā-s-sijāsijjī-l-waṭanijjī-l-lazī jarā-stiqlāla waṭanihi aḥamma eindahu min kulli-l-qawānīni-l-easkarijjati '[Тогда] германский генерал Фалькенгейм ведал командованием оттоманских войск в Палестине, и Мустафа Кемаль, который находился под его начальством, едва не оказал ему сопротивление, потому что Кемаль был не только военным, но заключал в себе также политика-националиста, который считает независимость отечества более важной для себя, нежели все воинские уставы' («al-Ahrām», 21 XI 1938)

٣ ولما كان نيكسودرم مرکبا ترکبنا علميا لمحاربة اضطرابات الجلد فان تأثيره اسرع من اى مستحضر غيره

Wa li-mā kāna Niksūdarm murakkaban tarkīban ilmiyyan li-muṭā-rabati-ḡtirābāti-l-žildi fa-inna ta'ṣirahu asra'u min ajji mustaṭḍarin ṡajrihi 'И вследствие того, что никсодерм составлен научным способом для борьбы с раздражениями кожи, действительно, влияние его более быстро, чем какого-либо другого средства' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٤ ولما كانت أعمالى كثيرة متعددة النواحي على ظهر السفينة، فقد تركت للرئيس أحمد كل جرعانه من الكينا عن يوم كامل توقعت فيه عدم إمكاني الذهاب إلى عنبر رؤساء البحرية قبل الهزيع الأول من الليل

Wa li-mā kānat a'emālī kasīratan̄ muta'addidata-n-nawāṭī alā zahri-s-saṡīnati, fa-qad taraktu li-r-rajjis aṭmad kulla žur'ātīhi mina-l-kīnā an jaumin kāmīlin tawaqqatu fihi adama imkānī-z-zahābī ilā

عانباري ru'asā'i-l-baṣrijjati qabla-l-hazīعi-l-awwali mina-l-lajli 'И вследствие того, что были дела мои многочисленны и многосторонны на палубе [этого] корабля, я оставил рансу Ахмеду весь прием [букв. — весь глоток] хины целого дня, в который я полагал невозможным пойти в кубрик раисов моряков раньше первой части ночи' (Fauzi).

وَبَا اِنِي اَقْرَأُ بِيْطٍ وَتَعِبُ ، فَاِنِي اَتْرَكَ وَتِي لِلْمَطَالَعَاتِ الَّتِي لَا بَدَّ مِنْهَا

Wa bi-mā annī agra'u bi-baṭ'in wa ta'abin, fa-innī atruku waqtī li-l-muṭāla'āti-llatī lā budda minhā 'И так как я читаю медленно и с трудом, то я оставляю свое время для чтения [букв. — для чтений] того, что необходимо' («ad-Duhūr», ab 1934).

٦ ويرجع السبب في نقص المقطوعة بالصورة المتقدمة الى نقص ٨٨٩ مغزلا
من المغازل التي تغزل القطن المصرى حيث كانت في ٣١ يوليو من العام الماضى
١٧٢٠ ، فنقصت في شهر يناير من هذا العام الى ١٥٨٣١ مغزلا

Wa jarziع-s-sababu fi naqṣi-l-maqtūعijjati bi-ṣ-ṣūrati-l-mutaqad-dimati ilā naqṣi 889 maṣṣalan mina-l-maṣāzili-llatī taṣzilu-l-quṭna-l-miṣriyya ٢٢٣١ kāmāt fi 31 jūlijū minā-l-ēāmī-l-mādā 16720 fa-naqaṣat fi šahrī janājira min hāzā-l-ēāmī ilā 15831 maṣṣalan 'И объясняется причина уменьшения [этой] потребности упомянутым выше образом уменьшением [на] 889 веретен из тех, которые пряли египетский хлопок, так как было их 31 июля прошлого года 16720 и уменьшилось в январе этого года до 15831 веретена' («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٧ وإذ كانت حالته غيرخطيرة فقد أمكننى أن أصرخ في أذنه — وقد أصت
سمعه الكينا مؤثنا — أهو ربنا حاً يربحك من الرئيس عبد الله... ويربجنى
منك يا ريس أحمد

Wa iz kāmāt ṣālatuhu rajra xatīratin fa-qad amkananī an aṣruḡa fi uznihi — wa qad aṣammat samعahu-l-kīna muwaqqatan — ahū rabbunāṭā juriṭuka minā-r-rajjis ٢٢٣١ ʿabd-allāh... wa juriṭunī minka jā rajjis ٢٢٣١ 'И так как положение его не было опасным, то стало для меня возможным закричать ему в ухо (хина сделала его временно глухим): «Вот господь наш успокоит тебя от раиса Абдуллаха... и успокоит меня от тебя, о раис Ахмед!» (Fauzi).

Так же как многие иные придаточные предложения, придаточные причины могут еще связываться с главным посредством союзов *fa* и *wa* в сочетании с другими частями речи, например:

٨ ولكن المشروع لم يتبع هذا النظام التصاعدي فانه بالنسبة لمن يدفعون ضرائب تزيد على عشرين جنبها قد اخذ بنظرية الضريبة النسبية فالذى يملك ٢٥ فدانا يدفع ضريبة ١٨ % من ايجارها السنوى. وهى النسبة نفسها التى تجبى بها الضريبة ممن يملك ١٠ الافى فدان او عشرين الفا او اكثر

Wa lakinna-l-mašrūʿa lam jatba ʿa hāzā-n-nizāma-t-tašāʿudijja fa-innahi bi-n-nisbatī li-man jadfa ʿuna ʿarāʾiba tazidu ʿalā ʿiṣrīna zinajhan qad axaza bi-naẓarijjati-ḡ-ḡarībatī-n-nisbiyyati fa-llazī jamliku 25 faddānan jadfa ʿu ʿarībata 18%, min iẓāriḡa-s-sanawijji. Wa hiġa-n-nisbatu nafsuhā-llati tuẓbā biḡa-ḡ-ḡarībatu mimman jamliku 10 alāfi faddānin au ʿiṣrīna alfan au akṡara 'Однако [данный] проект не следовал этому прогрессивному порядку, так как он касательно тех, кто платят налоги, превышающие двадцать гиней, придерживался теории пропорционального налога, и тот, кто владеет 25 фадданами, платит налог [в размере] 18% годовой арендной платы, — это та самая пропорция, в которой взимается налог с того, кто владеет 10 тысячами фадданов или 20 тысячами, или более' (al-Ahrām, 29 VIII 1938).

٩ فما إن وقع نظر عباس عليها حتى أسرع الخطا جازعا وقد تذكر ما وقع له أمس مع والدته...

Fa-mā in waqaa ʿa nazaru ʿabbās ʿalajḡa tattā asra ʿa-l-xuṭā žāziʿan wa qad tazakkara mā waqaa lahu amsi ma ʿa wālidatiḡi... 'И не успел упасть [букв. — и не упал] взгляд Аббаса на нее, как он ускорил шаги, испугавшись, так как вспомнил [букв. — и он уже вспомнил] то, что произошло у него вчера с его матерью' (Tajmūr).

١٠ اختم الكلام، بعد هذه الاطالة التى تشبه «تفسير البصل» وانا عالم بان جمع عظام التاريخ مونة شاقة، مونة صعبة كغرس عشرات الونى حجارة الغسيفساء الناعمة فى قاعدتها

Axtimu-l-kalāma, baʿda hāzihi-l-iṭālāti-llati tušbiḡu «taqšīr-al-baṡala» wa anā ʿālimun bi-anna žaḡa ʿiẓāmi-t-taʾrīxi mihnātun šaqqatun, mihna-

tun ṣaʿbatun ka-γarsi ʿašarāti ulūfi tizārati-l-fusajfasā'i-n-nāʿimati fi qāʿidatiḥā 'Я оканчиваю [свою] речь после этой продолжительности, которая походит на «снятие кожуры с луковицы», *так как я знаю* [букв. — *и я знающий*], что собирание костей истории занятие тягостное, занятие трудное, как насаждение десятков тысяч мелких камешков мозаики в их основу' («ad-Duhūr», āb 1934).

Глава XVII. Придаточные предложения образа действия, сравнительные и следствия.

Придаточные предложения образа действия соединяются с главным при помощи союзов и союзных слов: ka-mā, ka-anna, ʿasba-mā, ʿattā, ilā an, bi-ʿajšu и др., например:

عزیز عبد یحب التمثیل كما یحبہ أبيض ورشدى و یغار علیه كما یغاران
 علیه ولكنه ینظر الیه من وجهه اخرى

gazīz ʿīd juʿibbu-t-tamsīla ka-mā juʿibbuḥu Abjaḍ wa Rušdī wa jaγaru ʿalajḥi ka-mā jaγārāni ʿalajḥi wa lakinnahu janzuru ilajḥi min wižḥatin uḡḡā 'Азиз 'Ид любит сценическую игру, *как любят ее Абūd и Руиди*, и ревностно относится к ней, *как они относятся ревностно к ней*, однако он смотрит на нее с другой стороны' (Muṭammad Tajmūr).

٢ وحول صديقي وجهه ونظر من النافذة إلى الغضاء كأنه يبحث عن اسرار
 الايام والليالي بين دقائق الاثير.

Wa ʿawwala ṣadīqī wažḥahu wa naẓara mina-n-nāfizati ilā-l-faḍā'i ka-annahu jabʿaṣu ʿan asrāri-l-ajjāmi wa-l-lajālī bajna daqā'iqi-l-aṣīri 'Мой друг отвернул свое лицо и посмотрел сквозь окно в пространство, *как будто он исследовал* [букв. — *как будто он исследует* = *как бы исследуя*] тайны дней и ночей среди атомов эфира' (Ẓabrān).

٣ فبهت ابي الشاب دققة وقد تغيرت ملامحه كأن كلماتي القليلة البسيطة
 قد اوجت اليه فكرا جديدا هائلا

Fa-buhita bi-š-šābbu daqīqatan wa qad taγajjarat malāmiṭuhu ka-anna kalimāti-l-qalilata-l-basitata qad awṣat ilajḥi fikran ẓadīdan ḥā'ilan 'Тогда смутился [букв. — *оказался смущенным мною*] юноша на минуту и выражение лица его [букв. — *черты лица его*] изменилось, *как будто мои немногие простые слова внушили ему новую ужасную мысль*' (Ẓabrān).

٤ فهؤلاء نظرا لفقركم يكون اكرامهم لمطوفهم حسبما يجد به أنفسهم

Fa-hā'ulā'i nazaran li-faqrhim jakūnu ikrāmuhum li-mutawwifihim *ṭasba-mā jaẓūdu bihi anfusuhum* 'Чествование же этими своего мутаавви́фа, в виду их бедности, будет [происходить] настолько, сколько они сами по-жертвуют [букв. — и эти, в виду их бедности, будет чествование ими мутаавви́фа их соответственно тому, что пожертвует его они сами]' («Umm-al-qurā», 1931).

٥ وكان قوي العضل حتى يلقى الاسد فلا يبالي به

Wa kāna qawijja-l-ʿaḍali *ṭattā jalqā-l-asada fa-lā jubālī bihi* 'И был он силен мускулами настолько, что встречал [букв. — встречается] льва и не придавал [букв. — и не придает] этому значения' (Zajdān).

٦ ولكن المهاجرين في السنين العشر الاولى كانوا نزرًا قليلًا من صناع الارمن وخدمة اليونان وفعلة السوريين اللبنانيين وافراد من التجار لا يتجاوزون العشرات ثم اخذوا بزدادون شيئًا فشيئًا الى ان باتت كل باخرة من بواخرى المساجرى مرتين تحمل كل اسبوع من ثغر واحد كثغر بيروت مئات منهم

Wa lakinna-l-muhāẓirīna fi-s-sinīna-l-ʿaṣari-l-ūlā kānū nazran qalīlan min ṣunnāʿi-l-armani wa xadamatī-l-jūnāni wa faʿalati-s-sūrijjīna-l-lubnānijjīna wa afrādin mina-t-tuẓẓārī lā jataẓāwazūna-l-ʿaṣārātī summa axazū jazdādūna šaj'an fa-šaj'an ilā an bātāt kullu bāxiratin min bawā-xirī-l-Missazārī marītīm taṭmilu kulla usbūcin min šayrin wāṭidīn ka-šayri *Bajrūta mi'ātin miḥum* 'И, однако, эмигранты в годы первого десятилетия были незначительным числом ремесленников армян, обслуживающего персонала [из] греков, рабочих сиро-ливанцев и отдельных лиц из купцов, которые не превышали десятков, — затем они постепенно начали увеличиваться, так что каждый пароход [общества] «Мессажери маритим» стал еженедельно возить из одного порта, как порт Бейрут, сотни их' (al-Bustāni).

٧ وفي صباح الجمعة عاد الاشخاص من دون ان يبسوا باذى

Wa fi ṣabāci-l-ḡumʿati ʿāda-l-ašxāṣu min dūni an jumassu bi-ʿazan 'И в пятницу утром [эти] лица вернулись, без того чтобы они подверглись [какой-либо] неприятности [т. е. благополучно]' («Alif-bā», 3 IX 1938).

٨ ثم أذن لي بالانصراف وكان يظهر من الميل الى وجيل العطف على
بحيث كان يدعوني بلفظة الحبيب كلما بدأ بالكلام بعد انقطاعه

Summa azina li bi-l-insirāfi wa kāna juzhiru mina-l-majli ilajja wa
žamili-l-eaṭfi-l-ealajja bi-taṣṣu kāna jadḡūnī bi-lafṣati-l-taḡibī kulla-mā
bada'a bi-l-kalāmi baḡda-nqīṭa'ihī 'Затем он разрешил мне удалиться
и проявлял ко мне склонность и благорасположение, так что называл меня
словом «милый», всякий раз как начинал [свою] речь после ее перерыва'
(al-Mudawwar).

Сравнительные предложения, являющиеся по существу одной из
разновидностей придаточных предложений образа действия, большей частью
связываются с главным посредством союзных слов ka-mā и miṣla-mā,
например:

١ وفيهم من اذا نظر توقعه ظنه توقع غير هؤلاء، تر بهم الخلاق كما تر
بهم صور السينماتوغرافى

Wa fihim man izā naṣara ṭauqī'ahu ṣannahu tauqī'ea ṭajrihi hā'ulā'i
tamurru bihimi-l-xalā'iqu ka-mā tamurru bihim ṣuwaru-s-sīnamātūyraf
'И среди них те, кто, когда посмотрит на свою подпись, считает ее подписью
другого, — мимо этих проходят люди [букв. — эти проходят мимо них люди],
как проходят мимо них кинематографические изображения' (Jakun).

٢ وكما أن ميزان الفضل في التصوير أن تكون الصورة والاصل كالشيء،
الواحد كذلك ميزان الفضل في الكتابة أن يكون المكتوب في الطرس، خيال
المكنون في النفس

Wa ka-mā anna mizāna-l-faḍli fi-t-taṣwiri an takūna-š-ṣūratu wa-l-aṣlu
ka-š-šaj'i-l-wāṭidi ka-zālika mizānu-l-faḍli fi-l-kitābati an jakūna-l-mak-
tūbu fi-t-ṭirsi, xajāla-l-maknūni fi-n-nafsi 'И как мерило совершенства
в живописи [заключается в том], чтобы изображение [= копия] и ориги-
нал были как одна вещь, так мерило совершенства в писании [= литера-
турном творчестве] [заклучается в том], чтобы написанное на листе
бумаги было отражением скрытого в душе' (al-Manfalūṭi).

Хотя во 2-м примере мы имеем четыре предложения, тем не менее
первые два предложения, связанные так же тесно друг с другом, как
и вторые, представляют собой по содержанию одно придаточное сравни-
тельное предложение, а вторые два — главное.

٣ هو رئيس دين في بلاد الادبيان والمذاهب تخافه الارواح والاجساد
وتختر لديه ساجدةً مثلها نخنى رقاب الانعام امام الجزار. ولهذا المطران ابن اغ
تتصارع نفسه عناصر المفسد والمكاره مثلما تنقلب العقارب والافاعي على
جوانب الكهوف والمستنقعات

Huwa ra'isu dīnin fi bilādi-l-adjāni wa-l-mazāhibi taxāfuhu-l-arwācu
wa-l-aẓṣadu wa taxurru ladajhi sāzidan *misla-mā tanṣanī riqābu-l-anʿami*
amāma-l-ẓazzārī. Wa li-hāzā-l-muṭrāni-bnu axin tataṣāraʿu nafsahu ʿanā-
ṣiru-l-mafāsidi wa-l-makārihi *misla-mā tataqallabu-l-ʿaḡārību wa-l-afūʿi*
ʿalā ẓawānibi-l-kuḥūfi wa-l-mustanʿati 'Он глава религии в стране
религий и религиозных учений, которого боятся [букв. — боятся его] души
и тела и перед которым [они] падают ниц [букв. — и падают ниц перед
ним] преклоняясь, как стибаются шеи скота перед мясником. И у этого
митрополита есть племянник, в душе которого борются друг с другом
[букв. — борются друг с другом в душе его] стихии пороков и мерзостей,
как вворачиваются скорпионы и ехидны по краям пещер и болот' (Zabran).

В 3-м примере оба придаточные сравнительные предложения зависят
не непосредственно от главного, а от придаточного, которое связано
с главным по способу бессоюзного подчинения.

Придаточные предложения следствия обычно связываются с главным
посредством союза *ṭattā*, например:

١ ففى هذا الموضع حفر المهندسون الأرض الى عمق ٤٦٥ مترًا وإذا ينبع
غزير من البترول ينفجر بشدة هائلة ويتدفق صعودًا فى الجو حتى كاد المهندسون
الأميركيون والعمال الذين يشتغلون معهم يموتون غرقًا

Fa-fi hāzā-l-mawḍiʿi ṭafara-l-muhandisūna-l-arḍa ilā 465 mat-
ran wa-izā bi-nabʿin ʿazīrin mina-l-batrūli janfaẓiru bi-ṣiddatin hā'ilatin
wa jatadaffaʿu ṣaʿadan fi-l-ẓawwi *ṭattā kāda-l-muhandisūna-l-amīrikijjūna*
wa-l-ʿumṡālu-l-lazīna jaṣṭayilūna maʿahum jamūtūna ʿaraqan 'И в этом
месте инженеры прорыли землю на глубину 465 метров, и вот обильный
источник [= фонтан] нефти забил [букв. — бьет] с ужасной силой и раз-
лился [букв. — и разливается] вверх в воздухе, так что американские
инженеры и рабочие, которые работали [букв. — которые работают] с ними,
едва не погибли от потопления' (al-Hilāl, jūnijū 1933).

٢ ولبعض رجال الاجانب علاقات خبيثة معهم حتى انني رأيت عند بعض رجال الانكليز ايام كنت في لندرا رسائل من بعض مشائخهم توددا

Wa li-baʿḍi riḡālī-l-aḡānibi ʿalāqātun xabiṡatun maʿahum ʾṭattā annanī raʾajtu ʿinda baʿḍi riḡālī-l-inkilīzi ajjāma kuntu fī Lundrā rasāʾila min baʿḍi maṡāʾixihim tawaddudan 'И у некоторых иностранцев [имеются] коварные связи с ними, так что я видел у некоторых англичан, когда был в Лондоне, письма их шейхов с изъявлением дружбы' (ʿAbdu).

Глава XVIII. Придаточные предложения условные и уступительные.

Придаточные условные предложения соединяются с главным при помощи союзов: in, laṡ, izā, matā, man и др., например:

١ فان تنظر الى ذلك كله والى كثير مما وقع وما هو واقع في الممالك نجد أن الامم لا تقوم دولهم الا برابطة الاجتماع والعصبية ومتى تسقط من روابطهم تلك الاوصال ينذر امرهم بالانحلال وتنداعى أحوالهم الى التلاشى والاضحلال

Fa-in tanṡur ilā ḡālīka kullihī wa ilā kaṡīrin mim mā waqaʿa wa mā ḡuwa wāqīʿun fī-l-mamālīki taḡīd anna-l-umama lā taqūmu duwaluhum illā bi-rābiṡati-l-iḡtimaʿi wa-l-ʿaṡabijjati wa matā tasquṡu min rawābiṡihim tilka-l-aṡālu junziru amruhum bi-l-inṡilālī wa tatadāʿā aṡwāluhum ilā-t-talāṡī wa-l-idmiṡlālī 'И если ты согласишься на все это и на многое из того, что произошло и происходит в странах, найдешь, что государства народов поднимаются только единением общества и любовью к своему народу, а когда падают те связи единений их, дело их предвещает разрушение, и обстоятельства их зовут к уничтожению и исчезновению' (al-Mudawwar).

٢ فان كانت لك وصاة توصي بها من بعرك فهاتها. وان كانت نفسك تشتهي شيئاً مما يؤكل او يشرب فاقترح

Fa-in kānat laka waṡātun tūṡī bihā man baʿḍaka fa-hātiḡā. Wa-in kānat nafsuka taṡtahī ṡojʾan mim mā juʾkalu au juṡrabu fa-qtariṡ 'И если у тебя имеется заветование, в котором ты делаешь распоряжение после себя

[т. е. о том, что сделать после твоей смерти], то дай его. *А если душа твоя желает чего-либо из того, что едят и пьют, то выбери*’ (Jakun).

٣ فَأَجْبَتْهُ وَلَعَلَّنِي قُلْتُ الصَّوَابُ: «لَوْ كُنْتُ مَوْضِعَ أَهْلِ الْمَيْتِ لَقُلْتُ لِلنَّاسِ
الرَّدْمَ اسْتِرَاجَ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا وَمِنْ مَوَاعِظِكُمْ»

Fa-ažabtuhu wa laʿallanī qultu-ṣ-ṣawāba: «*lau kuntu mauḍiʿa ahli-l-majjiti la-qul tu li-n-nāsi-l-marṭūmu-starāṭa min hāzihi-d-dunja wa mim-mawāʿizikum*» ‘Тогда я ответил ему, и может быть я сказал ему правду: *«Если бы я был на месте семьи умершего, то действительно сказа л [бы] [этим] людям: Покойный успокоился от этого мира и от ваших соболезнований»*’ (ʿAddād).

٤ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَوْ كُنْتُ فِي دِيَارِ الْأَمْنِ وَالْعَدْلِ لَكُنْتُ
مَنْتَجِعَ الرُّوَادِ.

ʿZannātun tažri min taṭtiḥā-l-anhāru *lau kānat fī dijāri-l-amni wa-l-ʿadli la-kānat muntaʿaḡa-r-ruwwādi* ‘Сады, у которых внизу текут реки, — *если бы они были в странах безопасности и справедливости, действительно являлись бы местом поисков ищущих [рая]*’ (al-Bustānī).

٥ إِذَا شِئْنَا أَنْ نَرْفَعَ آدَابَنَا مِنَ الْمُسْتَنْقَعَاتِ الَّتِي تَتَمَرَّغُ فِيهَا فَعَلِينَا أَنْ
نَسْعَى مِنَ الْآنَ لَوْضِعِ اسَاسٍ مَتِينٍ لِلْمَسْرَعِ الْعَرَبِيِّ بَتَرِيَّةٍ إِذْوَاقُنَا التَّمْثِيلِيَّةِ
وَتَعَزِيزِ الرِّوَايَةِ الْوُطْنِيَّةِ

Izū šī'nū an narfaʿa ādābanā mina-l-mustanqaʿāti-llati tatamarraḡu fihā fa-ʿalajnā an nasʿa mina-l-āni li-waḍʿi asāsīn matīnin li-l-masraʿi-l-ʿarabijji bi-tarbijati azwāqinā-t-tamsilijjati wa taʿzi-ri-riwājati-l-waṭānijjati ‘*Если мы хотим [букв. — если мы хоте.ли] поднять [букв. — чтобы мы подняли] нашу литературу из болот, в которых она валяется, то мы должны стремиться [букв. — то на нас (лежит) чтобы мы стремились] с настоящего времени заложить твердый фундамент для арабского театра путем воспитания наших театральных вкусов и усиления наших национальных пьес*’ (Nuʿajma).

٦ لَسْتُ مَبَالِغًا إِذَا قُلْتُ أَنَّ لِسَ فِي الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ الْيَوْمَ رَجُلًا وَاحِدًا
يَعْرِفُ الْبِلَادَ الْعَرَبِيَّةَ كُلَّهَا

Lastu mubāliḡan izū qultu an lajsa fi-l-bilādi-l-ʿarabijjati-l-jauma ražilun wāʿidun jaʿrifu-l-bilāda-l-ʿarabijjata kullahā ‘Я не преувеличиваю,

если скажу [букв. — если я сказал], что нет в арабских странах в данное время [букв. — сегодня] ни одного человека, который знал бы [букв. — знает] все арабские страны' (ar-Rajcānī).

وإذا كان محصول القطن هو عماد الزراعة في تسديد ما عليه من الاتجار
والضرائب فلا ريب في ان العام الاخير كان على كثير من الزراعة عاما عصيبا

Wa izā kāna maṣṣūlu-l-quṭni huwa ʿimādu-z-zarrāʿi fī tasdīdi mā
ʿalajhi mina-l-izārati wa-ḡ-ḡarāʾibi fa-lā rajba fī anna-l-ʿama-l-axīra kāna
ʿalā kaṣīrin mina-z-zurrāʿi ʿāman ʿaṣīban 'И если производство хлопка
опора земледельца в отправлении арендной платы и налогов [букв. —
в отправлении того, что (лежит) на нем из арендной платы и налогов],
то нет сомнения в том, что последний год был для большинства земледельцев
тяжелым годом' («al-Ahrām», 24 III 1939).

هم أولئك الذين اذا جهلوا خافوا واذا خافوا استسلموا. وهم الذين متى
علموا قالوا ومتى قالوا فعلوا

Hum ūlāʾika-llazīna izā ḡahilū xāfū wa izā xāfū-staslamū. Wa humu-
llazīna matā ʿalimū qālū wa matā qālū faʿalū 'Они те, которые, если не
знают, боятся, и если боятся, покоряются [букв. — они те, которые, если не
знали, боялись и, если боялись, покорялись]. И они те, которые, когда [= если]
знают, говорят, а когда [= если] говорят, то делают [букв. — и они те,
которые, когда знали, сказали и, когда сказали, сделали]' (al-Kawāqibī).

ولكنكم متى حلتم جوف الارض واطرحتم كل أمر لكم في ظهرها، فهناك
الراحة السرمدية

Wa lakinnakum matā ḡalaltum ḡaufa-l-arḡi wa-ttaraṡtum kulla
amrin lakum fī ḡahriḡa, fa-hunālika-r-rāṡatu-s-sarmadijjatu 'Но когда
[= если] вы спуститесь в нутро земли и бросите всякое ваше дело на
поверхность ее, вот там [только] вечный покой' (al-ʿaqqād).

١٠. وعند ما يجلسون الى المائدة قولى لهم إن من لم يثق حزناً على حبيب
له فليمد يده وباكل

Wa ʿinda mā jaḡlisūna ilā-l-māʾidati qūli lahum inna man lam jaḡiḡ
ḡiznan ʿalā ḡaḡibin lahu fa-l-jaḡudda jaḡahu wa jaʾkul 'И когда они сядут

за стол, скажи им: «Действительно, [если] кто не испытал печали по любимом им [человеке], то пусть протянет свою руку и ест» (caddād).

Придаточные уступительные предложения связываются с главным либо посредством некоторых из тех же союзов, что и условные, со стоящим впереди их союзом wa, либо посредством других союзов, как то: wa in, wa lau, wa izā, maḡa anna, raḡma anna, bi-r-raḡmi عان, xilāfan li, mahmā, ʕajsu-mā и т. п.; например:

١ والسوريون وإن كانت بلادهم منذ القدم بلاد الاستعمار وسلك البحار
فأنهم انقطعوا قروناً طوالاً إلى زراعتهم وتجارتهم في بلادهم وكانت الاسفار لثمة
قليلة من التجار أكثرهم من الحلبيين

Wa-s-sūrijjūna wa in kīnat bilāduhum munzu-l-qidami bilāda-l-isti-
māri wa silka-l-biʕāri fa-innahumu-nqataʕ qurūnan ʕiwālan ilā zirāʕati-
him wa tiżāratihim fi bilādihim wa kīnati-l-asfāru li-fiʕatin qalilatin min-
t-tużżāri aksaruhum mina-l-ʕalabijjina 'И срийцы, хотя [букв. — и если]
их страна с древности была страной колонизации [т. е. колонизирующей
страной] и связью с морями, однако они [букв. — то действительно они]
отдавались долгие века земледелию и торговле в своей стране, и путе-
шествия [относились] к небольшой группе купцов, большинство которых
[было] из жителей Алеппо' (al-Bustānī).

٢ ولئن نالت البلاد خسارة بجلالها فستنقلب كل الخسارة ربحاً بعدوها إلى
أوطانها وقد ضمت إلى نزعتها الحرة ما أكسبها الاعتبار من زيادة المعرفة والاختبار

Wa la-'in nūlati-l-bilādu xasāratan bi-żalā'ihā fa-sa-tanqalibu kullu-
l-xasāratī ribḡan bi-ʕaudihā ilā auṭānihā wa qad ʕummat ilā nazʕatihā-
l-ʕurrati mā aksabahā-l-iṭtirābu min zijādati-l-maḡrifati wa-l-ixtibāri
'Хотя [букв. — и действительно если] страна [эта] действительно
получила убыток вследствие эмиграции из нее, но [букв. — то] весь [этот]
убыток обратится в прибыль при возвращении ее [эмиграции = эмигрантов]
на свою родину, так как к свободному стремлению присоединилось то уве-
личение знания и опыта, которое дало оставление родины [букв. — и уже
присоединилось к свободному стремлению то, что доставило его оставление
родины из увеличения знания и опыта]' (al-Bustānī).

٣ أما الحجاز وإن كان أصغر الاقطار الأربعة الأولى مساحة وإقلها عدداً
فدور أهمها مركزاً، وأولها في السياسة الدولية مقاماً

Ammā-l-ḡizāzu wa in kāna aṣṣara-l-aqtāri-l-arbaʿati-l-ūlā masā-tatan wa aqallahā ʿaddan, fa-huwa ahammuhā markazan wa awwaluhā fī-s-sijāsati-d-duwalijjati maqāman ‘Что касается Хиджаза, то *хотя* [букв. — и если] он является самым маленьким из первых четырех стран по площади и наименьшим из них по численности, однако он [букв. — то он] наиболее важен из них по месту нахождения и первый из них по положению в международной политике’ (ar-Rajṣānī).

٤ والسباحة توافق ان تكون في فصل الشتاء ولا تستغرق اكثر من اربعة شهر ولو انتهت في بغداد...

Wa-s-sijāṣatu tuwāfiq an takūna fī fasli-š-šitā'i wa lā tastayriqu akṣara min arbaʿati ašhurin wa lawi-ntahat fī Baḡdāda... ‘И является подходящим, чтобы это путешествие было [букв. — и (это) путешествие соответствует чтобы (оно) было], в зимнее время года, и оно не займет более четырех месяцев, *хотя бы* [букв. — и если бы] оно окончилось в Baḡdade...’ (ar-Rajṣānī).

٥ وإذا كان قد فقد من هذه ما يعادل قوة أربعة رجال فقد بقي له منها ما قد يقل قليلا عن قوة ستة رجال.

Wa izā kāna qad faqada min hāzihi mā juʿādilu quwwata arbaʿati riṣālin fa-qad baqija lahu minhā mā qad jaqillu qalīlan ʿan quwwati sit-tati riṣālin ‘Хотя бы он потерял [букв. — и если (он) был уже потерял] из этих [сил] то, что соответствует силе четырех человек, но у него осталось из них [букв. — то уже осталось у него из них], то что, вероятно, немногим меньше силы шести человек’ (Fauzi).

٦ ومع ان هذا المعبد لا يبعد اكثر من نصف ميل عن طريق المركبات فقد قل من عرفه من محبي الآثار والحرائب القديمة

Wa maʿa anna hāzī-l-maʿbada lā jabʿudu akṣara min niṣfi mīlin ʿan ṭarīqi-l-markabāti fa-qad qalla man ʿarafahu min muṭibbi-l-āṣiri wa-l-ḥarāʾibi-l-qadīmati ‘И *хотя этот храм* [букв. — и вместе с тем, что этот храм] не отстоял более, чем в половине мили от шоссе, мало кто знал его [букв. — то уже был малочисленным тот, кто знал его] из любителей древних памятников и развалин’ (Zabrān).

٧ ومع أنى لم آخذ شكواه على محمل الجد مرة لكثرة اعتيادى عليها. ولأنى قيدتها على حساب العواطف الزمنية المكانيّة الخاصة بعرض البحر، إلا أن أصراره عليها واهتمامه بيثها أكثر من الكلام عن مرضه، جعلنى أفقد بعض صبرى

Wa maʿa annī lam āxuz šakwāhu ʿalā maʿmilī-l-ḥiddi marratan li-kasrati-ʿatijādī ʿalajhā. Wa li-annī qajjadtuḥā ʿalā ʿisābi-l-ʿawāṭifi-z-zamanijjati-l-makānijjati-l-xāssati bi-ʿaḍi-l-baʿṭi. illā anna iṣrāraḥu ʿalajhā wa-ltimāmahu bi-baṣṣihā akṣara mina-l-kalāmi ʿan maraḍihī, ʿaʿalanī afqidu baʿḍa ṣabrī 'И хотя я не принял [букв. — и вместе с тем, что я не принял] жалобы его всерьез ни разу в силу привычки моей к ней и потому что я относил ее на счет временных, местных чувств, связанных с морским простором [= с открытым морем], однако упорство его в ней и забота его изложить ее обильнее слов о своей болезни [более пространно, чем свою болезнь] заставили меня утратить часть моего терпения' (Fauzī).

٨ يداه دائماً في الارتعاش مع انه لم يناهز بعد الخامسة والاربعين

Jadāhu dāʿiman fi-l-irtiʿāši maʿa annahu lam junāhiḥ baʿḍu-l-xāmi-sata wa-l-arbaʿīna 'Руки его постоянно дрожат, хотя он [букв. — вместе с тем что он] не достиг еще сорокапятилетнего [возраста]' (Tajmūr).

٩ فرغم انه جاوز السبعين كان مملوءاً نشاطاً وكانت خبرته طويلة في وظائف القضاء والإدارة كما تولى الوزارة في عهد من العهود.

Fa-rayma annahu zāwaza-s-sabʿīna kāna mamlūʿan naṣāṭan wa kānat xibratuhu ṭawilatan fi waṣāʿifi-l-qaḍāʾi wa-l-idārati ka-mā tawallā-l-wizā-rata fi ʿahdin mina-l-ʿuhūdī 'И несмотря на то, что он переступил за семьдесят [лет], он был полон энергии, и опыт его был долгим в судебных и административных должностях, ровно как одно время он управлял министерством' («al-Ahrām», 29 VII 1938).

١٠ وكان له منذ ذلك الوقت، بالرغم عن انه كان لم ينشر شيئاً، اصدقاؤ ونقاد كثيرون، ممن اشادوا بذكرو وكان من حق هذه الاشادة المبكرة ان تلقى عليه مسؤولية كبيرة، خصوصاً ومثل هذه الاشادات قد تقتل الذين يطلب منهم باكراً شيء عظيم

Wa kāna lahu munzu zālika-l-waḡti, bi-r-raymi ʿan annahu kāna lam janṣur šaʿʿan, aṣḍiqāʾu wa nuqqādun kaṣīrūna, mimman aṣādū bi-zikrihi

wa kāna min taqqi hāzihi-l-iṣādātī-l-mubakkirati ān tulqija *علاجه* mas'ulijjatan kabīratan, xuṣūṣan wa miṣlu hāzihi-l-iṣādātī qad taqtulu-llazīna juṭlabu minhum bakiran šaj'un *عازم* mun 'И были у него [начиная] с того времени, несмотря на то, что он ничего не напечатал, друзья и критики из тех, которые публиковали похвалы ему, — и результатом этой ранней похвалы явилось, что она наложила на него большую ответственность, особенно потому, что подобные этим похвалы часто убивают тех, с которых рано требуется крупная вещь' («ad-Duhūr», azār 1934).

١١ خلافا لما ذكرناه امس فان الحمالين الذين اضربوا منذ يومين لم يعودوا للعمل امس، بل حاولوا صباح اليوم اغلاق المتاجر في الاحياء الشرقية ونجحت محاولتهم

Xilāfan li-ma zakarnāhu amsi fā-inna-l-ṣammālīna-llazīna aḍrabū munzu jaumajni lam ja'ūdū li-l-ḥamālī amsi, bal ṭawālū ṣabāḥa-l-jaumi iylāqa-l-matažiri fī-l-aṣṣar-i-š-šarqijjati wa naḥaṭat muṭāwalatuhum 'В противоположность [= вопреки] тому, что мы сообщили вчера, действительно, носильщики, которые забастовали два дня назад, не вернулись вчера к работе, но пытались сегодня утром закрыть торговлю в восточных кварталах, и их попытка имела успех' («Alif-bā», 3 IX 1938).

١٢ مهما قيل في هذه النهضة الادبية المنتشرة في انحاء البلاد الناطقة بلغة العرب فما يجب ان نعترف به مرغبين ان الاقبال على الادب العربي ما يزال ضعيفاً جداً. اقصد الاقبال على اقتناء الكتب الادبية او الصحف وقراءتها.

*Mahmā qīla fī hāzihi-nahḍati-l-adabijjati-l-muntaširati fī anṣā'i-l-bi-lādi-n-nāṭiqati bi-l-ḥarabi fa-mimma jazību an naṭarifa bihi mur-ṭamīna anna-l-iqbālā *علا* l-adabi-l-*ع* arabijji mā jazālu ḍa'ifan ḡiddan. Aqṣidu-l-iqbālā *ع* alā-qtinā'i-l-kutubi-l-adabijjati awi-ṣ-ṣiṭufi wa qira'atihā* 'Что бы ни говорили об этом литературном возрождении [= подъеме], распространяющемся в районах стран, говорящих на языке арабов, необходимо нам признать, будучи вынужденными к тому [букв. — то из того что является необходимым, чтобы мы признали его будучи вынужденными], что успех арабской литературы не перестает быть очень слабым — я имею в виду успех в отношении приобретения литературных книг или газет [= листков] в чтения их' (Ḥawwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

١٣ ومهما يكن من اختلاف المؤرخين في ذلك فان هي الا مدينة أولية

Wa mahmā jakun minī-xtilāfi-l-mu'arrixina fi zālīka fa-in hiya illā madīnatun awwalijjatun 'И каково бы ни было разногласие историков о том, однако он не что иное как первоначальный [= древний] город' (al-Mudawwar).

١٤ فردّه وقال لهم: احفظوا المال فانتم اليه احوج ان اللبث لا يعزم
فريسة حيثما ذهب

Fa-raddahu wa qāla lahum: iṭfazu-l-māla fa-antum ilajhi aṭwažu in-na-l-lajsa lā jaʿdamu farīṣatan ʿajsu-mā zahaba 'Тогда он вернул их [деньги] и сказал им: «Сберегите [эти] деньги, вы в них более нуждаетесь, — поистине, лев не лишится добычи, куда бы он ни пошел» (Iṣṭāq).

Глава XIX. Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными. Сложные сочиненно-подчиненные предложения.

Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными относятся как и в русском языке к одному из двух основных типов такого подчинения: 1) соподчинению и 2) последовательному подчинению.

Предложения первого типа (соподчиненные) могут быть характеризованы следующими примерами:

١ حينما نلت اجازة الحقوق منذ مدة لقينى احد اصدقائي من لهم صلة
بالادب والصحافة

ġina-mā niltu iʿāzata-l-ḥuqūqi munzu muddatin laqijani aṭadu aṣḍiqāʾi mimman lahum šilatun bi-l-adabi wa-ṣ-ṣiʿāfati 'Когда я получил диплом об окончании юридического образования, спустя некоторое время встретил меня один из моих друзей из тех, у кого [имеется] связь с литературой и журналистикой' (ʿawwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

٢ بعد ان فرغ العلامة الدكتور محمد شرف بك من تأليف معجمه الكبير
في العلوم الطبية والطبيعية ونشره على الناس في شكل الطبعة الاولى، احدث
سجة في الاوساط العلمية تركت وراءها من الاثار ما هو نافع وضار

Baʿda an fariḡa-l-eallāmatu-d-duktūr Muṭammad Šaraf bak min taʿlifi muʿjamihī-l-kabīri fi-l-ʿulūmi-t-tibbiyyati wa-t-ṭabīʿiyyati wa-našarahu ʿalā-n-nāsi fi šakli-t-ṭabʿati-l-ūlā, aṭdaṣa daẖẖatan fi-l-ausāṭi-l-ʿil-

mijjati tarakat warā'ahā minā-l-āsāri mā huwa nāfiعun wa dārrun 'После того как освободился ученейший доктор Мухаммед Шараф-бек от составления своего большого словаря медицинских и естественных знаний и напечатал его публиче первым изданием, он [словарь] наделал шум в научных кругах, который оставил за собой из влияний, что полезно и вредно [букв. — то что оно полезно и вредно]' («ad-Duhūr», azār 1934).

2-й пример представляет собой сложно-подчиненное предложение смешанного типа, так как два придаточных предложения являются соподчиненными, а третье, зависящее от второго придаточного, находится в последовательном подчинении.

٣ فإذا ما صحا وكان الوقت وقت الاصيل قصد إلى الترفة وجلس على حافتها يراقب نساء بلرته ومن يملأن جرارهن فجاذبهن أطراف الحديث

'Fa-izū mā ṣaṭā' wa kāna-l-waqtu waqta-l-aṣīli qaṣada ilā-t-turعati wa ḡalasa عالā cāfatihā jurāqibu nisā'a baldatihi wa hunna jamla'na žirārahunna fa-žāzabahunna aṭrafa-l-cadīsi 'И когда бывало ясно и было вечернее время, он направлялся к каналу, садился на берегу его, высматривая женщин своей местности, в то время как они наполняли свои кувшины, и разговаривал с ними [букв. — и когда бывало ясно и было время временем вечера, он направлялся к каналу и садился на берегу его, высматривает женщин своей местности, и они наполняют свои кувшины, и разговаривал с ними]' (Taǧmūr).

К сложно-подчиненным предложениям второго типа (т. е. с последовательным подчинением) принадлежат следующие:

١ وقد كتب منها اثنتين وعشرين رواية نالت شهرة واسعة لما وجد فيها القراء من الفائدة والفكاهة

Wa qad kataba minhā iṣnatajni wa eišrina riwājatan nālat šuhratan wāsiعatan li-mā waḡada fiḡā-l-qurrā'u minā-l-fā'idati wa-l-fukāhati 'И он написал [букв. — и он написал из них] двадцать два романа, которые получили [букв. — получили] широкую известность, вследствие того что читатели нашли в них пользу и наслаждение [букв. — вследствие того что нашли в них читатели из пользы и наслаждения]' (Muṭṭarān; al-Hilāl, aḡuṣṭus 1939).

٢ وتركته وهو يلحف بالرجاء أن أجد له علاجاً يبرئيه من الرئيس عبد الله أكثر مما يبرئيه من اللاريا

Wa taraktuhu wa huwa julʿafu bi-r-ražū'i an ažiḍa lahu عِلāžan ju-
rīʿtuhu minā-r-rajjis ʿabd-allāh aksara mimtā jurīʿtuhu minā-l-malārījā
'И я оставил его, в то время как он [был] окрылен надеждой, что я найду
ему средство, которое успокоит его от ранса Абдуллаха более того, что
успокоит его от малярии [букв. — п я оставил его и он окрылен надеж-
дой, чтобы я нашел ему средство, успокоит его от ранса Абдуллаха более
того, что успокоит его от малярии]' (Fauzi).

٣ وما إن اندفعت إلى النافذة في أثر صاحبي حتى كان أفراد من القطيع
قد اندفعوا من نوافذ الناحية الأخرى وانقضوا على سباطة الموز الذي يثقل
فاكهتنا الوحيدة فاخطفوها

Wa mā ini-ndafaʿtu ilā-n-nāfizati fi ašari šāʿitibi ʿattā kāna afrādun
minā-l-qaṭiʿi qadi-ndafaʿū min nawāfizi-n-nāʿijati-l-uḫrā wa-nqaddū
ʿalā sabāṭati-l-mauzi-llazī jumassilu fākīhatanā-l-waʿidata fa-xtatafūhā
'И не успел я броситься к [этому] окну вслед за своим спутником, как от-
дельные существа из [того] стада [обезьян] кинулись в окна с другой сто-
роны, обрушились на гроздь [букв. — ствол] бананов, которые предста-
вляли [собой] единственные наши фрукты, и утащили ее' (Fauzi).

٤ ليس بين العلوم والفنون ما هو كالطب قد اتصل من أقدم العصور
بتاريخ الدول والشعوب حتى لم يكن اتخاذ رقبه فيها قياسًا لتقدمها أو تقهقرها
في ميدان الحضارة والارتقاء

Lajsa bajna-l-eulūmi wa-l-funūni mā huwa ka-t-ṭibbi qadi-ttašala min
aqdami-l-ʿuṣūri bi-ta'rīxi-d-duwālī wa-š-šuʿnbi ʿattā la-jumkinu-ttiḫāzu
raqjihi fihā qiyāsan li-taqaddumihā au taqahqurihā fī majdāni-l-ʿadārati
wa-l-irtiqā'i 'Нет среди наук и искусств того, что как медицина было
связано с древнейших веков с историей государства и народов, так что
возможно принять прогресс его в них в качестве масштаба движения их
вперед или регресса на поприще культуры и прогресса' (Ibrāhīm; «al-Hilāl»,
abrīl 1939).

Что касается сложных сочиненно-подчиненных предложений, то в них
обычно либо преобладают сочиненные предложения, либо находятся два
сочиненных при помощи союзов предложения, каждое из которых имеет
при себе подчиненные предложения, например:

١ بينا كان شريف بن طه البحري يهدم جدارا سقط عليه الردم فاسرع
الناس وانقذوه وقد كسرت رجله وباداه ونقل الى المستشفى في حلب

Bajna-mā kūna Šarīfu-bnu-Ṭāhā-l-Bazarī jahdimu zidāran saqāṭa ʿalajhi-r-radmu fa-asraʿa-n-nāsu wa anqazūhu wa qad kusirat riḏluhu wa jadāhu wa nuqila ilā-l-mustašfā fi ʿalab ‘В то время как Шериф ибн-Таха ал-Баджари рушил стену, упали на него развалины, тогда поспешили к нему люди и освободили его, и были сломаны у него нога и руки, и был перевезен он в больницу в Алеппо’ («Alif-bāʾ», 3 IX 1938).

٢ كانت اسلاك التليفون في الليلة الباردة مقطوعة بين مصر وفلسطين فلم يتمكن مراسل «الاهرام» في القدس من موافاتنا بانباء الحوادث التي وقعت امس كعادته ولذلك اضطررنا الى الاكتفاء بما نقلته بعض الشركات البرقية

*Kānat aslaku-t-tilifūni fi-l-lajlati-l-bāriḥati maqtūʿatan bajna Miṣra wa Filastīna fa-lam jatakkan murāsilu-*al-Ahrām* fi-l-Qudsi mim-muwāfatina bi-anbāʾi-l-ṣawādīši-llatī waqaʿat amsi ka-ʿādātibi wa li-zālika-ḡtararnā ilā-l-iktifāʾi bi-mā naqalathu baʿḍu-š-širkāti-l-barqijjati* ‘Были оборваны телефонные провода прошлой ночью между Египтом и Палестиной, и не смог корреспондент [газеты] «ал-Ахрам» в Иерусалиме доставить нам известия о происшествиях, которые случились вчера, как обычно [букв. — по своему обычаю], и поэтому мы принуждены были удовлетвориться тем, что передали некоторые телеграфные общества’ («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

٣ ويصعب على اولئك الاحباش مخاطبة السودانيين في شؤونهم الضرورية لانهم غير ملينين بالعربية او الانجليزية، ولذلك فطريقة التفاهم معهم دائما هي الاشارات والاياءات

Wa jaṣʿubu ʿalā ūlāʾika-l-aṣbāši muxāṭabatu-s-sūdānijjina fi šuʾunihimi-ḡ-ḡarīrijjati li-annahum rajru mulimmīna bi-l-ʿarabijjati ʿawi-l-inzīlīzījjati, wa li-zālika fa-ṭarīqatu-t-tafāhumi maʿahum dāʾiman hi ja-l-iṣārātu wa-l-īmāʾātu ‘Трудно тем абиссинцам разговаривать с суданцами о своих необходимых делах, потому что они не знают ни арабского, ни английского, в вследствие того способ взаимного понимания у них постоянно — это знаки и жесты’ («al-Ahrām», 29 VIII 1938).

٤ وفي هذا المعجم اخطاء لا يصح السكوت عنها قد يكون بعضها وقع سهواً، والبعض الآخر لم تنفذ اليه بصيرة المؤلف، غير ان هذا لا يمنعا من تسطير كلمة حق في المعجم ومؤلفه وناشره، هي انه من اهم المؤلفات التي ظهرت في هاتين

السنتين الاخيرتين في مصر وسوريا وبقية البلدان العربية، وان قيمته لا تنقص كثيراً عن قيمة معجم الدكتور شرف وتوازي قيمة معجم الدكتور عيسى في اسماء النبات

Wa fi hāzā-l-muʿẓami axtā'un lā jaṣiḥḥu-s-sukūtu ʿanhā qad jakūnu baʿḍuhā waqāʿa saḥwan, wa-l-baʿḍu-l-āxaru lam tanfuz ilajhi baṣīratu-l-mu'allifi, ʿajra anna hāzā lā jamnaʿunā min taṣṭīri kalimati taqqin fi-l-muʿẓami wa mu'allifihi wa nāṣirihi. hija annahu min ahammi-l-mu'allafati-llatī ẓaharat fī hātajni-s-sanatajni-l-axīratajni fī Miṣra wa Sūrījā wa baqijjati-l-buldāni-l-ʿarabijjati, wa anna qīmatahu lā tanquṣu kaṣīran ʿan qīmati muʿẓami-d-duktūr Šaraf wa tuwāzī qīmata muʿẓami-d-duktūr ʿIsā fī asmā'i-n-nabāti 'И в этом словаре [имеются] ошибки, *умолчание о которых является неправильным* [букв. — *является неправильным умолчание о них*], вероятно некоторые из них произошли по невнимательности, а к некоторым другим не проник взор автора [букв. — а некоторые другие не проник к ним взор автора], — однако это не удержит нас от написания слова справедливости относительно [данного] словаря, его автора и написавшего его, именно — что он [т. е. словарь] [букв. — оно что он] является одним из наиболее важных сочинений, *которые появились за эти последние два года в Египте, Сирии и остальных арабских странах*, — и что ценность его не многим меньше ценности словаря доктора Шарафа и соответствует ценности словаря доктора Исы о названиях растений' («ad-Duhūr», āzār 1934).

° وبالرغم مما تعرض له هذا المعقل الطبى من الأزمات بعد محمد على وكلفت بك حتى لقد أقفل شهوراً عدة في عهد سعيد باشا الأول بسبب سوء حالته، فانه سرعان ما زالت العقبات والصعوبات بفضل ما لمسته البلاد من فائدة تعليم الطب لابنائها، فعاد كلوت بك من بلاده وهو شيخ طاعن في السن وأعاد فتح معمله للمرة الثانية والاخيرة

Wa bi-r-raymi mimmā taʿarraḍa lahu hāzā-l-maʿqilu-t-ṭibbiyyu min-a-l-azamāti baʿda Muḥammad ʿAlī wa Kilūt bak ʿattā la-qad uqfila šuhūran ʿiddatan fī ʿahdi Saʿīd bāšā-l-awwal bi-sababi sū'i ʿilālatihi, fa-innahu sar-ʿāna mā zālata-l-ʿaqaḇātu wa-ṣ-ṣuʿūbātu bi-faḍli mā lamasathu-l-bilādu min fa'īdati taʿlīmi-t-ṭibbi li-abnā'iḥā, fa-ʿāda Kilūt bak min bilādihi wa huwa ʿajaxun tāʿimūn fī-s-sinni wa aʿāda fatḥa maʿhadihi li-l-marrati-s-sānijati

wa-l-axīrati 'И несмотря на то, что бедствия коснулись этого госпиталя: [букв. — и несмотря на то, что это врачебное убежище коснулось его из бедствий] после Мухаммеда Али и Клот-бека, так что он был закрыт несколько месяцев во время Саида-паши первого по причине бедственного положения его, однако как скоро прекратились трудности и тяготы, благодаря тому что ощутила эта страна из пользы обучения медицине ее сыновей, и вернулся [= тогда вернулся] Клот-бек из своей страны, в то время как он был [уже] престарелым [букв. — и он старик на возрасте (в больших годах)], и вновь открыл свое учреждение во второй и последний раз' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٤ جائزة ٢٥ ليرة سورية للفائز الاول تقدمها بالاشتراك «جماعة التحرير الفكرى» ومجلة «الدور» للمسابق الذى يضع احسن اقصوصة فى اى موضوع شاء — وتعطى جائزتان للفائز الثانى والثالث

Žā'izatu 25 līratan sūrijjatan li-l-fā'izi-l-awwali tuqaddimuhā bi-l-ištirāki «Zamā'eatu-t-taṣrīri-l-fikrijji» wa mažallat «ad-Duhūr» li-l-mutasābiqi-llazī jaḍa'au aṣsana uqṣūṣatin fī ajji maudū'in šā'a — wa tuḡtā žā'izatāni li-l-fā'izi-s-sāni wa-s-sāliṣi 'Премия в 25 сирийских лир первому победителю предоставят [букв. — премия 25 сирийских лир первому победителю предоставит ее] совместно «Группа идеологического освобождения» и журнал «ад-Духур» [«Века»] одержавшему победу в состязании, который сочинит лучший рассказ, на какую тему он захочет, — и будут выданы две премии второму и третьему победившему' («ad-Duhūr», āb 1934).

В последнем из приведенных примеров только первое из двух сочиненных предложений имеет при себе подчиненные предложения.

В. Прямая и косвенная речь. Знаки препинания

Глава XX. Краткие сведения о прямой и косвенной речи, знаках препинания в них и о других случаях употребления знаков препинания.

Если в русском языке прямая речь может находиться как после слов автора, так и перед ними, то обычным для арабского языка приемом является приведение ее вслед за словами автора. Поэтому в современном литературном языке мы иногда наблюдаем в таких случаях употребление двоеточия и кавычек, например:

أثقل دماغي بأفكار لا أدركها، وضاق مني الصدر لهوم لا أعرف ماهيتها،
فنزعْتُ عن ساعدي ساعة وضعت في اسورة ذهبية ونظرت اليها قائلة: — «أيتها
الساعة! أنت رمز الوقت الجارى في نهر الزمان فيسير قاصداً بحر الأبدية».

Saqla dimāyī bi-afkārīn lā udrikubā, wa dāqa minnī-ṣ-ṣadru li-humū-
min lā aʿrifu māhijjatalā, fa-nazaʿtu ʿan sāʿidī sāʿatan wuḍiʿat fī aswi-
ratin zahabijjatin wa naẓartu ilajhā qāʿilatan: — «*ajjatuhā-s-sāʿatu! anti
ramzu-l-waqtī-l-ẓārī fī nahri-z-zamāni fa-jaṣīru qāṣidan baṭra-l-abadij-
jati*». ‘Отяжелел мой мозг от мыслей, которых я не постигаю, и стеснилась
моя грудь от забот, сущности которых я не знаю, и я [= тогда я] сняла
с моей руки часы, которые находились на золотых браслетах, и посмотрела
на них, сказав: «О часы! вы символ времени, текущего в реке времени,
а она идет, направляясь в море вечности» (Majj).

فَنظَرْتُ إِلَيْهِ مُسْتَغْرِبَةً ثُمَّ رَأَيْتُ الْفُتَّانَيْنِ فَفَهَمْتُ وَابْتَسَمْتُ وَقَالَتْ:
«مَأْأُغِبَاهُ! أَقْدَرُ أَمْرَتِهِ أَنْ يُرْسَلَ إِلَى الْقَهْوَةِ هُنَا فَاخْتَصِرِ الْمَسْأَلَةَ عَلَى مَا يَظْهَرُ!
وَقَدْ انْتَبَظْتُ كُلَّ هَذِهِ الْمُدَّةِ?»

Fa-nazarat ilajhi mustayribatan summa ra'ati-l-fānẓinatajni fa-fahi-
mat wa-btasamat wa qālat:

«*tu aṣḥāhu! la-qad amartuhu an jursila li-l-qahwata hunū fa-xtaṣara-l-mas'alata* *عَلَا مَا جَازَهُ! وَاقَدِ نْتَازَتَا كُلِّا هَازِيهِ-لِ-مُودَدَاتِي؟*»
 'И [= тогда] посмотрела она на него удивленно, затем увидела две чашки, поняла и улыbnулась и сказала: «Как он смел! Я велела ему подать мне кофе сюда, и он упростил [букв. — сократил] этот вопрос [= это дело], как кажется. И ты ждал все это время?»' (al-Māzinī).

Чаше прямая речь отделяется от предшествующих ей слов автора одними кавычками, например:

١ قال «لقد أردت أن أعرف لماذا تجلسين عند الثنالبين على الحشائش في المطر؟ إنسجين لي أن ادخن؟»

Qāla «*la-qad aradtu an aʿrifā li-māzā tazlisīna ʿinda-t-timṣāljni ʿalā-l-ṭaṣāʾisi fi-l-maṭari? a-tasmaṭīna lī an uḍaxxīna?*» 'Он сказал: «Я действительно хотел узнать, почему ты сидишь у двух памятников на траве под дождем? Разрешишь ли мне курить?»' (al-Māzinī).

٢ فقلت لرفيقي «أحسنت والله بوجه التعزية إنها لحكمة منزلة».

Fa-qultu li-r-rafiqī «*aṣanta wa-llāhi bi-hāzihi-t-taʿziyati innahā la-ṭikmatun minazzalatun*». 'И [= тогда] я сказал моему товарищу: «Ты поступил хорошо, ей богу, этим соболезнованием, действительно оно мудрость, ниспосланная свыше»' (ʿaḍḍād).

Однако нередки также случаи отделения прямой речи от находящихся перед нею слов автора только двоеточием без кавычек, например:

١ فقلت: صدقت، وفي نيتي ان اهجرجنى هذا الوادي.

Fa-qultu: ṣadaqta, wa fi niyyatī an ahjru ʿanna hāzā-l-wādija. 'И я сказал: «Ты прав, — в моем намерении покинуть даже и эту долину»' (ar-Rajṣanī).

٢ فقال لي جليسي وكان ضليعاً في السياسة: استقلنا سناخذه تماماً. تماماً...

Fa-qāla li ǧalīsī wa kāna ḡaliʿan fi-s-sijāsati: ^٤
istiqlālunā sa-naʿxuzuhu tāmmān. tāmmān... 'И сказал мне мой собеседник, который был сведущим в политике: «Мы получим нашу независимость полностью, полностью...»' (Ṣāʿiy).

Наконец, мы встречаем в прямой речи замену кавычек тире, особенно в диалогах, например:

١ ثم يأخذ في مطالعة الكتب وهو يشرب القهوة والماء البارد فائلا بين فترة وأخرى:
— شيء عجيب... كلام جميل...

Summa ja'xuzu fi muṭālaḡati-l-kutubi wa huwa jašrabu-l-qahwata wa-l-mā'a-l-bārīda qā'ilan bajna fatratin wa uxrā:

— šaj'un aẓībun... kalāmun ẓamīlun...

‘Затем он начинает читать эти книги, в то время как пьет кофе и холодную воду, говоря в промежутках: «Удивительная вещь... прекрасные слова...»’ (Tajmūr)

٢ فيجيبه البساطويحي وهو يمسح عينيه بمنديل قدر ممزق:
— هذا ما يطلبه صاحبه. ولكننا نستطيع تنزيل ثمنه الى النصف.
— المهم ان أرى الكتاب
— سأحضره لسعادتك غدا ان شاء الله.

Fa-juṣṭibuhu-l-Bastāwīṣi wa huwa jamsaṣu aḡnajhi bi-mandīlin qazirin mumazzaqin:

— hāzā mā jaṭlubuhu ṣaṭībuhu. wa lakinnanā nastafīḡu tanzīla sama-nihi ilā-n-niṣfi.

— al-muḡimmu an arā-l-kitāba

— sa-utḡiruhu li-saḡadatika ṡadan in ša'a-llāhu. ‘И отвечает ему Бастависы, вытирая свои глаза грязным разорванным платком:

— «Это то, что просит владелец ее, однако мы сможем снизить цену ее до половины». — «Важно, чтобы я видел [эту] книгу». — «Я приношу ее твоему превосходительству завтра, если будет угодно аллаху»’ (Tajmūr).

Косвенная речь и косвенный вопрос чаще всего представляют собой придаточные дополнительные предложения (см. гл. XIII, стр. 129) и в большинстве случаев запятой от главного предложения не отделяются, например:

١ ومن رأيه ان لا لزوم للسباحة في جزيرة العرب كلها

Wa min ra' ihi an lā luzūma li-s-sijāṭati fi Ẓazīrati-l-ḡarabi kullihā
‘И мнение его [букв. — и из мнения его], что нет необходимости в купаньи по всему Аравийскому полуострову’ (ar-Rajṣanī).

В данном примере мы имеем сложно-подчиненное предложение, в котором второе предложение является придаточным подлежащим, первое же — главное — состоит из одного сказуемого.

٢ فاذا قبل له ان لا يؤذن للمسيحي بالدخول الى مكة اعتراه الدهش والعجب.

Fa-izā qīla lahu an lā ju'zana li-l-masīḥijji bi-d-duḫūli ilā Makkata-
etarāhu-d-dahašu wa-l-ʿaḏābu. 'И если скажут ему, что не дозволяется
христианину вступить в Мекку, постигает его изумление и удивление'
(ar-Rajṣānī).

٣ فقلت له دعنى من عتبك يا بطرس واخبرني أين قرأت القصة التي
قلتها في بيت البت فقال انه سمع جده يرويها في مأثم شيخ القرية.

Fa-qultu lahu daʿnī min ʿatabika jā Buṭrus wa axbirnī ajna qara' ta-
l-qiṣṣata-llati qultahā fī bajti-l-majjiti fa-qāla annahu samīʿa ʿaddahu
jarwiḥā fī ma'tami šajxi-l-qarjati. 'И я [= тогда я] сказал ему: «Оставь
меня с твоими упреками, о Бутрос [= Петр], и сообщи мне, где ты про-
читал [это] повествование, которое ты рассказал в доме умершего»;
и он сказал, что он слышал от своего деда, который передавал его [это
повествование] на поминках сельского старосты' (ʿaddād).

Несмотря на то, что в последнем примере содержатся прямая и косвенная речь и косвенный вопрос, единственным знаком препинания, фигурирующим в нем, является точка в конце фразы.

Таким образом уже из вышеприведенных примеров явствует, что хотя в современном арабском литературном языке и употребляются знаки препинания, но каких-либо правил, регулирующих их употребление, не выработано. Тем не менее, в противоположность классическому языку, где знаки препинания вообще отсутствуют, в современном литературном применяются все существующие знаки препинания.

Перейдем к рассмотрению вкратце случаев употребления отдельных знаков препинания.

Точка, которая отделяет друг от друга некоторые самостоятельные предложения внутри абзаца, иногда опускается в конце его, например:

إذا تعاطيتك آثار جري زيدان، فان حياته نفسها أعظم وأضخم. وما
أبلغها درساً لمن فاتتهم العظمة لتخلف الهمم

Izā taḡāzamatka aṣāru Žurži Zajdān, fa-inna ʔajātahu nafsahā aḡzamu wa aḡhamu. *wa mā ablayahā darsan li-man fātathumu-l-ḡazmatu li-taḡal-luḡi-l-himati* 'Если покажется тебе огромным влияние Журжи Зейдана, то сама его жизнь более велика и громадна. И каким красноречивым уроком является она для тех, которых миновало [это] величие из-за отставания энергии' (al-Biṣrī, «al-Hilāl», aḡuṣṡus 1939).

Вопросительный знак ставится обычно в конце вопросительных предложений, например:

لماذا نحن متأخرون؟
ولماذا تحكم الأمم في رقابنا؟

Li-māzā naḡnu muta'aḡḡirūna?
Wa li-māzā tataḡakkamu-l-umatu fī riḡābinā?

'Почему мы отстаем? И почему властвуют [другие] народы над нашими шеями?' (Ṣā'iḡ).

Восклицательный знак употребляется в конце восклицательных предложений, а также после обращений и междометий, например:

اوشعرت وانا انظم شعري بحرارة ملتهبة تسري في عروقي لم اعدھا في نفسي جعلتني افكر رغما عنى عما سببھا:
— هل يسرنى الزواج وكنت اجهل امبال قلبى! لم خفت بدافع الغريزة النسائية ان لا اظهر لهما جميلة بقدر ما اريد.

Wa ṣaḡartu wa anā unazzimu ṣaḡrī bi-ḡarāratin multahibatin tasrī fi eurūqī lam aḡhadhā fi nafsī ḡaḡalatnī aftakiru rayman ʔannī ʔammā sababuhā:

— *hal jasurruni-z-zawāḡni wa kuntu aḡḡahu amḡāla ḡalbī! am xiftu bi-dāfiḡi-l-ḡarizati-n-nisā'ijjati an lā aḡhara lahumā ḡamilatan bi-qadri mā uridu.*

'И я почувствовала, приводя в порядок свои волосы, пылающий жар, текущий в моих жилах, которого не знала в себе, — заставивший меня невольно подумать о том, что является причиной его: «Неужели радует меня [этот] брак и я не ведала склонностей своего сердца! Или я испугалась под влиянием женского инстинкта, что не покажусь им обеим красивой в той мере как я [этого] хочу». (ḡubajd).

٢ أنهر الصفا! جئتكَ نعبة الروح والجسد معًا

A-nahrū-ṣ-Ṣafā! ži'tuka ta'ibata-r-rūḥ i wa-l-žasadi ma'an 'О река ас-Сафа! я пришла к тебе с усталой душой и телом [букв. — я пришла к тебе усталая душой и телом вместе]' (Majj).

٣ قلت: أُنِّي! يكاد نفسي ان ينقطع

Qultu: uffin! jakādu nafasī an janqaṭi 'Я сказала: «Тыфу! мое дыхание близко к тому, чтобы пересечься»' (Ṣā'iy).

Изредка наблюдаются случаи одновременного употребления восклицательного и вопросительного знаков при выражении какой-либо неожиданной мысли, вызывающей недоумение, например:

فاندعشا الرجلان وصحا معا بصوت واحد: — رحيل سعادتك...؟!

Fa-ndahaṣā-r-raḥulani wa ṣaḥā ma'an bi-ṣautin wāḥidīn:

— *raḥīlu sa'ūdātika?!..* 'Тут оба этих человека оцепенели и закричали вместе и один голос: «Отъезд твоего превосходительства?...»' (Tajmūr).

Многоточие отражает собой незавершенность речи или ее прерывистость, например:

١ فيتأوه ناجع بك ويقول:

— آه كان يمني شيء واحد هو والدتي يا شيخ بسطاويص، والدتي

العجوز التي لم تكن تصبر على فراقي... أما الآن...

Fa-jata 'awwahu Nāzi bak wa jaqūlu:

— *Ah kāna jamna'uni šaj' in wāḥidun huwa wālidatī jū šajx Baṣṭū-wīṣī, wālidatī-l-aḥāzū-llatī lam takun taṣbiru alā firāqī... amma-l-āna...* 'Тогда Наджи'-бек вздыхает и говорит: «Ах, удерживало меня одно [букв. — одна вещь], именно матушка моя, о шейх Бастависы, — старуха-матушка моя, которая не перенесла бы разлуки со мной... но теперь...»' (Tajmūr).

٢ فتفتح هيفاء الجبارة — المرأة التي تحمل البيت على ظهرها — عينها

السوداوين وتزيل بيدها القوية شعرها الغمي المسترسل على خدبها العندميين وتقول:

— لا شيء... لا شيء... تعبانة يا ستي

Fa-taftaṭu Hajfā' u-l-l-ḡabbāratu — al-mar'atu-llati taṣmilu-l-bajta عالā zahrihā — عاجnajhā-s-saudāwajni, wa tazīlu bi-jadihā-l-qawijjati šaḡ-rahā-l-faṣmijja-l-mustarsila عالā xaddajhā-l-ḡandamijjajni wa taqūlu: — *lā šaj'a... lā šaj'a... taḡbānatun ji sitti* 'Тогда открывает Хайфа-великан, — женщина, которая несет все тяжести дома [букв. — несет дом] на своей спине, — свои черные глаза, отодвигает своей сильной рукой черные как уголь волосы, распутившиеся по ее темноокрасным щекам, и говорит: «Ничего... ничего... устала [я], о госпожа моя»' (Ṣā'iṣ).

Посредством запятых выделяются: 1) придаточные предложения с союзами и отдельные предложения, входящие в состав сложно-подчиненных, правда это делается далеко не систематически (часто запятые в таких случаях не ставятся вовсе), и 2) однородные члены предложения, вводные слова и словосочетания, обращения и т. д., например:

الآن، وقد استطعنا ان نسوق فكرتنا الى نهايتها، رغم الاستعجال، نعود
فنتذكر ادبنا العربي المعاصر، الذي نكتب هذه الصفحات من اجله. اننا، على
ضوء هذا البحث، نقوم في العدد الآتي بدرس مصادره والتقاليد التي يتمشى عليها.

Al-āna, wa qadi-staṭaḡnā an nasūqa fikratanā ilā nihājatīnā, raḡm al-istiḡālī, naḡūdu fa-nataḡakkara adabanā-l-ḡarabijja-l-muḡāšira, *allaḡi naḡtubu hāzihi-ṣ-ṣafaṭāti min aḡlihi*. innanā, عالā ḡau'i hāḡā-l-baṭṣi, naqūmu fi-l-ḡadadi-l-āti bi-darsi maṣādirihī wa-t-taḡālidi-llati jatamaššā عالajhā. 'Теперь, когда мы смогли довести нашу мысль до конца, несмотря на поспешность, мы вернемся, чтобы вспомнить о современной арабской словесности, ради которой мы пишем эти страницы. Действительно, мы, в свете этого исследования, возьмемся в следующем номере за изучение источников ее и традиций, которым она следует' (Ḥajjāṭa).

٢ ولما عاد عباس إلى منزله، قابله والرتة بوجه عابس، وبعد أن تناول
العشاء وأراد الصعود الى غرفته قاده إلى حجرة الجلوس وقالت له

Wa lammā ḡāda Ḥabbās ilā manzilihi, qābalathu wālidatuhu bi-waḡhin ḡābisin, wa baḡda an tanāwala-l-ḡašā'a wa arāda-ṣ-ṣaḡūda ilā ḡurfatihi qādathu ilā tuḡrati-l-ḡulūsi wa qālat lahu 'И когда Аббас вернулся к себе домой, мать встретила его с нахмуренным лицом и, после того как он кончил

ужин и хотел подняться в свою комнату, повела его в приемную комнату и сказала ему' (Tajmūr).

٣ وليس في الكتاب، ادبًا كان او سياسة، وصفًا او نقدًا، الا الحقيقة غير المجردة لان في التجرد، في العرى، شيئًا من سوء الادب، لا سيما اذا كان المجرد والمجرد في الغربة.

Wa lajsa fi-l-kitābi, aḍabān kāna au sijāsatan, wasfan au naqdan, illā-l-ṣaḡīqatu ṡajru-l-muḡarradati li-anna fi-t-taḡarrudi, fi-l-ʿurji, ṣaj'an min su'i-l-adabi, lā sijja-mā izā kāna-l-muḡarridu wa-l-muḡarradu fi-l-yurbati. 'И нет в книге, будь то мораль или политика, описание или критика, [ничего] кроме необнаженной истины, потому что в обнажении, в наготe — нечто из неприличия, особенно когда обнажающий и обнаженный бывает [= оказывается] на чужбине' (ar-Rajcānī).

٤ نَقْلُ فَوَادِي عَلِيٍّ، فَأَسْرَعْتُ لِابْعَثَ بِهِ مَعَكَ إِلَى رُوحِ الْبَحْرِ الْعَظِيمِ الَّذِي يَنَادِيكَ مِنْ عَمَقِ أَعْمَاقِ زُرْقَتِهِ الْبَعِيدَةِ.
أَنْتَ ابْنُ الْغَيْومِ، وَالْعُوبَةُ الْحَرَارَةُ الْهَوَائِيَّةُ، وَضَحْكَةُ الْمَادَّةِ الدَّائِسَةِ، وَفَهْمَةُ الْجَوِّ بَيْنَ الْهَضَابِ وَالْأَوْدِيَةِ.

Saqla fu'adī ʿalajja, fa-asraʿtu li-abʿasa bihi maʿaka ilā rūḥi-l-baḥri-l-ʿaẓīmi-l-lazī junādika min ʿumqi aḡmaqi zurqatihi-l-baʿīdati.

Anta-bnu-l-yujūmi, wa ul ʿūbatu-l-ṣarārati-l-hawā'ijjati, wa ḡiṣkatu-l-māddati-d-dā'imati, wa qahqahatu-l-ḡawwi bajna-l-hiḡābi wa-l-audijati. 'Отягчилось мое сердце, и я поспешила послать его с тобой к душе великого моря, которое зовет тебя из глубины глубин далекой лазури.

Ты сын облаков, игра атмосферной теплоты, смех вечной матери, хохот воздуха между холмами и долинами' (Majj).

٥ سِيرِي، أَيْتَهَا الْمِبَاهُ، وَدَعْبَنِي ابْكِي.

Siri, ajjatuḡa-l-mijāhu, wa daʿīni abki. 'Идите, о воды, и оставьте меня плакать' (Majj).

Двоеточие ставится, главным образом, перед прямой речью после слов автора, о чем уже упоминалось.

Тире, кроме замены кавычек при прямой речи, применяется также вместо запятых для выделения вводных словосочетаний и вводных предложений, например:

اقول ان الرجل الذى يحتكر المعلومات لنفسه — ان كانت هذه المعلومات نظرية او عملية — يمنعها عن ولده شاء اولم يشأ.

Aqūlu anna-r-raḡula-l-laḡi jaṣṭakiru-l-maḡlūmāti li-nafsihi—in kānat hāzihi-l-maḡlūmātu naḡarijjatan au ḡamalijjatan—jam-naḡuhā ḡan waladihi šā'a au lam jaša'. 'Я скажу, что человек, который монополизировал сведения для себя — будут ли эти сведения теоретическими или практическими — лишает их своего ребенка, хочет [он этого] или не хочет' (Sā'iy).

Скобками пользуются как для выделения приложений, вводных слов и предложений, так и для употребления вместо кавычек при названиях книг, журналов, пароходов и т. п., например:

١ فاما الفرع الثانى (فرع حيفا) فيبلغ طوله من نقطة انفصاله عن الفرع الاول حتى نهايته ٧٤٨ كيلومتراً وهو يبرى فى بلاد مشمولة بالانتراب البريطانى او واقعة تحت النفوذ البريطانى (وهى العراق وفلسطين وشرقى الاردن) ولهذا الخط خمس محطات طلبات.

Fa-ammā-l-farḡu-ḡ-sāni (farḡu ḡajfā) fa-jabluḡu ṭūluhu min nuḡṭati-nfiṣālihi ḡani-l-farḡi-l-awwali ḡattā nihājatihi 748 kilūmatran wa huwa jamurru fi bilādin mašmūlatin bi-l-intidābi-l-biriṭāniji au waḡiḡatin taṣṭa-n-nufūzi-l-biriṭāniji (wa hiḡa-l-ḡirāḡ wa Filasṭin wa Šarḡi-l-Urdunn) wa li-hāza-l-xaṭṭi xamsu maṣṭaṭṭati ṭulumbātin. 'Что же касается второй ветви (ветви Хайфы), то длина ее от пункта отделения ее от первой ветви до конца ее достигает 748 километров, и она проходит в странах, объединенных под британским протекторатом или находящихся под британским влиянием (то есть Ирак, Палестина и Трансjordания), и у этой линии [имеется] пять напорных станций' («al-Hilāl», jūniḡū 1933).

٢ ثم أنشأ (الهلال) سنة ١٨٩٢ مجلة محررة للعلوم والفنون والآداب، وما برع (الهلال)، كما، تعلم يصدر الى الآن

Summa anša'a-(l-Hilāl) sanata 1892 mažallatan mučarraratan li-l-ʿulūmi wa-l-funūni wa-l-ādābi, wa mā barīta-(l-Hilāl), ka-mā taʿlamu, jašduru ila-l-āna 'Затем он основал в 1892 году «а-л-Хилал» — журнал, посвященный наукам, искусствам и литературе, и не переставал [= и не перестает] «а-л-Хилал», как ты знаешь [= как известно], выходить до настоящего времени' (al-Biṣṭī, «al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

Кавычки, помимо обозначения ими прямой речи, на что указывалось выше, употребляются еще при названиях книг, газет, пароходов и т. п., а равно сопровождают отдельные слова и выражения, приводимые откуда-либо автором, например:

وأقلت الباخرة «آسيا» من السويس في الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩٢٠
خاصة الهند

Wa aqlaʿati-l-bāxiratu «Āsiyā» mina-s-Suwajsi fi-r-rābiʿi ʿašara min šahri mājū sanati 1920 qāṣidatani-l-Hinda 'И отплыл пароход «Азия» из Суэца 14 мая 1920 года, направляясь в Индию' (Tajmūr).

Таков краткий итог наших наблюдений употребления знаков препинания в современном арабском литературном языке, завершающий данный синтаксис.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Список сокращений	7

А. Простое предложение

Глава I. Именное и глагольное предложения. Главные члены предложения — подлежащее и сказуемое, способы их выражения и связи. Частицы, оказывающие влияние на подлежащее	9
Глава II. Второстепенные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Роль предлогов	28
Глава III. Определение. Согласованные и несогласованные определения и способы выражения их. Роль местоимений, определенного члена и числительных. Приложения	43
Глава IV. обстоятельственные слова и способы их выражения	54
Глава V. Порядок слов в именном и глагольном предложениях и функционирующие в них союзы и частицы	63
Глава VI. Употребление времен и наклонений. Неполные и безличные предложения	73
Глава VII. Вопросительные предложения и порядок слов в них	94
Глава VIII. обороты утверждения, отрицания, запрещения, исключения и ограничения	97
Глава IX. обороты восклицания и зова (обращение) и междометия в них. Вводные слова и предложения	108
Глава X. Причастные и деепричастные обороты. Распространенные предложения, включающие эти обороты	116

Б. Сложное предложение

Глава XI. Сочиненные предложения. Сочинение при помощи союзов и бессоюзное	120
Глава XII. Подчинение предложений. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые	124
Глава XIII. Дополнительные придаточные предложения	127
Глава XIV. Определительные придаточные предложения	131
Глава XV. обстоятельственные придаточные предложения. Придаточные предложения времени	138
Глава XVI. Придаточные предложения места, цели и причины	147

	Стр.
Глава XVII. Придаточные предложения образа действия, сравнительные и следствия	154
Глава XVIII. Придаточные предложения условные и уступительные . . .	158
Глава XIX. Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными. Сложные сочиненно-подчиненные предложения	165
 В. Прямая и косвенная речь. Знаки препинания	
Глава XX. Краткие сведения о прямой и косвенной речи, знаках препинания в них и о других случаях употребления знаков препинания . .	171

Редактор издательства А. М. Барабанов. Подписано к печати 21/ч 1941 г. Ризо № 1479—169. М 60681.
Объем 11¹/₂, печ. л., 10,33 уч.-изд. л. 48048¹/₂зн. в 1 печ. л. Тираж 800 экз. Цена книги 8 р. 25 к.

Типо-литографии Издательства Академии Наук СССР, Ленинград, В. О., 9 линия, 12. Звезда 1

О П Е Ч А Т К И

<i>Страница</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>	<i>По чьей вине</i>
21	14 сверху	العلوم	العلم	Автора
37	9 »	حibbu	uحibbu	Типографии
46	16 снизу	للدفاع الجيش	للدفاع ضد الجيش	Автора
75	10 »	العربية	الغربية	»
77	4 сверху	حكوماتها	حكوماتها	»
82	8 »	qi-حablin	bi-حablin	»
140	5 »	يقرم	يقوم	»

Д. В. Семечов

Цена 8 р. 25 к.